叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 圣经修订的考量因素，(biblical Revision Considerations In Favour Of) 000001

2. 圣经修订的考量因素，(biblical Revision Considerations In Favour Of) 000002

3. 圣经修订的考量因素，(biblical Revision Considerations In Favour Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣经修订的考量因素，(Biblical Revision considerations in favour of)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɒn] ['fɑːrkər] [ʃɔː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the 1856 John Farquhar Shaw edition by David Price .
转录 从 这 - 约翰 法夸尔 肖 版 经过 大卫 价格 .

根据 1856 年约翰·法夸尔·肖的版本，由大卫·普莱斯转录。

['bɪblɪkl] [rɪ'vɪʒ(ə)n] :
BIBLICAL REVISION :
圣经 修订 :

圣经修订:

[kən,sɪdə'reɪʃnz]
CONSIDERATIONS
考虑因素

考虑因素

[ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
IN FAVOUR OF A
在 偏爱 的 一个

有利于A

[rɪ'vaɪzd] [trænz'leɪʃ(ə)n]
REVISED TRANSLATION
修改 翻译

修订译文

[ɒv; əv]
OF
的

的

['həʊli] ['skrɪptʃə(r)] .
Holy Scripture .
圣 圣经 .

圣经。

[baɪ] ['edwəd] ['sleɪtə(r)] .
By EDWARD SLATER .
经过 爱德华 斯莱特 .

作者：爱德华·斯莱特

[[ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n]] [ɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪ'mækjələt] .
[The Authorized Version] is far from being immaculate .
[这 授权 版本] 是 远的 从 存在 完美无瑕 .

[钦定版] 远非完美无瑕。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [kləʊz] [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːm] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] . .
It is not sufficiently close and uniform in rendering the original . .
它 是 不是 足够 关闭 和 制服 在 渲染 这 原来的 . .

它在还原原作方面不够接近和统一。

. [ɪz] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]
. is not calculated to convey precise and critical information in difficult and
. 是 不是 计算 到 传达 精确的 和 批判的 信息 在 难的 和
[mɪ'stɪəriəs] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɔfisiz] ,
mysterious passages of the Prophecies ,
神秘 段落 的 这 预言 ,

它并不适用于传达预言中晦涩难懂、神秘莫测的段落中所蕴含的精确而关键的信息。

& [siː] .
& **c** **.**
& c .

等等。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəm] [heɪlz] .
Dr **.** **William** **Hales** **.**
博士 . 威廉 黑尔斯 .

威廉·黑尔斯博士。

[njuː] [ə'næləsɪs][ɒv; əv] [krə'nɒlədʒi] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
New **Analysis** **of** **Chronology** **,** **Vol** **.** **II** **.**
新的 分析 的 时间顺序 , 沃尔 . 二 .

年表新分析，第二卷。

[piː] . [ɪks] .
p **.** **ix** **.**
p . 九 .

第 ix 页。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒɒn] ['fɑːrkər] [ʃɔː] ,
JOHN **FARQUHAR** **SHAW** **,**
约翰 法夸尔 肖 ,

约翰·法夸尔·肖

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [ænd; ənd] - , [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [rəʊ] , ['rʌsəl] [skweə(r)] .
36 **,** **PATERNOSTER** **ROW** **,** **AND** **27** **,** **SOUTHAMPTON** **ROW** **,** **RUSSELL** **SQUARE** **.**
- , 回旋曲 排 , 和 - , 南安普顿 排 , 罗素 正方形 .
- .
1856 **.**
- .

36, PATERNOSTER ROW, 和 27, SOUTHAMPTON ROW, RUSSELL SQUARE.1856.

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
Price **One** **Shilling** **.**
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

[maɪ] ['dɒktrɪn] [ʃæl; ʃəl] [drɒp] [æz; əz][ðə; ði] [reɪn] ,
MY **DOCTRINE** **SHALL** **DROP** **AS** **THE** **RAIN** **,**
我的 教义 将 降低 作为 这 雨 ,

我的教义将如雨般落下，

[maɪ] [spiːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [djuː] ,
MY **SPEECH** **SHALL** **DISTIL** **AS** **THE** **DEW** **,**
我的 演讲 将 蒸馏 作为 这 露 ,

我的言语将如露珠般凝结，

[æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [reɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tendə(r)] [hɜːb] ,
AS **THE** **SMALL** **RAIN** **UPON** **THE** **TENDER** **HERB** **,**
作为 这 小的 雨 之上 这 投标 草本植物 ,

如同细雨落在嫩草上，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

AND	AS	THE	SHOWERS	UPON	THE	GRASS	.
和	作为	这	淋浴	之上	这	草	.

如同雨水洒落在草地上。

[dɔɪt] .

Deut	.
申命记	.

申命记

[ˌɛks'ɛks'tuː] . [ˌtuː'tuː] .

xxxii	.	2	.
xxxii	.	2	.

xxxii.2.

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] ,

AND	HE	SAID	UNTO	THEM	,
和	他	说	到	他们	,

他对他们说：

[set] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ai] ['testɪfaɪ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] ,

SET	YOUR	HEARTS	UNTO	ALL	THE	WORDS	WHICH	I	TESTIFY	AMONG	YOU	THIS	DAY	,
放	你的	心	到	全部	这	字	哪个	我	作证	之中	你	这	天	,

你们要谨记我今日在你们中间所作的一切见证。

[wɪtʃ] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [kə'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [tuː; tə][duː; də] , [ɔːl] [ðə; ði]

WHICH	YE	SHALL	COMMAND	YOUR	CHILDREN	TO	OBSERVE	TO	DO	,	ALL	THE
哪个	耶	将	命令	你的	孩子们	到	观察	到	做	,	全部	这

[wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɔː] .

WORDS	OF	THIS	LAW	.
字	的	这	法律	.

你们要吩咐你们的儿女遵守这律法上的一切话。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [veɪn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

FOR	IT	IS	NOT	A	VAIN	THING	FOR	YOU	;	BECAUSE	IT	IS	YOUR	LIFE	.
为了	它	是	不是	一个	虚荣	事物	为了	你	;	因为	它	是	你的	生活	.

因为对你而言，这不是虚妄的事；因为这是你的生命。

[dɔɪt] .

Deut	.
申命记	.

申命记

[ˌɛks'ɛks'tuː] . - , - .

xxxii	.	46	,	47	.
xxxii	.	-	,	-	.

xxxii.46, 47。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] , & [siː] .

CONSIDERATIONS	,	&	c	.
考虑因素	,	&	c	.

考虑因素等。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [rɪ'pliːt] [wɪð] [njuː][ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]
Among **the** **characteristics** **of** **an** **Age** **replete** **with** **new** **and** **unlooked** **-** **for**
之中 这 特征 的 一个 年龄 充足的 和 新的 和 未曾注意的 - 为了
[ɪ'vents] ,
events **,**
活动 ,

在一个充满新奇和意想不到事件的时代，其特点之一是：

[pə'hæps] [nɒt][ðə; ði] [liːst] ['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] , [naʊ] [ɪk'stensɪvli]
perhaps **not** **the** **least** **singular** **and** **impressive** **is** **the** **desire** **,** **now** **extensively**
也许 不是 这 至少 单数 和 感人的 是 这 欲望 , 现在 广泛地
[i'vins] ,
evinced **,**
表现出 ,

或许最独特、最令人印象深刻的，是如今已广泛表现出的这种渴望：

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'pruːvd] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] .
for **an** **improved** **translation** **of** **Holy** **Scripture** **.**
为了 一个 改进 翻译 的 圣 圣经 .

为了改进圣经的翻译。

[ə; eɪ] ['sɒlətri] [vɔɪs] , [[θriː]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæz; həz] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ,
A **solitary** **voice** **,** **[** **3** **]** **it** **is** **true** **,** **has** **been** **raised** **to** **the** **same** **effect** **,**
一个 孤 嗓音 , [3] 它 是 真的 , 有 到过 提高 到 这 相同的 影响 ,

确实，有人曾发出过同样的声音[3]，

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['grædʒuəli][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]
from **time** **to** **time** **;** **but** **it** **has** **gradually** **died** **away** **in** **the** **noise** **of**
从 时间 到 时间 ; 但 它 有 逐步地 死亡 离开 在 这 噪音 的
['wɜːldli] ['bʌs(ə)l] ,
worldly **bustle** **,**
世俗 忙碌 ,

偶尔会有，但渐渐地在世俗的喧嚣中消失了。

[ɔː(r)] [biːn] ['sʌmərəli] ['staɪf(ə)ld][baɪ]['predʒədɪs][ɔː(r)][fɪə(r)] .
or **been** **summarily** **stifled** **by** **Prejudice** **or** **Fear** **.**
或者 到过 简而言之 窒息 经过 偏见 或者 害怕 .

或者因为偏见或恐惧而被扼杀。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [taɪm][hæz; həz] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'njʊ] [ðə; ði][kraɪ] ;
A **more** **fitting** **time** **has** **arrived** **for** **renewing** **the** **cry** **;**
一个 更多的 配件 时间 有 到达的 为了 更新 这 哭 ;

现在正是再次发出呼吁的更合适时机；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [rɪ'flektɪv] [wɪð] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
for **we** **have** **become** **more** **reflective** **with** **the** **progress** **of** **events** **,**
为了 我们 有 变得 更多的 反光的 和 这 进步 的 活动 ,

随着事态的发展，我们变得更加善于反思。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvmənt] — [nɒt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][mɪə(r)][mə'tɪəriəl] [gʊd] —
and **a** **desire** **for** **improvement** **—** **not** **limited** **to** **mere** **material** **good** **—**
和 一个 欲望 为了 改进 — 不是 有限的 到 仅仅 材料 好的 —
[hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] , [ðæt] [ɪz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ,
has **sprung** **up** **,** **that** **is** **irrepressible** **,**
有 弹簧 向上 , 那 是 不可抑制的 ,

人们心中萌生了一种不可抑制的、追求进步的愿望——这种愿望不仅限于物质上的满足。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .
and **all** **but** **universal** **.**
和 全部 但 普遍的 .

几乎是普遍存在的。

[bʌt; bət] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] [pɹ'ɒsɪkj,u:tɪŋ] [ðə; ði]

But	,	encouraging	as	is	the	Temper	of	the	Times	for	prosecuting	the
但	,	鼓励	作为	是	这	脾气	的	这	《时代周刊》	为了	起诉	这

[tɑ:sk] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] ,

task	that	we	have	undertaken	,
任务	那	我们	有	已	,

但是，尽管时代精神鼓舞人心，有利于我们完成这项任务，

[wi:; wi] [ni:d] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [weɪ] ['kɔ:ʃəsli] .

we	need	to	make	our	way	cautiously	.
我们	需要	到	制作	我们的	方式	谨慎地	.

我们需要谨慎行事。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [kən'fesɪdli] [ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn] , [ænd; ənd][ɪz] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ɪn][nɒt][ə; eɪ][fju:]

The	subject	is	confessedly	a	delicate	one	,	and	is	,	moreover	,	in	not	a	few
这	主题	是	坦白地说	一个	精美的	一	,	和	是	,	而且	,	在	不是	一个	很少

['kwɔ:təz] ,

quarters	,
四分之一	,

诚然，这是一个敏感的话题，而且在不少方面，

[ɪn'trentʃt] [ɪn]['predʒədɪsɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən][ɪt'self] .

entrenched	in	prejudices	under	the	seeming	sanction	of	religion	itself	.
根深蒂固的	在	偏见	在下面	这	似乎	制裁	的	宗教	本身	.

根深蒂固的偏见，似乎得到了宗教本身的认可。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

第4页

“ [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ” [pli:dz] ['dɑ:ktər; draɪv] . [nɒks] , [[fɔ:r]] “ [kə'rektɪd] [ænd; ənd]

“	Were	the	Bible	,	”	pleads	Dr	.	Knox	,	[	4	]	“	corrected	and
“	是	这	圣经	,	”	恳求	博士	.	诺克斯	,	[	4	]	“	已更正	和

['mɑ:dərnaɪzd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɒbəbli] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)] ['ʃəʊi] ,

modernized	,	it	would	probably	become	more	showy	,
现代化	,	它	会	大概	变得	更多的	炫耀	,

诺克斯博士[4]恳求道：“如果圣经经过修正和现代化，它可能会变得更加华丽，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [kwaɪt] [ɪg'zækt] ,

and	perhaps	quite	exact	,
和	也许	相当	精确的	,

而且可能相当准确。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lu:z] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv]['sæŋktəti] [wɪtʃ] [i'neibl] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]

but	it	would	lose	that	air	of	sanctity	which	enables	it	to	make	an
但	它	会	失去	那	空气	的	圣洁	哪个	启用	它	到	制作	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ækjərəsi] [kʊd; kəd] [prə'dju:s] .

impression	which	no	accuracy	could	produce	.
印象	哪个	不	准确性	可以	生产	.

但这样一来，它就失去了那种神圣感，而正是这种神圣感，使它能够给人留下任何精确性都无法留下的印象。

[wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ” [hi:; hi][gəʊz][ɒn][tu:; tə][seɪ] ,

We	have	received	the	Bible	,	”	he	goes	on	to	say	,
我们	有	已收到	这	圣经	,	”	他	去	在	到	说	,

“我们已经收到了圣经，”他接着说，“

“ [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜ:dz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [stændz] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] ;

“	in	the	very	words	in	which	it	now	stands	,	from	our	fathers	;
“	在	这	非常	字	在	哪个	它	现在	站立	,	从	我们的	父亲们	;

“用我们先辈留下的原话来说；

[wiː; wi][hæv; həv] [lɜːnt] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪnfənsi] ; . . .

we	have	learnt	many	passages	from	it	by	heart	in	our	infancy	;	.	.	.
我们	有	学会了	许多	段落	从	它	经过	心	在	我们的	婴儿期	;	.	.	.

我们在幼年时就背诵了其中的许多段落；.....

[səʊ] [ðæt] [ɪts] [freɪz] [ɪz] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪəz] ,

so	that	its	phrase	is	become	familiar	to	our	ears	,
所以	那	它是	短语	是	变得	熟悉的	到	我们的	耳朵	,

这样，它的短语就变得我们耳熟能详了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑːtld] [æt; ət] [ə'pærənt] ['dɪfɪkəltɪz] .

and	we	cease	to	be	startled	at	apparent	difficulties	.
和	我们	停止	到	是	惊慌	在	明显	困难	.

我们不再对显而易见的困难感到惊讶。

" [ænd; ənd] [ə'gen] :

"	And	again	:
"	和	再次	:

"再说一遍:

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn]['aʊə(r)]

"	We	should	hardly	recognize	the	Bible	were	it	to	be	read	in	our
"	我们	应该	几乎	认出	这	圣经	是	它	到	是	读	在	我们的

[tʃɜːtʃɪz] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .

churches	in	any	other	words	than	those	which	our	fathers	heard	before	us	.
教堂	在	任何	其他	字	比	那些	哪个	我们的	父亲们	听到	前	我们	.

"如果我们在教堂里用与我们父辈所听到的不同的方式来朗读圣经，我们恐怕很难认出圣经来。"

" ['pɒsəbli] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Possibly	the	people	would	require	some	time	to	familiarize	themselves	to	the
"	可能	这	人们	会	要求	一些	时间	到	熟悉	他们自己	到	这

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

"人们可能需要一些时间来适应这种变化。"

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

more	especially	in	the	public	services	of	the	church	;	but	the	objection	,
更多的	尤其	在	这	民众	服务	的	这	教会	;	但	这	异议	,

尤其是在教会的公共礼拜仪式中；但反对意见是，

[fə'mɪdəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'ruːl] [ðə; ði] [pliː]

formidable	as	the	good	Doctor	thought	it	,	is	not	sufficient	to	overrule	the	plea
强大	作为	这	好的	医生	想法	它	,	是	不是	充足的	到	否决	这	恳求

.

:

.

尽管这位好医生认为这理由十分充分，但这并不足以驳回请求。

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɪf] [entə'teɪnd] ,

Precisely	the	same	objection	,	if	entertained	,
恰恰	这	相同的	异议	,	如果	娱乐	,

如果接受同样的反对意见，

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] .

would	have	deprived	us	of	the	benefit	of	the	present	authorized	version	.
会	有	被剥夺的	我们	的	这	益处	的	这	展示	授权	版本	.

这将使我们无法享受到目前官方授权版本的益处。

['piːp(ə)l] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] ['vɜːʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [peɪnd] [ænd; ənd]

People	**long**	**accustomed**	**to**	**the**	**previous**	**version**	**must**	**have**	**been**	**pained**	**and**
人们	长的	习惯	到	这	以前的	版本	必须	有	到过	痛苦	和

['stɑːtld] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] .

startled	**on**	**the**	**introduction**	**of**	**the**	**new**	**.**
惊慌	在	这	介绍	的	这	新的	.

长期习惯旧版本的人们在新版本的推出时，一定感到痛苦和震惊。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [haʊ'evə(r)] , ['ɒbviəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,

Such	**a**	**consequence**	**,**	**however**	**,**	**obvious**	**as**	**it**	**must**	**have**	**been**	**,**
这样的	一个	结果	,	然而	,	明显的	作为	它	必须	有	到过	,

然而，这样的后果虽然显而易见，

[wɒz; wəz][nɒt] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [ðæt] ['iːpɒk] .

was	**not**	**admitted**	**to**	**be**	**a**	**good**	**argument**	**against**	**a**	**change**	**at**	**that**	**epoch**	**.**
曾是	不是	承认	到	是	一个	好的	争论	反对	一个	改变	在	那	时代	.

在那个时代，这并没有被认为是反对变革的有力论据。

[truː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['ridər] [naʊ] [ðæn; ðən][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðen] ,

True	**,**	**there**	**are**	**more**	**readers**	**now**	**than**	**there**	**were**	**then**	**,**
真的	,	那里	是	更多的	读者	现在	比	那里	是	然后	,

没错，现在的读者比以前多了。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi] ['ægrəveɪtɪd] ; [bʌt; bət] ,

and	**so**	**far**	**the**	**inconvenience**	**of**	**change**	**would**	**be**	**aggravated**	**;**	**but**	**,**
和	所以	远的	这	不便	的	改变	会	是	加重	;	但	,

而且，如此一来，变革带来的不便还会加剧；但是，

[ən'les] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [ɑː'selvz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

unless	**we**	**could**	**persuade**	**ourselves**	**that**	**we**	**should**	**never**	**have**	**a**	**different**
除非	我们	可以	说服	我们自己	那	我们	应该	绝不	有	一个	不同的

['vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

version	**to**	**the**	**present**	**,**
版本	到	这	展示	,

除非我们能够说服自己，我们永远不应该有与现在不同的版本，

[wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][juː 'es][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [sʌtʃ]

we	**cannot**	**refuse**	**to**	**entertain**	**the**	**proposition**	**before**	**us**	**in**	**deference**	**to**	**such**
我们	不能	拒绝	到	招待	这	主张	前	我们	在	尊重	到	这样的

[ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

a	**consideration**	**.**
一个	考虑	.

我们不能因为这种考虑就拒绝考虑摆在我们面前的提议。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɜːʃ(ə)n] ,

The	**notion**	**that**	**we**	**shall**	**always**	**acquiesce**	**in**	**the**	**present**	**version**	**,**
这	概念	那	我们	将	总是	默许	在	这	展示	版本	,

我们永远都应该默认接受现有版本这种想法

[wɪð] [ðə; ði] [pruːfs] [ə'raʊnd] [juː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	**the**	**proofs**	**around**	**us**	**of**	**the**	**possibility**	**of**	**improving**	**it**	**,**
和	这	证明	大约	我们	的	这	可能性	的	改善	它	,

我们周围的种种迹象都表明，它是可以改进的。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][səʊ] [ɪk'stensɪvlɪ] [i'vins] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvmənt] , [kæn; kən] ['skeəslɪ]

coupled	**with**	**the**	**desire**	**so**	**extensively**	**evinced**	**for**	**improvement**	**,**	**can**	**scarcely**
耦合	和	这	欲望	所以	广泛地	表现出	为了	改进	,	能	几乎

[biː; bi] ['sɪəriəslɪ] [entə'teɪnd] .

be	**seriously**	**entertained**	**.**
是	严重地	娱乐	.

再加上人们如此强烈地表达了改进的愿望，这种想法很难被认真对待。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The	truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] —

the	people	are	not	accountable	for	the	reasoning	ascribed	to	them	—
这	人们	是	不是	问责制	为了	这	推理	归因于	到	他们	—

['pɒsəbli] [wɪð] [sʌm; səm] ['dʒʌstɪs] [æt; ət]

possibly	with	some	justice	at
可能	和	一些	正义	在

人们无需为归咎于他们的理由负责——这或许在某种程度上是公正的。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rəʊt] — [ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['ekstrækt; ɪk'strækt] .

the	time	the	Doctor	wrote	—	in	the	above	extract	.
这	时间	这	医生	写道	—	在	这	多于	提炼	.

以上摘录中，医生写道的时间。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nəʊweə(r)] [siːn] [ðə; ði]

We	have	given	it	at	length	,	because	we	have	nowhere	seen	the
我们	有	给定	它	在	长度	,	因为	我们	有	无处	已见	这

['ɑːgjumənt] ,

argument	,
争论	,

我们之所以详尽阐述，是因为我们从未见过这样的论点。

[æz; əz] ['dʒen(ə)rəli] [juːst] , ['betə(r)] [ɪk'sprest] ; [bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	generally	used	,	better	expressed	;	but	,	whatever	there	is	in	it	,
作为	一般来说	用过的	,	更好的	表达	;	但	,	任何	那里	是	在	它	,

通常来说，表达得更好；但是，无论其中包含什么，

[wiː; wi] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spærɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

we	hold	it	a	great	disparagement	to	the	religious	feeling	of	the	people
我们	抓住	它	一个	伟大的	贬损	到	这	宗教	感觉	的	这	人们

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,

at	the	present	time	,
在	这	展示	时间	,

我们认为这严重损害了当前人民的宗教情感。

[tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['paɪəti] , [æz; əz] [kən'veɪd]

to	suppose	them	capable	of	putting	Superstition	for	Piety	,	as	conveyed
到	认为	他们	有能力的	的	推杆	迷信	为了	虔诚	,	作为	传递

[ɪn] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] ;

in	the	terms	of	that	passage	;
在	这	条款	的	那	通道	;

认为他们能够像那段文字所表达的那样，把迷信当作虔诚；

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['həʊli]

or	to	imagine	that	anything	less	than	a	just	and	faithful	version	of	Holy
或者	到	想象	那	任何事物	较少的	比	一个	只是	和	忠实	版本	的	圣

['skrɪptʃə(r)] [wʊd] [ɔː(r)] [kʊd; kəd] ['kɒntent] [ðem; ðəm] .

Scripture	would	or	could	content	them	.
圣经	会	或者	可以	内容	他们	.

或者认为，任何不公正、不忠实于圣经的版本都能让他们满意。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [səʊ] [pə'θetɪkli] ['pliːdɪd] ,

But	besides	the	inconvenience	of	the	change	so	pathetically	pleaded	,
但	除了	这	不便	的	这	改变	所以	可悲地	恳求	,

但除了这种令人同情的改变带来的不便之外，

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][taɪm] - ['ɒnəd] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [ðæt] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ðæt]

there	is	the	time	-	honoured	Phraseology	of	the	Bible	—	that	phraseology	that
那里	是	这	时间	-	荣幸	用语	的	这	圣经	—	那	用语	那

[hæz; həz] [ɜːnd] [ðə; ði] ['sʌfridʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['piːp(ə)l] ,

has	earned	the	suffrages	of	a	whole	people	,
有	获得	这	选举权	的	一个	所有的	人们	,

还有圣经中沿用已久的措辞——这种措辞赢得了全体人民的认可。

[jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɜːnɪd] [ænd; ənd][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] ,

young	and	old	,	rich	and	poor	,	learned	and	unlearned	,
年轻的	和	老的	,	富有的	和	贫穷的	,	学习	和	未受过教育的	,

无论老幼、贫富、学识渊博与否

[ænd; ənd] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['lɪtərəri] ['glɔːriz] — [tuː; tə] [wɔːn] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ðə; ði]

and	been	associated	with	our	Literary	glories	—	to	warn	us	off	the
和	到过	联系	和	我们的	文学	荣耀	—	到	警告	我们	离开	这

['həʊli] [graʊnd] .

holy	ground	.
圣	地面	.

与我们的文学荣耀联系在一起——是为了警告我们远离圣地。

['ɪntuː] [wɒt] ['krɪtɪks] ['kruːsɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] , [duː; də][wiː; wi] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]

Into	what	critic's	crucible	,	it	may	be	asked	,	do	we	propose	to	place	the
进入	什么	评论家的	坩	,	它	可能	是	问	,	做	我们	提出	到	地方	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

有人可能会问，我们打算把《圣经》放入批评家的哪种熔炉中去审视呢?

[ænd; ənd] [wɒt] ['frɪdʒɪd] , [teɪm] , [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] ['vɜːʃ(ə)n] ,

and	what	frigid	,	tame	,	and	insipid	version	,
和	什么	寒冷	,	驯服	,	和	平淡	版本	,

而这又是怎样一种冷漠、平淡、乏味的版本呢?

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [fə'mɪliə(r)] ,

among	those	with	which	we	have	been	of	late	years	familiar	,
之中	那些	和	哪个	我们	有	到过	的	晚的	年	熟悉的	,

在我们近年熟悉的这些人当中，

[duː; də][wiː; wi] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [əʊld] ['ɔːθəraɪzd] [trænz'leɪʃ(ə)n] ?

do	we	design	to	substitute	for	our	own	old	authorized	translation	?
做	我们	设计	到	代替	为了	我们的	自己的	老的	授权	翻译	?

我们是否打算设计一个替代我们自己原有授权译本的译本?

['pleɪnli] , [nʌn] .

Plainly	,	none	.
显然	,	没有任何	.

显然，没有。

[wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] — ['væljuəb(ə)l][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɑː(r); ə(r)]

We	know	of	none	—	valuable	as	some	of	them	unquestionably	are
我们	知道	的	没有任何	—	有价值的	作为	一些	的	他们	毫无疑问	是

— ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [kəm'piːtɪŋ] , [ɪn] [həʊl] [ɔː(r)][ɪn] [pɑːt] ,

—	worthy	of	competing	,	in	whole	or	in	part	,
—	值得	的	竞争	,	在	所有的	或者	在	部分	,

我们目前还没有发现任何值得全部或部分参与竞争的项目——尽管其中一些无疑很有价值。

[ɒn][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] ; [waɪl] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

on	an	extended	view	of	the	question	,	with	our	own	;	while	,	in	point	of
在	一个	扩展	看法	的	这	问题	,	和	我们的	自己的	;	尽管	,	在	观点	的

[ˌfreɪzi'ɒlədʒi] ,

phraseology	,
用语	,

从更广义的角度来看，结合我们自己的观点；而就措辞而言，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [spə'sɪfɪkli] [ri'fəːz] , [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪz][ɔːl][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

to	which	the	objection	specifically	refers	,	the	advantage	is	all	in	favour	of	the
到	哪个	这	异议	具体来说	指	,	这	优势	是	全部	在	偏爱	的	这

[əʊld] ['vɜːʃ(ə)n] .

old	version	.
老的	版本	.

就反对意见具体所指而言，旧版本优势明显。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [wɜː(r); wə(r)] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] — [bɪ'twiːn] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi]

But	if	the	question	at	issue	were	—	which	it	is	not	—	between	Phraseology
但	如果	这	问题	在	问题	是	—	哪个	它	是	不是	—	之间	用语

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

on	the	one	hand	,
在	这	一	手	,

但如果问题的关键在于——实际上并非如此——措辞学方面，

[ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn]

and	Fidelity	on	the	other	,	we	should	and	could	have	no	hesitation	in
和	富达	在	这	其他	,	我们	应该	和	可以	有	不	犹豫	在

[dɪ'saɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] .

deciding	for	the	latter	.
决定	为了	这	后者	.

如果选择富达，我们应该也能够毫不犹豫地选择后者。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

But	we	really	think	it	possible	to	preserve	most	of	the	beautiful
但	我们	真的	思考	它	可能的	到	保存	最多	的	这	美丽的

[ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɜːʃ(ə)n] ,

phraseology	of	the	present	version	,
用语	的	这	展示	版本	,

但我们认为完全有可能保留当前版本中大部分优美的措辞。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [wiː; wi][ˌdɪsɪn'kʌmbə(r)][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ɪts]['erə(r)z] ,

and	even	add	to	it	,	while	we	disencumber	the	text	of	its	errors	,
和	甚至	添加	到	它	,	尽管	我们	解除束缚	这	文本	的	它是	错误	,

我们甚至可以对其进行补充，同时去除文本中的错误。

[ænd; ənd]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mɔː(r)]['feɪθf(ə)l]['riːfleks][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	render	it	a	more	faithful	reflex	of	the	Divine	Original	.
和	使成为	它	一个	更多的	忠实	反射	的	这	神圣的	原来的	.

并使其成为神圣原貌更忠实的反映。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtwəd] [dres] [ænd; ənd] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [duː; də][nɒt] [ɪg'zɔːst] [ɔːl][ðə; ði]

But	the	outward	Dress	and	Ornament	of	the	book	do	not	exhaust	all	the
但	这	向外	裙子	和	装饰品	的	这	书	做	不是	排气	全部	这

[əb'dʒekʃnz] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] .

objections	incident	to	the	question	.
反对意见	事件	到	这	问题	.

但是，这本书的外在装束和装饰并不能消除与此问题相关的所有反对意见。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jet] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] ['ɔːdə(r)] — [ðə; ði] [ɪk'spəʊnənt] [ɒv; əv] [diːpə(r)] ['fiːlɪŋz] —

There	are	yet	others	of	a	subtler	order	—	the	exponent	of	deeper	feelings	—
那里	是	然而	其他的	的	一个	更微妙	命令	—	这	指数	的	更深	情怀	—

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['briːfli] ['ædvɜːt] .

to	which	we	must	briefly	advert	.
到	哪个	我们	必须	简要地	广告	.

还有一些更为微妙的——代表更深层次情感的——我们必须简要提及。

[ænd; ənd] [fɜːst] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [faɪnd] [fjuː] [ɔː(r)] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [pɑːt] ,

And	first	,	there	are	those	who	find	few	or	no	difficulties	,	for	their	part	,
和	第一的	,	那里	是	那些	WHO	寻找	很少	或者	不	困难	,	为了	他们的	部分	,

[ɪn] [ðə; ði]

in	the
在	这

首先，有些人觉得这方面几乎没有或完全没有困难。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

['baɪb(ə)l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

Bible	,	as	it	now	stands	,	and	therefore	,	naturally	enough	,	object
圣经	,	作为	它	现在	站立	,	和	所以	,	自然	足够的	,	目的

[tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

to	a	change	.
到	一个	改变	.

圣经目前就是这样的，因此，自然会反对任何改变。

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [ðeɪ] [meɪn'teɪn] , [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪn] [bʊk] ,

The	Bible	,	they	maintain	,	is	a	plain	book	,
这	圣经	,	他们	维持	,	是	一个	清楚的	书	,

他们认为，《圣经》是一本浅显易懂的书。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	very	terms	of	the	Announcement	at	the	head	of	it	,
和	这	非常	条款	的	这	公告	在	这	头	的	它	,

以及公告开头部分的措辞，

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɑːdz] [wɪl] [tuː; tə] [mæn] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

as	a	Revelation	of	God's	will	to	man	,	upon	the	knowledge	of	which	his
作为	一个	启示	的	神的	将要	到	男人	,	之上	这	知识	的	哪个	他的

[sæl'veɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] ,

salvation	depends	,
救恩	取决于	,

作为上帝旨意向人类的启示，人类的救赎取决于对这旨意的认识。

[pri'kluːd] , [ðeɪ] ['ɑːgjuː] , ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

precludes	,	they	argue	,	any	other	supposition	.
排除	,	他们	争论	,	任何	其他	假设	.

他们认为，这排除了任何其他假设。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ;

To	a	certain	extent	they	are	right	;
到	一个	肯定	程度	他们	是	正确的	;

在某种程度上，他们的说法是正确的；

[ænd; ənd][gɒd] [fə'bɪd] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] [tu:; tə] [mi:n] [ðæt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɪn][ɪts]

and	God	forbid	we	should	be	understood	to	mean	that	the	Bible	,	in	its
和	上帝	禁止	我们	应该	是	理解	到	意思是	那	这	圣经	,	在	它是

['prez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [dres] ,

present	English	dress	,
展示	英语	裙子	,

愿上帝保佑，我们绝不能被误解为圣经，以其现在的英文版本而言，

[ɪz][nɒt][ˌsætɪs'fæktəri][ɒn][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]['dju:ti] .

is	not	satisfactory	on	all	the	great	points	of	faith	and	duty	.
是	不是	令人满意的	在	全部	这	伟大的	积分	的	信仰	和	责任	.

在信仰和责任等重大问题上，这并不能令人满意。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [təʊld][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪn'di:d] ,

We	are	sometimes	told	the	contrary	,	indeed	,
我们	是	有时	讲述	这	相反	,	的确	,

我们有时确实会听到相反的说法。

[baɪ] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [fɔ:md] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

by	those	who	have	formed	exaggerated	views	of	the	inadequacies	of	our
经过	那些	WHO	有	形成	夸张的	浏览	的	这	不足之处	的	我们的

['vɜ:ʃ(ə)n] ;

version	;
版本	;

那些对我们版本的不足之处持有夸大看法的人；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spekt] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

but	such	an	opinion	is	entitled	to	no	manner	of	respect	;	on	the	contrary	,
但	这样的	一个	观点	是	标题	到	不	方式	的	尊重	;	在	这	相反	,

但这种观点根本不值得尊重；相反，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [prə'dju:s] [p'æsɪdʒɪz] — [ki:] - [p'æsɪdʒɪz] , [wi:; wi] [maɪt] [kɔ:l]

it	would	be	very	easy	to	produce	passages	—	key	-	passages	,	we	might	call
它	会	是	非常	简单的	到	生产	段落	—	钥匙	-	段落	,	我们	可能	称呼

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

很容易就能找到一些段落——我们可以称之为关键段落。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [maɪt] [bi:; bi][ɪk'stræktɪd] — [wɪtʃ]

from	which	the	WHOLE	TRUTH	of	the	Gospel	might	be	extracted	—	which
从	哪个	这	所有的	真相	的	这	福音	可能	是	提取	—	哪个

[wʊd] ['ʌtəli] [dɪ'faɪ]['eni]['ʌðə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðæt] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:ʃ(ə)n] .

would	utterly	defy	any	other	translation	than	that	exhibited	in	the	authorized	version	.
会	完全地	违抗	任何	其他	翻译	比	那	展出	在	这	授权	版本	.

从中可以提取出福音的全部真理——这完全否定了除权威版本之外的任何其他翻译。

[bʌt; bət] [waɪl] [kən'si:dɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ,

But	while	conceding	all	this	,
但	尽管	让步	全部	这	,

但即便承认这一切，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [di'bɑ:] [frɒm; frəm] [si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜ:ʃ(ə)n] [jet] ['nɪərə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

we	are	not	debarred	from	seeking	a	version	yet	nearer	perfection	than
我们	是	不是	被禁止	从	寻求	一个	版本	然而	更近	完美	比

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

我们并非不能追求比现在更接近完美的版本。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

if	it	is	to	be	had	.
如果	它	是	到	是	有	.

如果能得到的话。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sə'bɔːdɪnət] ['lesnz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðæt] [mait] [biː; bi] ['rendəd] [mɔː(r)] ['preʃəs]

There	are	subordinate	lessons	,	surely	,	that	might	be	rendered	more	precious
那里	是	下属	课程	,	一定	,	那	可能	是	渲染	更多的	宝贵的

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ;

and	instructive	;
和	有指导意义的	;

当然，还有一些次要的经验教训，或许可以变得更加宝贵和富有启发性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] [ɔː(r)] ['kredɪtəbl] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][də'rekt]['aʊə(r)][ɪn'kwaɪəri]

and	it	cannot	be	a	right	or	creditable	principle	to	direct	our	inquiry
和	它	不能	是	一个	正确的	或者	可信赖的	原则	到	直接的	我们的	询问

['əʊnli][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [seɪvz] ,

only	to	that	which	saves	,
仅有的	到	那	哪个	保存	,

仅仅将我们的探究方向指向那些能拯救生命的事情，这绝非正确或值得称道的原则。

[ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [tɜːm] ,

in	the	vulgar	sense	of	that	term	,
在	这	庸俗	感觉	的	那	学期	,

就该词的通俗含义而言，

[ænd; ənd] [gɪv] ['əʊnli][ə; eɪ] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [pə'fʌŋktəri] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest] .

and	give	only	a	listless	and	perfunctory	attention	to	all	the	rest	.
和	给	仅有的	一个	蔫	和	敷衍了事	注意力	到	全部	这	休息	.

对其他所有事情都只是漫不经心、敷衍了事地关注。

[nɒt] [ʌn'friːkwəntli] ,

Not	unfrequently	,
不是	不常	,

并非经常如此，

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] ['ærɪd]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ɪz] [rɪ'zɒlvəbəl] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'nɜːt]

however	this	arid	notion	of	the	plainness	of	Scripture	is	resolvable	into	the	inert
然而	这	干旱	概念	的	这	朴素	的	圣经	是	可解决	进入	这	惰性

[ænd; ənd] [ə'bɔːtɪv] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)ltɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'ruːz] .

and	abortive	state	of	the	faculties	in	which	they	are	perused	.
和	未遂	状态	的	这	学院	在	哪个	他们	是	仔细阅读	.

然而，这种对圣经浅显易懂的枯燥理解，可以归结为研读圣经时思维能力的迟钝和无力。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][nɒt] ['feəli] ['græpl] [wɪð] .

There	is	no	difficulty	,	because	the	subject	is	not	fairly	grappled	with	.
那里	是	不	困难	,	因为	这	主题	是	不是	相当	缠斗	和	.

不存在任何困难，因为这个问题还没有得到充分的探讨。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['tɪtɪleɪt] [ænd; ənd][ə'mjuːz] , [waɪl] [ðə; ði] [sens] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

The	words	titillate	and	amuse	,	while	the	sense	is	in	the	clouds	.
这	字	挑逗	和	娱乐	,	尽管	这	感觉	是	在	这	云	.

这些词语令人兴奋和愉悦，但其含义却不切实际。

[mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [ɪz] [ðæt] ['trænŋkwəlaɪz] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz]

More	respectable	is	that	tranquillizing	and	elevating	feeling	which	oftentimes
更多的	可敬	是	那	镇静剂	和	提升	感觉	哪个	经常

[ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ,

accompanies	the	reading	,
伴随	这	阅读	,

更值得称道的是阅读时常常伴随的那种平静和振奋的感觉。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ðəʊ] [nɒt] [ded] ,
in **which** **the** **understanding** **,** **though** **not** **dead** **,**
在 哪个 这 理解 , 尽管 不是 死的 ,

在这种理解中，虽然并未消亡，

[ɪz] [stɪl] [æt; ət] [fɔ:lt] [θru:] [ðə; ði] [veɪl] [ˌɪntə'pəʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] .
is **still** **at** **fault** **through** **the** **veil** **interposed** **by** **the** **phraseology** **.**
是 仍然 在 过错 通过 这 面纱 插入 经过 这 用语 .

透过措辞这层面纱，问题依然存在。

[ðɪs] ['plæsɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
This **placid** **acquiescence** **of** **the** **soul** **in** **a** **message** **the** **exact** **purpose** **of** **which**
这 平静 默认 的 这 灵魂 在 一个 信息 这 精确的 目的 的 哪个
[ˌaɪ 'ti:] [feɪlz] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ,
it **fails** **to** **comprehend** **,**
它 失败 到 理解 ,

灵魂对信息平静的默许，尽管它无法理解信息的确切目的。

[meɪ] [bi:; bi] ['teɪkən] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['tæsɪt] ['hɒmɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt]
may **be** **taken** **to** **express** **a** **tacit** **homage** **to** **the** **power** **of** **the** **Divine** **Spirit**
可能 是 已采取 到 表达 一个 默契 尊敬 到 这 力量 的 这 神圣的 精神
['bri:ðɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:dz] ,
breathing **through** **the** **words** **,**
呼吸 通过 这 字 ,

这或许可以理解为对通过言语传递的神圣精神力量的一种默默的敬意。

[haʊ'evə(r)] ['fi:bli] [ɪ'nʌnsi:eɪtɪd] ;
however **feebly** **enunciated** **;**
然而 虚弱地 清晰的 ;

然而发音却很微弱；

[pi:] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [stɪl] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['meθədz] [ɒv; əv] [i'lu:si,deit] ['skrɪptʃə(r)] [jet]
and **there** **may** **be** **still** **,** **under** **the** **happiest** **methods** **of** **elucidating** **Scripture** **yet**
和 那里 可能 是 仍然 , 在下面 这 最快乐 方法 的 阐明 圣经 然而
['əʊpən] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ,
open **to** **us** **,**
打开 到 我们 ,

或许，在我们目前所能采用的最恰当的圣经阐释方法之下，仍然存在着.....

[ə; eɪ] [dʒʌst] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [skəʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['eksəsaɪz] : [ˌnevəðə'les] , [wi:; wi] ['kʌvət]
a **just** **and** **legitimate** **scope** **for** **its** **exercise** **:** **nevertheless** **,** **we** **covet**
一个 只是 和 合法的 范围 为了 它是 锻炼 : 尽管如此 , 我们 贪图
[hə'bɪtʃuəli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)l] ,
habitually **,** **and** **as** **a** **general** **principle** **,**
习惯性地 , 和 作为 一个 一般的 原则 ,

行使权力的公正合法范围：然而，我们习惯性地、并且作为一项普遍原则，渴望.....

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] , — [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [æz; əz] [wel]
the **discharge** **of** **a** **higher** **function** **of** **the** **soul** **,** **—** **TO** **UNDERSTAND** **as** **well**
这 释放 的 一个 更高 功能 的 这 灵魂 , — 到 理解 作为 出色地
[æz; əz] [tu:; tə] [fi:l] ,
as **TO** **FEEL** **,**
作为 到 感觉 ,

灵魂更高功能的释放——既要理解也要感受。

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['æktɪd] [ɒn] .

and	TO	ACT	as	well	as	TO	BE	ACTED	ON	.
和	到	行为	作为	出色地	作为	到	是	行动	在	.

既可以作为行动者，也可以作为被行动者。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðiːz] [faɪnd]['skrɪptʃə(r)][səʊ][pleɪn][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði]

But	while	these	find	Scripture	so	plain	as	to	be	able	to	dispense	with	the
但	尽管	这些	寻找	圣经	所以	清楚的	作为	到	是	有能力的	到	分配	和	这

['krɪtɪks] [ɑːt] ,

Critic's	art	,
评论家的	艺术	,

但是，尽管这些人认为圣经如此浅显易懂，以至于无需批评家的艺术，

[ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)][eɪd] , [tuː; tə] [θrəʊ] ['fɜːðə(r)] [laɪt] [ɒn][ðeə(r)] ['kɒntents] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ,

and	all	other	aid	,	to	throw	further	light	on	their	contents	,	there	are	those	,
和	全部	其他	援助	,	到	扔	更远	光	在	他们的	内容	,	那里	是	那些	,

以及其他所有有助于进一步阐明其内容的辅助手段，例如：

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [huː] [lʌv] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['baɪb(ə)l] ,

on	the	other	hand	,	who	love	a	Mysterious	Bible	,
在	这	其他	手	,	WHO	爱	一个	神秘	圣经	,

另一方面，那些喜爱神秘圣经的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [həʊl] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['bɪblɪkl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pɒzətɪvli] [dɪs'teɪstfl]

and	to	whom	the	whole	science	of	Biblical	interpretation	is	positively	distasteful
和	到	谁	这	所有的	科学	的	圣经	解释	是	积极地	令人厌恶的

,

,

,

而对于他们来说，圣经诠释这门学科简直令人厌恶。

[æz; əz] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][mæn]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	savouring	of	the	wisdom	of	man	rather	than	of	the	grace	of	the
作为	品味	的	这	智慧	的	男人	相当	比	的	这	优雅	的	这

['spɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

尝到的是人的智慧，而不是圣灵的恩典。

[ðeɪ] [faɪnd][ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [fed] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['elɪmənt] ,

They	find	their	devotion	fed	,	as	they	think	,	by	the	Mystical	element	,
他们	寻找	他们的	虔诚	美联储	,	作为	他们	思考	,	经过	这	神秘	元素	,

他们认为，自己的虔诚源于神秘力量。

[ænd; ənd] ['revl] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [dis'kʌmfit] .

and	revel	in	difficulties	that	to	others	are	simply	discomfiting	.
和	陶醉	在	困难	那	到	其他的	是	简单地	令人不安的	.

并乐于接受那些在别人看来只是令人不适的困难。

[klaʊd] - [lænd][ɪz][ðeə(r)] [həʊm] .

Cloud	-	land	is	their	home	.
云	-	土地	是	他们的	家	.

云端是它们的家园。

[ə'kɔːdɪŋli] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['skrɪptʃə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əb'skjuriti] , [ænd; ənd]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]

Accordingly	,	to	relieve	Scripture	of	its	obscurities	,	and	render	it	more
因此	,	到	缓解	圣经	的	它是	晦涩之处	,	和	使成为	它	更多的

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

patent	and	intelligible	,
专利	和	可理解的	,

因此，为了消除圣经的晦涩之处，使其更加清晰易懂，

[ɪz][ðə; ði][lɑːst] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mait] [ɪk'spekt][ðeə(r)] [θæŋks] .

is	the	last	service	for	which	we	might	expect	their	thanks	.
是	这	最后的	服务	为了	哪个	我们	可能	预计	他们的	谢谢	.

这是我们最不可能期待他们表示感谢的服务。

[waɪl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] ,

While	this	is	a	genuine	feeling	,
尽管	这	是	一个	真的	感觉	,

虽然这是一种真切的感受，

— [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['buzəm] — [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]

—	indulged	in	for	the	special	delectation	of	their	own	bosoms	—	and	not	a
—	沉溺其中	在	为了	这	特别的	愉悦	的	他们的	自己的	胸部	—	和	不是	一个

[prɪ'tens] [tuː; tə][ɪn'sneə(r)]['ʌðə(r)z] ,

pretence	to	ensnare	others	,
虚伪	到	诱捕	其他的	,

——纯粹是为了取悦自己——而不是为了诱惑他人。

[ɔː(r)][ɪn'veɪg(ə)l][ðeə(r)] [wiːkə] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ɔː'tɒkrəsi] ,

or	inveigle	their	weaker	brethren	in	the	toils	of	a	spiritual	autocracy	,
或者	诱骗	他们的	较弱	弟兄们	在	这	辛勤劳作	的	一个	精神	专制	,

或者诱使他们较弱小的同胞陷入精神独裁的苦役之中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] — [æn; ən] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] ,

it	is	simply	an	error	of	the	brain	—	an	idiosyncrasy	,
它	是	简单地	一个	错误	的	这	脑	—	一个	特质	,

这纯粹是大脑的一种错误——一种特质。

[tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð] [ɔːl] [djuː] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

to	be	treated	with	all	due	gentleness	and	consideration	.
到	是	治疗	和	全部到期的		温柔	和	考虑	.

必须以应有的温柔和体贴对待。

[let] [sʌtʃ] , [ðen] ,

Let	such	,	then	,
让	这样的	,	然后	,

那么，假设这样，

[əb'zɜːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['skrɪptʃə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði]

observe	that	there	is	no	reason	why	Scripture	should	be	more	difficult	in	the
观察	那	那里	是	不	原因	为什么	圣经	应该	是	更多的	难的	在	这

[trænz'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

translation	than	it	is	in	the	original	,
翻译	比	它	是	在	这	原来的	,

注意，圣经的译本没有理由比原文更难懂。

[ɔː(r)][ðæn; ðən][gɒd] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ɪn'spaɪəd][men] [trænz'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

or	than	God	designed	it	,	or	inspired	men	transmitted	it	to	us	;
或者	比	上帝	设计	它	,	或者	灵感	男人	传输	它	到	我们	;

或者说，它是上帝设计的，或者是由受启发的人传授给我们的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] ['efəts] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ə; eɪ]

and	that	the	aim	of	these	and	similar	efforts	is	simply	to	ensure	a
和	那	这	目的	的	这些	和	相似的	努力	是	简单地	到	确保	一个

['vɜːʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪð] [æt; ət] [liːst] ['iːkwəl] [fɔːs] [ænd; ənd]

version	that	will	exhibit	the	Word	of	God	with	at	least	equal	force	and
版本	那	将要	展览	这	单词	的	上帝	和	在	至少	平等的	力量	和

[ˌpɜːspɪ'kjuːəti][tuː; tə] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .

perspicuity	to	that	presented	in	the	original	text	.
明晰	到	那	呈现	在	这	原来的	文本	.

这些及类似努力的目的，仅仅是为了确保译本能够以至少与原文相同的力度和清晰度展现上帝的圣言。

[nɔː(r)] [wʊd] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)]['skrɪptʃə(r)] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][stɒp] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs]
Nor **would** **a** **genuine** **reverence** **for** **Scripture** **allow** **us** **to** **stop** **short** **of** **this**
也不 会 一个 真的 尊敬 为了 圣经 允许 我们 到 停止 短的 的 这
[pɔɪnt] ,
point **,**
观点 ,

对圣经真正的敬畏也不会允许我们止步于此。

[sɪns] ['eniθɪŋ] [les] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [klɪə(r)] [lɒs] [ɒv; əv][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [truːθ] .
since **anything** **less** **must** **be** **so** **much** **clear** **loss** **of** **most** **important** **Truth** **.**
自从 任何事物 较少的 必须 是 所以 很多 清除 损失 的 最多 重要的 真相 .

因为任何低于此标准的做法都必然会严重丧失最重要的真理。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['griːvəsli] [pə'plekst] [baɪ][ðə; ði][əb'skjʊərəti] [ðæt] [ə'tætʃɪz]
There **are** **many** **who** **are** **grievously** **perplexed** **by** **the** **obscurity** **that** **attaches**
那里 是 许多 WHO 是 严重地 困惑 经过 这 朦胧 那 附件
[tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,
to **certain** **portions** **of** **Scripture** **,**
到 肯定 部分 的 圣经 ,

许多人对圣经某些部分的晦涩难懂之处感到非常困惑。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]
and **for** **their** **sakes** **,** **as** **well** **as** **for** **the** **obvious** **duty** **of** **the** **case**
和 为了 他们的 清酒 , 作为 出色地 作为 为了 这 明显的 责任 的 这 案件
,
,
,

为了他们，也为了案件本身的职责，

[wiː; wi][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ɔːl][ðə; ði][eɪd][wiː; wi][kæn; kən][prə'kjʊə(r)][tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt]
we **insist** **upon** **all** **the** **aid** **we** **can** **procure** **to** **elucidate**
我们 坚持 之上 全部 这 援助 我们 能 采购 到 阐发

我们坚持要求获得一切可能的援助来阐明这一点。

[piː] . [eit]
p **.** **8**
p . 8

[ðəʊz] ['pɔːʃənz] .
those **portions** **.**
那些 部分 .

那些部分。

[tuː; tə] [teɪk] [wʌn] ['ɪnstəns] — [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wʌn] — [ðə; ði] [ˌmesi'ænɪk] ['prɔfisiz] — [ðəʊz]
To **take** **one** **instance** **—** **a** **striking** **one** **—** **the** **Messianic** **prophecies** **—** **those**
到 拿 一 实例 — 一个 引人注目 一 — 这 弥赛亚 预言 — 那些
['prɔfisiz] [ɪn] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] [naʊ] [pɔː'treɪŋ] [ðə; ði] [mə'saɪə] [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
prophecies **in** **not** **a** **few** **instances** **now** **portraying** **the** **Messiah** **in** **unmistakable**
预言 在 不是 一个 很少 实例 现在 描绘 这 弥赛亚 在 毋庸置疑
['lɪniəmənts] ,
lineaments **,**
线状线 ,

举一个例子——一个引人注目的例子——弥赛亚预言——这些预言在不少情况下都以无可置疑的特征描绘了弥赛亚的形象，

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt] , [8a] ['veərɪŋ]
and **now** **,** **without** **the** **slightest** **hint** **of** **a** **change** **of** **subject** **,** **[** **8a** **]** **varying**
和 现在 , 没有 这 丝毫 暗示 的 一个 改变 的 主题 , [8a] 变化
[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ,
the **portrait** **,**
这 肖像 ,

现在，没有丝毫转移话题的迹象，[8a] 改变了肖像，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['prəʊses] , [səʊ][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [ɪz][set]
as **by** **a** **dissolving** **process** **,** **so** **that** **it** **seems** **no** **longer** **HIMSELF** **that** **is** **set**
作为 经过 一个 溶解 过程 , 所以 那 它 似乎 不 更长 他自己 那 是 放
[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
before **us** **,**
前 我们 ,

如同经过一个溶解的过程，以至于呈现在我们面前的不再是祂自己。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][men] .
but **one** **of** **the** **erring** **children** **of** **men** **.**
但 一 的 这 犯错 孩子们 的 男人 .

但他只是人类中一个犯错的孩子。

[naʊ] , ['evɪdəntli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] ['vɜːʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['ɒbvieɪt]
Now **,** **evidently** **,** **it** **would** **be** **most** **desirable** **,** **if** **a** **new** **version** **could** **obviate**
现在 , 显然 , 它 会 是 最多 理想 , 如果 一个 新的 版本 可以 避免
[ɔː(r)] [rɪ'liːv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .
or **relieve** **this** **difficulty** **.**
或者 缓解 这 困难 .

显然，如果新版本能够消除或缓解这一困难，那将是非常理想的。

[ɪn] ['sʌndri] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] [sens] [ɪz] ['mɑːd] [baɪ][æn; ən] [in´kɒŋgruəsnis] [ɪn][ðə; ði] [m'ɛtəfˌɔːz] ,
In **sundry** **instances** **the** **sense** **is** **marred** **by** **an** **incongruousness** **in** **the** **metaphors** **,**
在 杂项 实例 这 感觉 是 受损 经过 一个 不协调 在 这 隐喻 ,

在许多情况下，比喻的不协调会破坏句子的意义。

[8b] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [pə'hæps] , [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi]
[**8b** **]** **for** **which** **the** **Bible** **,** **perhaps** **,** **is** **the** **last** **book** **in** **the** **world** **to** **be**
[8b] 为了 哪个 这 圣经 , 也许 , 是 这 最后的 书 在 这 世界 到 是
[meɪd] ['ɑːnsərəb(ə)l] ;
made **answerable** **;**
制成 可回答的 ;

[8b] 对此，《圣经》或许是世界上最后一本需要被追究责任的书；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔːlt] , [ɪn][məʊst] ['ɪnstənsɪz] , [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ,
and **this** **particular** **fault** **,** **in** **most** **instances** **,** **a** **slight** **change** **in** **the** **pointing** **,**
和 这 特别的 过错 , 在 最多 实例 , 一个 轻微 改变 在 这 指向 ,

而这种特殊的故障，在大多数情况下，是指向发生了轻微的变化。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɒntekst] [wʊd] [gɪv]
for **which** **the** **context** **would** **give**
为了 哪个 这 语境 会 给

根据上下文可以得出这个结论。

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[ðə; ði] ['fʊlɪst] ['wɒrənt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][dʒ'ʌstə][trænz'leɪʃ(ə)n] , [wʊd] [ˌsætɪs'fæktərəli][ə'mend] .
the **fullest** **warrant** **,** **or** **a** **juster** **translation** **,** **would** **satisfactorily** **amend** **.**
这 最 保证 , 或者 一个 贾斯特 翻译 , 会 令人满意地 修正 .

最充分的授权或更公正的翻译将令人满意地予以修正。

[bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] [ə; eɪ] [nju:] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'deɪndʒə(r)] [ðəʊz] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn] [wɪtʃ]

But	will	not	a	new	translation	endanger	those	articles	of	our	faith	in	which
但	将要	不是	一个	新的	翻译	危害	那些	文章	的	我们的	信仰	在	哪个

[wi:; wi] [hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['ɪnfənsi] ,

we	have	been	brought	up	from	our	infancy	,
我们	有	到过	带来	向上	从	我们的	婴儿期	,

但是，新的译本难道不会危及我们从小接受的信仰准则吗?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [sæl'veɪʃ(ə)n] ?

and	which	we	believe	to	be	essential	to	salvation	?
和	哪个	我们	相信	到	是	基本的	到	救恩	?

我们认为哪些因素对得救至关重要?

[meɪ] [nɒt] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪl] - [ə'fektɪd] [tu:; tə]

May	not	the	translation	fall	into	the	hands	of	those	who	are	ill	-	affected	to
可能	不是	这	翻译	落下	进入	这	双手	的	那些	WHO	是	患病的	-	做作的	到

[ðə; ði] ['ɔ:θədɒks] [feɪθ] ,

the	orthodox	faith	,
这	正统	信仰	,

愿译本不落入那些对正统信仰抱有不良态度的人手中。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [graʊnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɒ'stɪlətɪ] [tu:; tə] [ðæt] [feɪθ] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:əl]

and	is	there	not	ground	to	believe	that	hostility	to	that	faith	is	the	real
和	是	那里	不是	地面	到	相信	那	敌意	到	那	信仰	是	这	真实的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [məʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [ðə; ði] [prə'məʊʃ(ə)n]

object	of	many	of	those	who	are	most	conspicuous	in	the	promotion
目的	的	许多	的	那些	WHO	是	最多	显眼的	在	这	晋升

[ɒv; əv] [ðɪs] [ski:m] ?

of	this	scheme	?
的	这	方案	?

难道没有理由相信，那些在推广这一计划中最引人注目的人，其真正目的就是敌视这种信仰吗?

[ðɪs] [ˌæprɪ'henʃn] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [laɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n]

This	apprehension	we	believe	to	lie	at	the	basis	of	much	of	the	objection
这	忧虑	我们	相信	到	说谎	在	这	基础	的	很多	的	这	异议

[ðæt] [ɪz] [entə'teɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [tʃeɪndʒ] :

that	is	entertained	to	the	proposed	change	:
那	是	娱乐	到	这	建议的	改变	:

我们认为，这种担忧是许多人反对这项拟议变更的根本原因:

[bʌt; bət] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'lɑ:mist] , [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] [kʌts] [bəuθ] [weɪz] ,

but	has	it	not	occurred	to	the	alarmists	,	that	the	weapon	cuts	both	ways	,
但	有	它	不是	发生	到	这	危言耸听者	,	那	这	武器	削减	两个都	方式	,

但那些危言耸听者难道没有意识到，这种武器是一把双刃剑吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə'pɪəz] ,

and	that	it	is	just	as	possible	,	as	far	as	at	present	appears	,
和	那	它	是	只是	作为	可能的	,	作为	远的	作为	在	展示	出现	,

而且就目前来看，这完全有可能。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒk] ?

for	the	other	side	to	be	discomfited	in	the	shock	?
为了	这	其他	边	到	是	不安	在	这	震惊	?

对方会因为震惊而感到不安吗?

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌi:væn'dʒelɪkl] [ɔ:(r)] ['ɔ:θədɒks] [ski:m] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [geɪn] [graʊnd] [baɪ] [ðə; ði]

Who	shall	say	that	the	Evangelical	or	Orthodox	scheme	shall	not	gain	ground	by	the
WHO	将	说	那	这	福音	或者	正统	方案	将	不是	获得	地面	经过	这

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

谁能断言福音派或东正教的方案不会通过这次试验获得成功?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [skiːm] ['sʌfə(r)] ?
and **the** **opposite** **scheme** **suffer** **?**
和 这 对面的 方案 遭受 ?

而相反的方案则会受到影响吗?

[bʌt; bət] [ðiːz] [əb'dʒekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['mænɪfestli] [ʌn'wɜːði] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [prə'fesɪdli] [rests] [æz; əz]
But **these** **objections** **are** **manifestly** **unworthy** **a** **belief** **that** **professedly** **rests** **as**
但 这些 反对意见 是 显然 不配 一个 信仰 那 公开地 休息 作为
[ɪts]['beɪsɪs][ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ;
its **basis** **on** **the** **Word** **of** **God** **;**
它是 基础 在 这 单词 的 上帝 ;

但这些反对意见显然配不上一个声称以神的话语为信仰基础的信仰;

['rɑːðə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [mænz] ['wɪzdəm] ['tiːtʃɪθ] ,
rather **is** **it** **a** **belief** **in** **the** **words** **which** **man's** **wisdom** **teacheth** **,**
相当 是 它 一个 信仰 在 这 字 哪个 男人的 智慧 教导 ,

更确切地说，这是一种对人类智慧所教导的言语的信仰。

[nɒt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ['tiːtʃɪθ] .
not **which** **the** **Holy** **Ghost** **teacheth** **.**
不是 哪个 这 圣 鬼 教导 .

并非圣灵所教导的。

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk] ,
And **with** **regard** **to** **the** **individuals** **that** **may** **be** **selected** **for** **the** **task** **,**
和 和 看待 到 这 个人 那 可能 是 已选 为了 这 任务 ,

至于可能被选中执行这项任务的人员,

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɔːl][æŋ'zaɪəti][ɒn] [ðæt] [graʊnd] [ɪz] [suː'pɜːfluəs] .
surely **all** **anxiety** **on** **that** **ground** **is** **superfluous** **.**
一定 全部 焦虑 在 那 地面 是 多余 .

基于此的一切担忧都是多余的。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ɪz][nɒt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] : [ðæt] [hæz; həz] [biːn]
The **general** **sense** **of** **Scripture** **is** **not** **now** **to** **be** **determined** **:** **that** **has** **been**
这 一般的 感觉 的 圣经 是 不是 现在 到 是 决定 : 那 有 到过
[dʌn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
done **long** **ago** **;**
完毕 长的 前 ;

圣经的总体含义现在无需确定：这早已确定了;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪz] ,
and **all** **that** **remains** **for** **us** **is** **,**
和 全部 那 遗迹 为了 我们 是 ,

而我们剩下的只有:

[ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz]['aʊə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] ['skɒləʃɪp] [sə'plaɪz] ,
in **the** **use** **of** **such** **means** **as** **our** **advancing** **scholarship** **supplies** **,**
在 这 使用 的 这样的 方法 作为 我们的 前进 奖学金 补给品 ,

通过使用诸如我们推进奖学金供应等手段,

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [sens] — [æz; əz] ['prɒvɪdəns] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [sə'plaɪz] [ðə; ði]
to **make** **that** **sense** **—** **as** **Providence** **from** **time** **to** **time** **supplies** **the**
到 制作 那 感觉 — 作为 普罗维登斯 从 时间 到 时间 补给品 这
[ˌɒpə'tjuːnəti] — [jet] [mɔː(r)][ɪk'splɪsɪt] ,
opportunity **—** **yet** **more** **explicit** **,**
机会 — 然而 更多的 显式 ,

为了更清楚地说明这一点——正如天意不时提供的机会——

[ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][dɪ'vaɪn] ['nɒlɪdʒ] .
and **available** **for** **proficiency** **in** **Divine** **knowledge** **.**
和 可用的 为了 熟练程度 在 神圣的 知识 .

并可用于精通神圣知识。

[ðʌs] [fɑː(r)][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['klɪərɪŋ] ['aʊə(r)] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['eseɪ] [ə; eɪ]
Thus **far** **we** **have** **been** **occupied** **in** **clearing** **our** **ground** **,** **and** **essaying** **a**
因此 远的 我们 有 到过 占领 在 清理 我们的 地面 , 和 散文 一个
['hɪərɪŋ] ,
hearing **,**
听力 ,

到目前为止，我们一直忙于清理场地，并试图举行听证会。

[wɪð] [wɒt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] [wiː; wi] [maɪt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['aʊtkraɪ] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
with **what** **chance** **of** **success** **we** **might** **,** **considering** **the** **outcry** **,** **more** **or** **less**
和 什么 机会 的 成功 我们 可能 , 考虑 这 强烈抗议 , 更多的 或者 较少的
['riːznəbl] ,
reasonable **,**
合理的 ,

考虑到公众的强烈抗议，我们成功的可能性或多或少是合理的。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [met] .
with **which** **the** **question** **before** **us** **is** **usually** **met** **.**
和 哪个 这 问题 前 我们 是 通常 遇见 .

通常情况下，我们面临的问题都会得到这样的解答。

[wiː; wi] [teɪk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə]['aʊə(r)][tɑːsk] ,
We **take** **no** **further** **notice** **of** **the** **objections** **to** **our** **task** **,**
我们 拿 不 更远 注意 的 这 反对意见 到 我们的 任务 ,

我们不再理会针对我们任务的反对意见。

[ænd; ənd] [prə'siːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] [wɒt] [ðæt] [tɑːsk] [kən'sɪsts] .
and **proceed** **to** **explain** **more** **distinctly** **in** **what** **that** **task** **consists** **.**
和 继续 到 解释 更多的 明显地 在 什么 那 任务 由 .

然后进一步详细说明该任务的具体内容。

[bʌt; bət] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['premɪs] , [ðæt] [wiː; wi] ['kɒntəmpleɪt] [ə; eɪ] “ [rɪ'vaɪzd]
But **,** **first** **of** **all** **,** **we** **must** **premise** **,** **that** **we** **contemplate** **a** **“** **revised**
但 , 第一的 的 全部 , 我们 必须 前提 , 那 我们 沉思 一个 “ 修改

但首先，我们必须假设，我们考虑的是一个“修订版”

” [piː] . -
” **p** **.** **10**
” p . -

第10页

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'taɪəli] “ [njuː] ” ['vɜːʃ(ə)n] .
rather **than** **an** **entirely** **“** **new** **”** **version** **.**
相当 比 一个 完全 “ 新的 ” 版本 .

而不是一个全新的版本。

['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [ɪn'twaɪn] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɜːʃ(ə)n]
Certain **feelings** **have** **entwined** **themselves** **round** **the** **stock** **of** **the** **present** **version**
肯定 情怀 有 交织 他们自己 圆形的 这 库存 的 这 展示 版本
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [seɪf] [ɔː(r)] ['niːdfl] [tuː; tə]['sevə(r)] ,
which **it** **would** **not** **be** **safe** **or** **needful** **to** **sever** **,**
哪个 它 会 不是 是 安全的 或者 需要 到 断绝 ,

某些情感已经与当前版本的存续紧密交织在一起，切断这些联系既不安全也没有必要。

[ɪk'sept] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəs] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði]
except **where** **the** **imperious** **demands** **of** **fidelity** **to** **the** **sense** **necessitate** **the**
除了 在哪里 这 专横 需求 的 忠诚 到 这 感觉 需要 这
[ɪn'flɪkʃn] .
infliction **.**
施加 .

除非出于对感官的忠诚的迫切要求，必须施加这种行为。

[ðə; ði]['fiːæt; 'fiːət]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] [səb'stænʃəli]

The	fiat	given	to	the	use	of	the	old	authorized	version	is	substantially
这	菲亚特	给定	到	这	使用	的	这	老的	授权	版本	是	实质性

['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] — [pə'hæps] ['iːkwəli] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['fiːæt; 'fiːət] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

honourable	to	the	nation	—	perhaps	equally	so	with	the	fiat	that	gave	it
光荣的	到	这	国家	—	也许	同样地	所以	和	这	菲亚特	那	给予	它

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

允许使用旧版圣经的法令对国家来说意义重大——或许与颁布该法令的法令一样光荣。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['pregnənt] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] ,

There	is	a	pregnant	power	in	the	words	,
那里	是	一个	孕	力量	在	这	字	,

文字中蕴含着巨大的力量。

[æz; əz] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [ɪn'geɪdʒd] , [nɒt] [peɪl] ['riːˌfleksiz]

as	symbols	of	the	burning	thoughts	of	the	men	engaged	,	not	pale	reflexes
作为	符号	的	这	燃烧	想法	的	这	男人	已订婚的	,	不是	苍白	反射

[ɒv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

它们是参战人员炽热思想的象征，而不是事物苍白的反映。

[ðæt] [hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][ɔːl][bʌt; bət][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɜːʃ(ə)n] , [wɪð] [ɔːl][ɪts]

that	has	secured	the	all	but	universal	use	of	the	present	version	,	with	all	its
那	有	安全	这	全部	但	普遍的	使用	的	这	展示	版本	,	和	全部	它是

[ˌɪmpər'fekʃən] ,

imperfections	,
瑕疵	,

这使得当前版本（尽管存在各种缺陷）几乎被普遍使用。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ləʊθ] , [ænd; ənd] ['hɔːsli] , [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hendəsən]

despite	the	labours	of	Lowth	,	and	Horsley	,	and	Campbell	,	and	Henderson
尽管	这	劳动	的	低	,	和	霍斯利	,	和	坎贝尔	,	和	亨德森

, [ænd; ənd] [gʊd] ,

,	and	Good	,
,	和	好的	,

尽管洛斯、霍斯利、坎贝尔、亨德森和古德等人付出了努力，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] — [ɔːl] ['emɪnənt] [nems] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	others	—	all	eminent	names	—	more	or	less	to	displace	it	.
和	其他的	—	全部	杰出	姓名	—	更多的	或者	较少的	到	位移	它	.

以及其他一些人——都是一些知名人士——或多或少地取代了它。

“ [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wiːlz] ,

“	The	Spirit	of	the	Living	Creatures	was	in	the	Wheels	,
“	这	精神	的	这	活的	生物	曾是	在	这	车轮	,

“活物的灵在轮子里，

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz]

and	whither	the	Wheels	were	to	go	the	Spirit	of	the	Living	Creatures
和	往哪里去	这	车轮	是	到	去	这	精神	的	这	活的	生物

[went] [wɪð] [ðem; ðəm] .

went	with	them	.
去	和	他们	.

而活物的灵魂也随车轮一同前往它们要去的地方。

” [10a]

”	[	10a	]
”	[	10a	]

- ['fɔːməʊst] [ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'rekt] ['vɜːʃ(ə)n][ɪz]['pjʊərəti][ɒv; əv][tekst] .

'	**Foremost**	**in**	**the**	**conditions**	**of**	**a**	**correct**	**version**	**is**	**Purity**	**of**	**Text**	**.**
-	首先	在	这	状况	的	一个	正确的	版本	是	纯度	的	文本	.

正确版本的首要条件是文本的纯正性。

- [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

'	**There**	**is**	**no**	**doubt**	**,**	**we**	**believe**	**,**
-	那里	是	不	怀疑	,	我们	相信	,

毫无疑问，我们相信，

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɔːl]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [prə'naʊns] [ɒn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ,

in	**the**	**minds**	**of**	**all**	**qualified**	**to**	**pronounce**	**on**	**this**	**part**	**of**	**the**	**question**	**,**
在	这	思想	的	全部	合格的	到	发音	在	这	部分	的	这	问题	,

在所有有资格对此问题发表意见的人看来，

[ðæt] [ðə; ði][tekst] , [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [njuː] ['testəmənt] , ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌnə'seɪləbl] [æz; əz]

that	**the**	**text**	**,**	**both**	**of**	**the**	**Old**	**and**	**New**	**Testament**	**,**	**generally**	**unassailable**	**as**
那	这	文本	,	两个都	的	这	老的	和	新的	遗嘱	,	一般来说	无可辩驳	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	**is**	**,**
它	是	,

旧约和新约的文本，尽管总体上无可辩驳，

[ɪz] [jet] , [ɒn][sʌm; səm][nɒt] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnts] — [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

is	**yet**	**,**	**on**	**some**	**not**	**unimportant**	**points**	**—**	**and**	**what**	**is**	**unimportant**	**in**	**such**	**a**
是	然而	,	在	一些	不是	不重要	积分	—	和	什么	是	不重要	在	这样的	一个

['dɒkjumənt] ? — [sə'septəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .

document	**?**	**—**	**susceptible**	**of**	**improvement**	**.**
文档	?	—	易受影响的	的	改进	.

不过，在某些重要方面——在这样一份文件中，什么又不重要呢？——仍有改进的空间。

[wiː; wi] [wɪʃ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pruːvd] [tekst] ,

We	**wish**	**,**	**by**	**all**	**means**	**,**	**to**	**have**	**the**	**benefit**	**of**	**this**	**improved**	**text**	**,**
我们	希望	,	经过	全部	方法	,	到	有	这	益处	的	这	改进	文本	,

我们当然希望能够利用这份改进后的文本。

[æz; əz][nəʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] [kæn; kən] [weɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['æktʃuəl]

as	**no**	**consideration**	**of**	**consequences**	**can**	**weigh**	**against**	**the**	**actual**
作为	不	考虑	的	结果	能	称重	反对	这	实际的

[ˌinkən'viːnjəns] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] ,

inconveniences	**that**	**belong**	**to**	**the**	**text**	**,**
不便之处	那	属于	到	这	文本	,

因为任何对后果的考量都无法抵消文本本身所包含的实际不便之处。

[ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] .

in	**some**	**instances**	**,**	**as**	**it**	**now**	**stands**	**.**
在	一些	实例	,	作为	它	现在	站立	.

在某些情况下，就像现在这样。

[ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['krɒnɪklz] , [10b] [ɪn] ['mætəz]

The	**discrepancies**	**,**	**for**	**example**	**,**	**in**	**the**	**Chronicles**	**,**	**[**	**10b**	**]**	**in**	**matters**
这	差异	,	为了	例子	,	在	这	编年史	,	[	10b	]	在	事情

例如，《编年史》中存在一些矛盾之处[10b]。

[piː] . -

p	**.**	**11**
p	.	-

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['nʌmbəz] , [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ˌtuː'tuː]
relating **to** **numbers** **,** **with** **the** **statements** **in** **the** **corresponding** **passages** **in** **2**
相关 到 数字 , 和 这 声明 在 这 相应的 段落 在 2
['sæmjʊəl][ænd; ənd] [kɪŋz] ,
Samuel **and** **Kings** **,**
塞缪尔 和 国王 ,

与数字有关，并参考《撒母耳记下》和《列王纪》中相应章节的记载。

['fɜːnɪʃ] [məʊst] ['dæmɪdʒɪŋ] ['wepənz] [ɪn]['skeptɪk(ə)l][hændz][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [ə'seɪl] [ðə; ði]['seɪkrɪd]
furnish **most** **damaging** **weapons** **in** **sceptical** **hands** **wherewith** **to** **assail** **the** **Sacred**
提供 最多 损害 武器 在 怀疑论者 双手 以及 到 攻击 这 神圣
[bʊks] .
Books **.**
图书 .

为心存怀疑的人提供最具破坏性的武器，使他们能够攻击圣书。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'skrepənsi] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ɪ'mædʒɪnəri] , [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
Some **of** **these** **discrepancies** **are** **only** **imaginary** **,** **but** **others** **,** **it** **must**
一些 的 这些 差异 是 仅有的 假想 , 但 其他的 , 它 必须
[biː; bi] [kən'fest] ,
be **confessed** **,**
是 坦白 ,

有些差异纯属臆想，但必须承认，另一些差异确实存在。

[ɑː(r); ə(r)]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd][ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][stænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ]
are **palpable** **and** **incontrovertible** **,** **and** **ought** **not** **to** **stand** **,** **as** **they** **now**
是 可感知的 和 无可辩驳的 , 和 应该 不是 到 站立 , 作为 他们 现在
[duː; də] ,
do **,**
做 ,

这些都是显而易见、无可辩驳的事实，不应该像现在这样继续存在下去。

[ɪn]['aʊə(r)][b'aɪbəlz] , ['əʊpən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'piərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'fens] ,
in **our** **Bibles** **,** **open** **,** **without** **a** **word** **appearing** **on** **the** **page** **in** **their** **defence** **,**
在 我们的 圣经 , 打开 , 没有 一个 单词 出现 在 这 页 在 他们的 防御 ,

在我们的圣经里，翻开来看，上面没有一个字为他们辩护。

[tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
to **the** **most** **unmitigated** **contradiction** **.**
到 这 最多 未加缓解的 矛盾 .

最明显的矛盾。

[11a] [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði][tekst][ɪn] [ðiːz] ['ɪnstənsɪz] [ɪz] [kə'rʌpt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ]
[**11a** **]** **The** **fact** **is** **,** **the** **text** **in** **these** **instances** **is** **corrupt** **,** **and** **there** **need** **be** **no**
[11a] 这 事实 是 , 这 文本 在 这些 实例 是 腐败 , 和 那里 需要 是 不
['skruːp(ə)l] ,
scruple **,**
顾忌 ,

[11a] 事实上，这些例子中的文本都是错误的，无需有任何顾虑。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veərɪəsli] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] , [baɪ] ['lɛtəz]
considering **the** **way** **in** **which** **NUMBERS** **were** **variously** **written** **of** **old** **,** **by** **letters**
考虑 这 方式 在 哪个 数字 是 各种各样的 书面 的 老的 , 经过 信件
,
,
,

考虑到古代数字的书写方式多种多样，包括用字母书写，

['saɪfəz] , [ɔ:(r)] [wɜ:dz] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][ˌlaɪə'bɪləti][ɒv; əv][trænsˈkraɪbə(r)][tu:; tə][ɜ:(r)][ɪn]
ciphers , or words , and more especially the liability of transcribers to err in
密码 , 或者 字 , 和 更多的 尤其 这 责任 的 转录员 到 犯错 在
[ði:z] ['mætəz] ,
these matters ,
这些 事情 ,

密码或文字，尤其是转录人员在这些方面出错的责任，

[ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [kən'klu:ʒn] .
in arriving at that conclusion .
在 抵达 在 那 结论 .

得出该结论的过程。

[ðɪs] [ɪk'stri:m] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmæsə'rɛtɪk] [tekst][ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [trænz'leɪtəz] ,
This extreme devotion to the Massoretic text on the part of our translators ,
这 极端 虔诚 到 这 马索雷蒂克 文本 在 这 部分 的 我们的 译者 ,

我们的译者对马索拉文本的这种极端虔诚，

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ,
to the overthrow of common sense ,
到 这 推翻 的 常见的 感觉 ,

推翻常识，

[ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['ɑ:gjʊm(ə)nts] [ðæt] [pli:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['əʊvə(r)]
and disregard of the thousand arguments that plead for a change over
和 漠视 的 这 千 论点 那 恳求 为了 一个 改变 超过
[ðə; ði][wʌn] [ðʌs] [ˌpərtn'eʃəsli] ['fɒləʊd] ,
the one thus pertinaciously followed ,
这 一 因此 顽强地 随后 ,

并且无视成千上万个要求改变现状的论点，执意坚持己见。

[ɪz][məʊst][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɒlju:mz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['steɪtmənts]
is most detrimental to the credit of the Sacred Volumes ; for two statements
是 最多 有害的 到 这 信用 的 这 神圣 卷 ; 为了 二 声明
[ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'pəʊzd] ['kænɒt] ,
diametrically opposed cannot ,
径直地 反对 不能 ,

这对圣经的信誉极为不利；因为两个截然相反的说法不可能成立。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [bi:; bi][bəuθ] [kə'rekt] ; [ðə; ði] [wi:kə] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
of course , be both correct ; the weaker , therefore ,
的 课程 , 是 两个都 正确的 ; 这 较弱 , 所以 ,

当然，两者都正确；因此，较弱的一方……

[ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði][strɒŋgə(r)] .
should naturally be made to give place to the stronger .
应该 自然 是 制成 到 给 地方 到 这 更强 .

自然而然地，弱者应该给强者让路。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , ['pɒsəbli] , [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [nju:] [rɪ'senʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ;
In some cases , possibly , this may be done by a new recension of the text ;
在 一些 案例 , 可能 , 这 可能 是 完毕 经过 一个 新的 评论 的 这 文本 ;

在某些情况下，这或许可以通过对文本进行新的修订来实现；

[ɪn]['ʌðə(r)z][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmərəli] [meɪd] [ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbviəs]

in	others	the	alteration	should	be	summarily	made	in	conformity	with	the	obvious
在	其他的	这	改造	应该	是	简而言之	制成	在	一致性	和	这	明显的

['mæksɪmz][ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][juːz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪktəri]

maxims	in	universal	use	for	determining	the	truth	in	the	case	of	contradictory
格言	在	普遍的	使用	为了	确定	这	真相	在	这	案件	的	矛盾的

['dɒkjumənts] .

documents	.
文件	.

在其他情况下，应根据普遍适用的、用于确定相互矛盾的文件的真相的显而易见的准则，迅速进行修改。

[11b]
[11b]
[11b]

[11b]

[nekst][tuː; tə]['pjʊərəti][ɒv; əv][tekst][ɪz][ə; eɪ] [kə'rekt] ['vɜːʃ(ə)n] .

Next	to	Purity	of	Text	is	a	Correct	Version	.
下一个	到	纯度	的	文本	是	一个	正确的	版本	.

文本纯净度旁边是正确版本。

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɜːʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɪn][ðə; ði][dʒʌst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

That	the	present	version	does	not	satisfy	this	condition	in	the	just	sense	of	the
那	这	展示	版本	做	不是	满足	这	状况	在	这	只是	感觉	的	这

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

目前的版本并不符合这一条件，从字面上讲，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] ,

or	to	the	extent	we	have	a	right	to	require	in	such	a	matter	,
或者	到	这	程度	我们	有	一个	正确的	到	要求	在	这样的	一个	事情	,

或者在我们有权要求的范围内，

[ɪz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [kən'siːd] .

is	now	almost	universally	conceded	.
是	现在	几乎	普遍地	承认	.

这一点现在几乎已被普遍承认。

[ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] “ [gʊd] [ɪ'nʌf] ” [ɪz]['gɪv(ə)n][ʌp] ,

The	plea	of	“	good	enough	”	is	given	up	,
这	恳求	的	“	好的	足够的	”	是	给定	向上	,

“差不多就行了”的借口已经放弃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pʌblɪk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][mɔː(r)] [truː] [tuː; tə]

and	the	wishes	of	the	religious	public	for	a	translation	more	true	to
和	这	愿望	的	这	宗教	民众	为了	一个	翻译	更多的	真的	到

以及宗教公众希望得到更忠实于原意的译本。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] “ [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] ” [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd] ['riːznəbl] ;

the	original	,	are	“	condescendingly	”	admitted	to	be	just	and	reasonable	;
这	原来的	,	是	“	居高临下地	”	承认	到	是	只是	和	合理的	;

原件被“居高临下地”承认为公正合理的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,

and	if	this	admission	expressed	the	voice	of	authority	,
和	如果	这	入学	表达	这	嗓音	的	权威	,

如果这种承认代表了权威的声音，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [wɜːld] ,

as	well	as	the	general	sense	of	the	learned	world	,
作为	出色地	作为	这	一般的	感觉	的	这	学习	世界	,

以及学术界的普遍看法，

['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] [wʊd] ['spiːdəli] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

our	wishes	would	speedily	be	in	a	condition	to	be	fulfilled	.
我们的	愿望	会	迅速地	是	在	一个	状况	到	是	已完成	.

我们的愿望很快就会具备实现的条件。

['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]['ædʒɪteɪt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tɪl] [ðə; ði] [buːn] [biː; bi] [əˈkɔːd] ,

Meantime	it	is	for	us	to	agitate	the	question	till	the	boon	be	accorded	,
与此同时	它	是	为了	我们	到	激荡	这	问题	直到	这	恩惠	是	同意	,

与此同时，我们必须继续争取，直到这项恩惠得到满足。

[əˈgriːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ruːl] , [wen] [ðə; ði] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ɪz][tuː; tə]

agreeably	to	the	good	old	English	rule	,	when	the	stronghold	of	authority	is	to
欣然	到	这	好的	老的	英语	规则	,	什么时候	这	据点	的	权威	是	到

[biː; bi] [stɔːm] .

be	stormed	.
是	暴风雨	.

按照英国古老的规则，当要攻克权威的堡垒时，就应该这样做。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][tɑːsk] ,

It	has	appeared	to	us	,	in	the	prosecution	of	our	task	,
它	有	出现	到	我们	,	在	这	起诉	的	我们的	任务	,

在执行任务的过程中，我们发现：

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [tuː; tə]

that	we	could	put	this	question	before	the	ordinary	English	reader	in	a	form	to
那	我们	可以	放	这	问题	前	这	普通的	英语	读者	在	一个	形式	到

[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] [kə'rektnəs] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv]

enable	him	to	determine	for	himself	with	tolerable	correctness	the	Validity	of
使能够	他	到	决定	为了	他自己	和	可容忍的	正确性	这	有效性	的

['aʊə(r)] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'rekt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] .

our	plea	for	a	more	correct	version	of	Holy	Writ	.
我们的	恳求	为了	一个	更多的	正确的	版本	的	圣	写	.

我们可以将这个问题以一种形式摆在普通的英国读者面前，使他们能够以相当合理的正确性自行判断我们要求提供更正确的圣经版本的请求是否有效。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] :

On	such	a	point	it	is	important	he	should	be	able	to	judge	for	himself	:
在	这样的	一个	观点	它	是	重要的	他	应该	是	有能力的	到	法官	为了	他自己	:

在这一点上，他应该能够自己做出判断：

[əˈkɔːdɪŋli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪg'zɪbɪt] ['sʌndri] [ə'mendɪd] [p'æsɪdʒɪz] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['spesɪmən] ,

accordingly	,	we	shall	exhibit	sundry	amended	passages	,	by	way	of	specimen	,
因此	,	我们	将	展览	杂项	修订版	段落	,	经过	方式	的	标本	,

因此，我们将展示一些修改后的段落作为示例。

[ɪn][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɜːʃ(ə)n] .

in	juxtaposition	with	the	corresponding	passages	of	the	present	version	.
在	并置	和	这	相应的	段落	的	这	展示	版本	.

与本版本中的相应段落并列。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['premɪst] ,

It	may	be	premised	,
它	可能	是	前提	,

这可能是基于以下前提：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mendɪd] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts]

that	it	is	not	necessary	that	the	amended	translation	should	be	in	all	respects
那	它	是	不是	必要的	那	这	修订版	翻译	应该	是	在	全部	尊重

[ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'seɪləbl] ;

immaculate	and	unassailable	;
完美无瑕	和	无可辩驳	;

修改后的译文不必在所有方面都完美无瑕、无可挑剔；

[ˌaɪ 'tiː] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] [ɪf] [wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt] ,

it	suffices	for	the	present	purpose	if	we	establish	the	fact	,
它	足够了	为了	这	展示	目的	如果	我们	建立	这	事实	,

就目前而言，只要我们能确定这一事实就足够了。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'mendmənt] .

that	the	authorized	version	is	capable	of	amendment	.
那	这	授权	版本	是	有能力的	的	修正案	.

授权版本可以进行修改。

[ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] , [səʊ] ['njuːmərəs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kə'rekʃnz] [ðæt]

The	field	before	us	is	almost	illimitable	,	so	numerous	are	the	corrections	that
这	场地	前	我们	是	几乎	无限的	,	所以	很多的	是	这	更正	那

[rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] .

require	to	be	supplied	.
要求	到	是	供应	.

摆在我们面前的领域几乎是无限的，需要进行的修正实在太多了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pɪk] ['aʊə(r)][pɑːθ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

Of	course	,	we	must	pick	our	path	here	and	there	.
的	课程	,	我们	必须	挑选	我们的	小路	这里	和	那里	.

当然，我们有时也需要选择自己的道路。

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] [tuː] [p'æsɪdʒɪz] [ˌrekə'mend] [ðəm'selvz]

We	begin	with	the	Old	Testament	;	and	here	two	passages	recommend	themselves
我们	开始	和	这	老的	遗嘱	;	和	这里	二	段落	推荐	他们自己

[fɔː(r); fə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

for	selection	,
为了	选择	,

我们从旧约开始；这里有两段经文值得我们选择阅读。

[æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mə'tɪəriəlz] [ðeɪ] [ə'fɔːd]

as	well	for	their	own	intrinsic	interest	as	for	the	materials	they	afford
作为	出色地	为了	他们的	自己的	固有的	兴趣	作为	为了	这	材料	他们	买得起

[fɔː(r); fə(r)] [i'luːsi,deit] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ˌʌndə'laɪ] [ðə; ði] [træns'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['hiːbruː] ['ɪntuː]

for	elucidating	the	principles	that	underlie	the	transfusion	of	Hebrew	into
为了	阐明	这	原则	那	底层	这	输血	的	希伯来语	进入

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

既出于其自身的内在兴趣，也因为它们为阐明希伯来语融入英语的原则提供了素材。

[ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['pɒndə(r)][ðə; ði] [tuː] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dɪfə(r)] ,

The	reader	is	invited	to	ponder	the	two	versions	in	the	points	in	which	they	differ	,
这	读者	是	受邀	到	思考	这	二	版本	在	这	积分	在	哪个	他们	不同	,

请读者仔细思考这两个版本之间的差异之处。

[haʊ'evə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ,

however	minute	the	difference	at	first	sight	may	appear	,
然而	分钟	这	不同之处	在	第一的	视线	可能	出现	,

然而，乍看之下，这种差异可能微乎其微。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz][hæz; həz] [prə'siːdid] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['strɪktli] ['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n]

as	the	change	in	these	cases	has	proceeded	upon	a	strictly	literal	translation
作为	这	改变	在	这些	案例	有	继续	之上	一个	严格	文字	翻译

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['hiːbruː] ;

of	the	original	Hebrew	;
的	这	原来的	希伯来语	;

因为这些案例中的更改都是严格按照希伯来原文的字面翻译进行的；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌveəri'eɪʃ(ə)n] , [ɒn][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [vjuː] , [meɪ] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [səʊ][ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz]

and	the	variation	,	on	a	further	view	,	may	not	appear	so	unimportant	as
和	这	变化	,	在	一个	更远	看法	,	可能	不是	出现	所以	不重要	作为

[æt; ət][fɜːst] .

at	first	.
在	第一的	.

再仔细看看，这种变化或许并不像乍看之下那么无关紧要。

['aʊə(r)][fɜːst] ['pæsɪdʒ] [kən'sɪsts][ɒv; əv]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['debərə] ,

Our	first	passage	consists	of	extracts	from	the	Song	of	Deborah	,
我们的	第一的	通道	由	的	提取物	从	这	歌曲	的	黛博拉	,

['dʒʌdʒɪz][viː] . ,

Judges	v	.	,
法官	v	.	,

我们的第一段文字摘自《士师记》第五章底波拉之歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mendɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] [djuː] , [səb'stænʃəli] , [tuː; tə][ðə; ði]['eɪb(ə)l][pen][ɒv; əv]

and	the	amended	version	is	due	,	substantially	,	to	the	able	pen	of
和	这	修订版	版本	是	到期的	,	实质性	,	到	这	有能力的	笔	的

['dɑːktər; draɪv] . ['edwəd] ['rɑːbɪnsən] ,

Dr	.	Edward	Robinson	,
博士	.	爱德华	罗宾逊	,

而修订后的版本主要归功于爱德华·罗宾逊博士的精湛笔法。

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv] [gə'ziːniəs] , & [siː] . [siː] “ ['bɪblɪkl] [rɪ'pɒzət(ə)ri] .

Translator	of	Gesenius	,	&	c	.	See	“	Biblical	Repository	.
翻译	的	格塞尼乌斯	,	&	c	.	看	“	圣经	仓库	.

格塞尼乌斯等人的译者。参见“圣经库”。

” [tuː] ['ʌðə(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	Two	other	versions	of	the
”	二	其他	版本	的	这

“另外两个版本的

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[seɪm] [sɒŋ] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['ædəm] [klɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmənt(ə)ri] ,

same	Song	are	given	by	Dr	.	Adam	Clarke	in	his	Commentary	,
相同的	歌曲	是	给定	经过	博士	.	亚当	克拉克	在	他的	评论	,

亚当·克拉克博士在他的评注中也引用了同样的歌曲。

[frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . [heɪlz] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['kɛnɪˌkɑːt] [rɪ'spektɪvli] ; [bʌt; bət] , [wɪð]

from	Dr	.	Hales	and	Dr	.	Kennicott	respectively	;	but	,	with
从	博士	.	黑尔斯	和	博士	.	肯尼科特	分别	;	但	,	和

[ɔːl][ðeə(r)]['merɪt] ,

all	their	merit	,
全部	他们的	优点	,

分别来自黑尔斯博士和肯尼科特博士；但是，尽管他们都很优秀，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['lɪtərəli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [les] ['elɪdʒəb(ə)l]

they	are	less	literally	true	to	the	original	,	and	therefore	less	eligible
他们	是	较少的	字面上地	真的	到	这	原来的	,	和	所以	较少的	有资格的

[fɔː(r); fə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

for	selection	,
为了	选择	,

它们与原作的忠实度较低，因此入选资格也较低。

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] : —

than	the	one	we	have	adopted	:	—
比	这	一	我们	有	已采用	:	—

比我们采用的方案要好得多：——

['dʒʌdʒɪz][viː] .

Judges	v	.
法官	v	.

法官诉

[əʊld] ['vɜːʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .

Old	Version	.	2	.
老的	版本	.	2	.

旧版本.2.

[preɪz] [jiː; ji][ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['wɪlɪŋli]

Praise	ye	the	Lord	for	the	avenging	of	Israel	,	when	the	people	willingly
称赞	是的	这	主	为了	这	复仇	的	以色列	,	什么时候	这	人们	心甘情愿

['ɒfəd] [ðəm'selvz] .

offered	themselves	.
提供	他们自己	.

你们要赞美耶和华，因为他为以色列伸冤，因为百姓甘愿献出自己的生命。

[njuː] ['vɜːʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .

New	Version	.	2	.
新的	版本	.	2	.

新版本.2。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] [ɪn] ['ɪzreɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɒləntri] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv]

For	the	leading	of	the	leaders	in	Israel	,	for	the	voluntary	offering	of
为了	这	领导	的	这	领导人	在	以色列	,	为了	这	自愿	提供	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

为了以色列领袖的领导，为了人民的自愿奉献，

[preɪz] [jiː; ji][ðə; ði] [lɔːd] . . . ['sɛvən] .

praise	ye	the	Lord	.	.	.	7	.
称赞	是的	这	主	.	.	.	7	.

赞美耶和华.....7.

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siːst] , [ðeɪ] [siːst] [ɪn] ['ɪzreɪl] ,

The	inhabitants	of	the	villages	ceased	,	they	ceased	in	Israel	,
这	居民	的	这	村庄	停止	,	他们	停止	在	以色列	,

以色列的村庄居民消失了，他们全部消失了。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ai] ['debərə] [ə'rəʊz] . . .

until	that	I	Deborah	arose	.	.	.
直到	那	我	黛博拉	出现	.	.	.

直到我底波拉起身.....

['sɛvən] . ['liːdəz] [feɪld] [ɪn] ['ɪzreɪl] , [ðeɪ] [feɪld] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [ai] , ['debərə] , [ə'rəʊz] ,

7	.	Leaders	failed	in	Israel	,	they	failed	,	until	that	I	,	Deborah	,	arose	,
7	.	领导人	失败的	在	以色列	,	他们	失败的	,	直到	那	我	,	黛博拉	,	出现	,

7. 以色列的领袖们失败了，他们失败了，直到我，底波拉，兴起。

[ðæt] [ai][ə'rəʊz][ə; eɪ]['mʌðə(r)][ɪn] ['ɪzreɪl] . . . - .

that	I	arose	a	mother	in	Israel	.	.	.	10	.
那	我	出现	一个	母亲	在	以色列	.	.	.	-	.

我在以色列兴起成为母亲.....10.

[spiːk] , [jiː; jɪ] [ðæt] [raɪd][ɒn] [waɪt] ['æsɪz] . . . - .

Speak	,	ye	that	ride	on	white	asses	.	.	.	10	.
说话	,	是的	那	骑	在	白色的	亚斯	.	.	.	-	.

骑着白驴的你们，请发言.....10.

[jiː; jɪ] [ðæt] [raɪd][ɒn] [waɪt] ['æsɪz] , . . .

Ye	that	ride	on	white	asses	,	.	.	.
叶	那	骑	在	白色的	亚斯	,	.	.	.

那些骑着白驴的人.....

[prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] , - .

prepare	a	song	,	11	.
准备	一个	歌曲	,	-	.

准备一首歌，11。

[ðeɪ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['ɑːtʃəz] [ɪn][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ]

They	that	are	delivered	from	the	noise	of	archers	in	the	places	of	drawing
他们	那	是	发表	从	这	噪音	的	弓箭手	在	这	地方	的	绘画

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

他们从汲水处弓箭手的喧嚣中解救出来，

[ðeə(r)][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [rɪ'hɜːs] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] [ækts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːd] ,

there	shall	they	rehearse	the	righteous	acts	of	the	Lord	,
那里	将	他们	排练	这	正义	行为	的	这	主	,

在那里，他们将述说耶和华的公义作为。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] [ækts] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɪzreɪl] :

even	the	righteous	acts	toward	the	inhabitants	of	his	villages	in	Israel	:
甚至	这	正义	行为	朝向	这	居民	的	他的	村庄	在	以色列	:

甚至包括他对以色列村庄居民所行的义行：

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['geɪts] . - .

then	shall	the	people	of	the	Lord	go	down	to	the	gates	.	11	.
然后	将	这	人们	的	这	主	去	向下	到	这	大门	.	-	.

那时，耶和华的子民必下到城门。11.

[rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dɪ'vaɪd][ðə; ðɪ] [spɔɪl] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɔːtəkɔːsiz] .

Responsive	to	the	voice	of	those	who	divide	the	spoil	by	the	watercourses	.
响应式设计	到	这	嗓音	的	那些	WHO	划分	这	剧透	经过	这	水道	.

回应那些在水道边瓜分战利品的人的呼声。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'hɜːs] [ðə; ðɪ] ['vɪktəriz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːd] , [ðə; ðɪ] ['vɪktəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪnsɪz]

There	they	shall	rehearse	the	victories	of	the	Lord	,	the	victory	of	his	princes
那里	他们	将	排练	这	胜利	的	这	主	,	这	胜利	的	他的	王子们

[ɪn] ['ɪzreɪl] ;

in	Israel	;
在	以色列	;

在那里，他们要述说耶和华的胜利，就是他以色列的君王的胜利；

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːd] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['geɪts] . - .

then	shall	the	people	of	the	Lord	descend	to	the	gates	.	12	.
然后	将	这	人们	的	这	主	下降	到	这	大门	.	-	.

那时，耶和华的子民必下到城门。12.

[əˈweɪk] , [-] [əˈweɪk] , ['debərə] : [əˈweɪk] , [əˈweɪk] , ['ʌtə(r)][ə; eɪ] [spŋ] . . . . - .
Awake , [13] awake , Deborah : awake , awake , utter a song . . . . 12 .
醒 , [-] 醒 , 黛博拉 : 醒 , 醒 , 说出 一个 歌曲 . . . . - .

醒来吧，[13] 醒来吧，黛博拉：醒来吧，醒来吧，唱首歌吧.....12。

[əˈweɪk] , [əˈweɪk] , ['debərə] ; [əˈweɪk] , [əˈweɪk] , ['ʌtə(r)][ə; eɪ] [spŋ] . . . - .
Awake , awake , Deborah ; awake , awake , utter a song . . . 13 .
醒 , 醒 , 黛博拉 ; 醒 , 醒 , 说出 一个 歌曲 . . . - .

醒来，醒来，黛博拉；醒来，醒来，唱首歌吧.....13.

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm] [ðæt] [rɪˈmeɪnɪθ] [hæv; həv] [dəˈmɪnjən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nəublz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the
然后 他 制成 他 那 仍然 有 统治权 超过 这 贵族 之中 这
['piːp(ə)l] :
people :
人们 :

然后，他使剩下的人统治百姓中的贵族：

[ðə; ði] [lɔːd] [meɪd] [ˌem ˈiː][hæv; həv] [dəˈmɪnjən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maɪti] . - .
the Lord made me have dominion over the mighty . 13 .
这 主 制成 我 有 统治权 超过 这 强大的 . - .

耶和华使我有权柄管辖大能者。13.

[ðen] [ai] [sed] , [dɪˈsend] , [jiː; ji] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] !
Then I said , Descend , ye remnant of the nobles of the people !
然后 我 说 , 下降 , 是的 剩 的 这 贵族 的 这 人们 !

然后我说："下山吧，你们这些残存的平民贵族！"

[əʊ] [lɔːd] , [dɪˈsend] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ! - .
O Lord , descend for me among the mighty ! 14 .
哦 主 , 下降 为了 我 之中 这 强大的 ! - .

主啊，求你降临在众神之中！14.

[aʊt] [ɒv; əv] ['iːfreɪɪm] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [ruːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [əˈgenst] ['æməlek] ; ['ɑːftə(r)] [ðiː] ,
Out of Ephraim was there a root of them against Amalek ; after thee ,
出去 的 以法莲 曾是 那里 一个 根 的 他们 反对 阿玛力克 ; 后 你 ,

以法莲人中有一人根源对抗亚玛力人；在你之后，

['bendʒəmɪn] , [əˈmʌŋ] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ; [aʊt] [ɒv; əv]['meɪkər] [keɪm] [daʊn] ['gʌvənəz] ,
Benjamin , among thy people ; out of Machir came down governors ,
本杰明 , 之中 你的 人们 ; 出去 的 马希尔 来了 向下 州长们 ,

便雅悯在你民中；玛吉下出总督，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [zəˈbjʊlən] [ðeɪ] [ðæt] ['hænd(ə)l][ðə; ði] [pen] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] . - .
and out of Zebulun they that handle the pen of the writer . 14 .
和 出去 的 西布伦 他们 那 处理 这 笔 的 这 作家 . - .

西布伦人中，有掌管作家笔的人。14.

[aʊt] [ɒv; əv] ['iːfreɪɪm] [keɪm] [ðəʊz] [huːz] ['dwelɪŋ] [ɪz][baɪ]['æməlek] .
Out of Ephraim came those whose dwelling is by Amalek .
出去 的 以法莲 来了 那些 谁 住宅 是 经过 阿玛力克 .

那些住在亚玛力附近的人，是从以法莲出来的。

['ɑːftə(r)] [ðiː] (['iːfreɪɪm]) [wɒz; wəz]['bendʒəmɪn] [əˈmʌŋ] [ðaɪ][hoʊsts] ; [aʊt][ɒv; əv]['meɪkər] ([məˈnæsə])
After thee (Ephraim) was Benjamin among thy hosts ; out of Machir (Manasseh)
后 你 (以法莲) 曾是 本杰明 之中 你的 主持人 ; 出去 的 马希尔 (玛拿西)
[keɪm] [daʊn] ['prɪnsɪz] ,
came down princes ,
来了 向下 王子们 ,

在你之后（以法莲），你的军队中有便雅悯；玛吉（玛拿西）的后裔中有首领下来，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][zə'bjʊlən] [ðəʊz] [huː] [grɑːsp][ðə; ði][stɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ]['liːdə(r)] . - .

and	from	Zebulun	those	who	grasp	the	staff	of	a	leader	.	15	.
和	从	西布伦	那些	WHO	抓牢	这	职员	的	一个	领导者	.	-	.

西布伦人中，有人抓住领袖的杖。15.

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] ['ɪsəˌkɑː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['debərə] ; ['iːv(ə)n]['ɪsəˌkɑː(r)] , [ænd; ənd]

And	the	princes	of	Issachar	were	with	Deborah	;	even	Issachar	,	and
和	这	王子们	的	以萨迦	是	和	黛博拉	;	甚至	以萨迦	,	和

['ɔːlsəʊ]['beræk] :

also	Barak	:
还	巴拉克	:

以萨迦的众首领都与底波拉在一起；以萨迦和巴拉也都在场。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sent][ɒn] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

he	was	sent	on	foot	into	the	valley	.
他	曾是	发送	在	脚	进入	这	谷	.

他被派往山谷徒步前进。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] ['ruːbən] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɑːt] . - .

For	the	divisions	of	Reuben	there	were	great	thoughts	of	heart	.	15	.
为了	这	部门	的	鲁本	那里	是	伟大的	想法	的	心	.	-	.

吕便支派中有人心中怀着伟大的想法。15.

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] ['ɪsəˌkɑː(r)] ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [wɪð] ['debərə] ; [jeɪ] , ['ɪsəˌkɑː(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stɑːf]

The	princes	of	Issachar	also	came	with	Deborah	;	yea	,	Issachar	was	the	staff
这	王子们	的	以萨迦	还	来了	和	黛博拉	;	是的	,	以萨迦	曾是	这	职员

[ɒv; əv]['beræk] .

of	Barak	.
的	巴拉克	.

以萨迦的众王子也与底波拉一同前来；是的，以萨迦是巴拉的仆人。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	rushed	into	the	valley	at	his	feet	.
他	匆忙	进入	这	谷	在	他的	脚	.

他冲进了他脚下的山谷。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] ['ruːbən] [ai][hæv; həv] [greɪt] [gɻ'iːfs] [ɒv; əv] [hɑːt] . . . - .

For	the	divisions	of	Reuben	I	have	great	griefs	of	heart	.	.	.	16	.
为了	这	部门	的	鲁本	我	有	伟大的	悲伤	的	心	.	.	.	-	.

为吕便支派的分裂，我心中深感悲痛.....16.

[waɪ] [ðaʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃiːpfəuld] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [bliːtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flˈɒks] ?

Why	abodest	thou	among	the	sheepfolds	,	to	hear	the	bleatings	of	the	flocks	?
为什么	住所	你	之中	这	羊圈	,	到	听到	这	咩咩叫声	的	这	羊群	?

你为何住在羊圈里，听羊群的咩咩声?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] ['ruːbən] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['sɜːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] . - .

For	the	divisions	of	Reuben	there	were	great	searchings	of	heart	.	16	.
为了	这	部门	的	鲁本	那里	是	伟大的	搜索	的	心	.	-	.

鲁本各派之间进行了深刻的内心反思。16.

['weəfɔː(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [sɪt] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fəʊldz] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Wherefore	didst	thou	sit	still	among	the	folds	,	to	listen	to	the	lowing	of	the
因此	迪斯特	你	坐	仍然	之中	这	折叠	,	到	听	到	这	低	的	这

[hɜːrdz] ?

herds	?
畜群	?

你为何静坐在羊圈中，聆听牛群的哞叫声?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] ['ruːbən] [ai][hæv; həv] [greɪt] [ɒv; əv] [hɑːt] . - .

For	the	divisions	of	Reuben	I	have	great	revolvings	of	heart	.	17	.
为了	这	部门	的	鲁本	我	有	伟大的	旋转	的	心	.	-	.

对于鲁本的划分，我心中充满了复杂的情感。17.

['giliæd] [ə'bəʊd] [bɪ'jɒnd] ['dʒɔ:dn] : [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][dæn] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ʃɪps] ?

Gilead	abode	beyond	Jordan	:	and	why	did	Dan	remain	in	ships	?
吉利德	住所	超过	约旦	:	和	为什么	做过	担	保持	在	船舶	?

约旦河以北的基列城：但为什么留在船上?

['æʃə] [kən'tɪnju:d] [ɒn][ðə; ði] [si:] [ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd][ə'bəʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [bri:tʃ] . - .

Asher	continued	on	the	sea	shore	,	and	abode	in	his	breaches	.	17	.
阿舍尔	持续	在	这	海	支撑	,	和	住所	在	他的	违规行为	.	-	.

亚设继续在海边，住在他的破洞里。17.

['giliæd] ([gæd]) [ə'bəʊd] [bɪ'jɒnd] ['dʒɔ:dn] ; [ænd; ənd][dæn] , [waɪ] ['tæri] [hi:; hi][ɪn] [ʃɪps] ?

Gilead	(	Gad	)	abode	beyond	Jordan	;	and	Dan	,	why	tarried	he	in	ships	?
吉利德	(	加德	)	住所	超过	约旦	;	和	担	,	为什么	滞留	他	在	船舶	?

基列（迦得）住在约旦河东岸；但为什么在船上停留?

['æʃə] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][ə'bəʊd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kri:ks] . - .

Asher	sat	at	the	shore	of	the	sea	,	and	abode	at	his	creeks	.	18	.
阿舍尔	卫星	在	这	支撑	的	这	海	,	和	住所	在	他的	小溪	.	-	.

亚设坐在海边，住在他的溪边。18.

[zə'bjʊlən] [ænd; ənd] ['næftəˌlaɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] ['dʒepɑ:d] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]

Zebulun	and	Naphtali	were	a	people	that	jeoparded	their	lives	unto	the
西布伦	和	拿弗他利	是	一个	人们	那	危及	他们的	生活	到	这

[deθ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] . - .

death	in	the	high	places	of	the	field	.	18	.
死亡	在	这	高的	地方	的	这	场地	.	-	.

西布伦人和拿弗他利人是那些在田野高处冒着生命危险甚至丧命的人。18.

[fɔ:(r); fə(r)][zə'bjʊlən] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [skɔ:nd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɒn] [deθ] ,

For	Zebulun	,	the	people	scorned	their	lives	,	and	rushed	upon	death	,
为了	西布伦	,	这	人们	被鄙视	他们的	生活	,	和	匆忙	之上	死亡	,

[ænd; ənd] ['næftəˌlaɪ] ,

and	Naphtali	,
和	拿弗他利	,

对于西布伦人来说，百姓轻视自己的生命，奔向死亡；对于拿弗他利人来说，

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] . - .

in	the	high	places	of	the	plain	.	19	.
在	这	高的	地方	的	这	清楚的	.	-	.

在平原的高地上。19.

[ðə; ði] [kɪŋz] [keɪm] [ænd; ənd] [fɔ:t] , . . .

The	kings	came	and	fought	,	.	.	.
这	国王	来了	和	战斗	,	.	.	.

诸王前来交战.....

[ðeɪ] [tʊk] [nəʊ][geɪn][ɒv; əv] ['mʌni] . - .

they	took	no	gain	of	money	.	19	.
他们	采取	不	获得	的	钱	.	-	.

他们没有从中获得任何金钱利益。19.

[ðə; ði] [kɪŋz] [keɪm] , [ðeɪ] [fɔ:t] , . . .

The	kings	came	,	they	fought	,	.	.	.
这	国王	来了	,	他们	战斗	,	.	.	.

诸王到来，他们交战.....

[ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] [spɔɪl] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] . - .

they	took	no	spoil	of	silver	.	22	.
他们	采取	不	剧透	的	银	.	-	.

他们没有掠夺任何银子。22.

[ðen] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] - ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði]

Then	were	the	horsehoofs	broken	by	the	means	of	the	pransings	,	the
然后	是	这	-	破碎的	经过	这	方法	的	这	-	,	这

- [ɒv; əv][ðeə(r)] ['maɪti] [wʌnz] . - .

pransings	of	their	mighty	ones	.	22	.
-	的	他们的	强大的	一个	.	-	.

然后，马蹄被它们的勇士们的奔跑弄断了。22.

[ðen] [dɪd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [huːf] [smaɪt][ðə; ði] [graʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [heɪst] ,

Then	did	the	horses	'	hoofs	smite	the	ground	from	the	haste	,
然后	做过	这	马匹	-	蹄子	惩击	这	地面	从	这	匆忙	,

然后，马蹄因奔跑而重重地敲击着地面。

[ðə; ði] [heɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)]['raɪdəz] . . .

the	haste	of	their	riders	.	.	.
这	匆忙	的	他们的	骑手	.	.	.

骑手们的速度很快.....

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[wiː; wi][hɪə(r)] [pɔːz] , [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['sekənd]['ekstrækt; ɪk'stræktˌ] ,

We	here	pause	,	before	proceeding	to	our	second	extract	,
我们	这里	暂停	,	前	进行中	到	我们的	第二	提炼	,

我们在此稍作停顿，然后再继续介绍第二段摘录。

[tuː; tə]['nəʊtɪs][wʌn] ['veri] ['dæmɪdʒɪŋ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌmɪstræns'leɪʃən] [æz; əz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

to	notice	one	very	damaging	source	of	mistranslation	as	applicable	to	the	Old
到	注意	一	非常	损害	来源	的	误译	作为	适用的	到	这	老的

['testəmənt] .

Testament	.
遗嘱	.

需要注意的是，旧约圣经中存在一种非常有害的误译来源。

[wiː; wi] [ə'luːd] [tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fetɪkəl] [ɔː(r)] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl]

We	allude	to	what	may	be	called	the	use	of	the	Prophetical	or	Theological
我们	暗示	到	什么	可能	是	称为	这	使用	的	这	预言	或者	神学

[skiːm] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɔfisiz] .

scheme	in	dealing	with	the	Prophecies	.
方案	在	处理	和	这	预言	.

我们指的是在处理预言时，可以称之为运用预言或神学框架的方法。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði] 2nd [vɜːs] [ɒv; əv] 53rd [tʃæp] , [ɒv; əv][aɪ'zaɪə] , [æz; əz] [bɪ'ləʊ] ,

For	instance	,	in	the	2nd	verse	of	53rd	chap	,	of	Isaiah	,	as	below	,
为了	实例	,	在	这	2nd	诗	的	53rd	小伙子	,	的	以赛亚	,	作为	以下	,

例如，以赛亚书第53章第2节，如下所示：

[ðə; ði] [wɜːdz] “ [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [ʌp] ” [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rendəd] “ [ænd; ənd] ” [ɔː(r)] “

the	words	“	for	he	shall	grow	up	”	ought	to	be	rendered	“	and	”	or	“
这	字	“	为了	他	将	生长	向上	”	应该	到	是	渲染	“	和	”	或者	“

[səʊ] ” ([riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði]['ɑːgjumənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['tʃæptə(r)])

so	”	(	resuming	the	argument	of	the	previous	chapter	)
所以	”	(	恢复	这	争论	的	这	以前的	章	)

“因为他必长大成人”这句话应该译为“并且”或“所以”（继续上一章的论述）。

“ [hiː; hi] [gruː] [ʌp] ” [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [tens] ; [ænd; ənd][səʊ][ɒn] [θruː] [ðə; ði]['tʃæptə(r)] .

“	he	grew	up	”	in	the	PAST	tense	;	and	so	on	through	the	chapter	.
“	他	生长	向上	”	在	这	过去的	紧张	;	和	所以	在	通过	这	章	.

“他长大了”用的是过去时；本章中也一直如此。

[ðə; ði] ['prɒfɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'fetɪk] ['vɪʒn] ,

The	Prophets	,	it	is	well	known	,	in	the	vividness	of	their	prophetic	vision	,
这	先知	,	它	是	出色地	已知	,	在	这	生动性	的	他们的	预言	想象	,

众所周知，先知们的预言景象栩栩如生。

['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ɪ'vents] [ðæt] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][ken][æz; əz]['æktʃuəli][pɑːst] ;

contemplated	the	future	events	that	passed	under	their	ken	as	actually	past	;
思考	这	未来	活动	那	通过了	在下面	他们的	肯	作为	实际上	过去的	;

思考那些在他们认知范围内发生的未来事件，却视之为已经发生的事；

[-] [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

[	14	]	and	as	this	is	a	prominent	characteristic	of
[	-	]	和	作为	这	是	一个	著名的	特征	的

[14] 而这正是其显著特征

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[ðeə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] [prə'fetɪk] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ɪn]

their	mode	of	delivering	prophetic	truth	,	it	ought	not	to	be	lost	sight	of	in
他们的	模式	的	运送	预言	真相	,	它	应该	不是	到	是	丢失的	视线	的	在

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

a	translation	.
一个	翻译	.

在翻译过程中，不应忽视他们传达预言真理的方式。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][æz; əz] ['æktʃuəli] [pɑːst][wɒz; wəz]

The	explanation	of	the	fact	that	what	they	spoke	of	as	actually	past	was
这	解释	的	这	事实	那	什么	他们	辐	的	作为	实际上	过去的	曾是

[stɪl] ['fjuːtʃə(r)] ,

still	future	,
仍然	未来	,

他们解释说，他们所说的过去的事情实际上仍然是未来。

[biˈlɔŋz] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] “ [ˌeksɪ'dʒiːsɪs] , ” [ænd; ənd][stændz] [aʊt] [æz; əz][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]

belongs	to	what	is	called	“	exegesis	,	”	and	stands	out	as	an	Order	of
属于	到	什么	是	称为	“	注释	,	”	和	站立	出去	作为	一个	命令	的

['retərɪk] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] ,

Rhetoric	significant	of	,
修辞	重要的	的	,

属于所谓的"诠释学"，并且作为修辞学的一个重要分支而脱颖而出。

[ænd; ənd]['seɪkrɪd][tuː; tə] , [ðeə(r)] [prə'fetɪk] ['fʌŋkʃ(ə)n] ;

and	sacred	to	,	their	prophetic	function	;
和	神圣	到	,	他们的	预言	功能	;

并且神圣，因为它们具有预言功能；

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪmənt] ['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

but	by	no	means	should	such	an	element	enter	into	a	translation	,	which	,
但	经过	不	方法	应该	这样的	一个	元素	进入	进入	一个	翻译	,	哪个	,

但绝不应将此类因素纳入翻译中，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['riːfleks][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]

if	it	does	not	present	a	faithful	reflex	of	the	original	,	is	simply	a
如果	它	做	不是	展示	一个	忠实	反射	的	这	原来的	,	是	简单地	一个

[ˌmɪs'nəʊmə(r)] .

misnomer	.
误称	.

如果它不能忠实地反映原作，那就纯属名不副实。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [ɪn'vaɪələb(ə)l][ˌju:nɪ'fɔ:məti][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [ɪn][ðə; ði]

Not	**that**	**there**	**is**	**any**	**inviolable**	**uniformity**	**in**	**the**	**practice**	**of**	**the**	**translators**	**in**	**the**
不是	那	那里	是	任何	不可侵犯的	均匀性	在	这	实践	的	这	译者	在	这

[ju:z][ɒv; əv] [ðɪs] [ski:m] .

use	**of**	**this**	**scheme**	**.**
使用	的	这	方案	.

并非译者在使用这种方案时，实践中存在任何不可违背的统一性。

[fɑ:(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ; [æz; əz][ɪz] ['evɪdənt][frɒm; frəm][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [f'ɒləʊz] .

Far	**from**	**it**	**;**	**as**	**is**	**evident**	**from**	**the**	**translation**	**that**	**follows**	**.**
远的	从	它	;	作为	是	明显	从	这	翻译	那	跟随	.

恰恰相反；从下面的翻译中就可以看出。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɜ:rvz] [tu:; tə]['rendə(r)][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ˌnesə'serəli] [əb'skjʊə(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['veri]

And	**this**	**serves**	**to**	**render**	**a**	**subject**	**,**	**necessarily**	**obscure**	**from**	**its**	**very**
和	这	服务	到	使成为	一个	主题	,	一定	朦胧	从	它是	非常

['neɪtʃə(r)] , [ɪ'meʒərəbli] [mɔ:(r)][səʊ] .

nature	**,**	**immeasurably**	**more**	**so**	**.**
自然	,	无法估量	更多的	所以	.

这使得原本就必然晦涩难懂的主题变得更加晦涩难懂。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [wi:; wi][hæv; həv][hɪə(r)] [fɔ:st] [ə'pɒn][ˌju: 'es][ðə; ði][fækt] ,

The	**truth**	**is**	**,**	**we**	**have**	**here**	**forced**	**upon**	**us**	**the**	**fact**	**,**
这	真相	是	,	我们	有	这里	强制	之上	我们	这	事实	,

事实是，我们被迫接受了这个事实：

[ðæt] [ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

that	**the**	**translators**	**were**	**not**	**fully**	**acquainted**	**with**	**a**	**principle**	**of**	**the**
那	这	译者	是	不是	完全	熟人	和	一个	原则	的	这

['læŋgwɪdʒ] — [naʊ] [wel] [ˌʌndə'stʊd] — [ðæt] [laɪz][æt; ət][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['strʌktʃə(r)] .

language	**—**	**now**	**well**	**understood**	**—**	**that**	**lies**	**at**	**the**	**basis**	**of**	**the**	**whole**	**structure**	**.**
语言	—	现在	出色地	理解	—	那	谎言	在	这	基础	的	这	所有的	结构	.

译者们并不完全了解语言的一个原则——现在这个原则已被充分理解——而这个原则正是整个结构的基础。

[-] [ðeɪ] [sɔ:] [ɪts] [fɔ:s] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][help] ['du:ɪŋ][səʊ] — [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] ['pɔ:ʃənz] ,

[	**15**	**]**	**They**	**saw**	**its**	**force**	**—**	**they**	**could**	**not**	**help**	**doing**	**so**	**—**	**in**	**the**	**Narrative**	**portions**	**,**
[	-	]	他们	锯	它是	力量	—	他们	可以	不是	帮助	正在做	所以	—	在	这	叙述	部分	,

[15] 他们在叙事部分看到了它的力量——他们不由自主地看到了这一点，

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['kɒgnɪzənt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

but	**were**	**not**	**cognizant**	**of**	**it**	**as**	**a**	**Fundamental**	**principle**	**of**	**the**
但	是	不是	认知	的	它	作为	一个	基本的	原则	的	这

['læŋgwɪdʒ] ,

language	**,**
语言	,

但他们当时并没有意识到这是该语言的基本原则。

[ə'plɪkəb(ə)l] [ə'laɪk][tu:; tə][ɔ:l]['sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd][nɒt]['veərɪəb(ə)l][ænd; ənd]['fleksəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

applicable	**alike**	**to**	**all**	**subjects**	**,**	**and**	**not**	**variable**	**and**	**flexible**	**at**	**the**
适用的	同样	到	全部	主题	,	和	不是	多变的	和	灵活的	在	这

['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜ:prətə(r)] .

pleasure	**of**	**the**	**interpreter**	**.**
乐趣	的	这	翻译	.

适用于所有科目，而不是由译员随意更改和灵活变通。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['sɒri] [wi:; wi][kæn; kən] [ə'dju:s] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [neɪm] [ɒn] [wɪtʃ] [tu:; tə][kɑ:st][ðə; ði]

We	**are**	**sorry**	**we**	**can**	**adduce**	**no**	**particular**	**name**	**on**	**which**	**to**	**cast**	**the**
我们	是	对不起	我们	能	引	不	特别的	姓名	在	哪个	到	投掷	这

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'mendɪd] ['vɜ:ʃ(ə)n] .

responsibility	**of**	**the**	**following**	**amended**	**version**	**.**
责任	的	这	下列的	修订版	版本	.

很遗憾，我们无法指明具体是谁应对以下修改版本负责。

[wiː; wi][hæv; həv] [kənˈsʌltɪd] [ˈveri] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]

We	have	consulted	very	many	of	the	most	distinguished	of	those	who	have
我们	有	咨询	非常	许多	的	这	最多	杰出的	的	那些	WHO	有

[ˈleɪbəd] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ðɪs] ,

laboured	to	translate	this	,
辛勤劳作	到	翻译	这	,

我们咨询了许多为翻译这部作品付出辛勤努力的杰出人士，

[ɪn][sʌm; səm] [rɪˈspekts] ,

in	some	respects	,
在	一些	尊重	,

在某些方面，

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ˈveri] [ˈɪntrɪkət] [ˈpæsɪdʒ] ,

very	intricate	passage	,
非常	错综复杂	通道	,

非常复杂的段落，

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdəd] [ˈmeɪnli] [æz; əz][æn; ən][əˈmælgəm]

and	what	we	have	given	must	be	considered	mainly	as	an	amalgam
和	什么	我们	有	给定	必须	是	经过考虑的	主要	作为	一个	汞合金

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] [ˈleɪbə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

of	the	joint	labours	of	them	all	.
的	这	联合的	劳动	的	他们	全部	.

我们所取得的成就，主要应被视为所有人共同努力的成果。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][best] ['vɜːʃ(ə)n] ['pɒsəb(ə)l] ;

We	are	far	from	thinking	we	have	given	the	best	version	possible	;
我们	是	远的	从	思维	我们	有	给定	这	最好的	版本	可能的	;

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðə; ði][tekst][ɪtˈself] ,

and	perhaps	the	text	itself	,
和	也许	这	文本	本身	,

我们远不认为我们已经给出了最佳版本；或许文本本身也是如此。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz] [pɪˈkjuːliəli] [ˈpresɪŋ] , [meɪ] [jet] [biː; bi] [faʊnd] [səˈseptəb(ə)l] [ɒv; əv]

where	the	difficulty	is	peculiarly	pressing	,	may	yet	be	found	susceptible	of
在哪里	这	困难	是	奇特地	紧迫	,	可能	然而	是	成立	易受影响的	的

[ɪmˈpruːvmənt] : —

improvement	:	—
改进	:	—

在困难尤为紧迫的情况下，或许仍有改进的空间：—

[aɪˈzaɪə] .

Isaiah	.
以赛亚	.

以赛亚。

[əʊld] ['vɜːʃ(ə)n] .

Old	Version	.
老的	版本	.

旧版。

[njuː] ['vɜːʃ(ə)n] .

New	Version	.
新的	版本	.

新版本。

[tʃeɪtʃ] . [liː] . - .
Ch . lii . 13 .
ch . lii . - .

第 52.13 章

[bɪ'həʊld] , [maɪ] ['sɜːvənt] [ʃæl; ʃəl] [diːl] ['pruːdntli] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] [ik'stəul] ,
Behold , my servant shall deal prudently , he shall be exalted and extolled ,
看哪 , 我的 仆人 将 交易 谨慎地 , 他 将 是 崇高 和 赞扬 ,
[ænd; ənd][biː; bi] ['veri] [haɪ] .
and be very high .
和 是 非常 高的 .

看哪，我的仆人必行事明智，他必被高举，被尊崇，地位极其尊贵。

[tʃeɪtʃ] . [liː] . - .
Ch . lii . 13 .
ch . lii . - .

第 52.13 章

[bɪ'həʊld] , [maɪ] ['sɜːvənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɒspərəs] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] [ik'stəul] ,
Behold , my servant shall be prosperous ; he shall be exalted and extolled ,
看哪 , 我的 仆人 将 是 繁荣 ; 他 将 是 崇高 和 赞扬 ,
[ænd; ənd][biː; bi]['mægnɪfaɪd] [ɪk'siːdɪŋli] . - .
and be magnified exceedingly . 14 .
和 是 放大 非常 . - .

看哪，我的仆人必亨通；他必被高举，被尊崇，被大大尊荣。14.

[æz; əz] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnid] [æt; ət] [ðiː] ; [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wɒz; wəz][səʊ] ['mɑːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
As many were astonied at thee ; his visage was so marred more than
作为 许多 是 惊讶 在 你 ; 他的 面容 曾是 所以 受损 更多的 比
['eni] [mæn] ,
any man ,
任何 男人 ,

许多人都对你感到震惊；他的容貌比任何人都更加憔悴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][men] : - .
and his form more than the sons of men : 14 .
和 他的 形式 更多的 比 这 儿子们 的 男人 : - .

他的形体比世人更甚：14.

[æz; əz] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðiː] ; ([səʊ] ['mɑːd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [mɔː(r)]
As many were astonished at thee ; (so marred was his visage more
作为 许多 是 惊讶 在 你 ; (所以 受损 曾是 他的 面容 更多的
[ðæn; ðən] ['eni] [mæn] ,
than any man ,
比 任何 男人 ,

许多人都对你感到惊讶；（他的容貌比任何人都更加憔悴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][men] .) - .
and his form than the sons of men .) 15 .
和 他的 形式 比 这 儿子们 的 男人 .) - .

他的形体比世人更甚。）15.

[səʊ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['sprɪŋk(ə)l] ['meni] ['neɪʃnz] ; [ðə; ði] [kɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [ʃʌt] [ðeə(r)] [maʊðz] [æt; ət][hɪm] :
So shall he sprinkle many nations ; the kings shall shut their mouths at him :
所以 将 他 撒 许多 国家 ; 这 国王 将 关闭 他们的 嘴 在 他 :

他必使许多国家得胜；列王必闭口不言。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [təʊld][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [siː] ;
for that which had not been told them shall they see ;
为了 那 哪个 有 不是 到过 讲述 他们 将 他们 看 ;

因为他们将看到那些未曾被告知的事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)] . - .

and	that	which	they	had	not	heard	shall	they	consider	.	15	.
和	那	哪个	他们	有	不是	听到	将	他们	考虑	.	-	.

他们未曾听闻的事，他们也要考虑。15.

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] ['sprɪŋk(ə)l] ['meni] ['neɪʃnz] ; [kɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [ʃʌt] [ðeə(r)] [maʊðz] [æt; ət] [hɪm] ([duː; də]

So	shall	he	sprinkle	many	nations	;	kings	shall	shut	their	mouths	at	him	(	do
所以	将	他	撒	许多	国家	;	国王	将	关闭	他们的	嘴	在	他	(	做

[hɪm] ['hɒmɪdʒ]) ;

him	homage	)	;
他	尊敬	)	;

他必洒遍许多国家；君王必闭口不言（向他臣服）。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [təʊld] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ðeɪ] [siːn] ,

for	that	which	had	not	been	told	them	have	they	seen	,
为了	那	哪个	有	不是	到过	讲述	他们	有	他们	已见	,

他们看到了那些未曾被告知的事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hæv; həv] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] :

and	that	which	they	had	not	heard	have	they	considered	:
和	那	哪个	他们	有	不是	听到	有	他们	经过考虑的	:

他们未曾听闻之事，他们也已考虑在内：

[tʃeɪtʃ] . [liː] . [wʌn] .

Ch	.	liii	.	1	.
ch	.	liii	.	1	.

第53.1章

[huː] [hæθ] [bɪ'liːvd] ['aʊə(r)] [rɪ'pɔːt] ?

Who	hath	believed	our	report	?
WHO	有	相信	我们的	报告	?

谁相信了我们的报告?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ɪz] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [rɪ'viːld] ?

and	to	whom	is	the	arm	of	the	Lord	revealed	?
和	到	谁	是	这	手臂	的	这	主	揭晓	?

耶和华的膀臂向谁显露?

[tʃeɪtʃ] . [liː] .

Ch	.	liii	.
ch	.	liii	.

第53章

[wʌn] . ([huː] [hæθ] [bɪ'liːvd] ['aʊə(r)] [rɪ'pɔːt] ?

1	.	(	Who	hath	believed	our	report	?
1	.	(	WHO	有	相信	我们的	报告	?

1.（谁相信我们所报告的？）

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [hæθ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [biːn] [rɪ'viːld] ?) [ˌtuː'tuː] .

and	to	whom	hath	the	arm	of	the	Lord	been	revealed	?	)	2	.
和	到	谁	有	这	手臂	的	这	主	到过	揭晓	?	)	2	.

耶和华的膀臂向谁显露过呢?

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [plɑːnt] ,

For	he	shall	grow	up	before	him	as	a	tender	plant	,
为了	他	将	生长	向上	前	他	作为	一个	投标	植物	,

因为他必在他面前生长，像嫩芽一样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [draɪ] [graʊnd] : [hiː; hi] [hæθ] [nəʊ] [fɔːm] [nɔː(r)] ['kʌmlɪnɪs] ;

and	as	a	root	out	of	a	dry	ground	:	he	hath	no	form	nor	comeliness	;
和	作为	一个	根	出去	的	一个	干燥	地面	:	他	有	不	形式	也不	美丽	;

他如同从干地里长出来的根，没有佳形美容；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['bjuːti] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪə(r)][hɪm] .

and	when	we	shall	see	him	,	there	is	no	beauty	that	we	should	desire	him	.
和	什么时候	我们	将	看	他	,	那里	是	不	美丽	那	我们	应该	欲望	他	.

[ˌtuːˈtuː] .

2	.
2	.

当我们见到他时，他并没有什么美貌值得我们爱慕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['tendə(r)][plɑːnt] ,

And	he	grew	up	before	him	as	a	tender	plant	,
和	他	生长	向上	前	他	作为	一个	投标	植物	,

他像一株娇嫩的植物一样在他面前茁壮成长，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [draʊt] :

and	as	a	root	out	of	a	land	of	drought	:
和	作为	一个	根	出去	的	一个	土地	的	干旱	:

如同从干旱之地长出的根：

[hiː; hi] [hæθ] [nəʊ] [fɔːm] [nɔː(r)] ['kʌmlinɪs] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] ,

he	hath	no	form	nor	comeliness	that	we	should	see	him	,
他	有	不	形式	也不	美丽	那	我们	应该	看	他	,

他无佳形无相，我们看不见他。

[ænd; ənd][nəʊ] ['bjuːti] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪə(r)][hɪm] . [θriː] .

and	no	beauty	that	we	should	desire	him	.	3	.
和	不	美丽	那	我们	应该	欲望	他	.	3	.

他没有美貌，我们不应该对他产生爱慕之情。3.

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ɒv; əv][men] ; [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd]

He	is	despised	and	rejected	of	men	;	a	man	of	sorrows	,	and	acquainted
他	是	被鄙视的	和	拒绝	的	男人	;	一个	男人	的	悲伤	,	和	熟人

[wɪð] [griːf] :

with	grief	:
和	悲伤	:

他被人藐视，被人厌弃；多受痛苦，常经忧患。

[ænd; ənd][wiː; wi][hɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)]['feɪsɪz][frɒm; frəm][hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spaɪzd] ,

and	we	hid	as	it	were	our	faces	from	him	;	he	was	despised	,
和	我们	隐藏	作为	它	是	我们的	面孔	从	他	;	他	曾是	被鄙视的	,

我们仿佛掩面不看他；他被人藐视。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪs'tiːmd] [hɪm][nɒt] .

and	we	esteemed	him	not	.
和	我们	尊敬的	他	不是	.

我们并不尊重他。

[θriː] . [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ɒv; əv][men] ; [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd]

3	.	Despised	and	rejected	of	men	;	a	man	of	sorrows	,	and	acquainted
3	.	被鄙视的	和	拒绝	的	男人	;	一个	男人	的	悲伤	,	和	熟人

[wɪð] [griːf] ;

with	grief	;
和	悲伤	;

3. 被人藐视、被人厌弃；饱经忧患、常经痛苦；

[ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ; [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd]

and	concealing	as	it	were	his	face	from	us	;	despised	,	and
和	隐藏	作为	它	是	他的	脸	从	我们	;	被鄙视的	,	和

[wiː; wi] [ɪs'tiːmd] [hɪm][nɒt] . [fɔːr] .

we	esteemed	him	not	.	4	.
我们	尊敬的	他	不是	.	4	.

他仿佛故意掩面不顾我们；他被藐视，我们不尊重他。4.

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [hæθ] [bɔːn] ['aʊə(r)] [gɹ'iːfs] , [ænd; ənd] ['kærid] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] ; [jet] [wiː; wi][dɪd]

Surely	he	hath	borne	our	griefs	,	and	carried	our	sorrows	;	yet	we	did
一定	他	有	出生	我们的	悲伤	,	和	携带	我们的	悲伤	;	然而	我们	做过

[ɪ'stiːm] [hɪm] ['strɪkən] ,

esteem	him	stricken	,
尊重	他	受打击的	,

他诚然担当了我们的忧患，背负了我们的痛苦；然而我们却以为他受责罚。

['smɪtn] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] . [fɔːr] .

smitten	of	God	,	and	afflicted	.	4	.
迷恋	的	上帝	,	和	受苦的	.	4	.

被上帝击打，遭受苦难。4.

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [gɹ'iːfs] [ðæt] [hiː; hi][bɔː(r)] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] , [hiː; hi] ['kærid]

Surely	it	was	our	griefs	that	he	bore	;	and	our	sorrows	,	he	carried
一定	它	曾是	我们的	悲伤	那	他	钻孔	;	和	我们的	悲伤	,	他	携带

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

他确实承担了我们的悲伤；他背负了我们的痛苦：

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɪs'tiːmd] [hɪm] ['strɪkən] , ['smɪtn] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] . [faɪv] .

but	we	esteemed	him	stricken	,	smitten	of	God	,	and	afflicted	.	5	.
但	我们	尊敬的	他	受打击的	,	迷恋	的	上帝	,	和	受苦的	.	5	.

但我们却认为他受责罚，被神击打，受苦受难。5.

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

But	he	was	wounded	for	our
但	他	曾是	受伤	为了	我们的

但他为我们受伤了。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bruːzd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [i'nikwəti] : [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt]

transgressions	,	he	was	bruised	for	our	iniquities	:	the	chastisement
过错	,	他	曾是	瘀伤	为了	我们的	罪恶	:	这	惩罚

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [piːs] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] ;

of	our	peace	was	upon	him	;
的	我们的	和平	曾是	之上	他	;

他为我们的过犯受害，为我们的罪孽被压伤；他受的刑罚使我们得享平安。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [straɪps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [hiːld] . [faɪv] .

and	with	his	stripes	we	are	healed	.	5	.
和	和	他的	条纹	我们	是	已治愈	.	5	.

因他受的鞭伤，我们得医治。5.

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [pɪəst] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bruːzd]

But	he	was	pierced	for	our	transgressions	,	he	was	bruised
但	他	曾是	穿孔	为了	我们的	过错	,	他	曾是	瘀伤

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [i'nikwəti] :

for	our	iniquities	:
为了	我们的	罪恶	:

但他为我们的过犯受害，为我们的罪孽被压伤：

[ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [piːs] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːməti][wiː; wi]

the	chastisement	of	our	peace	was	upon	him	,	and	by	his	infirmity	we
这	惩罚	的	我们的	和平	曾是	之上	他	,	和	经过	他的	虚弱	我们

[wɜː(r); wə(r)] [hiːld] . [sɪks] .

were	healed	.	6	.
是	已治愈	.	6	.

我们因受的刑罚而得享平安，因他的软弱而得享医治。6.

[ɔːl][wiː; wi][laɪk] [ʃiːp] [hæv; həv] [gɒn] [ə'streɪ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːnd] ['evri] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

All	we	like	sheep	have	gone	astray	;	we	have	turned	every	one	to	his	own
全部	我们	喜欢	羊	有	已消失	误入歧途	;	我们	有	转向	每一个	一	到	他的	自己的

[weɪ] ;

way	;
方式	;

我们都如羊走迷，各人偏行己路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [leɪd][ɒn][hɪm][ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] . [sɪks] .

and	the	Lord	hath	laid	on	him	the	iniquity	of	us	all	.	6	.
和	这	主	有	铺设	在	他	这	罪恶	的	我们	全部	.	6	.

耶和华使我们众人的罪孽都归在他身上。6.

[ɔːl][wiː; wi][laɪk] [ʃiːp] [hæv; həv] [gɒn] [ə'streɪ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːnd] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

All	we	like	sheep	have	gone	astray	;	we	have	turned	each	one	to	his	own
全部	我们	喜欢	羊	有	已消失	误入歧途	;	我们	有	转向	每个	一	到	他的	自己的

[weɪ] ;

way	;
方式	;

我们都如羊走迷，各人偏行己路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [leɪd][ɒn][hɪm][ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] . ['sɛvən] .

and	the	Lord	hath	laid	on	him	the	iniquity	of	us	all	.	7	.
和	这	主	有	铺设	在	他	这	罪恶	的	我们	全部	.	7	.

耶和华使我们众人的罪孽都归在他身上。7.

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prest] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] , [17a]

He	was	oppressed	,	and	he	was	afflicted	,	[	17a	]
他	曾是	受压迫者	,	和	他	曾是	受苦的	,	[	17a	]

他受压迫，他受苦，[17a]

[jet] [hiː; hi]['əʊpənd][nɒt][hɪz; ɪz] [maʊθ] : [hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [17b] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [tuː; tə][ðə; ði]

yet	he	opened	not	his	mouth	:	he	is	brought	[	17b	]	as	a	lamb	to	the
然而	他	打开	不是	他的	嘴	:	他	是	带来	[	17b	]	作为	一个	羊肉	到	这

['slɔːtə(r)] ,

slaughter	,
屠宰	,

然而他却一言不发：他像待宰的羔羊一样被牵来[17b]，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪərə(r)] [ɪz] [dʌm] , [səʊ][hiː; hi]['əʊpənd][nɒt][hɪz; ɪz]

and	as	a	sheep	before	her	shearers	is	dumb	,	so	he	opened	not	his
和	作为	一个	羊	前	她	剪羊毛工	是	哑的	,	所以	他	打开	不是	他的

[maʊθ] . ['sɛvən] .

mouth	.	7	.
嘴	.	7	.

就像羊在剪毛人面前哑口无言一样，他也一样不开口说话。7.

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prest] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [səb'mɪtɪŋ] [hɪm'self] , [17c] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n]['əʊpən]

He	was	oppressed	;	but	he	,	submitting	himself	,	[	17c	]	does	not	even	open
他	曾是	受压迫者	;	但	他	,	提交	他自己	,	[	17c	]	做	不是	甚至	打开

[hɪz; ɪz] [maʊθ] :

his	mouth	:
他的	嘴	:

他遭受压迫；但他甘愿屈服，[17c] 甚至连嘴都不开口：

[æz; əz][ə; eɪ] [læm] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

as	a	lamb	is	brought	to	the	slaughter	,	and	as	a	sheep	before	her
作为	一个	羊肉	是	带来	到	这	屠宰	,	和	作为	一个	羊	前	她

['ʃɪərə(r)] [ɪz] [dʌm] ,

shearers	is	dumb	,
剪羊毛工	是	哑的	,

就像羔羊被牵到屠宰场，就像绵羊在剪毛人面前哑口无言一样，

[səʊ][hiː; hi]['oʊpənɛθ][nɒt][hɪz; ɪz] [maʊθ] . [eit] .

so	he	openeth	not	his	mouth	.	8	.
所以	他	openeth	不是	他的	嘴	.	8	.

所以他不开口。8.

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][frɒm; frəm]['dʒʌdʒmənt] : [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl]

He	was	taken	from	prison	and	from	judgment	:	and	who	shall
他	曾是	已采取	从	监狱	和	从	判断	:	和	WHO	将

[dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

declare	his	generation	?
宣布	他的	一代	?

他被从监狱和审判中带走，谁能述说他的时代呢?

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][kʌt] [ɒf] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] :

for	he	was	cut	off	out	of	the	land	of	the	living	:
为了	他	曾是	切	离开	出去	的	这	土地	的	这	活的	:

因为他从活人之地被剪除了:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trænz'greʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][wɒz; wəz][hiː; hi] ['strɪkən] . [eit] .

for	the	transgression	of	my	people	was	he	stricken	.	8	.
为了	这	越轨行为	的	我的	人们	曾是	他	受打击的	.	8	.

他因我百姓的罪过而受责罚。8.

[frɒm; frəm] [ə'preʃn] [ænd; ənd][frɒm; frəm]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz][hiː; hi]['teɪkən] : [bʌt; bət][ðə; ði]

From	oppression	and	from	judgment	was	he	taken	:	but	the
从	压迫	和	从	判断	曾是	他	已采取	:	但	这

['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] [ʃæl; ʃəl][dɪ'kleə(r)] ?

wickedness	of	his	generation	who	shall	declare	?
邪恶	的	他的	一代	WHO	将	宣布	?

他脱离了压迫和审判，但谁能述说他那一代人的罪恶呢?

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][kʌt] [ɒf] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;

for	he	was	cut	off	out	of	the	land	of	the	living	;
为了	他	曾是	切	离开	出去	的	这	土地	的	这	活的	;

因为他从活人之地被剪除;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trænz'greʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strəʊk] [djuː][tuː; tə][ðem; ðəm] !

for	the	transgression	of	my	people	,	for	the	stroke	due	to	them	!
为了	这	越轨行为	的	我的	人们	,	为了	这	中风	到期的	到	他们	!

[naɪn] .

9	.
9	.

因我子民的罪过，因他们所应受的惩罚！9.

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ;

And	he	made	his	grave	with	the	wicked	,	and	with	the	rich	in	his	death	;
和	他	制成	他的	严重	和	这	邪恶	,	和	和	这	富有的	在	他的	死亡	;

他与恶人同葬，死后与富人同葬;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [nəʊ]['vaɪələns] , ['naɪðə(r)][wɒz; wəz]['eni] [dɪ'si:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

because	he	had	done	no	violence	,	neither	was	any	deceit	in	his	mouth	.
因为	他	有	完毕	不	暴力	,	两者都不	曾是	任何	欺骗	在	他的	嘴	.

[naɪn] .

9	.
9	.

因为他没有施行暴力，口中也没有诡诈。9.

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [[ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs]] [

And	he	made	his	grave	with	the	wicked	,	and	with	the	[	impious	]	[
和	他	制成	他的	严重	和	这	邪恶	,	和	和	这	[	不敬	]	[

17d] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ;

17d	]	in	his	death	;
17d	]	在	他的	死亡	;

他死后与恶人同葬，与不敬神的人同葬。[17d]

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [nəʊ]['vaɪələns] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'si:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

though	he	had	done	no	violence	,	and	there	was	no	deceit	in	his	mouth	.
尽管	他	有	完毕	不	暴力	,	和	那里	曾是	不	欺骗	在	他的	嘴	.

虽然他没有做过任何暴力事，口中也没有一句谎言。

[pi:] . - .

p	.	1810	.
p	.	-	.

第 1810 页。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] [lɔ:d] [tu:; tə] [bru:z] [hɪm] ; [hi:; hi] [hæθ] [pʊt] [hɪm][tu:; tə] [gri:f] :

Yet	it	pleased	the	Lord	to	bruise	him	;	he	hath	put	him	to	grief	:
然而	它	高兴	这	主	到	挫伤	他	;	他	有	放	他	到	悲伤	:

然而，耶和华却喜悦将他压伤，使他受痛苦。

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [meɪk] [hɪz; ɪz][səʊl][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sɪn] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪz; ɪz] [si:d] ,

when	thou	shalt	make	his	soul	an	offering	for	sin	,	he	shall	see	his	seed	,
什么时候	你	应	制作	他的	灵魂	一个	提供	为了	罪	,	他	将	看	他的	种子	,

当你将他的灵魂献为赎罪祭时，他必看见他的后裔。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ʃæl; ʃəl]['prɒspə(r)][ɪn]

he	shall	prolong	his	days	,	and	the	pleasure	of	the	Lord	shall	prosper	in
他	将	延长	他的	天	,	和	这	乐趣	的	这	主	将	繁荣	在

[hɪz; ɪz][hænd] . - .

his	hand	.	10	.
他的	手	.	-	.

他必延长寿命，耶和华所喜悦的事必在他手中亨通。10.

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] [lɔ:d] [tu:; tə] [bru:z] [hɪm] ; [hi:; hi] [hæθ] [pʊt] [hɪm][tu:; tə] [gri:f] ,

But	it	pleased	the	Lord	to	bruise	him	;	he	hath	put	him	to	grief	,
但	它	高兴	这	主	到	挫伤	他	;	他	有	放	他	到	悲伤	,

但耶和华却喜悦将他压伤，使他受痛苦。

[prəu'kleim] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [səʊl][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sɪn] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ə; eɪ]

proclaiming	,	If	his	soul	shall	make	an	offering	for	sin	,	he	shall	see	a
宣告	,	如果	他的	灵魂	将	制作	一个	提供	为了	罪	,	他	将	看	一个

[si:d] ,

seed	,
种子	,

宣称："如果他的灵魂为罪献上祭物，他必看见后裔。"

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl]['prɒspə(r)][ɪn]

he	shall	prolong	his	days	,	and	the	pleasure	of	the	Lord	shall	prosper	in
他	将	延长	他的	天	,	和	这	乐趣	的	这	主	将	繁荣	在

[hɪz; ɪz][hænd] . - .

his	hand	.	11	.
他的	手	.	-	.

他必延长寿命，耶和华所喜悦的事必在他手中亨通。11.

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði]['træveɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] :

He	shall	see	of	the	travail	of	his	soul	,	and	shall	be	satisfied	:
他	将	看	的	这	劳作	的	他的	灵魂	,	和	将	是	使满意	:

他必看见自己灵魂的苦难，并必心满意足：

[baɪ][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['raɪtʃəs] ['sɜːvənt] ['dʒʌstɪfaɪ] ['meni] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][beə(r)]

by	his	knowledge	shall	my	righteous	servant	justify	many	;	for	he	shall	bear
经过	他的	知识	将	我的	正义	仆人	证明合法	许多	;	为了	他	将	熊

[ðeə(r)] [i'nikwəti] . - .

their	iniquities	.	11	.
他们的	罪恶	.	-	.

因他所知道的，我的义仆必使许多人得称为义；因为他必担当他们的罪孽。11.

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði]['træveɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] :

He	shall	see	of	the	travail	of	his	soul	;	he	shall	be	satisfied	:
他	将	看	的	这	劳作	的	他的	灵魂	;	他	将	是	使满意	:

他必看见自己灵魂的劳苦；他必心满意足：

[baɪ][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][wəʊ] [18a] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['raɪtʃəs] ['sɜːvənt] [meɪk] ['meni] ['raɪtʃəs] ,

by	his	knowledge	of	woe	[	18a	]	shall	my	righteous	servant	make	many	righteous	,
经过	他的	知识	的	悲哀	[	18a	]	将	我的	正义	仆人	制作	许多	正义	,

因他所经历的苦难[18a]，我的义仆必使许多义人成为义人，

[ænd; ənd][hɪm'self][ʃæl; ʃəl][beə(r)][ðeə(r)] [i'nikwəti] . - .

and	himself	shall	bear	their	iniquities	.	12	.
和	他自己	将	熊	他们的	罪恶	.	-	.

他自己要担当他们的罪孽。12.

['ðeəfɔː(r)] [wɪl] [aɪ][dɪ'vaɪd][hɪm][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ,

Therefore	will	I	divide	him	a	portion	with	the	great	,
所以	将要	我	划分	他	一个	部分	和	这	伟大的	,

因此，我要让他与位高权重者同享一份，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][dɪ'vaɪd][ðə; ði][spɔɪl] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [pɔː] [aʊt][hɪz; ɪz]

and	he	shall	divide	the	spoil	with	the	strong	;	because	he	poured	out	his
和	他	将	划分	这	剧透	和	这	强的	;	因为	他	倾倒	出去	他的

[səʊl] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] :

soul	unto	death	:
灵魂	到	死亡	:

他必与强者均分战利品，因为他将命倾倒，以至于死。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌmbəd] [wɪð] [ðə; ði] [træns'gresə] ; [ænd; ənd][hiː; hi][beə(r)][ðə; ði][sɪn]

and	he	was	numbered	with	the	transgressors	;	and	he	bare	the	sin
和	他	曾是	编号	和	这	违规者	;	和	他	裸	这	罪

[ɒv; əv] ['meni] ,

of	many	,
的	许多	,

他被列在罪犯之中；他担当了多人的罪孽，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌɪntə'seʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [træns'gresə] . - .

and	made	intercession	for	the	transgressors	.	12	.
和	制成	代祷	为了	这	违规者	.	-	.

并为犯罪的人求情。12.

['ðeəfɔ:(r)] [ai] [wɪl] [ə'lɒt] [hɪm][ðə; ði] [greɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɔ:ʃ(ə)n] ,

Therefore	**I**	**will**	**allot**	**him**	**the**	**great**	**for**	**his**	**portion**	**,**
所以	我	将要	分配	他	这	伟大的	为了	他的	部分	,

因此，我要把大的分给他，

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['maɪti] [æz; əz][spɔɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [pɔ:] [aʊt][hɪz; ɪz][səʊl]

and	**he**	**shall**	**divide**	**the**	**mighty**	**as**	**spoil**	**,**	**because**	**he**	**poured**	**out**	**his**	**soul**
和	他	将	划分	这	强大的	作为	剧透	,	因为	他	倾倒	出去	他的	灵魂

['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

unto	**death**	**,**
到	死亡	,

他必瓜分强盛之人，如同掠物一般，因为他将自己的生命倾注，以至于死。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nʌmbəd] [wɪð] [træns'gresə] .

and	**was**	**numbered**	**with**	**transgressors**	**.**
和	曾是	编号	和	违规者	.

并被列入违犯者名单。

[səʊ][hi:; hi][bɔ:(r)][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] ['meni] , [ænd; ənd] [ˌintə'si:d] [18b] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [træns'gresə]

So	**he**	**bore**	**the**	**sin**	**of**	**many**	**,**	**and**	**intercedes**	**[**	**18b**	**]**	**for**	**the**	**transgressors**
所以	他	钻孔	这	罪	的	许多	,	和	代求	[	18b	]	为了	这	违规者

.

:

.

所以他担当了许多人的罪孽，为犯罪的人代求[18b]。

[nəʊt] . — [ðə; ði] [nju:] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [les] [sɒft] [ænd; ənd] [me'lɪfluəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] ,

Note	**.**	**—**	**The**	**new**	**translation**	**is**	**less**	**soft**	**and**	**mellifluous**	**than**	**the**	**old**	**,**
笔记	.	—	这	新的	翻译	是	较少的	柔软的	和	悦耳动听	比	这	老的	,

注：新译文不如旧译文流畅优美。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi]['heɪstɪli] [kən'demd] [ɪn][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	**let**	**it**	**not**	**be**	**hastily**	**condemned**	**in**	**the**	**comparison**	**on**	**that**	**account**	**.**
但	让	它	不是	是	草草	谴责	在	这	比较	在	那	帐户	.

但不要因此而仓促地在比较中对其予以谴责。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][ɪg'zækt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [naʊ] .

It	**is**	**more**	**exact**	**,**	**and**	**that**	**is**	**the**	**principal**	**object**	**now**	**.**
它	是	更多的	精确的	,	和	那	是	这	主要的	目的	现在	.

它更加精确，而这正是我们现在的主要目标。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [jet] [fɔ:l]['ɪntu:][hændz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kəm'baɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv]

Probably	**it**	**may**	**yet**	**fall**	**into**	**hands**	**that**	**shall**	**combine**	**all**	**the**	**beautiful**	**flow**	**of**
大概	它	可能	然而	落下	进入	双手	那	将	结合	全部	这	美丽的	流动	的

[ðə; ði][əʊld] ['vɜ:ʃ(ə)n] ,

the	**old**	**version**	**,**
这	老的	版本	,

或许它最终会落入能够将旧版本所有优美流畅的元素融合在一起的人手中。

[wɪð] [nəʊ] [les] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][fɑ:(r)]['greɪtə(r)] [ɪg'zæktnəs] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l]

with	**no**	**less**	**,**	**and**	**even**	**far**	**greater**	**exactness**	**than**	**we**	**have**	**been**	**able**
和	不	较少的	,	和	甚至	远的	更大的	精确	比	我们	有	到过	有能力的

[tu:; tə] [ə'tʃi:v] .

to	**achieve**	**.**
到	达到	.

精确度不亚于，甚至远超我们以往所能达到的水平。

[pi:] . -

p	**.**	**19**
p	.	-

[ðʌs] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] .

Thus	far	for	the	Old	Testament	.
因此	远的	为了	这	老的	遗嘱	.

以上就是旧约圣经的内容。

[wiː; wi][ə'dɒpt][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [məʊd][ɒv; əv][sɪ'lekʃ(ə)n][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][njuː] ,

We	adopt	a	somewhat	different	mode	of	selection	in	dealing	with	the	New	,
我们	采纳	一个	有些	不同的	模式	的	选择	在	处理	和	这	新的	,

我们在处理新事物时采用了一种略有不同的选择方式，

[bʌt; bət][əd'hɪə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][plæn][ɒv; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði] [tuː] ['vɜːʃ(ə)nz][ɪn][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] .

but	adhere	to	our	plan	of	exhibiting	the	two	versions	in	juxtaposition	.
但	粘着	到	我们的	计划	的	展出	这	二	版本	在	并置	.

但请坚持我们并排展示这两个版本的计划。

[ðə; ði] [ə'mendɪd] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] ['fɒləʊ] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] ,

The	amended	passages	that	follow	are	taken	,	with	a	few	exceptions	,
这	修订版	段落	那	跟随	是	已采取	,	和	一个	很少	例外情况	,

除少数例外情况外，以下修订段落均取自：

[frɒm; frəm] [prə'fesə(r)] - “ [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'pruːvd] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .

from	Professor	Scholefield's	“	Hints	for	an	Improved	Translation	of	the	New	Testament	.
从	教授	-	“	提示	为了	一个	改进	翻译	的	这	新的	遗嘱	.

摘自 Scholefield 教授的《改进新约圣经翻译的提示》。

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zjuːmd] , [sə'fɪʃntli] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] ['wɒrənt] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

”	They	are	,	it	is	presumed	,	sufficiently	important	to	warrant	the	selection	,
”	他们	是	,	它	是	假定	,	足够	重要的	到	保证	这	选择	,

“据推测，他们非常重要，值得被选中。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['premɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][baɪ] ['teɪkɪŋ] ['aɪsəleɪtɪd] [p'æsɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)]

but	it	must	be	premised	that	it	is	not	by	taking	isolated	passages	for
但	它	必须	是	前提	那	它	是	不是	经过	采取	孤立	段落	为了

[ˌiːmen'deɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'fɔːst] .

emendation	that	the	WHOLE	TRUTH	insisted	upon	in	these	pages	can	be	enforced	.
修订	那	这	所有的	真相	坚持	之上	在	这些	页面	能	是	强制执行	.

但必须先说明，不能通过对个别段落进行修改来强制执行本书中所坚持的全部真理。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbələs] [pɔɪnts][ɒv; əv] [kə'rekʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['vɜːʃ(ə)n][ɪz][sə'septəb(ə)l]

There	are	numberless	points	of	correction	of	which	our	version	is	susceptible
那里	是	无数	积分	的	更正	的	哪个	我们的	版本	是	易受影响的

[ðæt][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'dæptɪd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['aɪsəleɪtɪd][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

that	are	not	adapted	for	such	isolated	exhibition	,
那	是	不是	改编	为了	这样的	孤立	展览	,

我们的版本存在无数需要改进的地方，这些改进并不适合这种孤立的展览形式。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['pɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə] [sə'plaɪ] ;

and	which	it	is	the	special	business	of	the	Greek	particles	to	supply	;
和	哪个	它	是	这	特别的	商业	的	这	希腊语	颗粒	到	供应	;

而供应这些正是希腊粒子的特殊业务；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [pɔɪnts] ,

but	the	exhibition	of	such	points	,
但	这	展览	的	这样的	积分	,

但展示这些观点，

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːtʃuəl][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɔːzɪz]
involving **the** **structure** **of** **sentences** **and** **the** **mutual** **relation** **of** **the** **clauses**
涉及 这 结构 的 句子 和 这 相互的 关系 的 这 条款
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp] ,
of **which** **they** **are** **made** **up** **,**
的 哪个 他们 是 制成 向上 ,

涉及句子的结构以及构成句子的各个从句之间的相互关系，

[wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] ['kænvəs] .
would **require** **a** **much** **larger** **canvass** **.**
会 要求 一个 很多 更大的 帆布 .

需要更大的画布。

[wiː; wi] ['ɪndɪkeɪt] [ðɪs] [sɔːs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] ['əʊnli][tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] ,
We **indicate** **this** **source** **of** **correction** **only** **to** **avert** **the** **conclusion** **,**
我们 表明 这 来源 的 更正 仅有的 到 避免 这 结论 ,

我们指出这一修正来源只是为了避免得出错误的结论。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['ɑːgjumənt] [rests] ['səʊlli] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs] [sə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [məʊd] [ɒv; əv]
that **our** **argument** **rests** **solely** **on** **the** **basis** **supplied** **in** **the** **particular** **mode** **of**
的 我们的 争论 休息 仅 在 这 基础 供应 在 这 特别的 模式 的
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ə'dɒptɪd] .
illustration **adopted** **.**
插图 已采用 .

我们的论点完全基于所采用的特定例证方式所提供的依据。

[əʊld] ['vɜːʃ(ə)n] .
Old **Version** **.**
老的 版本 .

旧版。

[njuː] ['vɜːʃ(ə)n] .
New **Version** **.**
新的 版本 .

新版本。

[mɑːk] [ˌaɪ 'viː] . - .
Mark **iv** **.** **13** **.**
标记 四 . - .

马可福音 iv.13。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] , [nəʊ] [jiː; ji][nɒt] [ðɪs] ['pærəb(ə)l] ?
And **he** **said** **unto** **them** **,** **Know** **ye** **not** **this** **parable** **?**
和 他 说 到 他们 , 知道 是的 不是 这 寓言 ?

他对他们说："你们不明白这个比喻吗？"

[ænd; ənd] [haʊ] [ðen] [wɪl] [jiː; ji] [nəʊ] [ɔːl] ['pærəblz] ?
and **how** **then** **will** **ye** **know** **all** **parables** **?**
和 如何 然后 将要 是的 知道 全部 寓言 ?

那么，你们如何才能明白所有的比喻呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nəʊ] [jiː; ji][nɒt] [ðɪs] ['pærəb(ə)l] ?
And **he** **says** **to** **them** **,** **Know** **ye** **not** **this** **parable** **?**
和 他 说道 到 他们 , 知道 是的 不是 这 寓言 ?

他对他们说："你们不明白这个比喻吗？"

[haʊ] [ðen] [wɪl] [jiː; ji] [nəʊ] ['eni] [-] ['pærəblz] ?
how **then** **will** **ye** **know** **any** **[** **19** **]** **parables** **?**
如何 然后 将要 是的 知道 任何 [-] 寓言 ?

那么，你们如何才能知道比喻呢？[19]

[luːk] [ˌɛksˈviːˈaɪ] . - .

Luke	xvi	.	12	.
卢克	十六	.	-	.

路加福音 16:12

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['feɪθf(ə)l][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ə'nʌðə(r)] [mænz] . . . .

And	if	ye	have	not	been	faithful	in	that	which	is	another	man's	.	.	.	.
和	如果	是的	有	不是	到过	忠实	在	那	哪个	是	其他	男人的	.	.	.	.

如果你们在别人的东西上没有忠心.....

[ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðərz] ([ai] . [iː] . [gɑːdz]) .

in	that	which	is	another's	(	i	.	e	.	God's	)	.
在	那	哪个	是	另一个的	(	我	.	e	.	神的	)	.

在属于他人（即上帝）的事物中。

[dʒɒn][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . - .

John	xviii	.	15	.
约翰	十八	.	-	.

约翰福音 18.15。

[ænd; ənd]['saɪmən]['piːtə(r)] ['fɒləʊd] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ə'nʌðə(r)][dɪ'saɪp(ə)l] .

And	Simon	Peter	followed	Jesus	,	and	so	did	another	disciple	.
和	西蒙	彼得	随后	耶稣	,	和	所以	做过	其他	弟子	.

西门彼得跟随了耶稣，另一个门徒也跟随了他。

[ænd; ənd]['saɪmən]['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɪ'saɪp(ə)l] (

And	Simon	Peter	was	following	Jesus	,	and	so	was	the	other	disciple	(
和	西蒙	彼得	曾是	下列的	耶稣	,	和	所以	曾是	这	其他	弟子	(

['prɒbəbli] ['dʒuːdəs]) .

probably	Judas	)	.
大概	犹大	)	.

西门彼得跟随耶稣，另一个门徒（可能是犹大）也跟随耶稣。

[dʒɒn][ai] . [naɪn] .

John	i	.	9	.
约翰	我	.	9	.

约翰一世 9.

[wɪtʃ] [laɪtɪθ] ['evri] [mæn] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

Which	lighteth	every	man	that	cometh	into	the	world	.
哪个	轻盈	每一个	男人	那	到来	进入	这	世界	.

它照亮世上每一个人。

[wɪtʃ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [laɪtɪθ] ['evri] [mæn] .

Which	coming	into	the	world	lighteth	every	man	.
哪个	未来	进入	这	世界	轻盈	每一个	男人	.

它来到世上，照亮了世上的每一个人。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ækts] [ˌɛksˌaɪˈɛks] . [ˌtuːˈtuː] .

Acts	xix	.	2	.
使徒行传	十九	.	2	.

使徒行传 19.2

['weðə(r)] [ðeə(r)][biː; bi]['eni]['həʊli] [gəʊst] .

Whether	there	be	any	Holy	Ghost	.
无论	那里	是	任何	圣	鬼	.

是否存在圣灵?

['weðə(r)] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] .
Whether **the** **Holy** **Ghost** **be** **given** **.**
无论 这 圣 鬼 是 给定 .

是否赐下圣灵。

[rɒm] . ['sɪksθ] . - .
Rom **.** **vi** **.** **17** **.**
只读存储器 . 六 . - .

罗马书 6:17

[bʌt; bət][gɒd][bi:; bi] [θæŋkt] , [ðæt] [ji:; ji][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv][sɪn] .
But **God** **be** **thanked** **,** **that** **ye** **were** **the** **servants** **of** **sin** **.**
但 上帝 是 谢谢 , 那 是的 是 这 仆人 的 罪 .

但感谢神，因为你们曾作罪的奴仆。

[bʌt; bət][gɒd][bi:; bi] [θæŋkt] [ðæt] [ˌweər'æz] [ji:; ji][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv][sɪn] .
But **God** **be** **thanked** **that** **whereas** **ye** **were** **the** **servants** **of** **sin** **.**
但 上帝 是 谢谢 那 然而 是的 是 这 仆人 的 罪 .

但感谢上帝，因为你们从前是罪的奴仆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣经修订的考量因素，(Biblical Revision considerations in favour of)

[rɒm] . [ˌɛksˌaɪˈviː] . - .
Rom . **xiv** . **23** .
只读存储器 . 十四 . - .

罗马书 14.23。

[ɪz] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi] [iːt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] ['iːtəθ] [nɒt][ɒv; əv] [feɪθ] .
Is **damned** **if** **he** **eat** , **because** **he** **eateth** **not** **of** **faith** .
是 该死的 如果 他 吃 , 因为 他 吃 不是 的 信仰 .

他若吃，就必受诅咒，因为他不是出于信心而吃。

[ɪz] [kənˈdemd] [ɪf] [hiː; hi] [iːt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɒv; əv] [feɪθ] .
Is **condemned** **if** **he** **eat** , **because** **it** **is** **not** **of** **faith** .
是 谴责 如果 他 吃 , 因为 它 是 不是 的 信仰 .

他若吃，就必被定罪，因为这并非出于信心。

[ˌtuːˈtuː][kɔː(r)] . [ˌaɪ ˈviː] . [θriː] , [fɔːr] .
2 **Cor** . **iv** . **3** , **4** .
2 科尔 . 四 . 3 , 4 .

哥林多后书 4:3, 4。

[bʌt; bət] [ɪf] ['aʊə(r)]['gɒsp(ə)l][biː; bi][hɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] :
But **if** **our** **gospel** **be** **hid** , **it** **is** **hid** **to** **them** **that** **are** **lost** :
但 如果 我们的 福音 是 隐藏 , 它 是 隐藏 到 他们 那 是 丢失的 :

但如果我们所传的福音被隐藏，那只是对那些将要灭亡的人来说是隐藏的：

[ɪn] [huːm] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [hæθ] ['blaɪndɪd][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [bɪˈliːv]
In **whom** **the** **god** **of** **this** **world** **hath** **blinded** **the** **minds** **of** **them** **that** **believe**
在 谁 这 上帝 的 这 世界 有 失明 这 思想 的 他们 那 相信
[nɒt] . . . .
not . . . .
不是 . . . .

这世界的神蒙蔽了不信之人的心智.....

[biː; bi][hɪd] ([wɪð] [ə; eɪ][veɪl]) , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈbændənd] :
be **hid** **(** **with** **a** **veil** **)** , **it** **is** **hid** **to** **the** **abandoned** :
是 隐藏 (和 一个 面纱) , 它 是 隐藏 到 这 弃 :

被（面纱）遮蔽，对被遗弃者而言，它是隐藏的：

[æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [həˈbɪtʃuəli] [blaɪndz][ðeə(r)][maɪndz] , ['biːɪŋ]
As **to** **whom** **the** **god** **of** **this** **world** **habitually** **blinds** **their** **minds** , **being**
作为 到 谁 这 上帝 的 这 世界 习惯性地 百叶窗 他们的 思想 , 存在
[ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] .
unbelieving .
不信者 .

至于那些被这世界的神明惯于蒙蔽心智、不信的人。

[wʌn][pet] .
1 **Pet** .
1 宠物 .

1 只宠物。

[θriː] . [sɪks] .
iii . **6** .
三、 . 6 .

iii. 6.

[huːz] [dˈɔːtəz] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][jiː; ji][duː; də] [wel] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt][əˈfreɪd]
Whose daughters ye are as long as ye do well , and are not afraid
谁 女儿们 是的 是 作为 长的 作为 是的 做 出色地 , 和 是 不是 害怕的
[wɪð] [ˈeni] [əˈmeɪzmənt] . . . .
with any amazement . . . .
和 任何 惊愕 . . . .

只要你们行事端正，不因任何惊恐而恐惧，你们就是她们的女儿.....

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][jiː; ji][duː; də] [wel] , [ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə][nəʊ][fɪə(r)] ,
as long as ye do well , and yield to no fear ,
作为 长的 作为 是的 做 出色地 , 和 屈服 到 不 害怕 ,

只要你们行事正直，无所畏惧，

([æz; əz][ˈseərə][ɒn][wʌn][ˈmemə…) .
(as Sarah on one memorable occasion did) .
(作为 莎拉 在 一 难忘 场合 做过) .

（就像莎拉在一次令人难忘的场合所做的那样）。

[ˌtuːˈtuː][pet] .
2 Pet .
2 宠物 .

2 宠物。

[ai] . - , - , - .
i . 19 , 20 , 21 .
我 . - , - , - .

i. 19、20、21。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][mɔː(r)][ʃʊə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈprɒfəsi] ; [ˌhweərʌnˈtuː][jiː; ji][duː; də] [wel] [ðæt]
We have also a more sure word of prophecy ; whereunto ye do well that
我们 有 还 一个 更多的 当然 单词 的 预言 ; 其中 是的 做 出色地 那
[jiː; ji] [teɪk] [hiːd] ,
ye take heed ,
是的 拿 注意 ,

我们还有更确切的预言，你们若留意听从，就做得好。

[æz; əz][ˈʌntə; ˈʌntu][ə; eɪ] [laɪt] , & [siː] .
as unto a light , & c .
作为 到 一个 光 , & c .

如同照向光明，等等。

[ˈnəʊɪŋ] [ðɪs] [fɜːst] , [ðæt] [nəʊ] [ˈprɒfəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈskrɪptʃə(r)][ɪz][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈpraɪvət]
Knowing this first , that no prophecy of the scripture is of any private
会心 这 第一的 , 那 不 预言 的 这 圣经 是 的 任何 私人的
[ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] ;
interpretation ;
解释 ;

首先要知道，经上的预言没有一句是可以随意解释的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprɒfəsi] [keɪm] [nɒt][ɪn][əʊld][taɪm][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][mæn] ;
For the prophecy came not in old time by the will of man ;
为了 这 预言 来了 不是 在 老的 时间 经过 这 将要 的 男人 ;

因为古时，预言并非出于人的意志；

[bʌt; bət][ˈhəʊli][men][ɒv; əv][gɒd] [spəʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈhəʊli] [gəʊst] .
but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Ghost .
但 圣 男人 的 上帝 辐 作为 他们 是 已搬 经过 这 圣 鬼 .

但神的圣人是在圣灵感动下说话的。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈprɒfəsi] [meɪd] [mɔː(r)][ʃʊə(r)] ,
Moreover , we have the word of prophecy made more sure ,
而且 , 我们 有 这 单词 的 预言 制成 更多的 当然 ,

此外，我们的预言也更加确凿无疑了。

([ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [maʊnt] [kən'fɜ:md] [ˌaɪ 'ti:]) .

(	the	voice	from	heaven	while	in	the	holy	mount	confirmed	it	)	.
(	这	嗓音	从	天堂	尽管	在	这	圣	山	确认的	它	)	.

（在圣山上听到的来自天上的声音证实了这一点）。

['nəʊɪŋ] [ðɪs] [fɜ:st] , [ðæt] [nəʊ] ['prɒfəsi] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪvət]

Knowing	this	first	,	that	no	prophecy	of	Scripture	is	of	the	nature	of	a	private
会心	这	第一的	,	那	不	预言	的	圣经	是	的	这	自然	的	一个	私人的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

revelation	;
启示	;

首先要知道，圣经中的预言都不是私人启示；

[fɔ:(r); fə(r)] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz][nɒt] ['prɒmptɪd] [ɪn][əʊld][taɪm][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][mæn] ;

For	prophecy	was	not	prompted	in	old	time	by	the	will	of	man	;
为了	预言	曾是	不是	提示	在	老的	时间	经过	这	将要	的	男人	;

因为在古代，预言并非出于人的意志；

[bʌt; bət]['həʊli][men][ɒv; əv][gɒd] [spəʊk] [æz; əz] ['prɒmptɪd] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

but	holy	men	of	God	spoke	as	prompted	by	the	Holy	Ghost	.
但	圣	男人	的	上帝	辐	作为	提示	经过	这	圣	鬼	.

但神的圣人是在圣灵的感动下说话的。

[ˌtu:'tu:][pet] .

2	Pet	.
2	宠物	.

2 宠物。

[θri:] . [faɪv] , [sɪks] .

iii	.	5	,	6	.
三、	.	5	,	6	.

iii. 5、6。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [ɑ:(r); ə(r)]['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ,

For	this	they	willingly	are	ignorant	of	,
为了	这	他们	心甘情愿	是	无知	的	,

对此，他们却故意视而不见。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd][ðə; ði] ['hevənz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][əʊld] ,

that	by	the	word	of	God	the	heavens	were	of	old	,
那	经过	这	单词	的	上帝	这	天	是	的	老的	,

藉着神的话语，远古诸天就存在了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:θ] ['stændɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ;

and	the	earth	standing	out	of	the	water	and	in	the	water	;
和	这	地球	常设	出去	的	这	水	和	在	这	水	;

以及露出水面和浸没在水中的土地；

[weə'baɪ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [ðen] [wɒz; wəz] , ['bi:ɪŋ] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] , ['perɪʃt] .

Whereby	the	world	that	then	was	,	being	overflowed	with	water	,	perished	.
由此	这	世界	那	然后	曾是	,	存在	溢出	和	水	,	遇难	.

于是，当时的世界被洪水淹没而毁灭。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [ɑ:(r); ə(r)]['ɪgnərənt] [ɒv; əv] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] ,

For	this	they	willingly	are	ignorant	of	,	that	by	the	word	of	God	,
为了	这	他们	心甘情愿	是	无知	的	,	那	经过	这	单词	的	上帝	,

他们故意对此视而不见，就是凭着神的话语，

[ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][əʊld] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnfluəns] [ɒv; əv]

the	heavens	and	the	earth	were	of	old	involved	in	a	confluence	of
这	天	和	这	地球	是	的	老的	涉及	在	一个	合流	的

['wɔːtəz] ;

waters	;
水	;

远古时期，天地交汇于水流之中；

[weə'baɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ðen] [wɒz; wəz] , ['biːɪŋ] ['deljuːdʒd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , ['perɪʃt] .

Whereby	the	world	that	then	was	,	being	deluged	with	water	,	perished	.
由此	这	世界	那	然后	曾是	,	存在	洪水泛滥	和	水	,	遇难	.

于是，当时的世界被洪水淹没而毁灭。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[wʌn][kɔː(r)] .

1	Cor	.
1	科尔	.

哥林多前书

[viː] . [naɪn] .

v	.	9	.
v	.	9	.

第 9 节

[aɪ] [rəʊt] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] [ɪ'pɪsl] .

I	wrote	unto	you	in	an	epistle	.
我	写道	到	你	在	一个	书信	.

我曾写信给你们。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ɪ'pɪsl] ([ðə; ði]['prez(ə)nt]) .

I	have	written	to	you	in	my	epistle	(	the	present	)	.
我	有	书面	到	你	在	我的	书信	(	这	展示	)	.

我在信中（现在）写信给你。

[wʌn][kɔː(r)] . [sevn] . - .

1	Cor	.	vii	.	11	.
1	科尔	.	七	.	-	.

哥林多前书 7:11。

[bʌt; bət][ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːt] .

But	and	if	she	depart	.
但	和	如果	她	离开	.

但是，如果她离开的话。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

But	if	also	she	be	separated	.
但	如果	还	她	是	分开	.

但如果她也被分开了呢?

[wʌn][kɔː(r)] .

1	Cor	.
1	科尔	.

哥林多前书

[eks] . - .

x	.	17	.
x	.	-	.

x. 17.

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['biːɪŋ] ['meni] , [ɑː(r); ə(r)][wʌn] [bred] [ænd; ənd][wʌn] ['bɒdi] .

For	we	being	many	,	are	one	bread	and	one	body	.
为了	我们	存在	许多	,	是	一	面包	和	一	身体	.

我们虽多，却是一个面包，一个身体。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [bred] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ['bɒdi] .

For	there	is	one	bread	,	and	we	,	who	are	many	,	are	one	body	.
为了	那里	是	一	面包	,	和	我们	,	WHO	是	许多	,	是	一	身体	.

因为只有一个饼，我们虽多，却是一个身体。

[wʌn][kɔː(r)] .

1	Cor	.
1	科尔	.

哥林多前书

['ɛks'viː] . - .

xv	.	41	.
十五	.	-	.

xv.41.

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][stɑː(r)] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)][stɑː(r)][ɪn]['glɔːri] .

For	one	star	differeth	from	another	star	in	glory	.
为了	一	星星	不同	从	其他	星星	在	荣耀	.

星辰之间，荣耀各有不同。

[neɪ] ([ɔː(r)] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]) [wʌn][stɑː(r)] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)][stɑː(r)] , & [siː] .

Nay	(	or	,	this	is	not	all	,	for	)	one	star	differeth	from	another	star	,	&	c	.
不	(	或者	,	这	是	不是	全部	,	为了	)	一	星星	不同	从	其他	星星	,	&	c	.

不（或者说，这还不是全部，因为）一颗星星与另一颗星星有所不同，等等。

[ˌtuː'tuː][kɔː(r)] . [θriː] . - .

2	Cor	.	iii	.	18	.
2	科尔	.	三、	.	-	.

哥林多后书 3:18

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] , [wɪð] ['əʊpən] [feɪs] [bɪ'həʊldɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd]

But	we	all	,	with	open	face	beholding	as	in	a	glass	the	glory	of	the	Lord
但	我们	全部	,	和	打开	脸	凝视	作为	在	一个	玻璃	这	荣耀	的	这	主

但我们众人，都敞开着脸，仿佛从镜子里看见了主的荣光。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [wɪð] [ˌʌn'veɪld] [feɪs] [rɪ'flektɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] . . .

And	we	all	with	unveiled	face	reflecting	as	in	a	glass	.	.	.
和	我们	全部	和	揭幕	脸	反思	作为	在	一个	玻璃	.	.	.

我们所有人都袒露着脸，如同在镜子里映照自己.....

(['məʊzɪz][pʊt][ə; eɪ][veɪl][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [nɒt][səʊ][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] [kraɪst]) .

(	Moses	put	a	veil	on	his	face	,	not	so	the	disciples	of	Christ	)	.
(	摩西	放	一个	面纱	在	他的	脸	,	不是	所以	这	门徒	的	基督	)	.

（摩西用面纱遮住了脸，但基督的门徒却没有这样做）。

[ˌtuː'tuː][kɔː(r)] .

2	Cor	.
2	科尔	.

哥林多后书

[viː] . [wʌn] .

v	.	1	.
v	.	1	.

v. 1.

[ɪf] ['aʊə(r)] ['ɜːθli] [haʊs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tæbənækl] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɒlvd] .

If	our	earthly	house	of	this	tabernacle	were	dissolved	.
如果	我们的	尘世的	房子	的	这	圣幕	是	溶解	.

如果我们这尘世的圣殿被拆毁了。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɜːθli] [haʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tæbənækl] [biː; bi] [dɪ'zɒlvd] .

If	the	earthly	house	of	our	tabernacle	be	dissolved	.
如果	这	尘世的	房子	的	我们的	圣幕	是	溶解	.

如果我们的地上居所被拆毁了。

[ˌtuː'tuː][kɔː(r)] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː] , [fɔːr] .

2	Cor	.	xii	.	2	,	4	:
2	科尔	.	十二	.	2	,	4	.

哥林多后书 12:2, 4。

[aɪ] [njuː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [kraɪst] .

I	knew	a	man	in	Christ	.
我	知道	一个	男人	在	基督	.

我认识一位基督徒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['lɔːfl] [tuː; tə]['ʌtə(r)] .

It	is	not	lawful	to	utter	.
它	是	不是	合法的	到	说出	.

说出这句话是不合法的。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [kraɪst] .

I	know	a	man	in	Christ	.
我	知道	一个	男人	在	基督	.

我认识一位基督徒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] .

It	is	not	possible	.
它	是	不是	可能的	.

这不可能。

[gæl] . [θriː] . - .

Gal	.	iii	.	22	.
加尔	.	三、	.	-	.

加拉太书 3:22

[ðæt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [baɪ] [feɪθ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]

That	the	promise	by	faith	of	Jesus	Christ	might	be	given	to	them	that
那	这	承诺	经过	信仰	的	耶稣	基督	可能	是	给定	到	他们	那

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

使那因信耶稣基督而应许的人得着。

[ðæt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bɪl'iːvəz] [baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

That	the	promise	may	be	given	to	believers	by	Jesus	Christ	.
那	这	承诺	可能	是	给定	到	信徒	经过	耶稣	基督	.

愿耶稣基督将这应许赐给信徒。

[ɛf] . [viː] . - .

Eph	.	v	.	13	.
以弗	.	v	.	-	.

以弗所书 5:13。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ri'pruːv] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['mænɪfest][baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

But	all	things	that	are	reproved	are	made	manifest	by	the	light	.
但	全部	事物	那	是	责备	是	制成	显现	经过	这	光	.

但凡受责备的事物，都会被光明所显露出来。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ri'pruːv] , [ænd; ənd] [meɪd] ['mænɪfest][baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

But	all	things	are	reproved	,	and	made	manifest	by	the	light	.
但	全部	事物	是	责备	,	和	制成	显现	经过	这	光	.

但万物都受审判，都被光明显露出来。

['fɪl] . [ai] . ['sɛvən] .
Phil . **i** . **7** .
菲尔 . 我 . 7 .

哲学一书 7.

[paː'teikə] [ɒv; əv][maɪ] [greɪs] .
Partakers **of** **my** **grace** .
参与者 的 我的 优雅 .

蒙受我恩典的人。

[paː'teikə] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [greɪs] .
Partakers **with** **me** **of** **grace** .
参与者 和 我 的 优雅 .

与我一同领受恩典的人。

['fɪl] . [ai] . - .
Phil . **i** . **10** .
菲尔 . 我 . - .

哲学一书 10.

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [ə'pruːv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] .
That **ye** **may** **approve** **things** **that** **are** **excellent** .
那 是的 可能 批准 事物 那 是 出色的 .

好让你们能分辨是非。

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [traɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['dɪfə(r)] .
That **ye** **may** **try** **things** **that** **differ** .
那 是的 可能 尝试 事物 那 不同 .

让你们尝试一些不同的事物。

[piː] . -
p . **22**
p . -

第22页

['fɪl] . [ˌaɪ 'viː] . [eit] .
Phil . **iv** . **8** .
菲尔 . 四 . 8 .

腓立比书 4.8。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] [preɪz] .
If **there** **be** **any** **virtue** , **and** **if** **there** **be** **any** **praise** .
如果 那里 是 任何 美德 , 和 如果 那里 是 任何 称赞 .

如果世间真有美德，如果世间真有赞誉。

[wɒt'evə(r)] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [preɪz] [ðeə(r)][biː; bi] .
Whatever **virtue** , **and** **whatever** **praise** **there** **be** .
任何 美德 , 和 任何 称赞 那里 是 .

无论世间存在何种美德和赞誉。

[kɒl] . [ai] . - .
Col . **i** . **19** .
上校 . 我 . - .

第 i 列第 19 页

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ɪn][hɪm][ʃʊd; ʃəd][ɔːl] ['fʊlnɪs] [dwel] .
For **it** **pleased** **the** **Father** , **that** **in** **him** **should** **all** **fulness** **dwell** .
为了 它 高兴 这 父亲 , 那 在 他 应该 全部 充满 住 .

因为父乐意让一切的丰盛在他里面居住。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] - [hed] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][hɪm] .
For **all** **the** **fulness** **of** **the** **God** - **head** **was** **pleased** **to** **dwell** **in** **him** .
为了 全部 这 充满 的 这 上帝 - 头 曾是 高兴 到 住 在 他 .

因为神本性一切的丰盛都乐意居住在他里面。

[kɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] . - .
Col . **ii** . **23** .
上校 . 二、 . - .

第二栏，第23页。

[nɒt] [ɪn] ['eni] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
Not **in** **any** **honour** **to** **the** **satisfying** **of** **the** **flesh** .
不是 在 任何 荣誉 到 这 令人满意 的 这 肉 .

绝非为了满足肉体的欲望。

[nɒt] [wɪð] ['eni] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
Not **with** **any** **regard** **to** **the** **satisfying** **of** **the** **flesh** .
不是 和 任何 看待 到 这 令人满意 的 这 肉 .

丝毫不考虑满足肉体的欲望。

[ˌtuː'tuː] [θɛs] . [ˌaɪ 'aɪ] . [sɪks] , ['sɛvən] .
2 **Thess** . **ii** . **6** , **7** .
2 帖撒罗尼迦 . 二、 . 6 , 7 .

帖撒罗尼迦后书 2:6, 7。

[ænd; ənd] [naʊ] [jiː; ji] [nəʊ] [wɒt] [wɪθhoʊldɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'viːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .
And **now** **ye** **know** **what** **withholdeth** **that** **he** **might** **be** **revealed** **in** **his** **time** .
和 现在 是的 知道 什么 扣留 那 他 可能 是 揭晓 在 他的 时间 .

现在你们知道是什么阻碍他按时显现了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [dʌθ] [ɔːl'redi] [wɜːk] : ['əʊnli][hiː; hi] [huː] [naʊ] [lɛtɪθ] [wɪl] [let]
For **the** **mystery** **of** **iniquity** **doth** **already** **work** **:** **only** **he** **who** **now** **letteth** **will** **let**
为了 这 神秘 的 罪恶 确实 已经 工作 : 仅有的 他 WHO 现在 莱特 将要 让
,
,
,

因为罪恶的奥秘已经发动：如今阻止它的，将来也必阻止它。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .
until **he** **be** **taken** **out** **of** **the** **way** .
直到 他 是 已采取 出去 的 这 方式 .

直到他被清除出去。

[ænd; ənd] [naʊ] [jiː; ji] [nəʊ] [wɒt] [wɪθhoʊldɪθ] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'viːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
And **now** **ye** **know** **what** **withholdeth** **him** **,** **that** **he** **may** **be** **revealed** **in** **his** **own**
和 现在 是的 知道 什么 扣留 他 , 那 他 可能 是 揭晓 在 他的 自己的
[taɪm] .
time .
时间 .

现在你们知道是什么阻碍了他，使他到了自己所定的日子才能显现。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [ɪz] [ɔːl'redi] ['wɜːkɪŋ] ; ['əʊnli][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ðæt] [naʊ]
For **the** **mystery** **of** **iniquity** **is** **already** **working** **;** **only** **there** **is** **one** **that** **now**
为了 这 神秘 的 罪恶 是 已经 在职的 ; 仅有的 那里 是 一 那 现在
[wɪθhoʊldɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
withholdeth **it** **,**
扣留 它 ,

因为那不法的奥秘已经发动，只是现在有一位拦阻它。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .
until **he** **be** **taken** **out** **of** **the** **way** .
直到 他 是 已采取 出去 的 这 方式 .

直到他被清除出去。

[hɛb] . [ˌaɪ 'viː] . [ˌtuː'tuː] .
Heb . **iv** . **2** .
希伯来书 . 四 . 2 .

希伯来书 4.2。

[fɔ:(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ˌju: 'es][wɒz; wəz][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [pri:tʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌntə; 'ʌntu]

For	unto	us	was	the	gospel	preached	,	as	well	as	unto
为了	到	我们	曾是	这	福音	布道	,	作为	出色地	作为	到

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

因为福音也传给了我们，正如传给了他们一样：

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:d] [pri:tʃ] [dɪd][nɒt] [wɜ:d] ['prɒfɪt][ðem; ðəm] .

but	the	word	preached	did	not	word	profit	them	.
但	这	单词	布道	做过	不是	单词	利润	他们	.

但所传讲的道并没有使他们受益。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] [ˌðeər'ɒv]['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv]

For	we	have	the	glad	tidings	thereof	even	as	they	;	but	the	word	of
为了	我们	有	这	高兴的	消息	其中	甚至	作为	他们	;	但	这	单词	的

[ɪts] [rɪ'pɔ:t] ([ai] . [i:] . ,

its	report	(	i	.	e	.	,
它是	报告	(	我	.	e	.	,

因为我们和他们一样都听到了这喜讯；只是传扬这喜讯的话语（即，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜ:d]) [dɪd][nɒt]['prɒfɪt][ðem; ðəm] .

which	they	heard	)	did	not	profit	them	.
哪个	他们	听到	)	做过	不是	利润	他们	.

他们听到的这些话并没有给他们带来任何好处。

[hɛb] . [ɪks] . - .

Heb	.	ix	.	12	.
希伯来书	.	九	.	-	.

希伯来书 9:12

[hi:; hi] ['entəd] [ɪn][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði]['həʊli] [pleɪs] .

He	entered	in	once	into	the	holy	place	.
他	进入	在	一次	进入	这	圣	地方	.

他曾进入过圣地一次。

[hi:; hi] ['entəd] [wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði]['həʊli] [pleɪs] .

He	entered	once	for	all	into	the	holy	place	.
他	进入	一次	为了	全部	进入	这	圣	地方	.

他一次性地永远进入了圣所。

[hɛb] . [ɪks] . - , - , - .

Heb	.	ix	.	15	,	16	,	17	.
希伯来书	.	九	.	-	,	-	,	-	.

希伯来书 9:15, 16, 17。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔ:z] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['mi:dieɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] , [ðæt] [baɪ]

And	for	this	cause	he	is	the	mediator	of	the	new	testament	,	that	by
和	为了	这	原因	他	是	这	调解员	的	这	新的	遗嘱	,	那	经过

[mi:nz] [ɒv; əv] [deθ] ,

means	of	death	,
方法	的	死亡	,

因此，他是新约的中保，藉着他的死，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][træns'greʃən, trænz-, trɑ:n-] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

for	the	redemption	of	the	transgressions	that	were	under	the
为了	这	赎回	的	这	过错	那	是	在下面	这

[fɜ:st] ['testəmənt] ,

first	testament	,
第一的	遗嘱	,

为了赎清旧约时代所犯的罪过，

[ðeɪ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [mait] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [ɪn'herɪtəns] .

they	which	are	called	might	receive	the	promise	of	eternal	inheritance	.
他们	哪个	是	称为	可能	收到	这	承诺	的	永恒	遗产	.

那些蒙召的人可能会得到永恒产业的应许。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] ['testəmənt] [ɪz] , [ðeə(r)][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][ðə; ði] [deθ]

For	where	a	testament	is	,	there	must	also	of	necessity	be	the	death
为了	在哪里	一个	遗嘱	是	,	那里	必须	还	的	必要性	是	这	死亡

[ɒv; əv][ðə; ði][tes'teɪtə(r)] .

of	the	testator	.
的	这	测试者	.

遗嘱存在的地方，必然也存在立遗嘱人的死亡。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['testəmənt] [ɪz][ɒv; əv] [fɔːs] ['ɑːftə(r)]

For	a	testament	is	of	force	after
为了	一个	遗嘱	是	的	力量	后

遗嘱在之后仍然有效。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[men][ɑː(r); ə(r)] [ded] : ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [streŋθ] [æt; ət][ɔːl] [waɪl] [ðə; ði][tes'teɪtə(r)] ['lɪvəθ]

men	are	dead	:	otherwise	it	is	of	no	strength	at	all	while	the	testator	liveth
男人	是	死的	:	否则	它	是	的	不	力量	在	全部	尽管	这	测试者	活着

.

:
.

人死了，遗嘱就毫无效力；否则，只要立遗嘱人活着，遗嘱就完全无效。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [end][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['miːdieɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['kʌvənənt] , [ðæt] ,

And	for	this	end	he	is	the	mediator	of	the	new	covenant	,	that	,
和	为了	这	结尾	他	是	这	调解员	的	这	新的	盟约	,	那	,

为此，他是新约的中保，也就是说，

[hɪz; ɪz] [deθ] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-]

his	death	having	taken	place	for	the	redemption	of	the	transgressions
他的	死亡	拥有	已采取	地方	为了	这	赎回	的	这	过错

['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['kʌvənənt] ,

under	the	first	covenant	,
在下面	这	第一的	盟约	,

他的死是为了赎清人们在第一个圣约下的罪过，

[ðeɪ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [mait] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [ɪn'herɪtəns] .

they	that	are	called	might	receive	the	promise	of	the	eternal	inheritance	.
他们	那	是	称为	可能	收到	这	承诺	的	这	永恒	遗产	.

蒙召的人或许会得到永恒基业的应许。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [ɪz] ,

For	where	a	covenant	is	,
为了	在哪里	一个	盟约	是	,

因为哪里有盟约，

[ðeə(r)][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːdieɪtɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .

there	must	of	necessity	be	brought	in	the	death	of	the	mediating	sacrifice	.
那里	必须	的	必要性	是	带来	在	这	死亡	的	这	调解	牺牲	.

必须引入中保祭物的死亡。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [ɪz]['vælɪd]['əʊvə(r)] [ded] ['sækrɪfaɪsɪz] :

For	a	covenant	is	valid	over	dead	sacrifices	:
为了	一个	盟约	是	有效的	超过	死的	牺牲	:

因为盟约对死去的祭牲仍然有效：

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][ɒv; əv]['eni] [fɔːs] [waɪl] [ðə; ði] ['miːdieɪtɪŋ] ['sækrɪfaɪs] [kən'tɪnjuːz] [ə'laɪv] .

since	it	is	never	of	any	force	while	the	mediating	sacrifice	continues	alive	.
自从	它	是	绝不	的	任何	力量	尽管	这	调解	牺牲	继续	活	.

因为只要调解的祭品还活着，它就永远不会有任何作用。

[hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - .

Heb	.	xii	.	18	.
希伯来书	.	十二	.	-	.

希伯来书 12:18

[tuː; tə][ðə; ði] [maʊnt] [ðæt] [mait] [biː; bi] [tʌtʃt] .

To	the	mount	that	might	be	touched	.
到	这	山	那	可能	是	感动	.

到那座可能被触碰的山上。

[tuː; tə][ðə; ði] [maʊnt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʌtʃt] .

To	the	mount	that	could	be	touched	.
到	这	山	那	可以	是	感动	.

到可以触摸的山峰。

[hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [fɔːr] .

Heb	.	xiii	.	4	.
希伯来书	.	十三	.	4	.

希伯来书 13:4

['mærɪdʒ] [ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed] [ˌʌndɪ'faɪld] .

Marriage	is	honourable	in	all	,	and	the	bed	undefiled	.
婚姻	是	光荣的	在	全部	,	和	这	床	未受污染的	.

婚姻在所有人眼中都是光荣的，床榻也不可玷污。

[let] ['mærɪdʒ] [biː; bi] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed][biː; bi] [ˌʌndɪ'faɪld] .

Let	marriage	be	honourable	in	all	,	and	the	bed	be	undefiled	.
让	婚姻	是	光荣的	在	全部	,	和	这	床	是	未受污染的	.

婚姻人人都当尊重，床榻不可玷污。

[wʌn][pet] . [θriː] . - .

1	Pet	.	iii	.	20	.
1	宠物	.	三、	.	-	.

彼得前书 3.20

[wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [baɪ]['wɔːtə(r)] .

Were	saved	by	water	.
是	已保存	经过	水	.

我们因水而得救。

[wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ([brɔːt] ['seɪfli] [θruː]) .

Were	saved	through	the	water	(	brought	safely	through	)	.
是	已保存	通过	这	水	(	带来	安全	通过	)	.

通过水救了上来（安全通过）。

[wʌn][pet] .

1	Pet	.
1	宠物	.

1 只宠物。

[ˌaɪ 'viː] . [eit] .

iv	.	8	.
四	.	8	.

iv.8.

[ʃæl; ʃəl]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][sɪnz] .

Shall	cover	the	multitude	of	sins	.
将	覆盖	这	民众	的	罪孽	.

必能遮盖众多的罪孽。

[wɪl] ['kʌvə(r)][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][sɪnz] .

Will	**cover**	**a**	**multitude**	**of**	**sins**	**.**
将要	覆盖	一个	民众	的	罪孽	.

可以掩盖许多罪过。

[ˌtuːˈtuː][pet] .

2	**Pet**	**.**
2	宠物	.

2 宠物。

[ai] . - .

i	**.**	**16**	**.**
我	.	-	.

一、16.

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ['fɒləʊd] ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] ['febl] , [wen] [wiː; wi] [meɪd] [nəʊn]

For	**we**	**have**	**not**	**followed**	**cunningly**	**devised**	**fables**	**,**	**when**	**we**	**made**	**known**
为了	我们	有	不是	随后	狡猾地	设计	寓言	,	什么时候	我们	制成	已知

['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] . . .

unto	**you**	**.**	**.**	**.**
到	你	.	.	.

因为我们并没有遵循那些精心编造的虚构故事，当我们向你们阐明.....

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] ['kʌnɪŋli] [dɪ'vaɪzd] ['febl] [wen] [wiː; wi] [meɪd] [nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu]

For	**we**	**did**	**not**	**follow**	**cunningly**	**devised**	**fables**	**when**	**we**	**made**	**known**	**unto**
为了	我们	做过	不是	跟随	狡猾地	设计	寓言	什么时候	我们	制成	已知	到

[juː; jʊ] . . .

you	**.**	**.**	**.**
你	.	.	.

因为我们向你们传达真理时，并没有遵循那些精心编造的虚构故事.....

[ˌtuːˈtuː][pet] . [ˌaɪ 'aɪ] . [wʌn] , [θriː] .

2	**Pet**	**.**	**ii**	**.**	**1**	**,**	**3**	**.**
2	宠物	.	二、	.	1	,	3	.

2 Pet. ii.1, 3.

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [swɪft] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . . .

And	**bring**	**upon**	**themselves**	**swift**	**destruction**	**.**	**.**	**.**
和	带来	之上	他们自己	迅速	破坏	.	.	.

他们必将自取灭亡.....

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dæm'neɪʃn] [slʌmbɜɪθ] [nɒt] . . . .

and	**their**	**damnation**	**slumbereth**	**not**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	他们的	诅咒	沉睡	不是	.	.	.	.

他们的诅咒永不停息.....

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [slʌmbɜɪθ] [nɒt] ([dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] [æz; əz]

and	**their**	**destruction**	**slumbereth**	**not**	**(**	**destruction**	**,**	**precisely**	**the**	**same**	**word**	**as**
和	他们的	破坏	沉睡	不是	(	破坏	,	恰恰	这	相同的	单词	作为

[bɪ'fɔː(r)]) .

before	**)**	**.**
前	)	.

他们的毁灭不会迟迟不来（毁灭，与前面的词完全相同）。

[ˌtuːˈtuː][pet] . [ˌaɪ 'aɪ] . [faɪv] .

2	**Pet**	**.**	**ii**	**.**	**5**	**.**
2	宠物	.	二、	.	5	.

2 Pet. ii.5.

['nəʊə] [ðə; ði] [eɪtθ] ['pɜːs(ə)n] .

Noah	**the**	**eighth**	**person**	**.**
诺亚	这	第八	人	.

诺亚是第八个人。

['nəʊə] , [wɪð] ['sev(ə)n]['ʌðə(r)z] .
Noah , **with** **seven** **others** .
诺亚 , 和 七 其他的 .

诺亚，还有其他七个人。

[ˌtuːˈtuː][pet] . [ˌaɪ ˈaɪ] . - .
2 **Pet** . **ii** . **14** .
2 宠物 . 二、 . - .

彼得后书 2 章 14 节

[kɜːst; ˈkɜːsɪd] ['tʃɪldrən] .
Cursed **children** .
被诅咒的 孩子们 .

受诅咒的孩子。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːs] .
Children **of** **the** **curse** .
孩子们 的 这 诅咒 .

受诅咒的孩子。

[rev] . [ˌaɪ ˈviː] . [sɪks] .
Rev . **iv** . **6** .
牧师 . 四 . 6 .

启示录 4.6。

[fɔː(r)] [biːsts] .
Four **beasts** .
四 野兽 .

四只野兽。

[fɔː(r)] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] .
Four **living** **creatures** .
四 活的 生物 .

四种生物。

[rev] . [eks] . [sɪks] .
Rev . **x** . **6** .
牧师 . x . 6 .

修订版 10.6。

[ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][taɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
That **there** **should** **be** **time** **no** **longer** .
那 那里 应该 是 时间 不 更长 .

时间不多了。

[ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [dɪˈleɪ] .
That **there** **should** **be** **no** **more** **delay** .
那 那里 应该 是 不 更多的 延迟 .

不应再拖延了。

[ðʌs] [fɑː(r)] ,
Thus **far** ,
因此 远的 ,

到目前为止，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz]
by **way** **of** **specimen** **of** **the** **improvement** **of** **which** **the** **authorized** **version** **is**
经过 方式 的 标本 的 这 改进 的 哪个 这 授权 版本 是
[səˈseptəb(ə)l] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] [fɪˈdeləti] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .
susceptible **on** **the** **score** **of** **fidelity** **to** **the** **original** .
易受影响的 在 这 分数 的 忠诚 到 这 原来的 .

通过改进示例，可以了解授权版本在忠实还原原作方面可能存在的不足。

[ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn'defɪnətli] , [bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'zaɪnd] ['əʊnli][ə; eɪ]

The	instances	might	have	been	multiplied	indefinitely	,	but	we	designed	only	a
这	实例	可能	有	到过	乘以	无限期	,	但	我们	设计	仅有的	一个

['spesɪmən] .

specimen	.
标本	.

实例可能会无限增多，但我们只设计了一个样本。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[wiː; wi] [wʊd] [rɪ'piːt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] ['præktɪkəbl] [ɪn]

We	would	repeat	that	there	is	a	large	amount	of	improvement	practicable	in
我们	会	重复	那	那里	是	一个	大的	数量	的	改进	切实可行的	在

[i'luːsi,deit] [ænd; ənd] [in'fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [sens] ,

elucidating	and	enforcing	the	sense	,
阐明	和	强制执行	这	感觉	,

我们重申，在阐明和强化这一含义方面，还有大量切实可行的改进空间。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['pɒzətɪvli] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] , [ðæt][ɪz] [les] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'spleɪ] ,

when	it	is	not	positively	misrepresented	,	that	is	less	fitted	for	such	display	,
什么时候	它	是	不是	积极地	歪曲事实	,	那	是	较少的	适配	为了	这样的	展示	,

当它没有被彻底歪曲时，就不太适合这种展示方式。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði][træn'skrɪpʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	which	alone	it	would	require	the	transcription	of	a	large	portion	of
和	哪个	独自的	它	会	要求	这	转录	的	一个	大的	部分	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə]['rendə(r)] [ə'pærənt] .

the	Bible	to	render	apparent	.
这	圣经	到	使成为	明显	.

而要弄清这一点，就需要抄录圣经的大部分内容。

“ - [dʒæm][riːvoʊz]['pjʊəri] ; [sæt]['prætə] - .

“	Claudite	jam	rivos	pueri	;	sat	prata	biberunt	.
”	-	果酱	里沃斯	男孩	;	卫星	普拉塔	-	.

“Claudite jam rivos pueri；sat prata biberunt。

” [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['aʊə(r)] [pliː] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [mait]

”	We	have	indeed	said	enough	to	justify	our	plea	,	and	here	we	might
”	我们	有	的确	说	足够的	到	证明合法	我们的	恳求	,	和	这里	我们	可能

[kləʊz][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

close	the	evidence	,
关闭	这	证据	,

“我们已经提供了足够的证据来证明我们的诉求是合理的，现在我们可以结束举证了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ɪz][nɒt]

but	we	are	tempted	further	to	observe	that	the	sense	of	Scripture	is	not
但	我们	是	受诱惑	更远	到	观察	那	这	感觉	的	圣经	是	不是

['əʊnli] [əb'skjuəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [baɪ]['erə(r)z][ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

only	obscured	in	the	authorized	version	by	errors	of	translation	,
仅有的	模糊不清	在	这	授权	版本	经过	错误	的	翻译	,

但我们不禁要进一步指出，圣经的含义不仅因翻译错误而在权威版本中变得模糊不清，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlməʊst][æn; ən]['iːkwəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [baɪ][ðə; ði]

but	there	is	almost	an	equal	amount	of	mischief	done	to	the	sense	by	the
但	那里	是	几乎	一个	平等的	数量	的	恶作剧	完毕	到	这	感觉	经过	这

['prez(ə)nt] [məʊd] [ɒv; əv] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)]['ɪntuː]['tʃæptə(r)][ænd; ənd] [vɜːs] ;

present	mode	of	distributing	the	subject	-	matter	into	chapter	and	verse	;
展示	模式	的	分发	这	主题	-	事情	进入	章	和	诗	;

但是，目前将主题内容分成章节和诗节的方式，对意义造成的损害几乎同样严重；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['vælɪd] [ɔː'θɒrəti] ,
for **which** **,** **as** **is** **well** **known** **,** **there** **is** **no** **valid** **authority** **,**
为了 哪个 , 作为 是 出色地 已知 , 那里 是 不 有效的 权威 ,

众所周知，对此并无有效权威依据。

[24a] ['aɪðə(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði][əʊld][ɔː(r)][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .
[24a] **either** **as** **regards** **the** **Old** **or** **the** **New** **Testament** **.**
[24a] 任何一个 作为 问候 这 老的 或者 这 新的 遗嘱 .

[24a]无论是旧约还是新约。

[ðɪs] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['pærəgrɑːf] ['baɪb(ə)l] ['leɪtli]
This **fault** **it** **is** **the** **special** **object** **of** **the** **new** **Paragraph** **Bible** **lately**
这 过错 它 是 这 特别的 目的 的 这 新的 段落 圣经 最近
['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] ,
published **by** **the** **Religious** **Tract** **Society** **,**
已发布 经过 这 宗教 田地 社会 ,

这一缺陷正是宗教小册子协会最近出版的新版《段落圣经》的重点。

[tuː; tə] ['remədi] .
to **remedy** **.**
到 补救 .

补救措施。

[wiː; wi] [kən'faɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [tuː] [ɪˌlʌs'treʃən] .
We **confine** **ourselves** **to** **two** **illustrations** **.**
我们 局限 我们自己 到 二 插图 .

我们仅举两例。

[ðə; ði] 53rd ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][aɪ'zaɪə] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] , (- [huː] [hæθ] [bɪ'liːvd] ['aʊə(r)]
The **53rd** **chapter** **of** **Isaiah** **begins** **with** **a** **parenthesis** **,** **(** **'** **Who** **hath** **believed** **our**
这 53rd 章 的 以赛亚 开始 和 一个 插入语 , (- WHO 有 相信 我们的
[rɪ'pɔːt] ,
report **,**
报告 ,

以赛亚书第53章以一个括号开头："凡信我们所传的，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hæz; həz][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [biːn] [rɪ'viːld] ? -)
and **to** **whom** **has** **the** **arm** **of** **the** **Lord** **been** **revealed** **?** **'** **)**
和 到 谁 有 这 手臂 的 这 主 到过 揭晓 ? -)

耶和华的膀臂向谁显露过呢?

[24b] [ðɪs] , [ɪn]['aʊə(r)] [vjuː] , [ɪz][ə; eɪ]
[24b] **This** **,** **in** **our** **view** **,** **is** **a**
[24b] 这 , 在 我们的 看法 , 是 一个

[24b] 我们认为，这是一个

[piː] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

[sə'lɪləkwi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [breɪks] [fɔːθ] [ɪn] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
soliloquy **into** **which** **the** **prophet** **breaks** **forth** **in** **relief** **of** **his** **feelings** **,**
独白 进入 哪个 这 先知 休息 前进 在 宽慰 的 他的 情怀 ,

先知因释放内心的情感而爆发出的独白，

[waɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɪ'vents] [ðæt] [pɑːs][ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,
while **contemplating** **the** **overpowering** **events** **that** **pass** **in** **review** **before** **him** **,**
尽管 沉思 这 压倒性的 活动 那 经过 在 审查 前 他 ,

在他回想眼前一一闪过的那些令人震撼的事件时，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

coupled	with	the	rejection	of	the	message	by	the	great	body	of	his
耦合	和	这	拒绝	的	这	信息	经过	这	伟大的	身体	的	他的

['kʌntrimən] .

countrymen	.
同胞们	.

再加上他的大多数同胞拒绝接受这一信息。

[25a] [ði:z] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [ðeə(r)][kə'rɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] 13th [vɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]

[	25a	]	These	events	had	already	begun	their	career	at	the	13th	verse	of	the
[	25a	]	这些	活动	有	已经	开始	他们的	职业	在	这	13th	诗	的	这

['fɔ:gəʊɪŋ] ['tʃæptə(r)] ,

foregoing	chapter	,
前文	章	,

[25a] 这些事件在前一章第13节就已经开始发生了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ] ['stedəli] [ɒn] [θru:] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

and	they	go	steadily	on	through	the	remainder	of	that	,	and	the	whole	of
和	他们	去	稳步	在	通过	这	余	的	那	,	和	这	所有的	的

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃæptə(r)] ,

the	following	chapter	,
这	下列的	章	,

他们就这样稳步推进，直至读完剩下的部分以及接下来的整章。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [ðʌs] ['vaɪələntli] [rentʃ] [frɒm; frəm][ɪts]

broken	only	by	the	ejaculation	of	the	prophet	,	thus	violently	wrenched	from	its
破碎的	仅有的	经过	这	射精	的	这	先知	,	因此	暴力	扭动	从	它是

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

只有先知的射精才能将其打破，从而将其从原位猛烈地扯了出来。

[æz; əz][ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] [stændz] .

as	the	matter	now	stands	.
作为	这	事情	现在	站立	.

事情目前就是这样。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪnstəns] [wi:; wi] [ə'dju:s] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒbskjʊə'reɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ə'keɪʒnd] [baɪ]

The	other	instance	we	adduce	of	the	obscuration	of	the	sense	occasioned	by
这	其他	实例	我们	引	的	这	遮蔽	的	这	感觉	引发	经过

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['fɔ:lti] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] - [pres] ,

the	present	faulty	distribution	of	the	letter	-	press	,
这	展示	故障	分配	的	这	信	-	按	,

我们举出的另一个例子，说明由于目前印刷品的发行不畅而导致含义模糊不清的情况是：

[ə'kɜ:z] ['dʒɒʃuə][vi:] . [ænd; ənd]['sɪksθ] .

occurs	Joshua	v	.	and	vi	.
发生	约书亚	v	.	和	六	.

约书亚记第五章和第六章中都有记载。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ə'næləgəs] [kaɪnd][tu:; tə] [ðæt] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] .

It	is	an	example	of	an	analogous	kind	to	that	already	given	.
它	是	一个	例子	的	一个	类似的	种类	到	那	已经	给定	.

这是一个与前面提到的例子类似的例子。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] [ju:st] ['sɪmpli] [ɪn][ˌekspla'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz]

It	makes	a	parenthesis	used	simply	in	explanation	of	a	series	of	instructions
它	制作	一个	插入语	用过的	简单地	在	解释	的	一个	系列	的	指示

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔ:d] [tu:; tə]['dʒɒʃuə][tu:; tə] [və'keɪt] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

from	the	Lord	to	Joshua	to	vacate	its	place	in	the	narrative	,
从	这	主	到	约书亚	到	腾空	它是	地方	在	这	叙述	,

它使原本用于解释耶和华给约书亚的一系列指示的括号，从叙述中移开。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] ['tʃæptə(r)] ,

and	actually	stand	at	the	commencement	of	a	new	chapter	,
和	实际上	站立	在	这	开始	的	一个	新的	章	,

实际上，我们正站在新篇章的开端。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪəri:z][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪz] [stɪl] [kən'tɪnju:d] .

in	which	the	same	series	of	instructions	is	still	continued	.
在	哪个	这	相同的	系列	的	指示	是	仍然	持续	.

其中，同样的指令序列仍在继续执行。

[si:] [ðə; ði] “ ['edɪnbrə] [rɪ'vju:] ” [fɔ:(r); fə(r)][ɒk'təʊbə(r)][lɑ:st] .

See	the	“	Edinburgh	Review	”	for	October	last	.
看	这	“	爱丁堡	审查	”	为了	十月	最后的	.

请参阅去年十月的《爱丁堡评论》。

[25b] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [nju:] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn]['dʒʌkstə] - [pə'zɪʃ(ə)n] ,

[	25b	]	We	shall	place	the	old	and	new	arrangement	in	juxta	-	position	,
[	25b	]	我们	将	地方	这	老的	和	新的	安排	在	旁边	-	位置	,

[25b] 我们将把新旧方案并列放置，

[wen] [ðə; ði] ['vaɪələns] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [sens] , [æz; əz][ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] [stændz] , [wɪl] [bi:; bi]

when	the	violence	done	to	the	sense	,	as	the	matter	now	stands	,	will	be
什么时候	这	暴力	完毕	到	这	感觉	,	作为	这	事情	现在	站立	,	将要	是

[ə'pærənt] [æt; ət][wʌns] .

apparent	at	once	.
明显	在	一次	.

就目前的情况来看，当感官所遭受的暴力侵害时，就会立刻显现出来。

[əʊld] [ə'reɪndʒmənt] .

Old	Arrangement	.
老的	安排	.

旧安排。

[nju:] [ə'reɪndʒmənt] .

New	Arrangement	.
新的	安排	.

新的安排。

['dʒɒʃuə][vi:] . - .

Joshua	v	.	15	.
约书亚	v	.	-	.

约书亚记 15:15

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz] [həʊst] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu]['dʒɒʃuə] , [lu:s] [ðaɪ] [ʃu:]

And	the	captain	of	the	Lord's	host	said	unto	Joshua	,	Loose	thy	shoe
和	这	队长	的	这	主场	主持人	说	到	约书亚	,	松动的	你的	鞋

[frɒm; frəm] [ɒf] [ðaɪ] [fʊt] ;

from	off	thy	foot	;
从	离开	你的	脚	;

耶和华军队的元帅对约书亚说：“把你脚上的鞋脱下来。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðaʊ] ['stændɪst] [ɪz]['həʊli] .

for	the	place	where	thou	standest	is	holy	.
为了	这	地方	在哪里	你	最	是	圣	.

因为你所站的地方是圣地。

[ænd; ənd]['dʒɒʃuə][dɪd][səʊ] .

And	Joshua	did	so	.
和	约书亚	做过	所以	.

约书亚照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz] [həʊst] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu]['dʒɒʃuə] , “ [lu:s] [ðaɪ] [ʃu:]

And	the	captain	of	the	Lord's	host	said	unto	Joshua	,	“	Loose	thy	shoe
和	这	队长	的	这	主场	主持人	说	到	约书亚	,	“	松动的	你的	鞋

[frɒm; frəm] [ɒf] [ðaɪ] [fʊt] ,

from	off	thy	foot	,
从	离开	你的	脚	,

耶和华军队的元帅对约书亚说：“把你脚上的鞋脱下来，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðaʊ] ['stændɪst] [ɪz]['həʊli] .

for	the	place	where	thou	standest	is	holy	.
为了	这	地方	在哪里	你	最	是	圣	.

因为你所站的地方是圣地。

” [ænd; ənd]['dʒɒʃuə][dɪd][səʊ] .

”	And	Joshua	did	so	.
”	和	约书亚	做过	所以	.

“约书亚照做了。”

[tʃeɪtʃ] . ['sɪksθ] .

Ch	.	vi	.
ch	.	六	.

第六章

[naʊ] ['dʒerɪkəʊ][wɒz; wəz] [st'reɪtli] [ʃʌt] [ʌp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] : [nʌn]

Now	Jericho	was	straitly	shut	up	,	because	of	the	children	of	Israel	:	none
现在	耶利哥	曾是	直截了当	关闭	向上	,	因为	的	这	孩子们	的	以色列	:	没有任何

[went] [aʊt] ,

went	out	,
去	出去	,

耶利哥城因以色列人的缘故，完全封闭，无人出城。

[ænd; ənd] [nʌn] [keɪm] [ɪn] .

and	none	came	in	.
和	没有任何	来了	在	.

一个人也没进来。

[pi:] . - .

p	.	262	.
p	.	-	.

第262页。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu]['dʒɒʃuə] , [si:] , [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɪntu:][ðaɪ][hænd]['dʒerɪkəʊ] ,

And	the	Lord	said	unto	Joshua	,	See	,	I	have	given	into	thy	hand	Jericho	,
和	这	主	说	到	约书亚	,	看	,	我	有	给定	进入	你的	手	耶利哥	,

& [si:] .

&	c	.
&	c	.

耶和华对约书亚说：“看哪，我已经把耶利哥城交在你手中了。”

([naʊ] ['dʒerɪkəʊ][wɒz; wəz] [st'reɪtli] [ʃʌt] [ʌp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ; [nʌn]

(	Now	Jericho	was	straitly	shut	up	,	because	of	the	children	of	Israel	;	none
(	现在	耶利哥	曾是	直截了当	关闭	向上	,	因为	的	这	孩子们	的	以色列	;	没有任何

[went] [aʊt] ,

went	out	,
去	出去	,

（耶利哥城因以色列人的缘故，完全封闭，无人出城。）

[ænd; ənd] [nʌn] [keɪm] [ɪn]) .

and	none	came	in	)	.
和	没有任何	来了	在	)	.

（而且没有人进来）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu]['dʒɒʃuə] , “ [siː] , [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][ðaɪ][hænd]['dʒerɪkəʊ] ,

And	the	Lord	said	unto	Joshua	,	“	See	,	I	have	given	into	thy	hand	Jericho	,
和	这	主	说	到	约书亚	,	“	看	,	我	有	给定	进入	你的	手	耶利哥	,

” & [siː] .

”	&	c	.
”	&	c	.

耶和华对约书亚说：“看哪，我已经把耶利哥交在你手中了。”

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [əb'zɜːv] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pærəgrɑːf] [ðæt] ,

The	reader	will	observe	in	the	above	paragraph	that	,
这	读者	将要	观察	在	这	多于	段落	那	,

读者从以上段落中可以观察到：

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] - [pres] , [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

in	addition	to	a	better	distribution	of	the	letter	-	press	,	we	have	given
在	添加	到	一个	更好的	分配	的	这	信	-	按	,	我们	有	给定

[ðə; ði]['spəʊkən]['læŋgwɪdʒ][ɪn][ɪ'tælɪks] ,

the	spoken	language	in	italics	,
这	说	语言	在	斜体	,

除了更好地分发印刷品外，我们还用斜体字标出了口语。

[wɪð] [ɪn'vɜːtɪd] ['kɒməz] ,

with	inverted	commas	,
和	倒	逗号	,

（带引号）

— [ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [taɪp] [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn][ðə; ði]

—	a	character	of	type	we	recommend	to	be	carried	out	continuously	in	the
—	一个	特点	的	类型	我们	推荐	到	是	携带	出去	持续	在	这

[rɪ'vaɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] ,

revised	version	,
修改	版本	,

—我们建议在修订版中持续采用这种类型的字符，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] , ['æktʃuəli] [ɪz] [wɪð] ['eksələnt] [ɪ'fekt] , [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['pærəgrɑːf] ['baɪb(ə)l] .

as	it	,	actually	is	with	excellent	effect	,	in	the	new	Paragraph	Bible	.
作为	它	,	实际上	是	和	出色的	影响	,	在	这	新的	段落	圣经	.

事实上，新版《段落圣经》就很好地体现了这一点。

[ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [smɔːl] ['mætəz] ,

These	may	be	thought	small	matters	,
这些	可能	是	想法	小的	事情	,

这些或许被认为是小事，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [led][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðem; ðəm][æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv]

but	we	have	been	led	to	mention	them	as	thinking	the	adoption	of
但	我们	有	到过	引领	到	提到	他们	作为	思维	这	采用	的

[ðem; ðəm] [wɪl] [gɪv] [fə'sɪləti] ,

them	will	give	facility	,
他们	将要	给	设施	,

但我们之所以提及它们，是因为我们认为采纳它们会带来便利。

[nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪvət] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ['voʊʧi] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,

not	merely	to	the	private	,	but	also	to	the	vivâ	voce	reading	of	Scripture	,
不是	仅仅	到	这	私人的	,	但	还	到	这	-	voce	阅读	的	圣经	,

不仅适用于私下诵读圣经，也适用于公开朗读圣经。

— [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

—	a	point	surely	not	undeserving	of	attention	.
—	一个	观点	一定	不是	不配	的	注意力	.

——这一点当然值得关注。

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðiːz] [dɪˌzɪdə'reɪtə] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['kærəktə(r)] ,

Connected	**with**	**these**	**desiderata**	**are**	**others**	**of**	**a**	**minor**	**character**	**,**
连接	和	这些	理想	是	其他的	的	一个	次要的	特点	,

与这些愿望相关的还有一些次要的愿望。

[æz; əz] — [æn; ən] [ɪm'pruːvd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] — [ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][və'nækjələ(r)][fɔː(r); fə(r)]

as	**—**	**an**	**improved**	**punctuation**	**—**	**the**	**substitution**	**of**	**vernacular**	**for**
作为	—	一个	改进	标点	—	这	替代	的	白话	为了

['ɒbsəliːt] [wɜːdz] — [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['juːfəmɪzəmz] [weə(r)] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][ɪz] ['ɒbviəs] ,

obsolete	**words**	**—**	**the**	**use**	**of**	**euphemisms**	**where**	**the**	**allusion**	**is**	**obvious**	**,**
过时的	字	—	这	使用	的	委婉语	在哪里	这	典故	是	明显的	,

例如——改进标点符号——用通俗语言代替过时的词语——在典故显而易见的地方使用委婉语，

[ænd; ənd][nəʊ] ['vaɪələns] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] — [ə'prəʊpriət] [kən'saɪs] ['hedɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**no**	**violence**	**is**	**done**	**to**	**the**	**sense**	**—**	**appropriate**	**concise**	**headings**	**to**	**the**
和	不	暴力	是	完毕	到	这	感觉	—	合适的	简洁的	标题	到	这

['dɪfrənt] ['sekʃənz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] — [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [bʊks] —

different	**sections**	**in**	**the**	**margin**	**—**	**chronological**	**arrangement**	**of**	**the**	**several**	**books**	**—**
不同的	部分	在	这	利润	—	按时间顺序	安排	的	这	一些	图书	—

[ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l]['deɪtə] ,

chronological	**data**	**,**
按时间顺序	数据	,

而且，这种做法并没有破坏整体的逻辑性——页边空白处为不同章节设置了恰当简洁的标题——几本书按时间顺序排列——提供了时间数据，

& [siː] . & [siː] .

&	**c**	**.**	**&**	**c**	**.**
&	c	.	&	c	.

等等。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prə'siːdɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [strɪkt] ['lɪmɪts][wiː; wi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði]

We	**are**	**proceeding**	**beyond**	**the**	**strict**	**limits**	**we**	**assigned**	**to**	**ourselves**	**in**	**the**
我们	是	进行中	超过	这	严格的	限制	我们	分配	到	我们自己	在	这

[kɔːs] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst] [rɪ'mɑːrks] ,

course	**of**	**these**	**last**	**remarks**	**,**
课程	的	这些	最后的	评论	,

我们正在超越我们在刚才讲话中为自己设定的严格界限。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['ventʃə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪn] [ˌrekə'mendɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðəʊ] [ɪ'speʃəli] ['wɜːðɪ]

and	**scarcely**	**venture**	**further**	**in**	**recommending**	**attention**	**—**	**though**	**especially**	**worthy**
和	几乎	风险投资	更远	在	推荐	注意力	—	尽管	尤其	值得

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	**it**	**,**
的	它	,

而且很少进一步推荐关注——尽管它尤其值得关注，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ə'træktɪv] ,

in	**the**	**case**	**of**	**a**	**Book**	**we**	**wish**	**to**	**make**	**universally**	**attractive**	**,**
在	这	案件	的	一个	书	我们	希望	到	制作	普遍地	吸引人的	,

如果我们希望一本书能够普遍吸引读者，

— [tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ɒv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] .

—	**to**	**what**	**may**	**be**	**called**	**the**	**æsthetics**	**of**	**book**	**-**	**making**	**.**
—	到	什么	可能	是	称为	这	美学	的	书	-	制作	.

——这可以称之为书籍制作的美学。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːdəb(ə)l] [taɪp] , ['əʊpən] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] ,

We	**all**	**know**	**the**	**advantage**	**of**	**a**	**readable**	**type**	**,**	**open**	**space**	**between**	**the**	**lines**	**,**
我们	全部	知道	这	优势	的	一个	可读	类型	,	打开	空间	之间	这	线条	,

我们都知道易读字体和行间距大的优点，

['pærəgrɑ:fs] [ænd; ənd][smɔ:lə(r)] [dɪ'vɪʒnz] ['klɪəli] ['ɪndə,keɪtɪd] , [lɑ:dʒ]['mɑ:dʒɪn] , & [si:] . ; [ænd; ənd]

paragraphs	and	smaller	divisions	clearly	indicated	,	large	margin	,	&	c	.	;	and
段落	和	较小的	部门	清楚地	表明的	,	大的	利润	,	&	c	.	;	和

[ðəʊ] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)][meɪn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

though	,	in	comparison	with	our	main	object	,
尽管	,	在	比较	和	我们的	主要的	目的	,

段落和较小的章节划分清晰，页边距宽阔等等；而且，尽管与我们的主要目标相比，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][smɔːl] ['mætəz] , [ðeɪ] [jet] ['kɒnstɪtjuːt] [dɪ'stɪŋkt]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv]

these	are	small	matters	,	they	yet	constitute	distinct	items	in	the	Roll	of
这些	是	小的	事情	,	他们	然而	构成	清楚的	项目	在	这	卷	的

[kən'viːniəns] ,

convenience	,
方便	,

这些都是小事，但它们却是便利清单中不同的条目。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['merɪt] [ə'tenʃ(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [səb'sə:viənsi] [tu:; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

and	therefore	merit	attention	—	especially	in	subserviency	to	the	object
和	所以	优点	注意力	—	尤其	在	从属关系	到	这	目的

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ðə; ði]['ædʒʌŋkts] [ə'prəʊpriət] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [bʊk] .

of	giving	to	the	Bible	the	adjuncts	appropriate	to	a	HOUSEHOLD	BOOK	.
的	给予	到	这	圣经	这	附属品	合适的	到	一个	家庭	书	.

因此值得关注——尤其是在为《圣经》提供适合家庭用书的附属品这一目标上。

[sʌtʃ] [ɪz][æn; ən]['aʊtlaɪn][ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi][həʊp][tu:; tə] [si:] [dʌn] .

Such	is	an	outline	of	what	we	hope	to	see	done	.
这样的	是	一个	大纲	的	什么	我们	希望	到	看	完毕	.

以上是我们希望看到的结果概要。

[wi:; wi] [mait] [hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌmɪstræns'leɪʃən] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd]

We	might	have	multiplied	instances	of	mistranslation	to	an	unlimited
我们	可能	有	乘以	实例	的	误译	到	一个	无限

我们可能已经将误译的次数增加到了无限多。

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

程度，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪm'prʊvmənt] [kən'dju:s] [tu:; tə][ə; eɪ]['klɪərə(r)][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sens]

and	many	other	improvements	conducing	to	a	clearer	exposition	of	the	sense
和	许多	其他	改进	引导	到	一个	更清晰	展览	的	这	感觉

[ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [sə'dʒestid] :

of	Scripture	might	have	been	suggested	:
的	圣经	可能	有	到过	建议	:

还有很多其他改进措施可以提出，以更清晰地阐释圣经的含义：

[bʌt; bət][wi:; wi][stɒp][hɪə(r)] .

but	we	stop	here	.
但	我们	停止	这里	.

但我们就此打住吧。

[ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bi:n] [sed] [tu:; tə] [səb'stænʃieɪt] ['aʊə(r)]['ɑ:gjumənt] ,

Enough	has	been	said	to	substantiate	our	argument	,
足够的	有	到过	说	到	证实	我们的	争论	,

以上论述已足以佐证我们的论点。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪˈzɪst] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈprez(ə)nt][laɪn][ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðə; ði] ['flætərɪŋ]

and	we	desist	from	the	present	line	of	thought	to	indulge	the	flattering
和	我们	停止	从	这	展示	线	的	想法	到	放纵	这	奉承

[bɪˈliːf] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪnd] ['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ;

belief	that	we	have	at	length	gained	our	object	;
信仰	那	我们	有	在	长度	获得	我们的	目的	;

我们不再继续沿用目前的思路，以免陷入我们已经达到目的的自欺欺人的想法；

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɪnv'əʊkt] — [wɪð] [ə; eɪ]

that	,	in	fact	,	we	have	a	Bible	such	as	we	have	invoked	—	with	a
那	,	在	事实	,	我们	有	一个	圣经	这样的	作为	我们	有	调用	—	和	一个

['pjʊrər][tekst] ,

purer	text	,
更纯净	文本	,

事实上，我们拥有一本像我们所引用的圣经那样的版本——一个文本更加纯粹的版本，

— [ə; eɪ] [kəˈrɛktər] ['vɜːʃ(ə)n] ,

—	a	correcter	version	,
—	一个	校正器	版本	,

—更正后的版本，

— [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'plaɪənsɪz] ['betə(r)][ə'dæptɪd][tuː; tə][fɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [endz][fɔː(r); fə(r)]

—	and	other	appliances	better	adapted	to	fit	it	for	the	high	ends	for
—	和	其他	电器	更好的	改编	到	合身	它	为了	这	高的	结束	为了

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

which	it	was	given	,
哪个	它	曾是	给定	,

——以及其他更适合其高端用途的电器，以匹配其被赋予的用途。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

than	the	present	.
比	这	展示	.

比现在更糟。

[wɒt] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ədˈvæntɪdʒ] [wiː; wi] ['prɒmɪs]

What	,	now	,	it	may	be	asked	,	are	the	peculiar	advantages	we	promise
什么	,	现在	,	它	可能	是	问	,	是	这	奇特	优势	我们	承诺

[ɑːˈselvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] ?

ourselves	from	the	ACQUISITION	?
我们自己	从	这	获得	?

那么，现在可能会有人问，我们从这次收购中获得的独特优势是什么？

[sʌm; səm] [ədˈvæntɪdʒ] [siːm] [tuː; tə] [fləʊ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [dəˈrektli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meʒə(r)]

Some	advantages	seem	to	flow	very	naturally	and	directly	from	the	measure
一些	优势	似乎	到	流动	非常	自然	和	直接地	从	这	措施

;

;

;

一些优势似乎很自然、很直接地来源于这项措施；

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['veri] ['kɒnfɪdəntli] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ɪz] ,

and	one	that	we	may	very	confidently	anticipate	is	,
和	一	那	我们	可能	非常	自信地	预料	是	,

我们可以非常有把握地预见到的一点是：

[ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [pəˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ɪn][ɪts][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['kwɒlətiz]

a	keener	perception	and	appreciation	of	Scripture	in	its	fundamental	qualities
一个	更敏锐	洞察力	和	欣赏	的	圣经	在	它是	基本的	品质

[ɒv; əv] ['truːθflnəs] ,

of	truthfulness	,
的	真实性	,

对圣经真理的基本品质有更敏锐的感知和欣赏，

['paʊə(r)] , [ænd; ənd]['mædʒəsti] , [æz; əz][ðə; ði]['vɒljuːm][ɪz] [spred] [aʊt][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪn'kriːst]

power	,	and	majesty	,	as	the	volume	is	spread	out	before	us	with	increased
力量	,	和	威严	,	作为	这	体积	是	传播	出去	前	我们	和	增加

[ɪ'fʌldʒəns] ,

effulgence	,
光辉	,

力量与威严，随着乐章在我们面前愈发耀眼地展开，

[ænd; ənd][laɪf] - ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	life	-	likeness	to	the	original	.
和	生活	-	相似	到	这	原来的	.

与原件极为相似，栩栩如生。

[ðə; ði] [həʊl] [ɔːb][ɒv; əv] [truːθ] [wɪl] [ʃaɪn] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn]

The	whole	orb	of	truth	will	shine	out	with	a	brightness	of	which	it	is	now	in
这	所有的	球体	的	真相	将要	闪耀	出去	和	一个	亮度	的	哪个	它	是	现在	在

[pɑːt] [ʃɔːn] [θruː] ['diːfekt][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vjuː] .

part	shorn	through	defect	in	the	instrument	by	means	of	which	it	is	viewed	.
部分	剪	通过	缺点	在	这	乐器	经过	方法	的	哪个	它	是	已查看	.

真理的整个光辉将完全展现出来，它现在由于观测仪器的缺陷而部分黯然失色。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] [wʊd]

Moreover	,	the	evidences	for	the	Divine	authority	of	the	sacred	books	would
而且	,	这	证据	为了	这	神圣的	权威	的	这	神圣	图书	会

[biː; bi] [jet] ['klɪərə(r)] ,

be	yet	clearer	,
是	然而	更清晰	,

此外，圣书的神圣权威性的证据将更加清晰。

[æz; əz] ['blemɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] , [əb'skjuriti] [klɪəd] [ʌp] , [wiːk] [pɑːts] ['streŋθ(ə)nd] .

as	blemishes	were	eliminated	,	obscurities	cleared	up	,	weak	parts	strengthened	.
作为	瑕疵	是	已淘汰	,	晦涩之处	已清除	向上	,	虚弱的	部分	加强	.

瑕疵被消除，迷雾被驱散，薄弱环节得到加强。

[ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ɪn][ðeə(r)] [bɹ'aɪtəst] [ə'reɪ] , [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'saɪsɪv] [ɪ'fekt] ,

The	evidences	of	Christianity	,	in	their	brightest	array	,	and	most	decisive	effect	,
这	证据	的	基督教	,	在	他们的	最亮的	大批	,	和	最多	决定性	影响	,

基督教的证据，以其最鲜明的形式和最决定性的影响，

[laɪ][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɔːrəkəlz] [ðəm'selvz] .

lie	in	the	sacred	oracles	themselves	.
说谎	在	这	神圣	神谕	他们自己	.

真相就藏在神圣的神谕之中。

[ðeɪ] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ɔː'θɒrəti] .

They	vouch	for	their	own	authority	.
他们	担保	为了	他们的	自己的	权威	.

他们为自己的权威作证。

[haʊ] ['pəʊt(ə)nt][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðɪs] [ɪz] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ]

How	potent	a	power	this	is	may	be	judged	of	from	the	fact	that	they
如何	强效	一个	力量	这	是	可能	是	评判	的	从	这	事实	那	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ə'kredɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] [ʃəʊ] [nəʊ]['feɪvə(r)] ,

are	accredited	by	those	to	whom	they	not	only	show	no	favour	,
是	认证	经过	那些	到	谁	他们	不是	仅有的	展示	不	偏爱	,

这种力量有多强大，可以从这样一个事实来判断：他们不仅没有偏袒任何人，反而得到了这些人的认可。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɒ'stɪləti] !

but	the	most	decided	and	uncompromising	hostility	!
但	这	最多	决定	和	毫不妥协	敌意	!

但却是最坚决、最毫不妥协的敌意！

['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] ['rɒŋfəli] [ə'kredɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][mɑː(r)][ænd; ənd] ['wiːkən] [ðə; ði]

Many	**circumstances**	**wrongfully**	**accredited**	**to**	**them**	**mar**	**and**	**weaken**	**the**
许多	情况	错误地	认证	到	他们	马尔	和	削弱	这

['evɪdəns] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ,

evidence	**;**	**but**	**these**	**,**
证据	;	但	这些	,

许多被错误归咎于他们的情形损害并削弱了证据；但这些，

[haʊ'evə(r)] [pə'pleksɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [ænd; ənd] ['dæmɪdʒɪŋ] — [æz; əz][ðə; ði][tekst] [naʊ] [stændz] —

however	**perplexing**	**in**	**some**	**cases**	**,**	**and**	**damaging**	**—**	**as**	**the**	**text**	**now**	**stands**	**—**
然而	令人费解	在	一些	案例	,	和	损害	—	作为	这	文本	现在	站立	—

[ɪn]['ʌðə(r)z] , ['kænɒt] [ˌəʊvə'leɪ][ðeə(r)][ˌkredə'bɪlətɪ] .

in	**others**	**,**	**cannot**	**overlay**	**their**	**credibility**	**.**
在	其他的	,	不能	覆盖	他们的	信誉	.

然而，尽管在某些情况下令人困惑，而且就目前的文本而言，在其他情况下具有破坏性，但这并不能掩盖其可信度。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['dɒktrɪnz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðeə(r)]['peɪdʒɪz] [ðæt] [ə'piːl] ['səʊlli] [tuː; tə]

There	**are**	**,**	**moreover**	**,**	**doctrines**	**embedded**	**in**	**their**	**pages**	**that**	**appeal**	**solely**	**to**
那里	是	,	而且	,	教义	嵌入式	在	他们的	页面	那	上诉	仅	到

[feɪθ] ,

faith	**,**
信仰	,

此外，他们的著作中还包含一些完全诉诸信仰的教义。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)] [ə'sent] ['meɪnli] [æz; əz] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt]

and	**that**	**receive**	**our**	**assent**	**mainly**	**as**	**part**	**and**	**parcel**	**of**	**a**	**Book**	**that**
和	那	收到	我们的	同意	主要	作为	部分	和	包裹	的	一个	书	那

[wiː; wi] [diːm] [dɪ'vaɪn] .

we	**deem**	**divine**	**.**
我们	认为	神圣的	.

我们之所以同意，主要是因为这是我们认为神圣的书籍不可分割的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,

It	**is**	**the**	**word**	**of**	**God**	**,**
它	是	这	单词	的	上帝	,

这是上帝的话语，

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːn] [ə'weɪ] [æt; ət]['aʊə(r)]['perəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spiːks] [tuː; tə][juː 'es]

and	**we**	**turn**	**away**	**at**	**our**	**peril**	**from**	**the**	**voice**	**that**	**speaks**	**to**	**us**
和	我们	转动	离开	在	我们的	危险	从	这	嗓音	那	说话	到	我们

[frɒm; frəm]

from
从

如果我们背弃那向我们说话的声音，必将付出惨痛的代价。

[piː] . -

p	**.**	**28**
p	.	-

第28页

['hev(ə)n] .

HEAVEN	**.**
天堂	.

天堂。

['sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] , [səʊ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]

Certain	**passages**	**there**	**are**	**,**	**as**	**we**	**think**	**,**	**so**	**impressed**	**with**	**the**	**character**	**of**
肯定	段落	那里	是	,	作为	我们	思考	,	所以	印象深刻	和	这	特点	的

[dɪ'vɪnəti] ,

Divinity	**,**
神	,

我们认为，其中一些段落充满了神性的特征。

[səʊ][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪˈvaɪn] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd][səʊ] ['mɑːvələsli] ['reɪdiənt] [wɪð]

so	reassuring	of	a	divine	utterance	,	and	so	marvellously	radiant	with
所以	令人安心	的	一个	神圣的	发声	,	和	所以	奇妙地	辐射状	和

[truːθ] , [ðæt] ,

truth	,	that	,
真相	,	那	,

这是多么令人安心的神圣启示，多么闪耀着真理的光辉，以至于

['ʌndə(r)][ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [həʊl] [səʊl] [riˈzain] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] [spel]

under	the	full	force	of	the	impression	,	the	whole	soul	resigns	itself	to	the	spell
在下面	这	满的	力量	的	这	印象	,	这	所有的	灵魂	辞职	本身	到	这	拼写

,

,

,

在这种印象的强烈冲击下，整个灵魂都屈服于这种魔咒。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪz] ['skeəsli] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɒləntri] [ɪˈməʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [nəˈsesəti] .

and	faith	is	scarcely	so	much	a	voluntary	emotion	as	a	necessity	.
和	信仰	是	几乎	所以	很多	一个	自愿	情感	作为	一个	必要性	.

信仰与其说是一种自愿的情感，不如说是一种必需品。

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ɔːlˈtɜːnətɪv] .

We	believe	because	we	have	no	alternative	.
我们	相信	因为	我们	有	不	选择	.

我们之所以相信，是因为我们别无选择。

[-] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɔːrəkəlz][ɪn] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [bɪˈliːf] .

[	28	]	Such	is	the	power	of	the	sacred	oracles	in	themselves	to	command	belief	.
[	-	]	这样的	是	这	力量	的	这	神圣	神谕	在	他们自己	到	命令	信仰	.

[28] 这就是神圣神谕本身所具有的命令信仰的力量。

[ˌnevəðəˈles] , [ðə; ði] ['evɪdəns] ['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv][ðeə(r)][dɪˈvaɪn] [ɔːˈθɒrəti] [wʊd] [biː; bi] [jet] [mɔː(r)]

Nevertheless	,	the	evidence	generally	of	their	divine	authority	would	be	yet	more
尽管如此	,	这	证据	一般来说	的	他们的	神圣的	权威	会	是	然而	更多的

[kənˈkluːsɪv] ,

conclusive	,
确凿	,

然而，他们神圣权威的普遍证据将更加确凿。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [mɔː(r)] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd][tekst] .

as	the	result	of	a	version	more	true	to	the	sacred	text	.
作为	这	结果	的	一个	版本	更多的	真的	到	这	神圣	文本	.

这是因为有了一个更忠实于圣经文本的版本。

[ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɔːdəbl] .

The	Divine	voice	would	be	still	more	audible	.
这	神圣的	嗓音	会	是	仍然	更多的	可听见的	.

神的声音会更加清晰可闻。

[ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts]

The	arguments
这	论点

论点

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[ðæt] [hæv; həv] [ˌhɪðəˈtuː] [kəˈmɑːnd] ['aʊə(r)] [əˈsent] [wʊd] [əˈkwaɪə(r)] [freɪ] [fɔːs] ,

that	have	hitherto	commanded	our	assent	would	acquire	fresh	force	,
那	有	迄今为止	命令	我们的	同意	会	获得	新鲜的	力量	,

那些此前已获得我们认可的事物将获得新的力量，

[waɪl] ['ɒbstək(ə)lz][ænd; ənd] [ˌɪmpər'fekʃən] [wʊd] ['dwɪnd(ə)l]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [ɔː(r)][ˌɔːltə'geðə(r)]

while	**obstacles**	**and**	**imperfections**	**would**	**dwindle**	**into**	**insignificance**	**,**	**or**	**altogether**
尽管	障碍	和	瑕疵	会	减少	进入	微不足道	,	或者	共

[ˌdɪsə'pɪə(r)] .

disappear	**.**
消失	.

而障碍和缺陷则会变得微不足道，甚至完全消失。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pliː] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['prez(ə)nt][ɪt'self][mɔː(r)] ['strɒŋli] .

The	**force**	**of**	**our**	**plea**	**could**	**scarcely**	**present**	**itself**	**more**	**strongly**	**.**
这	力量	的	我们的	恳求	可以	几乎	展示	本身	更多的	强烈	.

我们的请求之强烈程度几乎无可挑剔。

[ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ðəm'selvz] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjumənt]

The	**Scriptures**	**themselves**	**constitute**	**the**	**great**	**battle**	**-**	**field**	**of**	**the**	**argument**
这	经文	他们自己	构成	这	伟大的	战斗	-	场地	的	这	争论

[ə'fektɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

affecting	**a**	**Divine**	**Revelation**	**.**
影响	一个	神圣的	启示	.

圣经本身构成了有关神圣启示的争论的主要战场。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [ɒn] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [drɔːn]

The	**question**	**is**	**decided**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**thousands**	**,**	**on**	**considerations**	**drawn**
这	问题	是	决定	在	这	思想	的	数千	,	在	考虑因素	绘制

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ðəm'selvz] ,

from	**the**	**Scriptures**	**themselves**	**,**
从	这	经文	他们自己	,

这个问题已在成千上万人的心中得到解答，而解答依据正是圣经本身所阐述的教义。

— [ɪn]['vɜːtʃuː] , [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [krə'denʃ(ə)lz] ,

—	**in**	**virtue**	**,**	**that**	**is**	**,**	**of**	**their**	**own**	**credentials**	**,**
—	在	美德	,	那	是	,	的	他们的	自己的	证书	,

——就其自身资历而言，

[ænd; ənd][nɒt][ɒn][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ˌspekjʊ'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [ɐp'ɒlədʒɪz] [ɒv; əv] ([ə'sjuːmd])

and	**not**	**on**	**the**	**elaborate**	**speculations**	**or**	**ingenious**	**apologies**	**of**	**(**	**assumed**	**)**
和	不是	在	这	精心制作的	猜测	或者	巧妙	致歉	的	(	假定	)

['ɪntrəstɪd] ['ædvəkeɪts] .

interested	**advocates**	**.**
感兴趣的	倡导者	.

而不是基于（假定的）利益相关方的精心推测或巧妙辩解。

[ə; eɪ][mɔː(r)][də'rekt][ænd; ənd] ['fɔːsəbl] ['evɪdəns] [ɪz][rɪ'kwaɪəd][fɔː(r); fə(r)][men][ɪn][nəʊ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

A	**more**	**direct**	**and**	**forcible**	**evidence**	**is**	**required**	**for**	**men**	**in**	**no**	**ecclesiastical**
一个	更多的	直接的	和	强制的	证据	是	必需的	为了	男人	在	不	教会的

[pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ə'pɪnjən] ,

position	**to**	**forestall**	**opinion**	**,**
位置	到	垄断	观点	,

对于没有教会地位的人来说，需要更直接、更有力的证据来阻止舆论。

[ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l][taɪm][ɔː(r)][ə'bɪləti][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [əb'struːs] [ænd; ənd] ['rekəndaɪt] ['ɑːgjʊm(ə)nts]

and	**with**	**little**	**time**	**or**	**ability**	**to**	**enter**	**into**	**abstruse**	**and**	**recondite**	**arguments**
和	和	小的	时间	或者	能力	到	进入	进入	奥	和	深奥的	论点

.

:
.

而且他们几乎没有时间和能力去进行深奥晦涩的辩论。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bʊks] [ɒv; əv] ['evɪdənsɪz] ,

The	**ordinary**	**books**	**of**	**evidences**	**,**
这	普通的	图书	的	证据	,

普通的证据簿，

[haʊ'evə(r)] [ɪ'fektɪv] [kən'kʌrəntli] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['fɜ:nɪʃt] [baɪ]['skrɪptʃə(r)][ɪt'self] ([ænd; ənd][ɪn]

however	effective	concurrently	with	the	evidence	furnished	by	Scripture	itself	(	and	in
然而	有效的	同时	和	这	证据	提供	经过	圣经	本身	(	和	在

[ðɪs] [wei] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] — ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['daʊtləs] [ɪk'si:dɪŋli] ['ju:sf(ə)l]) ,

this	way	they	are	—	many	of	them	—	doubtless	exceedingly	useful	)	,
这	方式	他们	是	—	许多	的	他们	—	毫无疑问	非常	有用	)	,

然而，它们与圣经本身提供的证据同时发挥作用时却非常有效（毫无疑问，其中许多证据在这方面极其有用）。

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kə,rɒbə'reɪʃ(ə)n] ,

are	not	alone	,	and	,	in	the	absence	of	such	corroboration	,
是	不是	独自的	,	和	,	在	这	缺席	的	这样的	证实	,

并非孤例，而且，在缺乏此类佐证的情况下，

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][prə'dju:s][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt][ɪz][drˈzaɪəd][tu:; tə][rɪ'bʌt][ðə; ði]['kaʊntə(r)]['ɑ:gjʊm(ə)nts]

calculated	to	produce	the	evidence	that	is	desired	to	rebut	the	counter	arguments
计算	到	生产	这	证据	那	是	想要的	到	驳斥	这	柜台	论点

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ɪn][ɪts][ɪn'fɜ:məti][ɪz] [ə'seil] .

to	which	human	nature	in	its	infirmity	is	assailed	.
到	哪个	人类	自然	在	它是	虚弱	是	遭受攻击	.

旨在产生所需的证据，以反驳攻击人性弱点的反驳论点。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəz][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [ə'ʃʊərɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][gɒd][hɪm'self][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt]

It	requires	the	re	-	assuring	voice	of	God	himself	to	give	the	requisite
它	需要	这	关于	-	保证	嗓音	的	上帝	他自己	到	给	这	必需品

['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

confidence	and	satisfaction	.
信心	和	满意	.

只有上帝亲自发出令人安心的声音，才能给予必要的信心和满足感。

[hens] [wi:; wi][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] [meɪ] [bi:; bi]

Hence	we	have	sufficiently	indicated	the	field	to	which	our	labours	may	be
因此	我们	有	足够	表明的	这	场地	到	哪个	我们的	劳动	可能	是

[məʊst] [sək'sesfəli] [daɪ'rɛktɪd] [waɪl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'fju:s] ,

most	successfully	directed	while	endeavouring	to	establish	and	diffuse	,
最多	成功地	指导	尽管	努力	到	建立	和	扩散	,

因此，我们已经充分指出了在努力建立和传播的过程中，我们最有可能成功开展工作的领域。

[ɪn][ðeə(r)][məʊst] ['telɪŋ] [ænd; ənd]['kəʊdʒənt] [fɔ:m] , [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

in	their	most	telling	and	cogent	form	,	the	evidences	of	the	Christian	faith	.
在	他们的	最多	讲述	和	令人信服的	形式	,	这	证据	的	这	基督教	信仰	.

以最有力、最令人信服的方式，展现基督教信仰的证据。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['bɪblɪkl] [ˌeru'dɪʃn] [wʊd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nju:]

Moreover	,	a	competent	knowledge	of	Biblical	erudition	would	,	under	the	new
而且	,	一个	胜任的	知识	的	圣经	博学	会	,	在下面	这	新的

[kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [bʊks] ,

conditions	of	the	Holy	Books	,
状况	的	这	圣	图书	,

此外，在圣经的新语境下，对圣经学问的精深了解将.....

[bi:; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ] ['kɒstli] [ɔ:(r)] ['əʊnərəs] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

be	no	longer	so	costly	or	onerous	as	at	present	.
是	不	更长	所以	昂贵	或者	繁重	作为	在	展示	.

不再像现在这样昂贵或繁琐。

['tru:li] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˌzɪdə'rɑ:təm] .

Truly	,	this	is	a	great	desideratum	.
真的	,	这	是	一个	伟大的	理想	.

确实，这是一个很大的愿望。

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [naʊ] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [pə'ruːz] ['skrɪptʃə(r)] [wɪð] [djuː] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]
The **mass** **of** **reading** **now** **required** **to** **peruse** **Scripture** **with** **due** **edification** **and**
这 大量的 的 阅读 现在 必需的 到 仔细阅读 圣经 和 到期的 启迪 和
['ɪntrəst] [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ,
interest **is** **altogether** **beyond** **the** **leisure** **of** **the** **busy** **,**
兴趣 是 共 超过 这 闲暇 的 这 忙碌的 ,

如今，要想从圣经中获得应有的启迪和兴趣，需要阅读大量的经文，这完全超出了忙碌人士的闲暇时间。

[ɔː(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['æfluənt] :
or **the** **means** **of** **the** **less** **affluent** **:**
或者 这 方法 的 这 较少的 富裕的 :

或者说是经济条件较差者的手段:

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] ['həʊpləs] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [æz; əz][ɪz]
and **to** **be** **doomed** **to** **hopeless** **ignorance** **of** **so** **much** **enlightenment** **as** **is**
和 到 是 注定失败 到 绝望 无知 的 所以 很多 启示 作为 是
['sɪmbəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdli] [təʊmz] [ðæt] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,
symbolized **in** **the** **goodly** **tomes** **that** **meet** **the** **eye** **on** **every** **side** **,**
象征性的 在 这 很好 巨著 那 见面 这 眼睛 在 每一个 边 ,

注定要对随处可见的精美典籍中所象征的诸多启迪智慧一无所知，陷入绝望的无知之中。

[dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] , [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌsætɪs'fæktəri] .
devoted **to** **the** **elucidation** **of** **Holy** **Writ** **,** **is** **by** **no** **means** **satisfactory** **.**
奉献 到 这 阐明 的 圣 写 , 是 经过 不 方法 令人满意的 .

致力于阐释圣经，但这绝非令人满意的。

[wɪð] [ðɪs]
With **this**
和 这

如此

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

['pɑːʃ(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [əd'væntɪdʒ]
partial **distribution** **of** **spiritual** **advantages**
部分的 分配 的 精神 优势

精神利益的部分分配

, [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [siːm] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts][ˌfʌndə'ment(ə)l]['beɪsɪs][ɒv; əv]
, **the** **Christian** **Church** **seems** **drifting** **away** **from** **its** **fundamental** **basis** **of**
, 这 基督教 教会 似乎 漂流 离开 从 它是 基本的 基础 的
[ˌjuːnɪvɜː'sælətɪ] ,
universality **,**
普遍性 ,

基督教教会似乎正在偏离其普世性的基本原则。

[ænd; ənd] , — [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [weɪk] [ɒv; əv] ['hiːðənɪzəm] ,
and **,** **—** **in** **the** **very** **spirit** **and** **wake** **of** **heathenism** **,**
和 , — 在 这 非常 精神 和 唤醒 的 异教 ,

而且，——正是秉承了异教的精神和传统，

— [ə'bet] [ænd; ənd] ['kɔnsi,kreit] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][ˌiːsə'terɪk][ænd; ənd][ˌeksəʊ'terɪk]

—	abetting	and	consecrating	the	principle	of	an	esoteric	and	exoteric
—	教唆	和	奉献	这	原则	的	一个	深奥的	和	外显的

[skuːl] — [ə; eɪ][pet][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmən] [klɑːs][ɒv; əv] [dɪ'saɪpl] — [ðə; ði][wʌn] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ɔːl]

school	—	a	pet	and	a	common	class	of	disciples	—	the	one	furnished	with	all
学校	—	一个	宠物	和	一个	常见的	班级	的	门徒	—	这	一	提供	和	全部

[ðə; ði] [ˌeru'dɪʃn] — [ðə; ði][praɪm] ['siːkrəts][ænd; ənd] ['witʃəri] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] — [ðə; ði]['ʌðə(r)]

the	erudition	—	the	prime	secrets	and	witcheries	of	knowledge	—	the	other
这	博学	—	这	主要的	秘密	和	巫术	的	知识	—	这	其他

[ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði][m'iəɹəst][ˌdʒenə'rælɪtiːz] ,

abandoned	to	the	merest	generalities	,
弃	到	这	最	一般性	,

—促进和巩固秘传和显传学校的原则——一个宠儿和一个普通门徒——一个拥有所有博学——知识的主要秘密和巫术——另一个则被抛弃到最一般的概括，

[ə; eɪ] ['sɒri] [hiːp] [ɒv; əv]['predʒədɪsɪz] , [ɔː(r)][æt; ət][best][ə; eɪ]['djuːbiəs][ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] .

a	sorry	heap	of	prejudices	,	or	at	best	a	dubious	and	insufficient	light	.
一个	对不起	堆	的	偏见	,	或者	在	最好的	一个	可疑	和	不足的	光	.

一堆可悲的偏见，或者充其量只是一盏可疑且不足的灯。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] [ðɪs] [biː; bi] ,

But	however	this	be	,
但	然而	这	是	,

但无论如何，

['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][ɪz] [naʊ] [ə'veɪləb(ə)l][ə; eɪ][vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['bɪblɪkl] [lɔː(r)][ɒv; əv][nəʊ] [miːn]

certain	it	is	there	is	now	available	a	vast	amount	of	Biblical	lore	of	no	mean
肯定	它	是	那里	是	现在	可用的	一个	广阔的	数量	的	圣经	知识	的	不	意思是

['vælјuː] ,

value	,
价值	,

可以肯定的是，现在有大量极具价值的圣经知识可供查阅。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nəʊ] [gʊd] ['krɪstʃən] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [fɔː'gəʊ] ,

and	which	no	good	Christian	would	willingly	forego	,
和	哪个	不	好的	基督教	会	心甘情愿	放弃	,

任何一个虔诚的基督徒都不会轻易放弃这一点。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [siːld] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːld] .

that	is	all	but	sealed	to	the	bulk	of	the	Christian	world	.
那	是	全部	但	密封	到	这	大部分	的	这	基督教	世界	.

对于基督教世界的大部分人来说，这几乎已经不可能了。

[-] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][wiː; wi]['ædvəkeɪt] [wʊd] [gəʊ][fɑː(r)]

[	30	]	The	publication	of	Scripture	on	the	principles	we	advocate	would	go	far
[	-	]	这	发布	的	圣经	在	这	原则	我们	提倡	会	去	远的

[tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði]['iːv(ə)l] .

to	remedy	the	evil	.
到	补救	这	邪恶的	.

[30] 出版符合我们所倡导原则的圣经，将大大有助于纠正这种罪恶。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌiːmen'deiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][tekst] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

The	beautiful	emendations	of	the	Sacred	text	that	are	now	scattered	over	a
这	美丽的	修订	的	这	神圣	文本	那	是	现在	疏散	超过	一个

[waɪd] [weɪst] [ɒv; əv] ['terətri] ,

wide	waste	of	territory	,
宽的	浪费	的	领土	,

如今散落在广袤荒芜之地的圣经精美修订本，

[ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][lɒst] , [wʊd] [bi:; bi] ['gɑ:nə] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]

and	all	but	lost	,	would	be	garnered	up	,	and	made	available	for
和	全部	但	丢失的	,	会	是	获得	向上	,	和	制成	可用的	为了

['kɒmən] [ju:z] .

common	use	.
常见的	使用	.

几乎全部丢失的物品将被收集起来，供大众使用。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] ['weɪtli] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	occasional	criticisms	of	Archbishop	Whately	,	for	instance	,	and	the
这	偶然	批评	的	大主教	惠特利	,	为了	实例	,	和	这

例如，偶尔对惠特利大主教的批评，以及

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[spə'sɪfɪk] [ˌi:men'deiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesə(r)] ['skoʊlˌfi:ld] ,

specific	emendations	of	the	late	Professor	Scholefield	,
具体的	修订	的	这	晚的	教授	斯科菲尔德	,

已故斯科菲尔德教授的具体修订，

[wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'laɪk][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌesə'terɪk; ˌi:sə-][ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksəʊ'terɪk] :

would	become	alike	the	property	of	the	esoterics	and	the	exoterics	:
会	变得	同样	这	财产	的	这	神秘学	和	这	外显学	:

它将变得同样属于密教和通俗教的范畴：

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['treʒəd] [ʌp][ænd; ənd] [ɪm'bɑ:md] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [b'aɪbəlz] .

they	would	be	treasured	up	and	embalmed	in	our	own	Bibles	.
他们	会	是	珍藏	向上	和	防腐处理	在	我们的	自己的	圣经	.

它们将被珍藏并保存在我们自己的圣经中。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv]

In	a	word	,	we	should	succeed	to	a	large	inheritance	of	the	labours	of
在	一个	单词	,	我们	应该	成功	到	一个	大的	遗产	的	这	劳动	的

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

总之，我们应该继承他人劳动成果的丰厚遗产。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl] [mʌtʃ] [left] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:; tə] [rɪ'wɔ:d] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][sə'gæsəti] ,

There	would	be	still	much	left	,	of	course	,	to	reward	industry	and	sagacity	,
那里	会	是	仍然	很多	左边	,	的	课程	,	到	报酬	行业	和	睿智	,

当然，勤奋和智慧仍然有很多值得嘉奖的地方。

[ænd; ənd] [sək'si:dɪŋ] [taɪmz] [maɪt] ['feəli] [ɪk'spekt][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ɔ:l]['fju:tʃə(r)]

and	succeeding	times	might	fairly	expect	to	have	the	benefit	of	all	future
和	成功	时代	可能	相当	预计	到	有	这	益处	的	全部	未来

[dɪs'kʌvəri] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [fi:ld] .

discoveries	in	this	important	field	.
发现	在	这	重要的	场地	.

后世完全可以期待受益于这一重要领域的所有未来发现。

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['benɪfɪt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [ˌʌn'letəd] [frɒm; frəm] [dɪ'pendəns] [ɒn]

The	immediate	benefit	would	be	to	relieve	the	unlettered	from	dependence	on
这	即时	益处	会	是	到	缓解	这	胸无点墨	从	依赖性	在

[ðə; ði] ['kɒmənt(ə)ri] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðeɪ] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .

the	Commentary	to	the	extent	they	now	are	.
这	评论	到	这	程度	他们	现在	是	.

最直接的好处是能够减轻不识字的人对注释的依赖程度。

[ðeɪ] [huː] [rʌn] [maɪt] [riːd] . [-]
They who run might read . [31]
他们 WHO 跑步 可能 读 . [-]

跑步的人可能会读书。[31]

[wiː; wi] [meɪ] ['fɜːðə(r)] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪk'spekt][sʌm; səm] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]
We may further be entitled to expect some abatement of our present
我们 可能 更远 是 标题 到 预计 一些 减排 的 我们的 展示
[ˌʌn'krɪstʃən] ['dɪfərənsɪz] ,
unchristian differences ,
非基督教徒 差异 ,

我们或许还有理由期待目前我们之间那些不符合基督教教义的分歧能够有所缓和。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔstə] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] ,
which are fostered to some extent , as we think ,
哪个 是 寄养 到 一些 程度 , 作为 我们 思考 ,

我们认为，这些在某种程度上是被鼓励的。

[baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][æz; əz]
by the difficulties inherent in the Book rather as a translation than as
经过 这 困难 固有 在 这 书 相当 作为 一个 翻译 比 作为
[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] .
an original .
一个 原来的 .

本书作为译本而非原著，其难点在于其本身的局限性。

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] [les] ['sɜːt(ə)n] [saʊnd] ,
To some extent it gives a less certain sound ,
到 一些 程度 它 给予 一个 较少的 肯定 声音 ,

在某种程度上，它给人一种不太确定的感觉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'veɪl][ɪt'self][ɒv; əv]['hjuːmən]['ɔːrgənz] .
as it is obliged to avail itself of human organs .
作为 它 是 有义务 到 可用 本身 的 人类 器官 .

因为它有义务利用人体器官。

[baɪ] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒmən]
By repairing the instrument , we may find a great impediment to our common
经过 维修 这 乐器 , 我们 可能 寻找 一个 伟大的 障碍 到 我们的 常见的
[ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kɔːd] [rɪ'muːvd] ,
understanding and accord removed ,
理解 和 符合 已移除 ,

通过修理这件乐器，我们或许可以消除阻碍我们共同理解和协调的一大障碍。

[waɪl] [ðə; ði]['juːniən] [ðʌs] [fɔːmd] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['riːəl] ,
while the union thus formed will be all the more valuable as it will be real ,
尽管 这 联盟 因此 形成 将要 是 全部 这 更多的 有价值的 作为 它 将要 是 真实的 ,

因此，这种联合将更加珍贵，因为它将是真实的。

[nɒt]['sɪmjuleɪtɪd] — ['juːnɪfɔːm] , [nɒt] [pætʃt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ə; eɪ] ['kɒmən]
not simulated — uniform , not patched up for the occasion to defeat a common
不是 模拟 — 制服 , 不是 已修补 向上 为了 这 场合 到 击败 一个 常见的
['enəmi] .
enemy .
敌人 .

不是模拟的——统一的，不是为了击败共同敌人而临时拼凑的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [bɒnd] [ɒv; əv]['juːniən] — ['sɪmpəθi] , ['neɪmli] ,
It will grow out of the only bond of union — sympathy , namely ,
它 将要 生长 出去 的 这 仅有的 纽带 的 联盟 — 同情 , 即 ,

它将源于唯一的团结纽带——同情，即

[ɒv; əv] [bɪ'li:f] — [ðæt] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:mənənt] [ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]
of **belief** **—** **that** **promises** **to** **be** **permanent** **and** **available** **in** **the** **hour** **of**
的 信仰 — 那 承诺 到 是 永恒的 和 可用的 在 这 小时 的
['traɪəl] .
trial **.**
审判 .

信念——承诺在考验时刻能够持久有效。

['daɪvəz] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] , [ænd; ənd] ['meni] ['veərɪŋ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [meɪ] [ˌsi: 'əʊ] - [ɪg'zɪst]
Divers **forms** **of** **worship** **,** **and** **many** **varying** **shades** **of** **opinion** **,** **may** **co** **-** **exist**
潜水员 表格 的 崇拜 , 和 许多 变化 色调 的 观点 , 可能 合作 - 存在
[wɪð] [ðɪs] ['ju:nəti] .
with **this** **unity** **.**
和 这 统一 .

不同的崇拜形式和各种不同的观点可以与这种统一性并存。

['tʃærəti] ['θɪŋkɪθ] [nəʊ]['i:v(ə)l] , [ɪz][nɒt] ['i:zəli] [prə'voʊkt] .
Charity **thinketh** **no** **evil** **,** **is** **not** **easily** **provoked** **.**
慈善 思考 不 邪恶的 , 是 不是 容易地 挑衅 .

仁爱不怀恶意，也不容易被激怒。

[ɪf] [ðɪs] ['hæpi] ['pɜ:pəs]
If **this** **happy** **purpose**
如果 这 快乐的 目的

如果这是个令人欣喜的目的

[pi:] . -
p **.** **32**
p . -

第32页

[kʊd; kəd][bi:; bi] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] [ɪm'pɑ:tɪŋ] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:məmənt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən]
could **be** **secured** **by** **imparting** **a** **clearer** **light** **to** **the** **firmament** **of** **Christian**
可以 是 安全 经过 传授 一个 更清晰 光 到 这 苍穹 的 基督教
[tru:θ] ,
truth **,**
真相 ,

可以通过使基督教真理的光芒更加明亮来确保这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)] [wi:; wi] ['ædvəkeɪt] ,
as **the** **result** **of** **the** **measure** **we** **advocate** **,**
作为 这 结果 的 这 措施 我们 提倡 ,

作为我们所倡导措施的结果，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌəʊvə'reɪt] [ðə; ði] [bu:n] [ɪn][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l]
it **would** **not** **be** **easy** **to** **overrate** **the** **boon** **in** **the** **removal** **of** **the** **scandal**
它 会 不是 是 简单的 到 高估 这 恩惠 在 这 移动 的 这 丑闻
[ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][dɪ'vaɪdɪd] [steɪt] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] ,
that **belongs** **to** **the** **present** **divided** **state** **of** **Christendom** **,**
那 属于 到 这 展示 分割 状态 的 基督教世界 ,

消除基督教世界当前分裂局面所带来的丑闻，其意义之重大，怎么强调都不为过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['rendə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)]
and **in** **the** **service** **it** **would** **render** **to** **the** **church** **in** **carrying** **out** **her**
和 在 这 服务 它 会 使成为 到 这 教会 在 携带 出去 她
['meni] ['ɑ:.fɪsɪz][ɒv; əv] ['hi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] .
many **offices** **of** **healing** **and** **comfort** **to** **the** **world** **.**
许多 办公室 的 康复 和 舒适 到 这 世界 .

以及它在教会履行其众多治愈和安慰世人的职责时所提供的服务。

[stɪl] ['fɜːðə(r)] : ['pɒpjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ'tiː][ɪz][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð]

Still	further	:	Popular	Education	,	to	the	extent	to	which	it	is	identified	with
仍然	更远	:	受欢迎的	教育	,	到	这	程度	到	哪个	它	是	已识别	和

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

更进一步说：大众教育，就其与《圣经》的关联程度而言，

[wʊd] [biː; bi] [səb'sə:v] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pruːvd] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

would	be	subserved	by	an	improved	translation	.
会	是	下属	经过	一个	改进	翻译	.

可以通过改进翻译来提供服务。

[ɪn] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] ,

In	many	parts	of	the	kingdom	the	Bible	,	as	is	well	known	,
在	许多	部分	的	这	王国	这	圣经	,	作为	是	出色地	已知	,

在王国的许多地方，《圣经》广为人知。

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə'veɪləb(ə)l] — [ðə; ði]['əʊnli] [ˌæpə'reɪtəs] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni] [reɪ]

is	the	only	organ	of	education	available	—	the	only	apparatus	by	which	any	ray
是	这	仅有的	器官	的	教育	可用的	—	这	仅有的	设备	经过	哪个	任何	射线

[ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪt] [faɪndz] ['entrəns] ['ɪntuː] [menz] [maɪndz] .

of	intellectual	light	finds	entrance	into	men's	minds	.
的	知识分子	光	发现	入口	进入	男士	思想	.

是唯一可用的教育工具——是唯一能让任何一丝智慧之光进入人们心灵的途径。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] ,

This	may	be	accounted	for	from	the	fact	that	,	in	addition	to	knowledge	,
这	可能	是	已记录	为了	从	这	事实	那	,	在	添加	到	知识	,

这或许可以解释为，除了知识之外，

['skrɪptʃə(r)] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [soʊlz] [helθ] ; ['ʌðəwaɪz] ,

Scripture	brings	with	it	the	soul's	health	;	otherwise	,
圣经	带来	和	它	这	灵魂的	健康	;	否则	,

圣经能带来灵魂的健康；否则，

[ɪn][ðə; ði] [ruːd] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][faɪndz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

in	the	rude	state	in	which	it	finds	a	large	portion	of	the	population	,
在	这	粗鲁的	状态	在	哪个	它	发现	一个	大的	部分	的	这	人口	,

就其在大部分人口中所处的粗野状态而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [smɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['edʒukeɪtɪŋ][ðə; ði]

it	would	have	small	chance	of	fulfilling	this	incidental	office	of	educating	the
它	会	有	小的	机会	的	满足	这	偶然的	办公室	的	教育	这

['mæsɪz] .

masses	.
群众	.

它几乎没有可能履行教育大众这一附带职责。

[ɪn] [ðɪs] [laɪt] ['skrɪptʃə(r)] , [weə(r)] , [æz; əz][ɪn] ['prɒtɪstənt] ['kʌntriz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːli] [dɪ'fjuːzd] ,

In	this	light	Scripture	,	where	,	as	in	Protestant	countries	,	it	is	freely	diffused	,
在	这	光	圣经	,	在哪里	,	作为	在	新教	国家	,	它	是	自由	扩散	,

鉴于圣经在其他地方（例如新教国家）的广泛传播，

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][məʊst] ['preʃəs] [buːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] — [æz; əz][ə; eɪ]

must	be	regarded	as	a	most	precious	boon	to	a	nation	—	as	a
必须	是	认为	作为	一个	最多	宝贵的	恩惠	到	一个	国家	—	作为	一个

[ˌgærən'tiː] ,

guarantee	,
保证	,

必须被视为一个国家最宝贵的财富——作为一种保障，

[ɪn][fækt] , [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] ['edʒukeɪtɪd] ,

in	fact	,	that	the	people	shall	be	in	some	sort	educated	,
在	事实	,	那	这	人们	将	是	在	一些	种类	受过教育	,

事实上，人民应该接受某种形式的教育。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['biːɪŋs] .

and	invested	with	the	attributes	of	rational	and	responsible	beings	.
和	投资	和	这	属性	的	合理的	和	负责任的	生物	.

并被赋予了理性、负责任的人的特质。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][help][tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði]

Nor	is	the	benefit	of	Scripture	,	as	a	help	to	education	,	confined	to	the
也不	是	这	益处	的	圣经	,	作为	一个	帮助	到	教育	,	受限	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] :

poor	:
贫穷的	:

圣经对教育的帮助作用，并非仅限于穷人：

[ɪn] ['ɜːli] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] [smuːð] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

in	early	youth	it	smooths	the	entrance	on	the	path	of	knowledge	,
在	早期的	青年	它	平滑	这	入口	在	这	小路	的	知识	,

在青少年早期，它能为踏上求知之路铺平道路。

[nɒt] [les] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] .

not	less	effectually	to	the	rich	than	to	the	indigent	.
不是	较少的	有效地	到	这	富有的	比	到	这	贫困者	.

对富人而言，其效果不亚于对穷人。

[ðeə(r)][ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][pɑːt] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði]

There	is	,	moreover	,	to	be	considered	the	part	that	Scripture	plays	in	the
那里	是	,	而且	,	到	是	经过考虑的	这	部分	那	圣经	演出	在	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

education	of	the	land	,
教育	的	这	土地	,

此外，还应考虑《圣经》在国家教育中所扮演的角色。

[ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['ɒkjəpənsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'dʒɔi][ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['fæməli][æz; əz][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [bʊk]

in	the	actual	occupancy	it	enjoys	in	almost	every	family	as	a	HOUSEHOLD	BOOK
在	这	实际的	占用	它	享受	在	几乎	每一个	家庭	作为	一个	家庭	书

,

,

,

实际上，它几乎在每个家庭中都作为一本家传书籍而占有一席之地。

[ə'veɪləb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['jʊərɪm][ænd; ənd] ['θʌmɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪ'kɒnəmi] ,

available	as	the	Urim	and	Thummim	of	the	ancient	economy	,
可用的	作为	这	乌林	和	图明	的	这	古老的	经济	,

可作为古代经济中的乌陵和土明使用

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['duːɪŋ] [ðæt] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ ['lɑːriːz][ænd; ənd]['lemjʊˌriːz] ” [ɒv; əv] ['hiːðn]

and	actually	doing	that	service	which	the	“	lares	and	lemures	”	of	heathen
和	实际上	正在做	那	服务	哪个	这	“	拉雷斯	和	狐猴	”	的	异教徒

['haʊshoʊldz] [wɜː(r); wə(r)] ['veɪnli] [ɪnv'əʊkt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] .

households	were	vainly	invoked	to	perform	.
家庭	是	徒劳地	调用	到	履行	.

并且实际上履行了异教徒家庭的“拉雷斯和勒穆雷斯”徒劳地祈求去履行的那项服务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə][ɪk'skleɪm] [ə'genst] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] ['məʊtɪv] ,

It	is	in	vain	to	exclaim	against	this	state	of	things	,	from	whatever	motive	,
它	是	在	徒劳	到	惊叹	反对	这	状态	的	事物	,	从	任何	动机	,

无论出于何种动机，对这种现状提出抗议都是徒劳的。

['skeptɪk(ə)l][ɔ:(r)] [ˌsu:pə'stɪʃəs] : [ðə; ði][fækt][ɪz][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]['steɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

sceptical	**or**	**superstitious**	**:**	**the**	**fact**	**is**	**as**	**we**	**have**	**stated**	**it**	**,**	**and**	**,**
怀疑论者	或者	迷信的	:	这	事实	是	作为	我们	有	声明	它	,	和	,

怀疑论者还是迷信者：事实正如我们所说，而且，

[wɪð] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [mi:nz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kʌntri] , [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

with	**the**	**absence**	**of**	**such**	**means**	**of**	**education**	**,**	**the**	**country**	**,**	**to**	**a**	**large**
和	这	缺席	的	这样的	方法	的	教育	,	这	国家	,	到	一个	大的

[ɪk'stent] ,

extent	**,**
程度	,

由于缺乏此类教育手段，该国在很大程度上.....

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi][ʌn'edʒukeɪtɪd] .

must	**necessarily**	**be**	**uneducated**	**.**
必须	一定	是	未受过教育	.

必然是未受过教育的人。

[pi:] . -

p	**.**	**33**
p	.	-

第33页

[ðʌs] ['ɒbviəsli] [ɪz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ðə; ði]['rekəg'naɪzd]['ɔ:gən][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs]

Thus	**obviously**	**is**	**the**	**Bible**	**the**	**recognized**	**organ**	**of**	**popular**	**education**	**in**	**this**
因此	明显地	是	这	圣经	这	认可	器官	的	受欢迎的	教育	在	这

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

由此可见，《圣经》显然是这个国家公认的大众教育工具。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [vju:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæt] [ɪts] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəm'pli:t] .

and	**in**	**this**	**view**	**it**	**is**	**most**	**important**	**that**	**its**	**efficiency**	**should**	**be**	**complete**	**.**
和	在	这	看法	它	是	最多	重要的	那	它是	效率	应该	是	完全的	.

因此，从这个角度来看，最重要的是它的效率必须完全达到完美。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnfərəns] [dɪ'raɪvz] [ɪts] [tʃi:f] [fɔ:s] [frɒm; frəm] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['kærəktə(r)]

But	**this**	**inference**	**derives**	**its**	**chief**	**force**	**from**	**considerations**	**affecting**	**the**	**character**
但	这	推理	衍生	它是	首席	力量	从	考虑因素	影响	这	特点

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [sə'plaɪz] .

of	**the**	**education**	**it**	**supplies**	**.**
的	这	教育	它	补给品	.

但这一推论的主要依据是影响其所提供教育性质的因素。

[ɪn] [ðɪs] ['æspekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌju: 'es] [rɪ'gret] [ðə; ði]['æktʃuəl]

In	**this**	**aspect**	**of**	**it**	**there**	**is**	**nothing**	**that**	**should**	**make**	**us**	**regret**	**the**	**actual**
在	这	方面	的	它	那里	是	没有什么	那	应该	制作	我们	后悔	这	实际的

['ɒkjəpənsi] [ˌaɪ 'ti:][in'dʒɔi][ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑ:d] .

occupancy	**it**	**enjoys**	**in**	**this**	**regard**	**.**
占用	它	享受	在	这	看待	.

从这个角度来看，没有什么事情应该让我们对它在这方面的实际入住率感到遗憾。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [baɪ][ɪts] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [menz] [səʊlz] [tuː; tə] [kri'eɪt] —
it **is** **admirably** **adapted** **by** **its** **own** **peculiar** **power** **over** **men's** **souls** **to** **create** **—**
它 是 令人钦佩地 改编 经过 它是自己的 奇特 力量 超过 男士 灵魂 到 创造 —
[nɒt][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ,
not **a** **learned** **,**
不是 一个 学习 ,

它巧妙地利用自身对人类灵魂的独特力量去创造——而不是通过学习——

[bʌt; bət][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt]['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'telɪdʒənt] , [ðen] [friː] , [ˌɪndɪ'pendənt] , ['paʊəf(ə)l]
but **an** **intelligent** **people** **;** **and** **if** **intelligent** **,** **then** **free** **,** **independent** **,** **powerful**
但 一个 聪明的 人们 ; 和 如果 聪明的 , 然后 自由的 , 独立的 , 强大的
,
,
,

但是一个智慧的民族；如果智慧，那么就是自由、独立、强大的民族。

— [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪrəni] [ɪn] ['evri] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜːn] .
— **a** **match** **for** **tyranny** **in** **every** **shape** **,** **and** **at** **every** **turn** **.**
— 一个 匹配 为了 暴政 在 每一个 形状 , 和 在 每一个 转动 .

——在任何形式、任何方面都能与暴政抗衡。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['ruːlɪŋ] [p'aʊəz] [ðəm'selvz] [les] ['benɪfɪtɪd] [ɪn] [ðʌs] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ]
Nor **are** **the** **ruling** **powers** **themselves** **less** **benefited** **in** **thus** **being** **able** **to** **lay**
也不 是 这 裁决 权力 他们自己 较少的 受益 在 因此 存在 有能力的 到 躺
[diːp] [ðə; ðɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɪkstnəs] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,
deep **the** **foundation** **of** **their** **authority** **in** **the** **fixedness** **of** **principle** **,**
深的 这 基础 的 他们的 权威 在 这 固定性 的 原则 ,

统治者自身也同样受益匪浅，他们能够将自身的权威根基牢牢地建立在原则的坚定性之上。

[dʒʌst] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [gʊd] [æz; əz][dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ɪts] ['kaʊntəfɪt] ,
just **appreciation** **of** **good** **as** **distinct** **from** **its** **counterfeit** **,**
只是 欣赏 的 好的 作为 清楚的 从 它是 伪造 ,

仅仅是对真品与其赝品的辨别，

[ænd; ənd]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [wel] - [əd'vaɪzd] [eɪmz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][səʊ] [treɪnd] [ænd; ənd]
and **sober** **and** **well** **-** **advised** **aims** **of** **the** **people** **so** **trained** **and**
和 清醒 和 出色地 - 建议 目标 的 这 人们 所以 受过训练 和
['nəːtʃəd] .
nurtured **.**
培育 .

以及受过如此训练和培养的人们的清醒而明智的目标。

['kləʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ]
Closely **connected** **with** **education** **,** **or** **such** **an** **education** **as** **we** **have** **now**
密切 连接 和 教育 , 或者 这样的 一个 教育 作为 我们 有 现在
[biːn] [kən'sɪdərɪŋ] ,
been **considering** **,**
到过 考虑 ,

与教育密切相关，或者说与我们现在所讨论的这种教育密切相关，

[ɪz]['pʌblɪk][mə'rælətɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [prɒ'sperətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
is **public** **morality** **,** **and** **with** **it** **the** **strength** **and** **prosperity** **of** **a** **Nation** **.**
是 民众 道德 , 和 和 它 这 力量 和 繁荣 的 一个 国家 .

公共道德关乎国家强盛与繁荣。

[ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪŋgləND] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veərɪəs] ['feɪzɪz] — ['sɪv(ə)l] , ['mɪlətrɪ] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ,
The **condition** **of** **England** **in** **her** **various** **phases** **—** **civil** **,** **military** **,** **political** **,**
这 状况 的 英格兰 在 她 各种各样的 阶段 — 民用 , 军队 , 政治的 ,

英国在其各个阶段——民事、军事、政治——的状况

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] — [hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɒrənəz] ,

and	religious	—	has	naturally	arrested	the	attention	of	intelligent	foreigners	,
和	宗教	—	有	自然	被捕	这	注意力	的	聪明的	外国人	,

[æz; əz] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [su:ˌpɪəri'ɒrətɪ][ɪn] [ði:z] [rɪ'spekts] ,

as	presenting	a	marked	superiority	in	these	respects	,
作为	呈现	一个	标记	优势	在	这些	尊重	,

宗教方面——自然引起了有识之士的注意，因为它在这些方面表现出明显的优越性。

[ɔ:(r)][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntrɪ] .

or	in	some	of	them	,	to	their	own	country	.
或者	在	一些	的	他们	,	到	他们的	自己的	国家	.

或者在某些情况下，回到他们自己的国家。

[ðeɪ] [hæv; həv][in'kwaiə][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] ,

They	have	inquired	the	cause	of	this	distinction	with	little	success	,
他们	有	询问	这	原因	的	这	区别	和	小的	成功	,

他们曾试图探究造成这种区别的原因，但收效甚微。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [fɔ:lt] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [nəʊ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]

and	are	as	much	at	fault	in	being	able	to	trace	no	symptoms	of
和	是	作为	很多	在	过错	在	存在	有能力的	到	痕迹	不	症状	的

[dɪ'keɪ] [ɔ:(r)] ['flægɪŋ] [vaɪ'tælətɪ][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

decay	or	flagging	vitality	in	the	system	,
衰变	或者	标记	活力	在	这	系统	,

他们同样有责任，因为他们无法在系统中发现任何衰退或活力下降的迹象。

['kru:əli] [traɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [ʌn'fri:kwəntli] [ɪz] , [prɔg'nɔstɪˌkeɪtɪŋ] [ɪts]['ru:ɪn] .

cruelly	tried	as	it	not	unfrequently	is	,	prognosticating	its	ruin	.
残酷地	尝试	作为	它	不是	不常	是	,	预测	它是	废墟	.

它经常遭受残酷的考验，这预示着它的毁灭。

[pə'hæps] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [hɪə(r)] .

Perhaps	there	is	a	solution	of	the	enigma	here	.
也许	那里	是	一个	解决方案	的	这	谜	这里	.

或许这里存在解开这个谜团的方法。

[pə'hæps] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][æz; əz][ðə; ði] [praɪm] [mə'tɪərɪəl][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜ:li] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Perhaps	the	use	of	Scripture	as	the	prime	material	of	our	early	education
也许	这	使用	的	圣经	作为	这	主要的	材料	的	我们的	早期的	教育

[hæz; həz]['dʒenəˌreɪtɪd][ə; eɪ]['betə(r)][mə'rælətɪ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,

has	generated	a	better	morality	among	us	,
有	生成的	一个	更好的	道德	之中	我们	,

或许，以《圣经》作为早期教育的主要教材，在我们当中培养了更好的道德品质。

[ænd; ənd] [prɪ'klu:dɪd] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n] [fɔ:mz] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['kɒnsənənt] [tu:; tə]

and	precluded	the	admission	of	certain	forms	of	evil	,	little	consonant	to
和	排除	这	入学	的	肯定	表格	的	邪恶的	,	小的	辅音	到

['næʃ(ə)nəl] ['greɪtnəs] [ɔ:(r)]['næʃ(ə)nəl]['welfeə(r)] ,

national	greatness	or	national	welfare	,
国家的	伟大	或者	国家的	福利	,

并禁止接纳某些与国家伟大或国家福祉不相符的邪恶形式。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] , ['dɪfrəntli] [sku:ld] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪg'zempt] .

from	which	we	see	other	countries	,	differently	schooled	,	are	not	exempt	.
从	哪个	我们	看	其他	国家	,	不同	受过教育	,	是	不是	豁免	.

由此可见，其他国家，尽管教育方式不同，也未能幸免。

[ɒn] [ðɪs] [hed] , [waɪl] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌʌn'djuː] [prɪ'tenʃ(ə)n] , [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [les]
On this head , while avoiding undue pretension , we would not choose to say less
在 这 头 , 尽管 避免 过度 预张 , 我们 会 不是 选择 到 说 较少的
[ðæn; ðən] [truːθ] [pə'mɪts] .
than truth permits .
比 真相 许可证 .

在这方面，我们既要避免过分自负，又不能隐瞒真相。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'dʌkʃnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [ɪn] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kleɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ]
With all the deductions to be allowed in disparagement of our claim to a
和 全部 这 扣除 到 是 允许 在 贬损 的 我们的 宣称 到 一个
[haɪ]
high
高的

考虑到所有可能削弱我们高额收入主张的扣除项，

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] ['æbsəluːtli] , [wiː; wi] [hæv; həv] [jet] , [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] ['ʌðə(r)]
place in the scale of morals absolutely , we have yet , as compared with other
地方 在 这 规模 的 德 绝对地 , 我们 有 然而 , 作为 比较的 和 其他
['kʌntriz] ,
countries ,
国家 ,

就道德水平而言，我们绝对比不上其他国家，

— [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] , [ə; eɪ] [sens] ['neɪmli] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , [pɜː'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk]
— a conscience , a sense namely of right and wrong , pervading the bulk
— 一个 良心 , 一个 感觉 即 的 正确的 和 错误的 , 普遍存在 这 大部分
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
of the people ,
的 这 人们 ,

——一种良知，一种是非观念，渗透到绝大多数民众之中。

[ænd; ənd] ['levnɪŋ] [ðə; ði] [lænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [mə'rælətɪ] ,
and leavening the land with a wholesome morality ,
和 发酵 这 土地 和 一个 健康 道德 ,

并以健全的道德风尚熏陶这片土地，

— [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [triːt] ['suːɪsaɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] , [-] — ['aʊə(r)]
— we are not habituated to treat suicide as a virtue , [34] — our
— 我们 是 不是 习惯性的 到 对待 自杀 作为 一个 美德 , [-] — 我们的
['fʌŋkʃənəri] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɒdi] ,
functionaries , as a body ,
官员 , 作为 一个 身体 ,

——我们并不习惯将自杀视为一种美德，[34]——我们的官员，作为一个整体，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['viːn(ə)l] ,
are not venal ,
是 不是 静脉 ,

并非贪婪之徒，

— [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] ['nʌmbəz] [bɪ'jɒnd] [tuː]
— we are not dangerous to the State when we meet in numbers beyond two
— 我们 是 不是 危险的 到 这 状态 什么时候 我们 见面 在 数字 超过 二
[ɔː(r)] [θriː] ,
or three ,
或者 三 ,

—我们两三人以上聚集在一起，对国家并不构成威胁，

— [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv][self] - [ˈgʌvənmənt] .

—	and	we	are	not	incapable	of	self	-	government	.
—	和	我们	是	不是	无法	的	自己	-	政府	.

——而且我们并非没有自治能力。

[em] . [diː][ˌmɔːntəˈlɑːmbərt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] ,

M	.	de	Montalembert	,	in	his	late	work	on	the	Future	of	England	,
M	.	德	蒙塔朗贝尔	,	在	他的	晚的	工作	在	这	未来	的	英格兰	,

蒙塔朗贝尔先生在其晚期著作《英格兰的未来》中写道：

[waɪl] [ˈdʒenərəsli] [ˈduːɪŋ] [ˈhɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,

while	generously	doing	homage	to	the	greatness	of	this	country	,
尽管	慷慨地	正在做	尊敬	到	这	伟大	的	这	国家	,

在慷慨地表达对这个国家伟大之处的敬意的同时，

[ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndəˈteik] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] ,

the	destinies	of	which	he	undertakes	to	decide	,
这	命运	的	哪个	他	承担	到	决定	,

他承诺要决定的那些人的命运，

[hæz; həz][nɒt] [ədˈvəːt] [tuː; tə] [ðɪs] [haɪ] [ˈmɒrəl][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtreɪnɪŋ] [æz; əz] [səˈplaɪɪŋ] [ˈeni]

has	not	adverted	to	this	high	moral	and	religious	training	as	supplying	any
有	不是	广告	到	这	高的	道德	和	宗教	训练	作为	供应	任何

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fəˈnɒmɪnən] :

explanation	of	the	phenomenon	:
解释	的	这	现象	:

他并未提及这种高尚的道德和宗教修养能够解释这一现象：

[pəˈhæps] [ˈdiːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkʌntri] [tuː; tə][biː; bi][nɒt] [les] [ˈæmpli] [səˈplaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz]

perhaps	deeming	his	own	country	to	be	not	less	amply	supplied	with	the	means
也许	认为	他的	自己的	国家	到	是	不是	较少的	充足的	供应	和	这	方法

[ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkʌltʃə(r)] .

of	religious	culture	.
的	宗教	文化	.

或许他认为自己的国家在宗教文化方面也毫不逊色。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ˈɪʃuː] [wɪð] [hɪm] , [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .

On	this	point	we	are	at	issue	with	him	,	if	such	is	his	opinion	.
在	这	观点	我们	是	在	问题	和	他	,	如果	这样的	是	他的	观点	.

在这一点上，我们和他存在分歧，如果这是他的观点的话。

[ɪn] [frɑːns] , [æz; əz][ɪn] [ˈkæθlɪk] [ˈkʌntriz] [ˈdʒen(ə)rəli] , — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest]

In	France	,	as	in	Catholic	countries	generally	,	—	and	it	must	be	confessed
在	法国	,	作为	在	天主教	国家	一般来说	,	—	和	它	必须	是	坦白

[ɪn][sʌm; səm] [ˈprɒtɪstənt] [ˈkʌntriz] [tuː] ,

in	some	Protestant	countries	too	,
在	一些	新教	国家	也	,

在法国，如同在大多数天主教国家一样——在一些新教国家也必须进行忏悔——

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ɔː(r)]['mɒrəl] , [æz; əz]

—	it	is	not	so	decidedly	a	religious	or	moral	,	as
—	它	是	不是	所以	绝对地	一个	宗教	或者	道德	,	作为

——它并非完全是宗教或道德问题，

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[æn; ən] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ænd; ənd] [kənˈventjʊəl] [ˈtreɪnɪŋ] , [ðæt] [ɪz] [əˈkɔːd] ; [wʌn] , [ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ] ,

an	ecclesiastical	and	conventual	training	,	that	is	accorded	;	one	,	that	is	,	which	,
一个	教会的	和	会议	训练	,	那	是	同意	;	一	,	那	是	,	哪个	,

所接受的教会和修道院训练；也就是说，其中之一

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ˌoʊvərˈleɪz][ðə; ði] [ˈmeməri] [wɪð] [ˈdɔgməz] , [ænd; ənd] [diːlz] [ɪn] [ˈteknɪk(ə)l] [ænd; ənd]

while	**it**	**overlays**	**the**	**memory**	**with**	**dogmas**	**,**	**and**	**deals**	**in**	**technical**	**and**
尽管	它	叠加层	这	记忆	和	教条	,	和	交易	在	技术的	和

[ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈkwaɪərmənts] ,

artificial	**requirements**	**,**
人造的	要求	,

虽然它用教条覆盖了记忆，并且处理技术和人为的要求，

[liːvz] [ðə; ði] [ˈkɒnʃəns] [ɔːl][bʌt; bət] [ˌʌnɪnˈfɔːmd] , [ænd; ənd][məˈrælətɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [pɜːˈveɪdɪŋ] ,

leaves	**the**	**conscience**	**all**	**but**	**uninformed**	**,**	**and**	**morality**	**,**	**as**	**a**	**pervading**	**,**
树叶	这	良心	全部	但	不知情	,	和	道德	,	作为	一个	普遍存在	,

[ˈpræktɪkl] , [ˈdʒɜːrməˌnet] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][nɒn] - [ˈentətɪ] . [-]

practical	**,**	**germinating**	**principle**	**,**	**almost**	**a**	**non**	**-**	**entity**	**.**	**[**	**35**	**]**
实际的	,	发芽	原则	,	几乎	一个	非	-	实体	.	[	-	]

这使得良心几乎完全不知情，而道德作为一种普遍的、实践的、萌芽的原则，几乎不存在。[35]

[pɔloʊ] [məˈdʒɔːrə] - .

Paullo	**majora**	**canamus**	**.**
保罗	大叶	-	.

Paullo majora canamus.

[ðə; ði][taɪm][ɪz] [kʌm] [wen] [ˈkʌntriz] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

The	**time**	**is**	**come**	**when**	**countries**	**,**	**as**	**such**	**,**
这	时间	是	来	什么时候	国家	,	作为	这样的	,

国家发展到一定阶段后，

[niːd] [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][nəʊ] [les] ['riːəli] [ðæn; ðən][smɔːlə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd]

need	**to**	**be**	**educated**	**no**	**less**	**really**	**than**	**smaller**	**bodies**	**and**	**isolated**
需要	到	是	受过教育	不	较少的	真的	比	较小的	身体	和	孤立

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .

individuals	**.**
个人	.

他们接受教育的必要性丝毫不亚于小群体和孤立的个体。

['kʌntriz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [naʊ] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː][æz; əz][kləʊz]['kɒntækt] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)][æz; əz]

Countries	**are**	**brought**	**now**	**almost**	**into**	**as**	**close**	**contact**	**with**	**one**	**another**	**as**
国家	是	带来	现在	几乎	进入	作为	关闭	接触	和	一	其他	作为

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɒmənwelθ] ;

individual	**members**	**of**	**the**	**same**	**commonwealth**	**;**
个人	成员	的	这	相同的	联邦	;

如今，各国之间的联系几乎与同一联邦的各个成员国之间的联系一样紧密；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɪnˈkʌlˌkeɪts] [ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] — [ðæt]

and	**the**	**identical**	**principle**	**that**	**inculcates**	**the**	**education**	**of**	**individuals**	**—**	**that**
和	这	完全相同的	原则	那	灌输	这	教育	的	个人	—	那

, ['neɪmli] ,

,	**namely**	**,**
,	即	,

而同样的原则也适用于个人的教育——也就是说，

[ɒv; əv]['mjuːtʃuəl][self] - [dɪˈfens] [ænd; ənd][rɪˈsɪprək(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] — [əˈplaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌægrɪˈgeɪʃn]

of	**mutual**	**self**	**-**	**defence**	**and**	**reciprocal**	**advantage**	**—**	**applies**	**to**	**the**	**aggregation**
的	相互的	自己	-	防御	和	互惠的	优势	—	适用	到	这	聚合

[ɒv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

of	**individuals**	**in**	**a**	**nation**	**.**
的	个人	在	一个	国家	.

相互自卫和互利共赢——适用于一个国家内个人的集合。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ['pɪktʃə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es][mæn][æz; əz][ə; eɪ]['sævɪdʒ] , [ə; eɪ]['terə(r)][tu:; tə]

The	times	of	ignorance	picture	to	us	man	as	a	savage	,	a	terror	to
这	时代	的	无知	图片	到	我们	男人	作为	一个	野蛮的	,	一个	恐怖	到

[hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] ,

his	neighbours	,
他的	邻居	,

在无知的时代，我们眼中的人就像野蛮人，是邻居的噩梦。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['raɪtf(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

and	everywhere	an	object	of	rightful	destruction	.
和	到处	一个	目的	的	正当的	破坏	.

处处都是理应被摧毁的对象。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [frɒm; frəm] ['vaɪələns] ,

Education	became	a	necessity	,	if	he	would	be	safe	from	violence	,
教育	成为	一个	必要性	,	如果	他	会	是	安全的	从	暴力	,

如果想要免受暴力侵害，教育就成了必需品。

[ɔ:(r)] [ri:p] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] .

or	reap	advantage	from	the	society	of	his	fellow	.
或者	收割	优势	从	这	社会	的	他的	同伴	.

或者从同伴的社会中获取利益。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪz]

The	picture	presented	by	the	history	of	nations	in	relation	to	one	another	is
这	图片	呈现	经过	这	历史	的	国家	在	关系	到	一	其他	是

[səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] .

substantially	the	same	.
实质性	这	相同的	.

从历史角度来看，各国之间的关系图景大体相同。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [jet] ['vɪzəb(ə)l] .

There	has	been	little	improvement	in	this	respect	yet	visible	.
那里	有	到过	小的	改进	在	这	尊重	然而	可见的	.

在这方面，目前尚未看到明显改善。

[nɔ:(r)][hæz; həz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɜ:dʒənt] ,

Nor	has	the	necessity	for	it	seemed	urgent	,
也不	有	这	必要性	为了	它	似乎	紧迫的	,

似乎也并不迫切需要这样做。

[waɪl] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɒbstək(ə)lz][ɒv; əv][ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ,

while	the	nations	were	separated	by	the	natural	obstacles	of	their	position	,
尽管	这	国家	是	分开	经过	这	自然的	障碍	的	他们的	位置	,

尽管各国因地理位置的自然障碍而分隔开来，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv]['mju:tʃuəl] [ə'nɔɪəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [dɪ'gri:] ['sɜ:kəmskraɪbd] .

and	their	means	of	mutual	annoyance	in	a	corresponding	degree	circumscribed	.
和	他们的	方法	的	相互的	烦恼	在	一个	相应的	程度	限定的	.

彼此间的相互骚扰程度也相应受到限制。

['saɪəns] [hæz; həz] [naʊ] [rɪ'mu:vd] [ði:z] ['ɒbstək(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] ['ɪntu:]

Science	has	now	removed	these	obstacles	,	and	the	nations	are	brought	into
科学	有	现在	已移除	这些	障碍	,	和	这	国家	是	带来	进入

[ɪ'mi:diət] [ˌkɒntɪ'gju:əti][ænd; ənd]['kɒntækt] ,

immediate	contiguity	and	contact	,
即时	邻近性	和	接触	,

科学已经扫除了这些障碍，各国之间实现了直接的毗邻和联系。

[waɪl] [ðeə(r)] [miːnz] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [ə'nɔɪəns] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nɔːməsli] [ænd; ənd] ['fraɪtfəli]
while **their** **means** **of** **mutual** **annoyance** **have** **been** **enormously** **and** **frightfully**
尽管 他们的 方法 的 相互的 烦恼 有 到过 非常 和 可怕地
['mʌltɪplaɪd] .
multiplied **.**
乘以 .

然而，他们相互惹恼的手段却急剧且可怕地增加了。

['stɑːtlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['neɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] ,
Startling **it** **is** **to** **think** **of** **the** **growing** **power** **of** **nations** **for** **evil** **,**
令人震惊 它 是 到 思考 的 这 生长 力量 的 国家 为了 邪恶的 ,

想到一些国家日益增长的作恶能力，真是令人震惊。

[ænd; ənd] [in'flikt] ['iːv(ə)l][ə'pɒn][wʌn][ə'nʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['tempə(r)]
and **inflicting** **evil** **upon** **one** **another** **,** **in** **the** **present** **temper**
和 造成 邪恶的 之上 一 其他 , 在 这 展示 脾气

在如今这种风气下，他们互相伤害，互相施加恶行。

[piː] . -
p **.** **36**
p . -

第36页

[ænd; ənd] [mə'rɑːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] .
and **morale** **of** **the** **nations** **.**
和 士气 的 这 国家 .

以及各国的士气。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['remədi] [ə'prəʊpriət]
Surely **we** **may** **say** **the** **time** **has** **come** **for** **providing** **a** **remedy** **appropriate**
一定 我们 可能 说 这 时间 有 来 为了 提供 一个 补救 合适的
[tuː; tə][səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
to **so** **fearful** **a** **crisis** **.**
到 所以 可怕 一个 危机 .

我们当然可以说，现在是时候提供应对如此可怕危机的适当补救措施了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [ðæt] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt]
There **is** **none** **that** **occurs** **to** **us** **so** **sure** **as** **a** **system** **of** **instruction** **that**
那里 是 没有任何 那 发生 到 我们 所以 当然 作为 一个 系统 的 操作说明 那
['rekəgnaɪzɪz][æz; əz][ɪts]['beɪsɪs][ə; eɪ]['sæŋktəti][ɪn][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [steɪt] [wɪð] [steɪt] ,
recognizes **as** **its** **basis** **a** **sanctity** **in** **the** **relations** **of** **state** **with** **state** **,**
认可 作为 它是 基础 一个 圣洁 在 这 关系 的 状态 和 状态 ,

我们认为，没有什么比以国家间关系的神圣性为基础的教育体系更可靠的了。

[ænd; ənd] ['lɒdʒɪz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ðəʊz] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz]
and **lodges** **deep** **in** **the** **consciences** **of** **the** **several** **people** **those** **great** **principles**
和 旅馆 深的 在 这 良心 的 这 一些 人们 那些 伟大的 原则
[ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
of **justice** **,**
的 正义 ,

这些伟大的正义原则深深植根于许多人的良知之中。

[truːθ] , [ænd; ənd] [bə'nevələns] , [ɪn] [wɪtʃ] [gɒd][hæz; həz] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [baʊnd] [ʌp] [ɔːl]['hjuːmən]
truth **,** **and** **benevolence** **,** **in** **which** **God** **has** **indissolubly** **bound** **up** **all** **human**
真相 , 和 仁 , 在 哪个 上帝 有 不可分割地 边界 向上全部 人类
['hæpinəs] ,
happiness **,**
幸福 ,

真理和仁慈，上帝将人类的一切幸福不可分割地联系在了其中。

['weðə(r)] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ɔ:(r)][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

whether	of	nations	or	of	individuals	.
无论	的	国家	或者	的	个人	.

无论是国家还是个人。

[ʌn'hæpɪli] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˌʌn'lɜ:n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] ['dju:tiz][ɒv; əv]

Unhappily	there	is	so	much	to	unlearn	on	the	subject	of	the	relative	duties	of
不幸地	那里	是	所以	很多	到	忘记	在	这	主题	的	这	相对的	职责	的

['neɪʃnz] [tu:; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [gʊd] [wɜ:k] [kæn; kən][bi:; bi] [prə'si:did] [ɪn] .

nations	to	one	another	before	this	good	work	can	be	proceeded	in	.
国家	到	一	其他	前	这	好的	工作	能	是	继续	在	.

遗憾的是，在开展这项有益的工作之前，关于各国相互承担的责任，我们还有很多需要摒弃的观念。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['rekɔ:dz] [hæv; həv][nɒt] [bi:n] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] ['eni] ['lesnz] [ɒn] [ðɪs]

The	sacred	records	have	not	been	supposed	to	furnish	any	lessons	on	this
这	神圣	记录	有	不是	到过	据称	到	提供	任何	课程	在	这

[brɑ:ntʃ] [ɒv; əv]['hju:mən]['dju:ti] ,

branch	of	human	duty	,
分支	的	人类	责任	,

圣典原本并不打算就人类的这一职责提供任何教诲。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæv; həv] [bi:n] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] .

and	none	have	been	sought	for	.
和	没有任何	有	到过	寻求	为了	.

目前尚未有人寻找过此类线索。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

“ [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] ['pleɪnɪst] [tɔ:t] [ænd; ənd] ['i:zɪɪst]

“	In	them	is	plainest	taught	and	easiest	learn'd
“	在	他们	是	最朴素的	教授	和	最容易	学会了

“其中教导最浅显易懂，也最容易学习。”

[wɒt] [meɪks] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ki:ps] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] .

What	makes	a	Nation	happy	,	and	keeps	it	so	.
什么	制作	一个	国家	快乐的	,	和	保持	它	所以	.

什么能让一个国家幸福，并保持幸福?

” ['pærədaɪs][ri'gein, ri:-] .

”	Paradise	Regained	.
”	天堂	恢复	.

“重获天堂。”

[ɪmbju:d] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [mi:nz] ['ædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ]

Embued	with	the	conviction	that	we	have	the	means	adequate	to	the	high
嵌入	和	这	定罪	那	我们	有	这	方法	足够的	到	这	高的

[endz][hɪə(r)] [prə'pəʊzd] [ɪn] [ði:z] ['veri] ['rekɔ:dz] — [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] ['prɒpəli] ['kærid] [aʊt]

ends	here	proposed	in	these	very	records	—	well	understood	and	properly	carried	out
结束	这里	建议的	在	这些	非常	记录	—	出色地	理解	和	适当地	携带	出去

— [wi:; wi][hæv; həv] ['ventʃəd] [ə'pɒn] [ði:z] [haɪ] [θi:mz] [ɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [tu:; tə]

—	we	have	ventured	upon	these	high	themes	in	disregard	of	the	imputation	to
—	我们	有	冒险	之上	这些	高的	主题	在	漠视	的	这	估算	到

[wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][səb'dʒektɪd] ,

which	we	may	be	subjected	,
哪个	我们	可能	是	受	,

我们深信自己拥有实现这些记录中所提出的崇高目标的足够手段——只要这些目标得到充分理解并得到妥善执行——因此，我们才敢于探讨这些崇高的主题，而不顾可能因此遭受的指责。

[wɪð] [sʌm; səm] [ˌplɔːzə'bɪləti] , [ɒv; əv] [ˌəuvə'steit] ['aʊə(r)] [kɔːz] .

with	some	plausibility	,	of	overstating	our	cause	.
和	一些	合理性	,	的	夸大其词	我们的	原因	.

有一定道理，我们可能夸大了我们的诉求。

[wiː; wi] [seɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌplɔːzə'bɪləti] ,

We	say	with	some	plausibility	,
我们	说	和	一些	合理性	,

我们有理由说：

['əʊnli][æz; əz] ['mɜːdʒɪŋ] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [vjuː] ['ɔːdnrəli]

only	as	merging	our	feelings	for	the	moment	in	the	superficial	view	ordinarily
仅有的	作为	合并	我们的	情怀	为了	这	片刻	在	这	浅	看法	按说

['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['elɪmənt] — [ə; eɪ] [vjuː] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪg'nɔːd]

taken	of	the	real	character	of	the	religious	element	—	a	view	altogether	ignored
已采取	的	这	真实的	特点	的	这	宗教	元素	—	一个	看法	共	忽略

[baɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] ,

by	the	history	of	our	race	,
经过	这	历史	的	我们的	种族	,

仅仅是因为我们暂时将自己的感受融入到通常对宗教因素的真实本质所持的肤浅看法中——而这种看法完全被我们民族的历史所忽视。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

and	the	peculiar	phenomena	of	the	times	.
和	这	奇特	现象	的	这	时代	.

以及时代特有的现象。

[wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

We	may	add	,	it	is	unmistakably	at	variance	with	the	consciousness	of
我们	可能	添加	,	它	是	毫无疑问	在	方差	和	这	意识	的

['ɔːlməʊst] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['krɪsndəm] ,

almost	every	individual	in	Christendom	,
几乎	每一个	个人	在	基督教世界	,

我们还可以补充一点，这与基督教世界中几乎所有人的意识都明显相悖。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['siːkrət] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃənz] — [ən'les] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hæz; həz] [biːn]

to	whom	it	is	no	secret	that	religious	questions	—	unless	the	interest	has	been
到	谁	它	是	不	秘密	那	宗教	问题	—	除非	这	兴趣	有	到过

['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ] [lɒŋ] [nɪ'glekt] ,

neutralized	by	long	neglect	,
中和	经过	长的	忽视	,

对他们来说，宗教问题的重要性不言而喻——除非这种兴趣因长期忽视而消磨殆尽。

[ɔː(r)] [kwɔʃ] [baɪ] ['despərət] ['vaɪələns] — [ɪg'zɜːt][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ɪn'grəʊsɪŋ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)]

or	quashed	by	desperate	violence	—	exert	a	strange	and	engrossing	power	over
或者	压制	经过	绝望的	暴力	—	发挥	一个	奇怪的	和	引人入胜	力量	超过

[hɪz; ɪz][səʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

或者被绝望的暴力镇压——对他的灵魂施加一种奇怪而引人入胜的力量。

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [weɪ] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['paʊə(r)] ,

In	whatever	way	we	look	at	it	,	it	is	a	power	,
在	任何	方式	我们	看	在	它	,	它	是	一个	力量	,

无论从哪个角度来看，它都是一种力量。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [vjuː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [pə'vɜːtɪd] [tuː; tə]['iːv(ə)l] .

and	in	this	view	may	even	be	perverted	to	evil	.
和	在	这	看法	可能	甚至	是	变态	到	邪恶的	.

在这种观点看来，它甚至可能被扭曲成邪恶。

“ [sə'pəʊz] [ji:; ji] , ” [sez] [kraɪst] , “ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] [send]
“ Suppose ye , ” says Christ , “ that I am come to send
“ 认为 是的 , ” 说道 基督 , “ 那 我 是 来 到 发送

基督说：“你们若以为我来是要差遣你们的门徒，就当听见你们的声音，心里明白我是要差遣你们的门徒，并且要叫你们的灵，可以去听见你们的呼召 ...

[pi:] . -
p . 37
p . -

第37页

[pi:s] [ə'pɒn] [ɜ:θ] ?
peace upon earth ?
和平 之上 地球 ?

世界和平?

[ai] [tel] [ju:; jʊ] , [neɪ] , [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
I tell you , Nay , but rather division .
我 告诉 你 , 不 , 但 相当 分配 .

我告诉你，不，而是分裂。

” [37a]
” [37a]
” [37a]

[37a]

[ɪn] [di:p] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ði:z] [wɜ:dz] ,
In deep sympathy with these words ,
在 深的 同情 和 这些 字 ,

我对此深表同情，

[ænd; ənd][ɪn] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fetɪk] ['spɪrɪt][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [mɑ:kt] ,
and in corroboration of the prophetic spirit by which they are marked ,
和 在 证实 的 这 预言 精神 经过 哪个 他们 是 标记 ,

并且，为了印证他们身上所带有的先知精神，

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] ['stænli] ,
are the following observations of Stanley ,
是 这 下列的 观察 的 斯坦利 ,

以下是斯坦利的一些观察结果：

[wen] ['sʌmɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv]['gæləli:] — [ðə; ði] [tɔil] [ɔ:l]
when summing up his reminiscences of the Lake of Galilee — the toiling all
什么时候 求和 向上 他的 回忆录 的 这 湖 的 加利利 — 这 辛勤劳作 全部
[naɪt] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði] [greɪt] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['fɪʃɪz] ,
night and catching nothing — the great multitude of fishes ,
夜晚 和 捕捉 没有什么 — 这 伟大的 民众 的 鱼 ,

在总结他对加利利湖的回忆时——整夜劳作却一无所获——以及数量众多的鱼，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][net] [brəʊk] — [ðə; ði] ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [hʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [fɪʃ] [ðæt] [keɪm] [ʌp] —
so that the net broke — the casting a hook for the first fish that came up —
所以 那 这 网 打破 — 这 铸件 一个 钩 为了 这 第一的 鱼 那 来了 向上 —
[ðə; ði][net][kɑ:st]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,
the net cast into the sea ,
这 网 投掷 进入 这 海 ,

于是网破了——抛下鱼钩去钓第一条上来的鱼——网撒入了海里，

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] : “ [ɔ:l] [ði:z] , ” [sez] [hi:; hi] ,
and gathering of every kind : “ all these , ” says he ,
和 采集 的 每一个 种类 : “ 全部 这些 , ” 说道 他 ,

以及各种各样的聚会：“所有这些，”他说，

“ [ɑː(r); ə(r)]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ə'kɜː(r)]['nəʊweə(r)] [els] [ɪn]['pæləstaɪn][bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wʌn][spɒt] ,

“	are	images	which	could	occur	nowhere	else	in	Palestine	but	in	this	one	spot	,
”	是	图片	哪个	可以	发生	无处	别的	在	巴勒斯坦	但	在	这	一	点	,

“这些景象在巴勒斯坦其他任何地方都不可能出现，而只会出现在这个地方。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [ðæt] [wʌn] [spɒt] , [hæv; həv] [naʊ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['læŋgwɪdʒ]

and	which	,	from	that	one	spot	,	have	now	passed	into	the	religious	language
和	哪个	,	从	那	一	点	,	有	现在	通过了	进入	这	宗教	语言

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] ,

of	the	civilized	world	,
的	这	文明	世界	,

而这些词语，如今已从那个地方流传下来，成为文明世界宗教语言的一部分。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)][ɹɪm'əʊtəst][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['misˌæpli'keiʃənz] , [hæv; həv] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði]

and	in	their	remotest	applications	,	or	even	misapplications	,	have	converted	the
和	在	他们的	最远	应用程序	,	或者	甚至	误用	,	有	转换	这

['neɪʃnz] ,

nations	,
国家	,

即使是最偏远地区的应用，甚至是误用，也改变了各国的命运。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [θrəʊnz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

and	shaken	the	thrones	of	Europe	.
和	摇晃	这	王座	的	欧洲	.

撼动了欧洲的王位。

” [37b]

”	[	37b	]
”	[	37b	]

[37b]

[ðʌs] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][nəʊ] [wiːk] , ['aɪd(ə)l] , [ˌevə'nes(ə)nt] ['fɪgmənt] [ɒv; əv]

Thus	demonstrative	it	is	that	Religion	is	no	weak	,	idle	,	evanescent	figment	of
因此	示范性的	它	是	那	宗教	是	不	虚弱的	,	闲置的	,	转瞬即逝	虚构	的

[mænz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

man's	imagination	,
男人的	想像力	,

由此可见，宗教并非人类想象中软弱无力、无所事事、转瞬即逝的产物。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] , [səb'stænʃ(ə)l] , [kən'trəʊlɪŋ] ['paʊə(r)] , ['ʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

but	a	real	,	substantial	,	controlling	power	,	shaping	his	thoughts	,	it	may	be
但	一个	真实的	,	重大的	,	控制	力量	,	成型	他的	想法	,	它	可能	是

[ʌn'kɒnʃəsli] ,

unconsciously	,
不知不觉	,

但这是一种真实、实质性的、控制性的力量，塑造着他的思想，也许是无意识的。

[ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði]['sɒlɪd] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['neɪʃnz] .

and	blending	itself	with	the	solid	structure	of	society	and	nations	.
和	混合	本身	和	这	坚硬的	结构	的	社会	和	国家	.

并融入社会和国家的坚实结构之中。

[griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wel] [sed] , [hæv; həv] [ə'træktɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

Greece	and	Rome	,	it	has	been	well	said	,	have	attracted	here	and	there
希腊	和	罗马	,	它	有	到过	出色地	说	,	有	吸引	这里	和	那里

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ,

a	visitor	,
一个	游客	,

正如人们常说的，希腊和罗马吸引了不少游客。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði]['həʊli][lænd][hæz; həz] [prə'voʊkt] [ə; eɪ][kruː'seɪd] .

but	only	the	Holy	Land	has	provoked	a	crusade	.
但	仅有的	这	圣	土地	有	挑衅	一个	运动	.

但只有圣地引发了十字军东征。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ɪts]['paʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] ['həʊlli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rekɔːdz]

Nor	is	the	evidence	of	its	power	to	be	fetched	wholly	from	the	records
也不	是	这	证据	的	它是	力量	到	是	已获取	完全	从	这	记录

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;

of	the	past	;
的	这	过去的	;

也不能完全从过去的记录中得出它的力量的证据;

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪz] [ə; eɪ] ['dʒɜːrməˌnet] ['prɪnsəp(ə)l][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt]

we	think	we	see	in	it	in	our	own	days	a	germinating	principle	more	potent
我们	思考	我们	看	在	它	在	我们的	自己的	天	一个	发芽	原则	更多的	强效

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [naʊ] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɜːk] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] ,

than	anything	else	now	in	operation	to	work	great	changes	,
比	任何事物	别的	现在	在	手术	到	工作	伟大的	变化	,

我们认为，在我们这个时代，它蕴含着一种比任何其他正在发挥作用的事物都更强大的萌芽原则，能够带来巨大的变革。

[ænd; ənd]['raɪv(ə)l] , [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [θrəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

and	rival	,	at	least	,	if	it	does	not	throw	into	the	shade	,
和	竞争对手	,	在	至少	,	如果	它	做	不是	扔	进入	这	阴影	,

至少，它也是一个竞争对手，即便它没有完全盖过对手的风头。

[ɔːl] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [jet] [ʌn'foʊldɪd] .

all	that	history	has	yet	unfolded	.
全部	那	历史	有	然而	展开	.

所有那些尚未展开的历史。

[ðæt] [ðɪs] ['paʊə(r)] [meɪ] [biː; bi] [beɪst] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [end] ,

That	this	power	may	be	based	in	knowledge	,	and	directed	to	a	righteous	end	,
那	这	力量	可能	是	基于	在	知识	,	和	指导	到	一个	正义	结尾	,

愿这种力量建立在知识之上，并用于正义的目的。

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['kærəktə(r)]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

unlike	the	character	oftentimes	it	bears	on	the	page	of	the	past	,
与此不同	这	特点	经常	它	熊	在	这	页	的	这	过去的	,

与过去历史篇章中经常体现的性格不同，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'zɜːv] [sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ðɪs] [end] ,

it	may	deserve	some	consideration	as	a	means	to	this	end	,
它	可能	应得	一些	考虑	作为	一个	方法	到	这	结尾	,

或许可以考虑将其作为实现此目的的一种手段。

['weðə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [jet] [riːd] ['aʊə(r)]['les(ə)n][tuː; tə]['greɪtə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

whether	we	may	not	yet	read	our	lesson	to	greater	advantage	,
无论	我们	可能	不是	然而	读	我们的	课	到	更大的	优势	,

或许我们还没有更好地吸取教训，

[ænd; ənd] [ɪ'djuːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd][peɪdʒ][ə; eɪ]['fʊlə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] [ðæn; ðən][ɪn][ɪts]

and	educe	from	the	sacred	page	a	fuller	amount	of	good	than	in	its
和	引	从	这	神圣	页	一个	更丰满	数量	的	好的	比	在	它是

['prez(ə)nt] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'fɔːd] .

present	state	it	is	calculated	to	afford	.
展示	状态	它	是	计算	到	买得起	.

从神圣的篇章中汲取比它目前所能提供的更多的益处。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ɜːdʒɪŋ] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt][suːt] ,

And	we	have	the	more	confidence	in	urging	our	present	suit	,
和	我们	有	这	更多的	信心	在	敦促	我们的	展示	套装	,

我们更有信心提起目前的诉讼。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [buːn] [wiː; wi] [ɪn'vəʊk] [wɪl] [nɒt] [lɒŋ] [biː; bi]

because	we	are	persuaded	that	the	boon	we	invoke	will	not	long	be
因为	我们	是	被说服	那	这	恩惠	我们	调用	将要	不是	长的	是

[ˌʌnə'tendɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv]

unattended	with	other	forms	of
无人看管	和	其他	表格	的

因为我们确信，我们所祈求的恩惠不会很快与其他形式的恩惠同时出现。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

['æktɪv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [kən'djuːs] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [endz] .

active	beneficence	conducing	to	the	same	high	ends	.
积极的	行善	引导	到	这	相同的	高的	结束	.

积极的行善行为有助于实现同样的高目标。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪl] ['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [raʊz] [hɜː'self] [tuː; tə] [njuː] [ɪg'zɜːʃn] .

The	church	will	almost	simultaneously	rouse	herself	to	new	exertion	.
这	教会	将要	几乎	同时地	唤醒	她自己	到	新的	用力	.

教会几乎与此同时会振作起来，投入新的努力。

[ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [jet] [bəʊst]

A	yet	more	effective	order	of	Religious	Teaching	than	we	can	yet	boast
一个	然而	更多的	有效的	命令	的	宗教	教学	比	我们	能	然而	夸

[ɒv; əv] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [pres] ,

of	—	from	the	pulpit	and	the	press	,
的	—	从	这	讲坛	和	这	按	,

我们目前还无法夸耀一种更有效的宗教教义传播方式——无论是通过讲坛还是报刊。

[wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ɪ'lɪsɪtɪd] .

will	probably	be	elicited	.
将要	大概	是	引发的	.

可能会引发。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'vəʊk] , [nɒt][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]['paʊə(r)]['weɪdʒɪŋ] ['djuːbiəs] [wɔː(r)] [ə'genst]

And	thus	we	shall	evoke	,	not	an	isolated	power	waging	dubious	war	against
和	因此	我们	将	唤起	,	不是	一个	孤立	力量	工资	可疑	战争	反对

['fɪəf(ə)l] [ɒdz] ,

fearful	odds	,
可怕	赔率	,

因此，我们将唤起人们对一个孤立无援、以少胜多的势力的记忆。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fedərət] [fɔːs] , ['iːkwəl] , [wiː; wi] [wɪl] [həʊp] , [tuː; tə][ðə; ði]['kraɪsɪs] ; — [ə; eɪ]['kraɪsɪs]

but	a	CONFEDERATE	force	,	equal	,	we	will	hope	,	to	the	crisis	;	—	a	crisis
但	一个	南方邦联	力量	,	平等的	,	我们	将要	希望	,	到	这	危机	;	—	一个	危机

[sʌtʃ] [æz; əz] ,

such	as	,
这样的	作为	,

但我们希望，南方邦联军队能够与这场危机匹敌；——这场危机，例如，

[nəʊ][wʌn][ɪz][səʊ][əb'tjuːs][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [siː] ,

no	one	is	so	obtuse	as	not	to	see	,
不	一	是	所以	钝	作为	不是	到	看	,

没有人会愚钝到看不出来。

[dɪ'mɑ:ndz] ['sʌmθɪŋ] ['vɑ:stli] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə'veɪləb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)]

demands	something	vastly	in	advance	of	the	elements	at	present	available	for
需求	某物	非常	在	进步	的	这	元素	在	展示	可用的	为了

['nju:trəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['i:vəlz] [naʊ] ['festərɪŋ] [æt; ət] ['aʊə(r)] [kɔ:(r)] ,

neutralizing	the	fearful	evils	now	festering	at	our	core	,
中和	这	可怕	罪恶	现在	溃烂	在	我们的	核	,

这需要远超目前可用资源的手段来消除正在我们内心深处滋生的可怕邪恶。

[ɔ:(r)] ['lu:mɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nəʊ] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] .

or	looming	in	the	no	distant	horizon	.
或者	迫在眉睫	在	这	不	遥远	地平线	.

或者隐隐约约地出现在不远处的地平线上。

[sʌtʃ] [ɪz] ['aʊə(r)] ['ɑ:gjumənt] .

Such	is	our	argument	.
这样的	是	我们的	争论	.

这就是我们的论点。

[ðə; ði] [sʌm] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'pli:t] [wɪð] [gʊd] ,

The	sum	is	,	that	the	Sacred	Books	are	replete	with	good	,
这	和	是	,	那	这	神圣	图书	是	充足的	和	好的	,

总之，圣书中充满了善意，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [dju:] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] ,

and	that	a	just	appreciation	of	what	is	due	to	our	own	interests	,
和	那	一个	只是	欣赏	的	什么	是	到期的	到	我们的	自己的	兴趣	,

并且要公正地认识到我们自身利益所应得的东西，

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['grætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɪft] [ɪt'self] ,

no	less	than	gratitude	for	the	gift	itself	,
不	较少的	比	感激	为了	这	礼物	本身	,

对礼物本身的感激之情不亚于其他任何形式的感激。

[dɪ'mɑ:ndz] [frɒm; frəm] [,ju: 'es] [ðə; ði] [,kɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['fɜ:ðə(r)] ['paʊə(r)] ['prɒvɪdəns]

demands	from	us	the	consecration	of	whatever	further	power	Providence
需求	从	我们	这	祝圣	的	任何	更远	力量	普罗维登斯

[hæz; həz] , [ɪn] [ði:z] ['lætə(r)] [deɪz] ,

has	,	in	these	latter	days	,
有	,	在	这些	后者	天	,

在末世，上帝要求我们奉献祂所拥有的一切力量。

[kən'fə:d] [ə'pɒn] [,ju: 'es] [tu:; tə] [ðæt] [end] , [tu:; tə] ['rendə(r)] [ðæt] [gʊd] [ɪn] [ɪts] ['ʌtməʊst] [ɪk'stent] ['sæljət(ə)ri]

conferred	upon	us	to	that	end	,	to	render	that	good	in	its	utmost	extent	salutary
授予	之上	我们	到	那	结尾	,	到	使成为	那	好的	在	它是	极致	程度	有益的

[ænd; ənd] [,efɪ'keɪʃəs] .

and	efficacious	.
和	有效的	.

赋予我们这种能力，是为了使这种善发挥其最大的益处和功效。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] ['presɪz] .

And	the	time	for	action	presses	.
和	这	时间	为了	行动	出版社	.

行动的时刻已经迫在眉睫。

[ɔ:l'redi] ['veərɪəs] ['ʌndə,teɪkɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [fʊt] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] :

Already	various	undertakings	are	on	foot	to	supply	the	desired	object	:
已经	各种各样的	事业	是	在	脚	到	供应	这	想要的	目的	:

目前已有多个项目正在进行中，旨在提供所需产品：

[ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['riːz(ə)n][tuː; tə][fɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][help][frɒm; frəm]['haɪə(r)]

and	there	may	be	reason	to	fear	,	in	the	failure	of	help	from	higher
和	那里	可能	是	原因	到	害怕	,	在	这	失败	的	帮助	从	更高

['kwɔːtəz] ,

quarters	,
四分之一	,

如果上级未能提供帮助，或许有理由担心。

[ðæt] [sʌm; səm][sə'saɪəti] — [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æz; əz] [sə'dʒestid]

that	some	Society	—	the	Religious	Tract	Society	,	for	example	,	as	suggested
那	一些	社会	—	这	宗教	田地	社会	,	为了	例子	,	作为	建议

[baɪ][ðə; ði] “ ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] ,

by	the	“	Edinburgh	Review	,
经过	这	“	爱丁堡	审查	,

一些社团——例如宗教小册子社，正如《爱丁堡评论》所建议的那样，

” [ðʌs] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp][ɪts]['riːs(ə)nt] ['eksələnt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['pærəgrɑːf] ['baɪb(ə)l] — [ɔː(r)]

”	thus	following	up	its	recent	excellent	publication	of	the	New	Paragraph	Bible	—	or
”	因此	下列的	向上	它是	最近的	出色的	发布	的	这	新的	段落	圣经	—	或者

[sʌm; səm][self] - ['kɔnstitjuːt] ['bɒdi] ,

some	self	-	constituted	body	,
一些	自己	-	构成	身体	,

因此，继其近期出版的优秀著作《新段落圣经》——或者某个自发组织的著作——之后，

[æz; əz][ɪz] [ðɪs] ['məʊmənt] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['pɜːpəs] — [ɔː(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

as	is	this	moment	sitting	in	America	for	this	very	purpose	—	or	individual
作为	是	这	片刻	坐着	在	美国	为了	这	非常	目的	—	或者	个人

['skɑːlərz] — [meɪ] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [rɪ'zɜːv] [æz; əz][ðə; ði]['speʃ(ə)l]

scholars	—	may	appropriate	the	ground	we	should	rather	reserve	as	the	Special
学者们	—	可能	合适的	这	地面	我们	应该	相当	预订	作为	这	特别的

[sfɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] [relm] .

Sphere	for	the	operations	of	the	highest	Authority	in	the	realm	.
领域	为了	这	运营	的	这	最高	权威	在	这	领域	.

此刻身处美国的某些人——或者个别学者——正是为了这个目的而来，他们可能会侵占我们本应保留为最高权威运作的特殊领域。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [wiː; wi] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə]['aʊə(r)][məʊst] ['fɜːvənt] [həʊp] [ðæt] [ðɪs] [greɪt]

It	only	remains	that	we	give	utterance	to	our	most	fervent	hope	that	this	great
它	仅有的	遗迹	那	我们	给	发声	到	我们的	最多	热切	希望	那	这	伟大的

[wɜːk] [meɪ] ['sɪgnəˌlaɪz][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [kwiːn] .

work	may	signalize	the	reign	of	our	beloved	Queen	.
工作	可能	发出信号	这	在位	的	我们的	心爱	女王	.

我们唯一能做的，就是表达我们最热切的希望，希望这部伟大的作品能够标志着我们敬爱的女王的统治。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [liːst] ['spɑːklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəməndz] [ðæt] [wɪl] [lend]['lʌstə(r)][tuː; tə]

It	will	not	be	the	least	sparkling	of	the	diamonds	that	will	lend	lustre	to
它	将要	不是	是	这	至少	闪闪发光	的	这	钻石	那	将要	借	光泽	到

[hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] .

her	crown	.
她	王冠	.

那些将为她王冠增添光彩的钻石，绝不会是最不闪耀的一颗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣经修订的考量因素，(Biblical Revision considerations in favour of)

[ɔ:l] [kən'kʌrənt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [taɪm] ,
All concurrent circumstances point to this as the fitting time ,
全部 并发 情况 观点 到 这 作为 这 配件 时间 ,

所有迹象都表明，现在是合适的时机。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti][æz; əz][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tu:; tə] [ɪ'nɔ:gjəreɪt] [ðə; ði]
and to her Majesty as the appropriate individual to inaugurate the
和 到 她 威严 作为 这 合适的 个人 到 就职典礼 这
[sə'lemnəti] .
solemnity .
严肃 .

并由女王陛下主持这一庄严的仪式。

[rɪ'lɪdʒəs] ['skru:plz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)]
Religious scruples have given way to a more
宗教 顾虑 有 给定 方式 到 一个 更多的

宗教顾虑已经让位于一种更.....

[pi:] . -
p . 39
p . -

第39页

[ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['kredɪtəbl] ['fi:lɪŋ] ,
enlightened and creditable feeling ,
开明 和 可信赖的 感觉 ,

开明而值得信赖的感受

[ænd; ənd][ə; eɪ]['haɪə(r)] ['stændəd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [tru:θ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði]
and a higher standard of religious truth than that afforded by the
和 一个 更高 标准 的 宗教 真相 比 那 提供 经过 这
['prez(ə)nt] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɪz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑ:təm] .
present version is plainly a desideratum .
展示 版本 是 显然 一个 理想 .

显然，我们需要比现有版本更高的宗教真理标准。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [kɑ:st][ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]['traɪəlz][fɔ:(r); fə(r)]['baɪb(ə)l] -
The reflections cast upon the Protestant faith in the recent trials for Bible -
这 反思 投掷 之上 这 新教 信仰 在 这 最近的 试验 为了 圣经 -
['bɜ:nɪŋ] [ɪn]['aɪələnd] ,
burning in Ireland ,
燃烧 在 爱尔兰 ,

最近爱尔兰发生的焚烧圣经事件引发了人们对新教信仰的反思。

['ɔ:θəraɪzd] [ɪn] ['meʒə(r)] [baɪ][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['prɔtistənts] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]
authorized in measure by the concessions of Protestants themselves to the
授权 在 措施 经过 这 让步 的 新教徒 他们自己 到 这
['fɔ:ltinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:ʃ(ə)n] ,
faultiness of the authorized version ,
故障 的 这 授权 版本 ,

在某种程度上，这是由于新教徒自身承认钦定版圣经存在缺陷而认可的。

[weɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .
wait to be removed .
等待 到 是 已移除 .

等待移除。

[let] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][dʒeɪmz][ai] . ,

Let	her	Majesty	,	following	in	this	respect	the	example	of	James	I	.	,
让	她	威严	,	下列的	在	这	尊重	这	例子	的	詹姆斯	我	.	,

女王陛下在这方面效仿詹姆斯一世的做法，

[ə'pɔɪnt] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:k] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] [ðə; ði][məʊst]['kwɒlɪfaɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tɑ:sk][ðə; ði]

appoint	to	this	work	a	body	of	men	the	most	qualified	for	the	task	the
委	到	这	工作	一个	身体	的	男人	这	最多	合格的	为了	这	任务	这

[relm] [ə'fɔ:dz] ,

realm	affords	,
领域	提供	,

指派王国中最胜任这项工作的精英团队。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kænɒt] [daʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['həʊli]['skrɪptʃə(r)]

and	we	cannot	doubt	the	result	will	be	a	version	of	Holy	Scripture
和	我们	不能	怀疑	这	结果	将要	是	一个	版本	的	圣	圣经

[ɪn'kɒmprəbli] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

incomparably	better	than	the	present	;
无与伦比	更好的	比	这	展示	;

我们毫不怀疑，最终得到的圣经版本将比现在的版本好得多；

[ðʌs] [sə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [ru:l] ,

thus	supplying	a	fresh	cause	of	exultation	in	her	Majesty's	rule	,
因此	供应	一个	新鲜的	原因	的	大喜	在	她	陛下的	规则	,

从而为女王陛下的统治增添了新的欢欣鼓舞的理由。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'pɑ:sɪŋ] [det] [ɒv; əv]['grætɪtju:d][tu:; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [kən'fə:d] [ðə; ði] [bu:n] .

and	a	surpassing	debt	of	gratitude	to	the	hand	that	conferred	the	boon	.
和	一个	超越	债务	的	感激	到	这	手	那	授予	这	恩惠	.

对赐予这份恩惠的人，我们怀着无比的感激之情。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɒv; əv][em] . [gɪ'zoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Extract	from	a	Speech	of	M	.	Guizot	at	a	late	Meeting	of	the
提炼	从	一个	演讲	的	M	.	基佐	在	一个	晚的	会议	的	这

['prɒtɪstənt] ['bɪblɪkl] [sə'saɪəti][ɪn]['pærɪs] .

Protestant	Biblical	Society	in	Paris	.
新教	圣经	社会	在	巴黎	.

摘自基佐先生在巴黎新教圣经协会近期一次会议上的讲话。

[si:] [taɪmz] , ['eɪprəl] - , - .

See	Times	,	April	19	,	1856	.
看	《时代周刊》	,	四月	-	,	-	.

参见《泰晤士报》，1856 年 4 月 19 日。

“ ['weðə(r)] [wi:; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['neɪʃnz] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf][ɒv; əv]

“	Whether	we	consider	the	history	of	nations	,	or	the	private	life	of
“	无论	我们	考虑	这	历史	的	国家	,	或者	这	私人的	生活	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

individuals	,
个人	,

“无论是考察国家历史，还是个人私生活，

[ðə; ði]['mɒrəl] ['efɪkəsi] [ænd; ənd]['sæljət(ə)ri]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [bʊks] ['gləʊɪŋli] ['mænɪfest]

the	moral	efficacy	and	salutary	power	of	the	holy	books	glowingly	manifest
这	道德	功效	和	有益的	力量	的	这	圣	图书	容光焕发	显现

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

圣书的道德效力和有益力量光辉地展现出来。

[ʌn'daʊtɪdli] , ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] ['neɪʃnz] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'sɪdʒuəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ,

Undoubtedly	**,**	**even**	**among**	**nations**	**where**	**it**	**is**	**assiduous**	**and**	**general**	**,**
无疑	,	甚至	之中	国家	在哪里	它	是	刻苦	和	一般的	,

毫无疑问，即使在那些勤勉而普遍的国家里，

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [bʊks] [hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['staɪflɪŋ][ðə; ði][bæd]

the	**reading**	**of**	**the**	**holy**	**books**	**has**	**not**	**the**	**effect**	**of**	**stifling**	**the**	**bad**
这	阅读	的	这	圣	图书	有	不是	这	影响	的	令人窒息	这	坏的

['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][men] ;

passions	**of**	**men**	**;**
激情	的	男人	;

阅读圣书并不能抑制人的不良欲望；

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['ɒbvieɪt] [ɔ:l]['erə(r)z][ænd; ənd] [fɔ:lts] .

it	**does**	**not**	**obviate**	**all**	**errors**	**and**	**faults**	**.**
它	做	不是	避免	全部	错误	和	故障	.

它并不能消除所有错误和缺陷。

[mæn] [rɪ'meɪnz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wi:knəs] [ænd; ənd][vaɪs] , ['i:v(ə)n] [wen] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

Man	**remains**	**full**	**of**	**weakness**	**and**	**vice**	**,**	**even**	**when**	**conscious**	**of**	**the**	**presence**
男人	遗迹	满的	的	弱点	和	副	,	甚至	什么时候	有意识的	的	这	在场

[ɒv; əv][gɒd] .

of	**God**	**.**
的	上帝	.

即使意识到上帝的存在，人仍然充满软弱和罪恶。

[bʌt; bət][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [bʊks] [prɪ'zɜ:vz] ['neɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

But	**the**	**habitual**	**reading**	**of**	**the**	**holy**	**books**	**preserves**	**nations**	**from**	**the**
但	这	习惯性的	阅读	的	这	圣	图书	果酱	国家	从	这

['greɪtɪst] ['perilz] ;

greatest	**perils**	**;**
最	危险	;

但经常阅读圣书能使国家免遭最大的危险；

[ˌaɪ 'ti:] [prɪ'vents] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [fər'get] [gɒd] .

it	**prevents**	**them**	**from**	**forgetting**	**God**	**.**
它	阻止	他们	从	遗忘	上帝	.

它能防止他们忘记上帝。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ðɪs] [əd'vɑ:ntɪdʒ] — [ðæt] [gɒd] [rɪ'meɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [nɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] , [ə; eɪ]

It	**has**	**this**	**advantage**	**—**	**that**	**God**	**remains**	**for**	**them**	**,**	**not**	**an**	**idea**	**,**	**a**
它	有	这	优势	—	那	上帝	遗迹	为了	他们	,	不是	一个	主意	,	一个

[neɪm] ,

name	**,**
姓名	,

它的优势在于——对他们而言，上帝仍然是上帝，而不是一个概念、一个名字。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] , [ə; eɪ]['rɪd(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [gɒd] ,

a	**system**	**of**	**philosophy**	**,**	**a**	**riddle**	**,**	**but**	**the**	**true**	**and**	**living**	**God**	**,**
一个	系统	的	哲学	,	一个	谜语	,	但	这	真的	和	活的	上帝	,

一套哲学体系，一个谜题，但却是真实而永活的上帝。

['ʌndə(r)] [hu:z] [aɪ] [ðeɪ] ['kɒnstəntli] [lɪv; laɪv] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['kæʒuəltiz] [ɒv; əv] [ðɪs]

under	**whose**	**eye**	**they**	**constantly**	**live**	**,**	**amid**	**the**	**struggles**	**and**	**casualties**	**of**	**this**
在下面	谁	眼睛	他们	不断地	居住	,	之中	这	斗争	和	伤亡	的	这

[wɜ:ld] .

world	**.**
世界	.

他们始终生活在他的注视之下，经历着这个世界的苦难和伤亡。

” [riːd] [ænd; ənd]['pɑːd(ə)n] , ['printərz] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən] .
” **Reed and Pardon , Printers , Paternoster Row , London .**
” 芦苇 和 赦免 , 打印机 , 帕特诺斯特 排 , 伦敦 .

“里德和帕顿印刷厂，帕特诺斯特街，伦敦。”

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[θriː]] [ə; eɪ] ['splətri] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði][strɪkt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,
[3] A solitary voice , in the strict sense of the word ,
[3] 一个 孤 嗓音 , 在 这 严格的 感觉 的 这 单词 ,

[3] 严格意义上的孤独的声音，

[wɒz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['kænən] ['selwin] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'keɪʃn] (
was raised by the Rev . Canon Selwyn at the last meeting of Convocation (
曾是 提高 经过 这 牧师 . 佳能 塞尔温 在 这 最后的 会议 的 召集 (
[mɑːtʃ] , -) .
March , 1856) .
行进 , -) .

该议题由塞尔温牧师在最后一次教区会议（1856 年 3 月）上提出。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [wɒz; wəz][nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] - ['tempərə]['fɑːndi] , [pə'hæps] .
The motion was not suited to the mollia tempora fandi , perhaps .
这 运动 曾是 不是 适合 到 这 - 时间 范迪 , 也许 .

或许，这个动议并不适合 mollia tempora fandi。

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] ,
But , whatever the cause ,
但 , 任何 这 原因 ,

但是，无论原因是什么，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['məʊʃn]
there can be no doubt of the fitness of the hands into which the motion
那里 能 是 不 怀疑 的 这 健康 的 这 双手 进入 哪个 这 运动
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,

毫无疑问，这项运动落入了合适的人手中。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['dɪstənt] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] [fɔːs] [ɪt'self][ɒn]
or that the day is far from being distant when the question will force itself on
或者 那 这 天 是 远的 从 存在 遥远 什么时候 这 问题 将要 力量 本身 在
[ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'keɪʃn] ,
the notice of Convocation ,
这 注意 的 召集 ,

或者说，这个问题很快就会出现在学校召集令的通知中。

[ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlәti] , [ɪn][ə'nʌðə(r)] [ʃeɪp] .
in all probability , in another shape .
在 全部 可能性 , 在 其他 形状 .

很有可能，是另一种形状。

[[fɔːr]] “ ['eseɪz; e'seɪz] , ['mɒrəl][ænd; ənd] ['lɪtərəri] , ” [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . - [nɒks] .
[4] “ Essays , Moral and Literary , ” by Dr . Vicesimus Knox .
[4] “ 散文 , 道德 和 文学 , ” 经过 博士 . - 诺克斯 .

[4] 维西姆斯·诺克斯博士著《道德与文学散文集》。

[nəʊ] . [ˌeksˌɛl'aɪ'eks] .
No . XLIX .
不 . xlix .

第 49 号。

[8a] [siː] [sɑːm] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
[8a] See Psalm xxii .
[8a] 看 诗篇 二十二 .

[8a] 参见诗篇 22。

[θruːˈaʊt] .
throughout .
自始至终 .

自始至终。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːm] [tuː; tə] [kraɪst] [ɑː(r); ə(r)][baɪ]
The difficulties attending the entire application of the psalm to Christ are by
这 困难 参加 这 全部的 应用 的 这 诗篇 到 基督 是 经过
[nəʊ] [miːnz] [ɪnˈsuːpərəb(ə)l] .
no means insuperable .
不 方法 不可逾越 .

将这篇诗篇完全应用于基督所遇到的困难绝非不可克服。

[skɒt] [ˌʌnrɪˈzɜːvɪdli] [riˈfəːz] [ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə] [kraɪst] .
Scott unreservedly refers the whole to Christ .
斯科特 毫无保留 指 这 所有的 到 基督 .

斯科特毫不犹豫地将这一切都归结于基督。

[ˈædəm] [klɑːk] [diˈsent] .
Adam Clarke dissents .
亚当 克拉克 异议 .

亚当·克拉克持反对意见。

[sɑːm] [ˌɛlˈɛksˈaɪˈɛks] .
Psalm lxix .
诗篇 六十九 .

诗篇 69。

[ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][ə; eɪ]['mænɪfest] [ˌædʌmˈbreɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈsaɪə] ;
is for the most part a manifest adumbration of the Messiah ;
是 为了 这 最多 部分 一个 显现 轮廓 的 这 弥赛亚 ;

在很大程度上，它是弥赛亚的明显预兆；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːm]
and if the difficulties in the way of the entire application of the Psalm
和 如果 这 困难 在 这 方式 的 这 全部的 应用 的 这 诗篇
[tuː; tə] [kraɪst] ,
to Christ ,
到 基督 ,

如果说将整篇诗篇应用到基督身上存在种种困难，

[prɪˈzentɪd] [ɪn] [vɜːs] [faɪv] , [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [əˈpærəntli] [tuː; tə] [ləˈment] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs]
presented in verse 5 , where he is made apparently to lament his foolishness
呈现 在 诗 5 , 在哪里 他 是 制成 显然 到 哀叹 他的 愚蠢
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɪlt] ,
and his guilt ,
和 他的 有罪 ,

在第5节中，他似乎在为自己的愚蠢和罪恶感而哀叹。

[kʊd; kəd][biː; bi] [səˈmaʊnt] , [ə; eɪ] [greɪt] [buːn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsiːvd] ,
could be surmounted , a great boon , it is conceived ,
可以 是 克服 , 一个 伟大的 恩惠 , 它 是 构思 ,

可以克服，这是一大福音，人们这样设想道。

[wʊd] [biː; bi]['grɑːntɪd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ðeɪ] [riːd] .
would be granted to all who desire to understand what they read .
会 是 的确 到 全部 WHO 欲望 到 理解 什么 他们 读 .

凡渴望理解所读内容的人，都将获得阅读的许可。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [skiːm] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['əʊpən][tuː; tə]['ʌðə(r)] [əb'dʒekʃnz] ,

The	representative	scheme	,	besides	being	open	to	other	objections	,
这	代表	方案	,	除了	存在	打开	到	其他	反对意见	,

除了可能受到其他反对意见外，该代表方案

[hæz; həz][nəʊ][ɪk'splɪsɪt] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ,

has	no	explicit	authority	in	the	Scriptures	to	recommend	it	,
有	不	显式	权威	在	这	经文	到	推荐	它	,

圣经中并没有明确的权威依据来推荐它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [sens] [ɪz] [naʊ] [ɔːl][bʌt; bət] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ə'bændənd] .

and	the	double	sense	is	now	all	but	universally	abandoned	.
和	这	双倍的	感觉	是	现在	全部	但	普遍地	弃	.

而这种双重含义现在几乎已被普遍摒弃。

['pɒsəbli] , [ɪf] [ðə; ði][tekst] [wɪl] [nɒt] [jiːld] [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] ,

Possibly	,	if	the	text	will	not	yield	in	these	cases	,
可能	,	如果	这	文本	将要	不是	屈服	在	这些	案例	,

或许，如果文本在这些情况下无法提供答案，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [ðæt] [ə'weɪt]['fjuːtʃə(r)] [dɪ'veləpmənt] .

there	are	principles	of	interpretation	involved	that	await	future	development	.
那里	是	原则	的	解释	涉及	那	等待	未来	发展	.

其中涉及一些解释原则，有待未来进一步发展。

[8b] [dʒen] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] . - .

[	8b	]	Gen	.	xlix	.	21	.
[	8b	]	Gen	.	xlix	.	-	.

[8b] Gen. xlix.21。

[fɔː(r); fə(r)] , “ ['næftəˌlaɪ] [ɪz][ə; eɪ][haɪnd][let] [luːs] : [hiː; hi] ['gɪvɛθ] ['gʊdli] [wɜːdz] , ” [riːd] ,

For	,	“	Naphtali	is	a	hind	let	loose	:	he	giveth	goodly	words	,	”	read	,
为了	,	“	拿弗他利	是	一个	后	让	松动的	:	他	给予	很好	字	,	”	读	,

因为，“拿弗他利是一头脱缰的母鹿，他说的都是好话”，读作：

“ ['næftəˌlaɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [paɪn] , [ðæt] ['pʌθɛθ] [fɔːθ] ['gʊdli] [bau] .

“	Naphtali	is	a	spreading	Pine	,	that	putteth	forth	goodly	boughs	.
“	拿弗他利	是	一个	传播	松树	,	那	涂抹	前进	很好	树枝	.

“拿弗他利是一棵枝繁叶茂的松树，它长出美丽的枝条。”

” [ˌpiːˌɛs'eɪ] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . [naɪn] .

”	Psa	.	xxix	.	9	.
”	前列腺特异性抗原	.	二十九	.	9	.

“诗篇 29.9。

[fɔː(r); fə(r)] , “ [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði][haɪndz][tuː; tə] [kɑːv] , [ænd; ənd]

For	,	“	The	voice	of	the	Lord	maketh	the	hinds	to	calve	,	and
为了	,	“	这	嗓音	的	这	主	制造	这	雌鹿	到	小牛	,	和

[ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

discovereth	the	forests	,
发现	这	森林	,

因为，“耶和华的声音使母鹿产仔，使森林显露，

” [riːd] , “ [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [rɛndɪθ] [ðə; ði][paɪnz] , [ænd; ənd] ['leɪɪθ] [beə(r)][ðə; ði]

”	read	,	“	The	voice	of	the	Lord	rendeth	the	pines	,	and	layeth	bare	the
”	读	,	“	这	嗓音	的	这	主	伦德斯	这	松树	,	和	莱特	裸	这

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

forests	.
森林	.

读到：“耶和华的声音撕裂松树，露出森林。”

" [səʊ]['dɑːktər; draɪv] . [liː] .
" So Dr . Lee .
" 所以 博士 . 李 .

"所以，李博士。"

[tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ,
To surrender the Bible , body and soul , into the hands of the Massorites ,
到 投降 这 圣经 , 身体 和 灵魂 , 进入 这 双手 的 这 马索里特人 ,

将圣经，连同其本体和灵魂，都交到马索里派手中。

[æz; əz][ɪz][rɪ'kwaɪəd][baɪ][ðeə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] , [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['ɑːskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
as is required by their pointing of these passages , is surely asking too much .
作为 是 必需的 经过 他们的 指向 的 这些 段落 , 是 一定 问 也 很多 .

正如他们对这些段落的解读所要求的那样，这显然要求太高了。

[let] [ðə; ði]['riːdə(r)] [pə'ruːz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] 29th [sɑːm] ,
Let the reader peruse the whole of the 29th Psalm ,
让 这 读者 仔细阅读 这 所有的 的 这 29th 诗篇 ,

请读者通读诗篇第29篇全文。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
and determine the fitness of the correction for himself ,
和 决定 这 健康 的 这 更正 为了 他自己 ,

并自行判断这种矫正措施是否适合他自己。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] ['veri] ['seɪfli] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də] .
which he may very safely be allowed to do .
哪个 他 可能 非常 安全 是 允许 到 做 .

他完全可以被允许这样做，而且这样做是完全安全的。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['pæsɪdʒ] , [ɪf] [kən'sɪstəntli] ['kærid] [aʊt][ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪtəz]
The former passage , if consistently carried out on the principles of the translators
这 以前的 通道 , 如果 始终 携带 出去 在 这 原则 的 这 译者
,
,
,

前一段如果始终按照译者的原则执行，

[wʊd] [rʌn] , " ['næftəˌlaɪ][ɪz][ə; eɪ][haɪnd][let] [luːs] , [ðæt] ['gɪvɛθ] ['gʊdli] [wɜːdz] ,
would run , " Naphtali is a hind let loose , that giveth goodly words ,
会 跑步 , " 拿弗他利 是 一个 后 让 松动的 , 那 给予 很好 字 ,

会说："拿弗他利是一头被放出的母鹿，能说出好话。"

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [in´kɒŋgruəsnis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['metəfə(r)] [wʊd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)]
" in which the incongruousness of the metaphor would , if possible , be still more
" 在 哪个 这 不协调 的 这 隐喻 会 , 如果 可能的 , 是 仍然 更多的
['mænɪfest] .
manifest .
显现 .

"在这种情况下，比喻的不协调之处如果可能的话，会更加明显。

[siː] ['stænliːz] " ['sɪriə] [ænd; ənd]['pæləstaɪn] , " [piː] . - .
See Stanley's " Syria and Palestine , " p . 355 .
看 斯坦利的 " 叙利亚 和 巴勒斯坦 , " p . - .

参见斯坦利的《叙利亚和巴勒斯坦》，第 355 页。

[10a] [siː] ['prefəs] [tuː; tə] [-] -
[10a] See Preface to Herwitz '
[10a] 看 前言 到 赫维茨 -

[10a] 参见赫维茨的序言

“ [ˌetɪ'mɒlədʒi] [ænd; ənd]['sɪntæks][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['læŋgwɪdʒ] .
“ **Etymology and Syntax of the Hebrew Language .**
“ 词源 和 句法 的 这 希伯来语 语言 .

“希伯来语的词源和句法。”

” [10b] [siː] - [bɪb] .
” **[10b] See Kitto's Bib .**
” [10b] 看 - 围兜 .

[10b]参见 Kitto 的 Bib。

[saik] . , [ɑːt] .
Cyc . , art .
cyc . , 艺术 .

循环，艺术。

['krɒnɪklz] .
Chronicles .
编年史 .

编年史。

[ðə; ði] [həʊl] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪz] ['veri] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt]
The whole article is very reassuring , considering the able and accomplished
这 所有的 文章 是 非常 令人安心 , 考虑 这 有能力的 和 完成
[pen][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['prəʊsiːdz] .
pen from which it proceeds .
笔 从 哪个 它 收益 .

考虑到作者才华横溢、成就斐然，整篇文章读来令人十分安心。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪdsn] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['bɪblɪkl] [fɪ'lɒlədʒi]
The writer , Dr . Davidson , to whom the lovers of Biblical philology
这 作家 , 博士 . 戴维森 , 到 谁 这 恋人 的 圣经 语言学
[ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,
are under the greatest obligations ,
是 在下面 这 最 义务 ,

圣经语文学爱好者们对作家戴维森博士负有最大的恩情。

[dɪ'lɪbərətli] [ə'sɜːts] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] ['kwestʃən] ,
deliberately asserts the corruption of the passages in question ,
故意地 断言 这 腐败 的 这 段落 在 问题 ,

故意断言相关段落已被篡改，

[ænd; ənd] ['ædvəkeɪts] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['steɪtmənts] [ɪn][ˌtuː'tuː]
and advocates a reading in conformity with the corresponding statements in 2
和 倡导者 一个 阅读 在 一致性 和 这 相应的 声明 在 2
['sæmjʊəl][ænd; ənd] [kɪŋz] .
Samuel and Kings .
塞缪尔 和 国王 .

并主张按照《撒母耳记下》和《列王纪》中的相应记载进行解读。

[11a] [kəm'peə(r)] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [pɔɪnt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
[11a] Compare , among other instances in point that might be given ,
[11a] 比较 , 之中 其他 实例 在 观点 那 可能 是 给定 ,

[11a] 比较一下，除其他可能给出的例证外，

[wʌn] [kɪŋz] [ɪks] . - [wɪð] [ˌtuː'tuː] [krəʊn] .
1 Kings ix . 28 with 2 Chron .
1 国王 九 . - 和 2 克朗 .

列王纪上 9:28 与历代志下

[eɪtθ] . - .
viii . 18 .
八 . - .

八、18。

[11b] [ɪf] [nəʊ][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][tekst][ʃʊd; ʃəd][ə'veɪl][ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] ,

[	11b	]	If	no	purification	of	the	text	should	avail	us	in	these	cases	,
[	11b	]	如果	不	纯化	的	这	文本	应该	可用	我们	在	这些	案例	,

[11b] 如果在这些情况下，对文本进行任何净化都无济于事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][tekst] [wɪð] [ə; eɪ][nəʊt][ɪn]

it	would	be	advisable	to	accompany	the	change	in	the	text	with	a	note	in
它	会	是	建议	到	陪伴	这	改变	在	这	文本	和	一个	笔记	在

[ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɪk'splænət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rʌptnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn]

the	margin	explanatory	of	the	corruptness	of	the	reading	that	has	been
这	利润	解释性	的	这	腐败	的	这	阅读	那	有	到过

[ˌsjuːpə'siːdid] .

superseded	.
被取代	.

建议在文本更改的同时，在页边空白处附上注释，解释已被取代的文本的讹误之处。

[-] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['æksent][ðə; ði] [wɜːd] [ˌʌndə'gəu] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wen] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]

[	13	]	The	change	of	accent	the	word	undergoes	in	the	original	when	repeated	in
[	-	]	这	改变	的	口音	这	单词	经历	在	这	原来的	什么时候	重复	在

[ðə; ði]['sekənd] ['hemistɪk] ,

the	second	hemistich	,
这	第二	半球	,

[13] 当该词在原文中于第二行重复出现时，其重音发生了变化，

[gɪvz] ['mɑːvələs] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌegzɔː'teɪʃn] — [æn; ən] ['emfəsɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]

gives	marvellous	emphasis	to	the	exhortation	—	an	emphasis	altogether	lost	in	the
给予	奇妙	强调	到	这	讲道	—	一个	强调	共	丢失的	在	这

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

原文对劝诫的强调非常精彩——而这种强调在翻译中完全丢失了。

[-] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [meɪ] [gəʊ][sʌm; səm] [wei] [tə'wɔːdz] ['nju:trəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]

[	14	]	The	application	of	this	principle	may	go	some	way	towards	neutralizing	the
[	-	]	这	应用	的	这	原则	可能	去	一些	方式	向	中和	这

[daut] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [reɪzd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'zaɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

doubts	that	have	been	raised	as	to	the	identity	of	the	Isaiah	of	the
疑虑	那	有	到过	提高	作为	到	这	身份	的	这	以赛亚	的	这

['leɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfəsi] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'zaɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] .

later	portion	of	the	prophecy	with	the	Isaiah	of	the	earlier	portion	.
之后	部分	的	这	预言	和	这	以赛亚	的	这	早些时候	部分	.

[14] 应用这一原则或许能在一定程度上消除人们对预言后半部分中的以赛亚与预言前半部分中的以赛亚是否为同一人的疑虑。

[siː] [tʃæp] .

See	chap	.
看	小伙子	.

参见第1章。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] . - , - .

lxiv	.	10	,	11	.
lxiv	.	-	,	-	.

lxiv.10, 11。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪz]['evɪdənt] , ['neɪmli] , [ðæt][ðə; ði] [ə'pɒsl] [pɔːl] ,

One	thing	at	least	is	evident	,	namely	,	that	the	Apostle	Paul	,
一	事物	在	至少	是	明显	,	即	,	那	这	使徒	保罗	,

至少有一点是显而易见的，那就是使徒保罗

[huː] [wɒz; wəz] [kən'fesɪdli] [wel] [riːd] [ɪn] ['hiːbruː] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

who	**was**	**confessedly**	**well**	**read**	**in**	**Hebrew**	**literature**	**,**
WHO	曾是	坦白地说	出色地	读	在	希伯来语	文学	,

他自称精通希伯来文学，

[ɪn][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfəsi] ,

in	**his**	**quotations**	**from**	**the**	**latter**	**portion**	**of**	**the**	**prophecy**	**,**
在	他的	引文	从	这	后者	部分	的	这	预言	,

在他引用的预言后半部分中，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [aɪ'zaɪə] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [huːm]

seems	**to**	**have**	**had**	**no**	**notion**	**of**	**any**	**other**	**Isaiah**	**than**	**that**	**to**	**whom**
似乎	到	有	有	不	概念	的	任何	其他	以赛亚	比	那	到	谁

[ðə; ði] [həʊl] ['prɒfəsi] [ɪz] ['ɔːdnrəli] [ə'skraɪbd] .

the	**whole**	**prophecy**	**is**	**ordinarily**	**ascribed**	**.**
这	所有的	预言	是	按说	归因于	.

他似乎完全没有意识到除了通常被认为是整个预言的那位以赛亚之外，还有其他以赛亚的存在。

[siː] [rɒm] . [eks] . - .

See	**Rom**	**.**	**x**	**.**	**16**	**.**
看	只读存储器	.	x	.	-	.

参见罗马书 10:16。

[ɪn][fækt] , [ðiːz] [daut] ,

In	**fact**	**,**	**these**	**doubts**	**,**
在	事实	,	这些	疑虑	,

事实上，这些疑虑，

[naʊ] [kəm'pleɪsntli] [ˌækwi'es] [ɪn][æz; əz]['vælɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌræʃənə'lɪstɪk] [skuːl] [ə'brɔːd] [ænd; ənd]

now	**complacently**	**acquiesced**	**in**	**as**	**valid**	**by**	**the**	**Rationalistic**	**School**	**abroad**	**and**
现在	自满地	默许	在	作为	有效的	经过	这	理性主义	学校	国外	和

[æt; ət][həʊm] ,

at	**home**	**,**
在	家	,

现在，国内外理性主义学派都欣然接受了这种观点，认为其有效。

[wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tɪl] [ə'baʊt][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .

were	**equally**	**unknown**	**to**	**all**	**the**	**world**	**till**	**about**	**half**	**a**	**century**	**ago**	**.**
是	同样地	未知	到	全部	这	世界	直到	关于	一半	一个	世纪	前	.

直到大约半个世纪前，它们对全世界来说都是闻所未闻的。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['riːdə(r)] [meɪ] ['kɒntent][hɪm'self] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [ˌælɪg'zændərz]['kændɪd][ænd; ənd]

The	**general**	**reader**	**may**	**content**	**himself**	**with**	**Dr**	**.**	**Alexander's**	**candid**	**and**
这	一般的	读者	可能	内容	他自己	和	博士	.	亚历山大的	坦率	和

['eɪb(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [aɪ'zaɪə] .

able	**investigation**	**of**	**the**	**question**	**in**	**his**	**recent**	**Commentary**	**on**	**Isaiah**	**.**
有能力的	调查	的	这	问题	在	他的	最近的	评论	在	以赛亚	.

普通读者可以参考亚历山大博士最近在其《以赛亚书注释》中对该问题坦诚而精辟的探讨。

[-] [ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)l] - [ɪn][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [vɜːb] .

[	**15**	**]**	**The**	**uses**	**of**	**the**	**particle**	**ɪ**	**in**	**combination**	**with**	**the**	**verb**	**.**
[	-	]	这	用途	的	这	粒子	-	在	组合	和	这	动词	.

[15] 助词 ɪ 与动词结合使用的用法。

[let] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['stjuːd(ə)nt] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['mɑːstəli] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs]

Let	**the**	**Hebrew**	**student**	**consult**	**the**	**masterly**	**investigation**	**and**	**elucidation**	**of**	**this**
让	这	希伯来语	学生	咨询	这	精湛	调查	和	阐明	的	这

['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði] ['hiːbruː] ['græmə(r)] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][bər'nɑːrd] ,

subject	**in**	**the**	**Hebrew**	**Grammar**	**recently**	**published**	**by**	**Messrs**	**.**	**Mason**	**and**	**Bernard**	**,**
主题	在	这	希伯来语	语法	最近	已发布	经过	先生们	.	石匠	和	伯纳德	,

让希伯来语学习者参考梅森和伯纳德先生最近出版的《希伯来语语法》中对这一主题的精辟研究和阐释。

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] . ['tʃæptəz] - – - .
Vol . II . chapters 51 – 55 .
沃尔 . 二 . 章节 - – - .

第二卷，第51-55章。

[17a] [ðɪs] ['rendərɪŋ] [ɪz] ['fɔːlti] [æz; əz][nɒt] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['pɜːsən(ə)l]
[17a] This rendering is faulty as not providing for the emphatic personal
[17a] 这 渲染 是 故障 作为 不是 提供 为了 这 强调 个人的
['prəʊnaʊn] “ [hiː; hi] ” [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
pronoun “ he ” in the original .
代词 “ 他 ” 在 这 原来的 .

[17a] 此译文有误，因为它没有在原文中体现强调的人称代词“他”。

[17b] - [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪθpeɪl] [ˌkɒndʒu'geɪʃ(ə)n] .
[17b] Niphal in the sense of the Hithpael conjugation .
[17b] - 在 这 感觉 的 这 希斯帕尔 共轭 .

[17b] Hithpael 变位意义上的 Niphal。

[siː] [dʒen] . [ˌɛks'viː'aɪ] . [naɪn] .
See Gen . xvi . 9 .
看 Gen . 十六 . 9 .

参见创世记十六章9节。

[17c] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪl] [nɒt][əd'mɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['rendərɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [sens] [ɪz][nɒt]
[17c] The original will not admit of this rendering , though the sense is not
[17c] 这 原来的 将要 不是 承认 的 这 渲染 , 尽管 这 感觉 是 不是
[əb'dʒekʃənəbl] .
objectionable .
令人反感的 .

[17c] 原文不允许这种译法，尽管意思上无可指摘。

[17d] [ðeə(r)][ɪz] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hɪə(r)] .
[17d] There is great difficulty here .
[17d] 那里 是 伟大的 困难 这里 .

[17d] 这里存在很大的困难。

[ðə; ði] [wɜːd] ['rendəd] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] , [ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] ['brækɪts] , ['sɪgnɪfaɪz] [rɪtʃ] ,
The word rendered impious , and inserted in brackets , signifies rich ,
这 单词 渲染 不敬 , 和 插入 在 括号 , 表示 富有的 ,

被译为“不敬神明”并插入括号中的词，意思是富有的。

['məʊstli] [wɪð] [æn; ən] [ək'sesəri] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [rɒŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pærəlel]
mostly with an accessory notion of violence and wrong ; but the parallel
大多 和 一个 配饰 概念 的 暴力 和 错误的 ; 但 这 平行线
[klɔːz] ,
clause ,
条款 ,

主要带有暴力和错误的辅助概念；但平行从句，

“ [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪkɪd] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
“ He made his grave with the wicked , ” and the further expression ,
“ 他 制成 他的 严重 和 这 邪恶 , ” 和 这 更远 表达 ,

“他与恶人同葬”，以及进一步的表达，

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌmbəd] [wɪð] [ðə; ði] [træns'gresə] , ” [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] ,
“ He was numbered with the transgressors , ” in the last verse ,
“ 他 曾是 编号 和 这 违规者 , ” 在 这 最后的 诗 ,

最后一节经文说：“他被列在罪犯之中。”

[siːm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [sens] [hɪə(r)]['gɪv(ə)n] ;
seem to justify the sense here given ;
似乎 到 证明合法 这 感觉 这里 给定 ;

似乎印证了这里所表达的含义；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][sʌm; səm] ['ræbɪn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kɔmənˌteɪtəz]

and	so	it	has	been	understood	by	some	rabbins	and	other	commentators
和	所以	它	有	到过	理解	经过	一些	拉比们	和	其他	评论员

, [æz; əz]['luːθə(r)] , ['kælvɪn] , [gə'ziːniəs] .

,	as	Luther	,	Calvin	,	Gesenius	.
,	作为	路德	,	加尔文	,	格塞尼乌斯	.

一些拉比和其他评论家，如路德、加尔文、格塞尼乌斯，也这样理解它。

[siː] [mæt] .

See	Matt	.
看	马特	.

见马特。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - .

xix	.	23	.
十九	.	-	.

十九.23.

[wiː; wi] [kən'fes] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['sætɪsfaɪd] .

We	confess	we	are	not	satisfied	.
我们	承认	我们	是	不是	使满意	.

我们承认我们并不满意。

[ðə; ði] ['kɒmən] ['riːdɪŋ] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [kraɪst] [æz; əz] [ri'wɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	common	reading	that	represents	Christ	as	rewarded	with	a	grave	among	the
这	常见的	阅读	那	代表	基督	作为	奖励	和	一个	严重	之中	这

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

常见的解读是，基督因此被赐予与富人同葬的墓地。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'suːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [nəʊ]['vaɪələns] , & [siː] . , [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌɪnəd'mɪsəbl] .

because	,	forsooth	,	he	had	done	no	violence	,	&	c	.	,	is	surely	inadmissible	.
因为	,	真的	,	他	有	完毕	不	暴力	,	&	c	.	,	是	一定	不可接受的	.

因为他确实没有实施暴力等等，这当然是不可接受的。

[18a]

[	18a	]
[	18a	]

[18a]

[səʊ] , - [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [griːf] , - [viː] . [θriː] .

So	,	'	A	man	of	sorrows	and	acquainted	with	grief	,	'	v	.	3	.
所以	,	-	一个	男人	的	悲伤	和	熟人	和	悲伤	,	-	v	.	3	.

所以，“饱经忧患，常经痛苦” （第 3 节）

[18b] [ˌintə'siːd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'seʃn] [ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ækt] .

[	18b	]	Intercedes	in	the	present	,	because	his	intercession	is	a	continuous	act	.
[	18b	]	代求	在	这	展示	,	因为	他的	代祷	是	一个	连续的	行为	.

[18b] 在现在进行代祷，因为他的代祷是一个持续的行为。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [tens] [æz; əz] [ˌkɔntrədis'tiŋgwiʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] [tens] [ɪn][ðə; ði][juːz]

This	distinction	of	tense	as	contradistinguished	from	the	past	tense	in	the	use
这	区别	的	紧张	作为	矛盾的	从	这	过去的	紧张	在	这	使用

[ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [vɜːb] [hiː; hi][bɔː(r)] ,

of	the	preceding	verb	he	bore	,
的	这	前	动词	他	钻孔	,

这种时态区别与前面动词“he bear”的过去时态形成对比，

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][wʌns][ænd; ənd]['faɪnəli] [kən'klu:dɪd] , [səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði]

expressing	**a**	**transaction**	**once**	**and**	**finally**	**concluded**	**,**	**so**	**conspicuous**	**in**	**the**
表达	一个	交易	一次	和	最后	结束	, 所以		显眼的	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ,

original	**,**
原来的	,

表示一次交易就彻底结束了，这在原文中非常明显。

[ɪz] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:ʃ(ə)n] ; [səʊ]['kælvɪn] , - , [ləʊθ] , ['hendəsən]

is	**entirely**	**overlooked**	**in**	**the**	**authorized**	**version**	**;**	**so**	**Calvin**	**,**	**Vitringa**	**,**	**Lowth**	**,**	**Henderson**
是	完全	被忽视的	在	这	授权	版本	; 所以		加尔文	,	-	,	低	,	亨德森

, [dʒəunz] , [bɑ:nz] , & [si:] .

,	**Jones**	**,**	**Barnes**	**,**	**&**	**c**	**.**
,	琼斯	,	巴恩斯	,	&	c	.

在官方版本中完全被忽略了；因此，Calvin、Vitringa、Lowth、Henderson、Jones、Barnes 等人也忽略了这一点。

[ðɪs] [kən'kʌrəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə]

This	**concurrence**	**in**	**the**	**interpretation**	**of**	**the**	**authorized**	**version**	**is**	**especially**	**to**
这	一致	在	这	解释	的	这	授权	版本	是	尤其	到

[bi:; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət][ɪn][ðə; ði][mɔ:(r)]['ri:s(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - [nemd] ['krɪtɪks] .

be	**wondered**	**at**	**in**	**the**	**more**	**recent**	**of**	**the**	**above**	**-**	**named**	**critics**	**.**
是	想知道	在	在	这	更多的	最近的	的	这	多于	-	命名	评论家	.

上述批评家中较新的批评者对权威版本的解释达成一致，尤其令人惊讶。

['mesəz] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][bər'nɑ:rd] [gɪv] , [les] ['hæpɪli] [wi:; wi] [θɪŋk] , [ðæt] [hi:; hi] [mait] [meɪk] ,

Messrs	**.**	**Mason**	**and**	**Bernard**	**give**	**,**	**less**	**happily**	**we**	**think**	**,**	**that**	**he**	**might**	**make**	**,**
先生们	.	石匠	和	伯纳德	给	,	较少的	快乐地	我们	思考	,	那	他	可能	制作	,

梅森先生和伯纳德先生慷慨解囊，我们觉得他们不太情愿，希望他能……

& [si:] . ['dɑ:ktər; draɪv] . [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [nju:] ['dʒɜ:zi] , ['feɪvəz] [ðə; ði] [vju:] [ə'dɒptɪd] [ɪn]

&	**c**	**.**	**Dr**	**.**	**Alexander**	**,**	**New**	**Jersey**	**,**	**favours**	**the**	**view**	**adopted**	**in**
&	c	.	博士	.	亚历山大	,	新的	球衣	,	恩惠	这	看法	已采用	在

[ðə; ði] [ə'mendɪd] ['vɜ:ʃ(ə)n] .

the	**amended**	**version**	**.**
这	修订版	版本	.

等等。新泽西州的亚历山大博士赞成修订版中采用的观点。

[si:] [hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [aɪ'zaɪə] .

See	**his**	**admirable**	**Commentary**	**on**	**Isaiah**	**.**
看	他的	令人钦佩的	评论	在	以赛亚	.

请参阅他那部令人赞叹的《以赛亚书注释》。

[-] [ə; eɪ]['hi:breiizəm] [lə:k] [hɪə(r)] .

[	**19**	**]**	**A**	**Hebraism**	**lurks**	**here**	**.**
[	-	]	一个	希伯来主义	潜伏者	这里	.

[19] 这里隐藏着一个希伯来语词汇。

[səʊ] , “ [preɪz] [ðə; ði] [lɔ:d] , [əʊ][maɪ][səʊl] , [ænd; ənd] [fə'get] [nɒt] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] ;

So	**,**	**“**	**Praise**	**the**	**Lord**	**,**	**O**	**my**	**soul**	**,**	**and**	**forget**	**not**	**ANY**	**of**	**his**	**benefits**	**;**
所以	,	“	称赞	这	主	,	哦	我的	灵魂	,	和	忘记	不是	任何	的	他的	好处	;

所以，“我的心哪，你要称颂耶和华，不可忘记他的一切恩惠；

” [ænd; ənd][nɒt] “ [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] , ” [æz; əz]['aʊə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] .

”	**and**	**not**	**“**	**all**	**his**	**benefits**	**,**	**”**	**as**	**our**	**translation**	**has**	**it**	**.**
”	和	不是	“	全部	他的	好处	,	”	作为	我们的	翻译	有	它	.

而是“他的所有利益”，而不是像我们的译文那样说“他的所有利益”。

[səʊ] [ə'gen] , “ [ænd; ənd] [gɒd] [geɪv] [keɪn] [ə; eɪ] [mɑ:k] , [lest] ['eni] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm] ,

So	**again**	**,**	**“**	**And**	**God**	**gave**	**Cain**	**a**	**mark**	**,**	**lest**	**ANY**	**finding**	**him**	**should**	**kill**	**him**	**,**
所以	再次	,	“	和	上帝	给予	该隐	一个	标记	,	免得	任何	寻找	他	应该	杀	他	,

所以，上帝又说：“上帝给该隐一个记号，免得任何人遇见他就杀他。”

" [weə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːd] [ɪz] ['raɪtli] ['rendəd] .
" where the same word is rightly rendered .
" 在哪里 这 相同的 单词 是 没错 渲染 .

" 同一个词在这里得到了正确的翻译。

[ˌpiː 'es] . [ˌsiː'aɪˈaɪˈaɪ] .
Ps . ciii .
附言 . ciii .

诗篇 ciii。

[ˌtuːˈtuː] ; [dʒen] . [ˌaɪ 'viː] . - .
2 ; Gen . iv . 15 .
2 ; Gen . 四 . - .

2；创世记 4:15。

[24a] ['veəriəs] [dɪ'vɪʒnz] , [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [njuː] ['testəmənt] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][juːz]
[24a] Various divisions , both of the Old and New Testaments , were in use
[24a] 各种各样的 部门 , 两个都 的 这 老的 和 新的 遗嘱 , 是 在 使用
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɪəriəd] ,
from the earliest period ,
从 这 最早 时期 ,

[24a] 从早期开始，旧约和新约都有不同的划分方式，

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'vɪʒnz] ['ɪntuː] ['tʃæptəz] [ænd; ənd]['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][ə'skraɪbd] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)]
but the present divisions into Chapters and Verses are ascribed , the former
但 这 展示 部门 进入 章节 和 诗句 是 归因于 , 这 以前的
, [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
, with some hesitation ,
, 和 一些 犹豫 ,

但目前将经文分为章节和诗节的做法，前者（指章节）的划分，经一番斟酌后，被认为是合理的。

[tuː; tə] ['stiːvn] ['læŋtən] , [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
to Stephen Langton , Archbishop of Canterbury , about the middle of the
到 史蒂芬 兰顿 , 大主教 的 坎特伯雷 , 关于 这 中间 的 这
[ˌθɜːˈtiːnθ] ['sentʃəri] ;
thirteenth century ;
第十三 世纪 ;

致坎特伯雷大主教斯蒂芬·兰顿，约十三世纪中叶；

[ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] ['rɒbət] ['stiːvnz] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
the latter to Robert Stephens , a Frenchmen , about the middle of the
这 后者 到 罗伯特 斯蒂芬斯 , 一个 法国人 , 关于 这 中间 的 这
[ˌsɪksˈtiːnθ] ['sentʃəri] .
sixteenth century .
第十六 世纪 .

后者大约在十六世纪中叶被赠予法国人罗伯特·斯蒂芬斯。

[siː] [ɑːt] .
See art .
看 艺术 .

欣赏艺术。

['skrɪptʃə(r)][ɪn] - ['bɪblɪkl] [ˌsaɪklə'piːdiːə] .
Scripture in Kitto's Biblical Cyclopædia .
圣经 在 - 圣经 百科全书 .

基托圣经百科全书中的经文。

[24b] [ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərət] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒfəsi] ,
[24b] In an elaborate translation of the whole of this prophecy ,
[24b] 在 一个 精心制作的 翻译 的 这 所有的 的 这 预言 ,

[24b] 在对整个预言进行详尽翻译的过程中，

[ɪn][ðə; ði] ['hi:bru:] ['græmə(r)] ['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][bər'nɑ:rd] , [ðə; ði]
in **the** **Hebrew** **Grammar** **recently** **published** **by** **Messrs** **.** **Mason** **and** **Bernard** **,** **the**
在 这 希伯来语 语法 最近 已发布 经过 先生们 . 石匠 和 伯纳德 , 这
['ɔ:θəz] [kən'si:v] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['pæsɪdʒ] ,
authors **conceive** **the** **opening** **passage** **,**
作者 构想 这 开幕 通道 ,

在梅森和伯纳德先生最近出版的《希伯来语语法》中，作者构思了开篇段落：

“ [hu:] [hæθ] [bɪ'li:vd] ['aʊə(r)] [rɪ'pɔ:t] , ” & [si:] . ,
“ **Who** **hath** **believed** **our** **report** **,** **”** **&** **c** **.** **,**
“ WHO 有 相信 我们的 报告 , ” & c . ,

“谁相信了我们的报告？”等等。

[tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ɔ:] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['pri:viəs]
to **express** **the** **awe** **and** **wonder** **of** **the** **kings** **mentioned** **in** **the** **previous**
到 表达 这 敬畏 和 想知道 的 这 国王 提及 在 这 以前的
['tʃæptə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] ['wɪtnəs] ,
chapter **at** **the** **events** **they** **are** **supposed** **to** **witness** **,**
章 在 这 活动 他们 是 据称 到 证人 ,

为了表达前一章提到的诸王对他们即将目睹的事件所怀有的敬畏和惊奇之情，

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [ðeɪ] ['rendə(r)][ˌaɪ 'ti:] , “ [hu:] [hæθ] [bɪ'li:vd] ['aʊə(r)] ['hɪərɪŋ] ” & [si:] . , [ðə; ði]
and **accordingly** **they** **render** **it** **,** **“** **Who** **hath** **believed** **our** **hearing** **”** **&** **c** **.** **,** **the**
和 因此 他们 使成为 它 , “ WHO 有 相信 我们的 听力 ” & c . , 这
['taɪdɪŋz] ,
tidings **,**
消息 ,

因此，他们将其译为“谁相信我们所听见的”等等，即消息。

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ə'fɔ:sed] .
that **is** **,** **that** **have** **reached** **us** **,** **the** **kings** **aforesaid** **.**
那 是 , 那 有 达到 我们 , 这 国王 上述 .

也就是说，已经传到我们这里的，就是前面提到的那些国王。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ɔ:l] [dju:] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] ,
But **,** **with** **all** **due** **respect** **for** **the** **translation** **generally** **,**
但 , 和 全部到期的 尊重 为了 这 翻译 一般来说 ,

但是，尽管我对翻译整体上非常尊重，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ək'sept] [ðɪs] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] , [kən'si:vɪŋ]
we **are** **unable** **to** **accept** **this** **view** **of** **the** **passage** **before** **us** **,** **conceiving**
我们 是 无法 到 接受 这 看法 的 这 通道 前 我们 , 受孕
[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][fɑ:(r)] - [fetʃt] ,
it **to** **be** **far** **-** **fetched** **,**
它 到 是 远的 - 已获取 ,

我们无法接受对这段文字的这种解读，认为它牵强附会。

[ænd; ənd] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn][səʊ]['meni] [wɜ:dz] ,
and **opposed** **to** **the** **purpose** **for** **which** **,** **in** **so** **many** **words** **,**
和 反对 到 这 目的 为了 哪个 , 在 所以 许多 字 ,

并且与上述目的相反，换句话说，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwəʊtid][ɪn][ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] .
it **is** **quoted** **in** **the** **New** **Testament** **.**
它 是 引 在 这 新的 遗嘱 .

新约圣经中引用了这句话。

[si:] [dʒɒn][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
See **John** **xii** **.** **37**
看 约翰 十二 . -

参见约翰福音 12:37

; [rɒm] . [eks] . - .
; Rom . x . 16 .
; 只读存储器 . x . - .

罗马书 10.16。

[25a] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ['dʒeɪkəb] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv]
[25a] In like manner Jacob , in the course of predicting the future fortunes of
[25a] 在 喜欢 方式 雅各布 , 在 这 课程 的 预测 这 未来 财富 的
[hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
his sons ,
他的 儿子们 ,

[25a] 同样，雅各在预言他儿子们未来的命运时，

[ik'skleim] [ˌpærən'θetɪkli] , “ [ai] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [əʊ] [lɔ:d] .
exclaims parenthetically , “ I have waited for thy salvation , O Lord .
惊呼 （括号内） , “ 我 有 等待 为了 你的 救恩 , 哦 主 .

（括号内）感叹道：“主啊，我一直等待你的救恩。”

” [dʒen] . [ˌeksˌel'aɪ'eks] . - .
” Gen . xlix . 18 .
” Gen . xlix . - .

”Gen. xlix.18.

[25b] [ðɪs] ['ɑ:tɪk(ə)l] [hæz; həz] [sɪns] [bi:n] [ˌri:'pʌblɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['seprət] [fɔ:m] ,
[25b] This article has since been republished in a separate form ,
[25b] 这 文章 有 自从 到过 重新发布 在 一个 分离 形式 ,

[25b] 本文后来以另一种形式重新发表，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] , ” [baɪ] [ðə; ði] [rev] .
under the title of the “ Present State of the English Bible , ” by the Rev .
在下面 这 标题 的 这 “ 展示 状态 的 这 英语 圣经 , ” 经过 这 牧师 .
['wɪljəm] ['hɑ:nɪs] ,
William Harness ,
威廉 马具 ,

威廉·哈内斯牧师所著的《英文圣经现状》一书，

[ə; eɪ] . [em] .
A . M .
一个 . M .

是

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [wel] [rɪ'peɪ] [rɪ'pi:tɪd] [pə'ru:z(ə)l] [baɪ] [ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['pri:] -
It will well repay repeated perusal by all those who are interested in this pre -
它 将要 出色地 偿还 重复 仔细阅读 经过 全部 那些 WHO 是 感兴趣的 在 这 预 -
['emɪnəntli] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] .
eminently interesting question .
非常 有趣的 问题 .

对于所有对这个极其有趣的问题感兴趣的人来说，反复阅读这本书将是值得的。

[-] [let] [ðə; ði] ['ri:də(r)] ['ædvɜ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
[28] Let the reader advert for a moment ,
[-] 让 这 读者 广告 为了 一个 片刻 ,

[28] 请读者稍作停留，

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
in connexion with the argument for the evidences of Christianity ,
在 连接 和 这 争论 为了 这 证据 的 基督教 ,

与基督教证据的论证有关，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'sʌmpʃən] ['ɔːdnrəli] [ænd; ənd] [pə'sɪstəntli] [meɪd] [baɪ] [kraɪst] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]

to	the	ASSUMPTIONS	ordinarily	and	persistently	made	by	Christ	in	relation	to
到	这	假设	按说	和	持续地	制成	经过	基督	在	关系	到

[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] ,

his	person	and	mission	,
他的	人	和	使命	,

基督通常且持续地就其自身及其使命所作出的假设，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'siːv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['ærəgəns] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðiːz] [ə'sʌmpʃən] ,

and	then	conceive	of	the	frightful	arrogance	involved	in	these	assumptions	,
和	然后	构想	的	这	可怕	傲慢	涉及	在	这些	假设	,

[sə'pəʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'faʊndɪd] ;

supposing	them	to	be	unfounded	;
假如	他们	到	是	毫无根据	;

然后想想这些假设中蕴含的可怕傲慢，假设这些假设是毫无根据的；

['kʌplɪŋ] [ðɪs] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [sə'braɪəti][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

coupling	this	thought	at	the	same	time	with	that	perfect	sobriety	of	mind	and
耦合	这	想法	在	这	相同的	时间	和	那	完美的	清醒	的	头脑	和

['iːv(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmli] [steɪd] [ænd; ənd] [wel] - ['bæləns t] [dɪ'pɔːtmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

even	tenor	of	a	uniformly	staid	and	well	-	balanced	deportment	by	which	he
甚至	男高音	的	一个	均匀地	稳重	和	出色地	-	均衡	仪态	经过	哪个	他

[wɒz; wəz]['priː] - ['emɪnəntli] ['kærəktəˌraɪzd] .

was	pre	-	eminently	characterized	.
曾是	预	-	非常	特征化的	.

与此同时，他展现出的那种完美的冷静头脑和始终如一的沉稳、平衡的举止，正是他最显著的特征。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd] [ðiːz] [ə'sʌmpʃən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] ['stɑːtlɪŋ] [ɔː(r)][ɪn'kredəb(ə)l] ,

We	do	not	find	these	assumptions	in	the	slightest	degree	startling	or	incredible	,
我们	做	不是	寻找	这些	假设	在	这	丝毫	程度	令人震惊	或者	极好的	,

我们丝毫不觉得这些假设令人惊讶或难以置信。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kəm'pɔːt] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] [æz; əz]

because	they	comport	in	our	minds	with	the	WHOLE	character	of	Christ	as
因为	他们	康波特	在	我们的	思想	和	这	所有的	特点	的	基督	作为

[dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l] .

developed	in	the	gospel	.
发达	在	这	福音	.

因为在我们看来，它们与福音书中所阐述的基督的完整品格相符。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [mə'saɪəˌʃɪp] [feɪld] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntrɪmən] , [ɪf] [ðeə(r)]

Where	the	evidence	of	Messiahship	failed	among	his	own	countrymen	,	if	there
在哪里	这	证据	的	弥赛亚	失败的	之中	他的	自己的	同胞们	,	如果	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['evɪdəns] ,

were	any	failure	of	evidence	,
是	任何	失败	的	证据	,

如果弥赛亚身份的证据在他自己的同胞中没有得到证实，或者说，如果有任何证据没有得到证实的话，

[wiː; wi] [meɪ] ['ædvɜːt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][sə'luːʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

we	may	advert	for	the	solution	,	among	other	considerations	,
我们	可能	广告	为了	这	解决方案	,	之中	其他	考虑因素	,

除其他考虑因素外，我们可能会刊登广告寻求解决方案。

[tuː; tə][ðeə(r)][blaɪnd] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] [kəmˌpætə'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [ðiːz]

to	their	blind	disregard	to	the	perfect	compatibility	and	harmony	of	these
到	他们的	瞎的	漠视	到	这	完美的	兼容性	和	和谐	的	这些

[ə'sʌmpʃən] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [mə'saɪə] [æz; əz] [ig'zibitid] [baɪ] [kraɪst] .

assumptions	with	the	other	features	of	Messiah	as	exhibited	by	Christ	.
假设	和	这	其他	特征	的	弥赛亚	作为	展出	经过	基督	.

他们盲目地无视这些假设与基督所展现的弥赛亚的其他特征之间的完美兼容性和和谐性。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][fjuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [əˈljuːd] [tuː; tə] ,

Here	are	a	few	of	the	expressions	alluded	to	,
这里	是	一个	很少	的	这	表达式	暗示	到	,

以下是文中提到的一些表达方式：

[ɔːl][ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈtʃæptəz] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz][ˈgɒsp(ə)l] : —

all	taken	from	the	earlier	chapters	of	St	.	John's	Gospel	:	—
全部	已采取	从	这	早些时候	章节	的	英石	.	约翰的	福音	:	—

全部内容均取自《约翰福音》的前几章：——

“ [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [ˈreɪzɪθ] [ʌp][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [kwɪkənɪθ] [ðem; ðəm] ;

“	For	as	the	Father	raiseth	up	the	dead	,	and	quickeneth	them	;
“	为了	作为	这	父亲	提高	向上	这	死的	,	和	速效	他们	;

“正如父使死人复活，使他们活过来一样；

[ˈiːv(ə)n][səʊ][ðə; ði][sʌn] [kwɪkənɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] . ”

even	so	the	Son	quickeneth	whom	he	will	.	”
甚至	所以	这	儿子	速效	谁	他	将要	.	”

同样，圣子也必使谁活。

“ [ðæt] [ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd] [ˈbnə(r)] [ðə; ði] [sʌn] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ˈbnə(r)] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] . ”

“	That	all	men	should	honour	the	Son	,	even	as	they	honour	the	Father	.	”
“	那	全部	男人	应该	荣誉	这	儿子	,	甚至	作为	他们	荣誉	这	父亲	.	”

“所有人都应当尊敬圣子，如同尊敬圣父一样。”

“ [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][gɒd][ɪz][hiː; hi] [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɛθ] [laɪf]

“	The	bread	of	God	is	he	which	came	down	from	heaven	,	and	giveth	life
“	这	面包	的	上帝	是	他	哪个	来了	向下	从	天堂	,	和	给予	生活

[ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [wɜːld] . ”

unto	the	world	.	”
到	这	世界	.	”

“上帝的粮就是从天上降下来，赐生命给世界的那一位。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [sent][ˌem ˈiː] , [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [wɪtʃ] [siːθ] [ðə; ði][sʌn]

“	And	this	is	the	will	of	Him	that	sent	me	,	that	every	one	which	seeth	the	Son
“	和	这	是	这	将要	的	他	那	发送	我	,	那	每一个	一	哪个	沸腾	这	儿子

,

,

,

“差我来者的旨意就是：凡看见子的人，

[ænd; ənd] [bɪˈliːvɪθ] [ɒn][hɪm] , [meɪ][hæv; həv] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [laɪf] :

and	believeth	on	him	,	may	have	everlasting	life	:
和	相信	在	他	,	可能	有	永恒	生活	:

凡信他的人，都可以得永生。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [reɪz] [hɪm][ʌp][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] . ”

and	I	will	raise	him	up	at	the	last	day	.	”
和	我	将要	增加	他	向上	在	这	最后的	天	.	”

在末日，我必使他复活。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [hiː; hi] [ðæt] [ˈfɒloʊəθ] [ˌem ˈiː][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɔːk] [ɪn]

“	I	am	the	light	of	the	world	;	he	that	followeth	me	shall	not	walk	in
“	我	是	这	光	的	这	世界	;	他	那	跟随	我	将	不是	走	在

[ˈdɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

“我是世界的光；跟从我的，就不在黑暗里走。”

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][laɪf] . ”

but	shall	have	the	light	of	life	.	”
但	将	有	这	光	的	生活	.	”

但必得生命之光。

“ [ai][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)][wʌn] . ”

“	I	and	my	Father	are	one	.	”
“	我	和	我的	父亲	是	一	.	”

“我与父原为一。”

“ ['dʒiːzəs] [seθ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] : [hiː; hi] [ðæt]

“	Jesus	saith	unto	her	,	I	am	the	resurrection	and	the	life	:	he	that
“	耶稣	赛斯说	到	她	,	我	是	这	复活	和	这	生活	:	他	那

[bɪ'liːvɪθ] [ɒn][ˌem 'iː] ,

believeth	on	me	,
相信	在	我	,

耶稣对她说：“复活在我，生命也在我；信我的人，必得永生。”

[ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] :

though	he	were	dead	,	yet	shall	he	live	:
尽管	他	是	死的	,	然而	将	他	居住	:

他虽已死去，却仍将复活：

[ænd; ənd][ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][daɪ] . ” — [haʊ]

and	whosoever	liveth	and	believeth	in	me	shall	never	die	.	”	—	How
和	无论谁	活着	和	相信	在	我	将	绝不	死	.	”	—	如何

凡活着信我的人，必永远不死。”——如何

[kraɪst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [sʌtʃ] [kleɪmz] [wɪ'ðaʊt] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɔː'θɒrəti] , [ænd; ənd] ['æmpl]

Christ	should	have	preferred	SUCH	claims	without	legitimate	authority	,	and	ample
基督	应该	有	首选	这样的	索赔	没有	合法的	权威	,	和	充足

['paʊə(r)][tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [ðem; ðəm] ,

power	to	substantiate	them	,
力量	到	证实	他们	,

基督本应更倾向于接受这种缺乏合法权威和充足能力来证实其主张的说法。

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'vaɪn][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

is	a	question	to	which	we	cannot	divine	an	answer	.
是	一个	问题	到	哪个	我们	不能	神圣的	一个	回答	.

这是一个我们无法预知答案的问题。

[-] [sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

[	30	]	Some	striking	illustrations	of	this	position	are	to	be	found	in	the
[	-	]	一些	引人注目	插图	的	这	位置	是	到	是	成立	在	这

[ə'pendɪks] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['stænliːz] ['riːs(ə)nt]['vɒljuːm] [ɒn]['saɪnaɪ][ænd; ənd]['pæləstaɪn] .

Appendix	to	Mr	.	Stanley's	recent	volume	on	Sinai	and	Palestine	.
附录	到	先生	.	斯坦利的	最近的	体积	在	西奈山	和	巴勒斯坦	.

[30] 斯坦利先生最近出版的关于西奈半岛和巴勒斯坦的著作的附录中，对此观点有一些引人注目的例证。

[ðɪs] [ə'pendɪks] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [wɜːdz] [ɪn] ['hiːbruː]

This	Appendix	consists	of	a	vocabulary	of	topographical	words	in	Hebrew
这	附录	由	的	一个	词汇	的	地形	字	在	希伯来语

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

and	English	.
和	英语	.

本附录包含希伯来语和英语的地形词汇表。

[greɪt] [keə(r)][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]

Great	care	has	been	taken	in	giving	the	precise	English	for	the	corresponding
伟大的	关心	有	到过	已采取	在	给予	这	精确的	英语	为了	这	相应的

['hiːbruː] [tɜːm] .

Hebrew	term	.
希伯来语	学期	.

我们已尽力确保所用英文与对应的希伯来语术语完全一致。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [hiː; hi] [sez] ,

Referring	to	the	previous	part	of	his	work	,	he	says	,
指	到	这	以前的	部分	的	他的	工作	,	他	说道	,

他回顾自己之前的工作时说：

“ [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][hæd; həd][əˈkeɪʒ(ə)n][tuː; tə][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd][prɪˈsɪʒ(ə)n][ɒv; əv]

“ I	have	often	had	occasion	to	refer	to	the	richness	and	precision	of
“ 我	有	经常	有	场合	到	参考	到	这	丰富	和	精确	的

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['læŋgwɪdʒ] .

the	local	vocabulary	of	the	Hebrew	language	.
这	当地的	词汇	的	这	希伯来语	语言	.

“我经常有机会提到希伯来语本地词汇的丰富性和精确性。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [lɒst] ;

In	the	authorized	version	this	is	unfortunately	lost	;
在	这	授权	版本	这	是	很遗憾	丢失的	;

很遗憾，在官方版本中，这一功能丢失了；

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkəˈrekt] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv]['eni][pəˈtɪkjələ(r)] [wɜːd] ,

not	so	much	by	the	incorrect	rendering	of	any	particular	word	,
不是	所以	很多	经过	这	错误	渲染	的	任何	特别的	单词	,

并非是某个特定词语的拼写错误，

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [prəˈmɪskjuəs] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] ['hiːbruː]

as	by	the	promiscuous	use	of	the	same	English	word	for	different	Hebrew
作为	经过	这	淫乱	使用	的	这	相同的	英语	单词	为了	不同的	希伯来语

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

例如，将同一个英语单词随意用于不同的希伯来语单词。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['hiːbruː] [wɜːd] . ” [ænd; ənd] [əˈgen] :

or	of	different	English	words	for	the	same	Hebrew	word	.	”	And	again	:
或者	的	不同的	英语	字	为了	这	相同的	希伯来语	单词	.	”	和	再次	:

或者用不同的英语单词来表示同一个希伯来语单词。” 又说：

“ [ðə; ði][ˌdʒiːəˈgræfɪk(ə)l] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð] [njuː] [laɪt] [æz; əz]

“ The	geographical	passages	of	the	Bible	seem	to	shine	with	new	light	as
“ 这	地理	段落	的	这	圣经	似乎	到	闪耀	和	新的	光	作为

[ðiːz] [wɜːdz] [əˈkwaɪə(r)][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [fɔːs] .

these	words	acquire	their	proper	force	.
这些	字	获得	他们的	恰当的	力量	.

“当这些话语获得应有的力量时，圣经中的地理章节似乎焕发出了新的光彩。”

[haʊ] ['kiːnli] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

How	keenly	,	for	example	,
如何	敏锐地	,	为了	例子	,

例如，多么敏锐地，

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][led][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['ɜːli] ['tendənsi] [tuː; tə] [pəˈsɒnɪfaɪ] [ænd; ənd] [triːt] [æz; əz]

are	we	led	to	notice	the	early	tendency	to	personify	and	treat	as
是	我们	引领	到	注意	这	早期的	趋势	到	拟人化	和	对待	作为

['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

living	creatures	the	great	objects	of	nature	,
活的	生物	这	伟大的	对象	的	自然	,

我们是否注意到，早期人们倾向于将自然界的伟大事物拟人化，并视其为有生命的生物？

[wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] - [sprɪŋz] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - [aɪz] , - [ðə; ði] [braɪt] , ['glɪsnɪŋ] ,

when	we	find	that	the	'	springs	'	are	the	'	eyes	,	'	the	bright	,	glistening	,
什么时候	我们	寻找	那	这	-	弹簧	-	是	这	-	眼睛	,	-	这	明亮的	,	闪闪发光	,

当我们发现“泉水”就是“眼睛”，就是明亮、闪闪发光的……

[laɪf] - ['gɪvɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːsti] [iːst] ; [ðæt][ðə; ði] ['maʊntənz] [hæv; həv][nɒt] ['mɪəli] ['sʌmit]
life - giving eyes of the thirsty East ; that the mountains have not merely summits
生活 - 给予 眼睛 的 这 渴 东方 ; 那 这 山脉 有 不是 仅仅 峰会
[ænd; ənd][saɪdz] ,
and sides ,
和 侧面 ,

滋养干渴东方的眼睛；群山不仅仅只有山顶和山坡，

[bʌt; bət] - [hedz] , -
but ' heads , '
但 - 头部 , -

但是"头部"，

- ['ʃəuldəz] , -
' shoulders , '
- 肩膀 , -

"肩膀，"

- [ɪəz] , -
' ears , '
- 耳朵 , -

耳朵，

- [rɪbz] , -
' ribs , '
- 肋骨 , -

肋排，

- [lɔɪnz] , - & [siː] .
' loins , ' & c .
- 腰肉 , - & c .

腰部，等等。

" [ðɪs] [həʊl] [ə'pendɪks] [ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː] ['stjuːd(ə)nt] .
" This whole Appendix is deeply interesting to the Hebrew student .
" 这 所有的 附录 是 深 有趣的 到 这 希伯来语 学生 .

"对于希伯来语学习者来说，整个附录都非常有趣。"

[hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]
He must feel at the same time how much the mere English student of
他 必须 感觉 在 这 相同的 时间 如何 很多 这 仅仅 英语 学生 的
['skrɪptʃə(r)] ['sʌfə] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['nɒlɪdʒ] .
Scripture suffers in the absence of the same knowledge .
圣经 遭受 在 这 缺席 的 这 相同的 知识 .

与此同时，他一定能感受到，一个仅仅懂英语的圣经学生，由于缺乏同样的知识而遭受了多大的痛苦。

[-] " [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɑː(r); ə(r)] . . .
[31] " They who have access to the Scriptures in the original are . . .
[-] " 他们 WHO 有 使用权 到 这 经文 在 这 原来的 是 . . .

[31] "那些能够接触到圣经原文的人是....."

[ɪn'daʊd] [wɪð] [ten]['tælənts] ,
endowed with ten talents ,
捐赠 和 十 天赋 ,

拥有十个才干，

[kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊə(r)] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz]
compared with which the power of reading them in our authorized version is
比较的 和 哪个 这 力量 的 阅读 他们 在 我们的 授权 版本 是
[bʌt; bət][wʌn] .
but one .
但 一 .

相比之下，阅读我们权威版本的力量就显得微不足道了。

[ðə; ði] [raɪt] [ɪmˈpruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['tælənt] [wɪl] [ɪnˈʃʊə(r)][tuː; tə][ɪts] [pəˈzesə(r)] [ðə; ði][end]

The	right	improvement	of	the	one	talent	will	ensure	to	its	possessor	the	end
这	正确的	改进	的	这	一	天赋	将要	确保	到	它是	拥有者	这	结尾

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

of	his	faith	,
的	他的	信仰	,

正确地运用一项天赋，就能确保拥有者最终获得信仰的圆满。

['iːv(ə)n][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ;

even	the	salvation	of	his	soul	;
甚至	这	救恩	的	他的	灵魂	;

甚至包括他灵魂的救赎;

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɒt]['rendə(r)] ['gɪltləs] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['greɪtə(r)]['tælənts] [ɪf] , [frɒm; frəm]

but	this	does	not	render	guiltless	those	who	have	greater	talents	if	,	from
但	这	做	不是	使成为	无罪	那些	WHO	有	更大的	天赋	如果	,	从

[sʊˈpaɪnnəs] [ænd; ənd] ['ɪndələns] ,

supineness	and	indolence	,
仰卧	和	懒惰	,

但这并不意味着那些才华横溢的人，如果因为懒惰和懈怠而导致才华不足，就无罪。

[ðeɪ] [nɪˈglekt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪnˈlɑːdʒd] [miːnz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)]

they	neglect	to	use	the	enlarged	means	with	which	they	are	gifted	for
他们	忽视	到	使用	这	放大	方法	和	哪个	他们	是	天才	为了

[əˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

attaining	to	the	knowledge	of	the	truth	.
达到	到	这	知识	的	这	真相	.

他们没有善用自己与生俱来的、能够获得真理知识的更广阔的途径。

” — “ [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] ['testəmənt] , [wɪð] [grəˈmætɪkl] [ænd; ənd][ˌeksəˈdʒetɪkəl]

”	—	“	Introduction	to	the	Greek	Testament	,	with	Grammatical	and	Exegetical
”	—	“	介绍	到	这	希腊语	遗嘱	,	和	语法	和	释经学

[nəʊts] , [baɪ] ['wɪljəm] ['webstə(r)] ,

Notes	,	by	William	Webster	,
笔记	,	经过	威廉	韦伯斯特	,

——《希腊文新约导论，附语法和注释》，作者：威廉·韦伯斯特

[em] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['frɑːnsɪs] ['wilkinsn] , [em] . [ə; eɪ] . , ” [piː] . [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

M	.	A	.	,	and	William	Francis	Wilkinson	,	M	.	A	.	,	”	p	.	xvi	.
M	.	一个	.	,	和	威廉	弗朗西斯	威尔金森	,	M	.	一个	.	,	”	p	.	十六	.

MA，以及 William Francis Wilkinson，MA，第十六页。

[ðə; ði] [əˈbʌv] [wɜːk] [hæz; həz]['speʃ(ə)l] [kleɪmz] [əˈpɒn] [ðæt] ['njuːmərəs] [klɑːs] [huː] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [taɪm]

The	above	work	has	special	claims	upon	that	numerous	class	who	,	with	little	time
这	多于	工作	有	特别的	索赔	之上	那	很多的	班级	WHO	,	和	小的	时间

[fɔː(r); fə(r)] [ɪˈlæbərət] [rɪˈsɜːtʃ] ,

for	elaborate	research	,
为了	精心制作的	研究	,

上述工作对那些没有太多时间进行深入研究的人群具有特殊的吸引力。

[ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][əbˈteɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrə] ['krɪtɪk(ə)l][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

are	glad	to	obtain	the	results	of	a	thorough	critical	investigation	of	the
是	高兴的	到	获得	这	结果	的	一个	彻底	批判的	调查	的	这

['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .

language	and	teaching	of	the	New	Testament	.
语言	和	教学	的	这	新的	遗嘱	.

很高兴能够获得对新约圣经的语言和教义进行彻底批判性研究的结果。

[-] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][frɒm; frəm] - “ [laɪf] [ɒv; əv] ['gɜːtə] , ” [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .

[	34	]	The	following	is	from	Lewes's	“	Life	of	Goethe	,	”	just	published	.
[	-	]	这	下列的	是	从	-	“	生活	的	歌德	,	”	只是	已发布	.

[34] 以下内容摘自刘易斯刚刚出版的《歌德传》。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [ɪn'vɜːtɪd] ['kɒmәz] [ɑː(r); ə(r)] [ðәʊz] [ɒv; әv] ['gɜːtə] [hɪm'self] : -

The	words	in	double	inverted	commas	are	those	of	Goethe	himself	:	'
这	字	在	双倍的	倒	逗号	是	那些	的	歌德	他自己	:	-

双引号内的文字是歌德本人所说：'

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; әv] ['wepənz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri]

"	I	had	a	large	collection	of	weapons	,	and	among	them	a	very
"	我	有	一个	大的	收藏	的	武器	,	和	之中	他们	一个	非常

['hænsəm] ['dægə(r)] .

handsome	dagger	.
英俊的	匕首	.

"我收藏了很多武器，其中有一把非常漂亮的匕首。"

[ðɪs] [ai] [pleɪst] [baɪ][maɪ]['bedsaɪd] ['evri] [naɪt] ,

This	I	placed	by	my	bedside	every	night	,
这	我	放置	经过	我的	床头	每一个	夜晚	,

我每晚都把它放在床头柜上。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [maɪ]['kænd(ə)l][ai] [meɪd] ['veəriəs] [ə'tempts] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [ʃɑːp]

and	before	extinguishing	my	candle	I	made	various	attempts	to	pierce	the	sharp
和	前	熄灭	我的	蜡烛	我	制成	各种各样的	尝试	到	刺穿	这	锋利的

[pɔɪnt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; әv] ['ɪntʃɪz] ['ɪntuː][maɪ] [brest] ;

point	a	couple	of	inches	into	my	breast	;
观点	一个	夫妻	的	英寸	进入	我的	胸部	;

在熄灭蜡烛之前，我曾多次尝试将尖锐的烛尖刺入胸膛几英寸深；

[bʌt; bət][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ai] [lɑːft] [maɪ'self][aʊt][ɒv; әv][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] ,

but	not	being	able	to	do	it	I	laughed	myself	out	of	the	notion	,
但	不是	存在	有能力的	到	做	它	我	笑了	我	出去	的	这	概念	,

但我做不到，于是我就笑着打消了这个念头。

" & [siː] . [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [θɔːts] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['restləs] ,

"	&	c	.	He	played	with	suicidal	thoughts	,	because	he	was	restless	,
"	&	c	.	他	玩	和	有自杀倾向	想法	,	因为	他	曾是	不安	,

等等。他曾有过自杀的念头，因为他心神不宁。

[ænd; ənd]['suːɪsaɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; әv][ðə; ði][deɪ] , - & [siː] . . . .

and	suicide	was	a	fashionable	speculation	of	the	day	,	'	&	c	.	.	.	.
和	自杀	曾是	一个	时髦	推测	的	这	天	,	-	&	c	.	.	.	.

而自杀在当时是一种时髦的猜测，等等.....

[ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , - [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ['riːtʃɪz] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [frend] , - , [hæz; həz] [ʃɒt]

In	October	,	1772	the	report	reaches	him	that	his	Wetzlau	friend	,	Goué	,	has	shot
在	十月	,	-	这	报告	到达	他	那	他的	-	朋友	,	-	,	有	射击

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

1772 年 10 月，他收到消息，他的韦茨劳朋友古埃开枪自杀了。

" [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ə'baʊt] - , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] ['kɛstnər] , " [ai] ['ɒnə(r)] [sʌtʃ]

"	Write	to	me	at	once	about	Goué	,	"	he	says	to	Kestner	,	"	I	honour	such
"	写	到	我	在	一次	关于	-	,	"	他	说道	到	凯斯特纳	,	"	我	荣誉	这样的

[æn; ən][ækt] ,

an	act	,
一个	行为	,

"请立即写信告诉我古埃的事迹，"他对凯斯特纳说，"我非常敬佩这种行为。"

[ænd; ənd]['pɪti][mæn'kaɪnd] , " & [siː] . — [vɒl] . [ai] . [piː] . - .

and	pity	mankind	,	"	&	c	.	—	Vol	.	I	.	p	.	197	.
和	遗憾	人类	,	"	&	c	.	—	沃尔	.	我	.	p	.	-	.

并怜悯人类，等等。——第一卷，第 197 页。

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['pɜːpəs] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] .

There	is	more	to	this	abominable	purpose	in	the	sequel	.
那里	是	更多的	到	这	可恶	目的	在	这	续集	.

续集中，这种可憎的目的还有更多内幕。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['gɜːtə] , [ə; eɪ][mæn] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [nɒt][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]

Such	was	Goethe	,	a	man	sprung	from	the	people	,	not	the	offspring	of
这样的	曾是	歌德	,	一个	男人	弹簧	从	这	人们	,	不是	这	后代	的

[æn; ən] [ɪ'fiːt] [nəʊ'bles] ,

an	effete	noblesse	,
一个	颓废的	贵族	,

这就是歌德，一个出身平民的人，而不是一个软弱贵族的后裔。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv][laɪf] [wen] [ðə; ði]['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][məʊst]

and	at	a	time	of	life	when	the	very	thought	of	self	-	destruction	is	most
和	在	一个	时间	的	生活	什么时候	这	非常	想法	的	自己	-	破坏	是	最多

['eɪliən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

alien	to	all	the	instincts	of	nature	,
外星人	到	全部	这	本能	的	自然	,

在人生的这个阶段，自我毁灭的想法与所有自然本能都格格不入。

— - [ə; eɪ]['kæŋkə(r)][ɪn] [juːθ] , - — [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][teɪnt][ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['meləŋkəli] [ɪn]

—	'	a	canker	in	youth	,	'	—	and	with	no	taint	of	constitutional	melancholy	in
—	-	一个	溃疡	在	青年	,	-	—	和	和	不	污点	的	宪法	忧郁	在

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

his	system	.
他的	系统	.

——"青年时期的顽疾"，——而且他的身体里没有丝毫先天性忧郁的痕迹。

['gɜːtəz] ['dʒiːniəs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

Goethe's	genius	was	a	sea	of	glass	,
歌德的	天才	曾是	一个	海	的	玻璃	,

歌德的才华如同玻璃海洋，

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [reɪz] [kɑːst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['brɪljənsi]

capable	of	reflecting	the	rays	cast	upon	it	from	without	with	unusual	brilliancy
有能力的	的	反思	这	射线	投掷	之上	它	从	没有	和	异常	才华横溢

;
;
;

能够以非凡的亮度反射来自外部的光线；

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk]['aʊə(r)] ['ʃeɪkˌspɪər] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [njuː]

but	,	unlike	our	Shakspeare	,	devoid	of	independent	power	of	originating	new
但	,	与此不同	我们的	莎士比亚	,	缺乏	的	独立的	力量	的	起源	新的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

但是，与我们的莎士比亚不同，他缺乏独立产生新思想的能力。

[ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

Thus	he	reflected	all	his	days	the	prevailing	fashion	of	his	time	,
因此	他	反映	全部	他的	天	这	盛行	时尚	的	他的	时间	,

因此，他终其一生都在模仿当时的流行时尚。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][bʌt; bət][ˌɑːr 'iː] - [i'nækts][ðə; ði][ˌsentɪ'mentəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

and	thus	he	but	re	-	enacts	the	sentimentalism	of	the	hour	in	his
和	因此	他	但	关于	-	颁布	这	感伤主义	的	这	小时	在	他的

[ˌsuːɪ'saɪd(ə)l][ˌljuːkjuː'breɪʃən] .

suicidal	lucubrations	.
有自杀倾向	沉思	.

因此，他在自杀的幻想中，不过是重演了当下的感伤主义罢了。

[-] [ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv]['perikli:z] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ðæt]

[	35	]	The	policy	of	Pericles	may	be	considered	in	relation	to	the	causes	that
[	-	]	这	政策	的	伯里克利	可能	是	经过考虑的	在	关系	到	这	原因	那

[ə'græn,daɪz] [ə; eɪ]['pi:p(ə)l] .

aggrandize	a	people	.
夸大	一个	人们	.

[35] 伯里克利的政策可以从增强人民实力的原因的角度来考虑。

[hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðæt] [tu:; tə][ə'weɪkən] [greɪt] [di:dz] [ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ju:; jʊ]

His	notion	seems	to	have	been	that	to	awaken	great	deeds	in	a	nation	you
他的	概念	似乎	到	有	到过	那	到	觉醒	伟大的	契约	在	一个	国家	你

[mʌst; məst] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [θɔ:ts] .

must	supply	it	with	great	and	noble	thoughts	.
必须	供应	它	和	伟大的	和	高贵	想法	.

他的想法似乎是，要唤醒一个民族的伟大事业，就必须向它提供伟大而高尚的思想。

[hens] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [a:ts] ,

Hence	his	magnificent	public	buildings	,	his	lavish	cultivation	of	the	arts	,
因此	他的	壮丽	民众	建筑物	,	他的	奢华的	栽培	的	这	艺术	,

因此，他建造了宏伟的公共建筑，大力发展艺术。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hi:; hi] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

and	even	the	attention	he	paid	to	the	amusements	of	the	people	,
和	甚至	这	注意力	他	有薪酬的	到	这	娱乐	的	这	人们	,

甚至连他对民众娱乐活动的关注，

[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [səb'sɜ:viənt] [tu:; tə] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv] [teɪst] .

to	make	them	subservient	to	refinement	and	purity	of	taste	.
到	制作	他们	顺从的	到	精炼	和	纯度	的	品尝	.

使它们服从于精致和纯粹的口味。

[bʌt; bət] [ə'ləʊn][du:; də][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['pi:p(ə)l] . — [si:] [θʌk] .

But	æsthetics	alone	do	not	make	a	great	people	.	—	See	Thuc	.
但	美学	独自的	做	不是	制作	一个	伟大的	人们	.	—	看	thuc	.

但单凭美学并不能造就一个伟大的民族。——参见修昔底德。

[ˌaɪ 'aɪ] . , - , - .

II	.	,	38	,	39	.
二	.	,	-	,	-	.

II.，38，39。

[37a] [lu:k] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - .

[	37a	]	Luke	xii	.	51	.
[	37a	]	卢克	十二	.	-	.

[37a] 路加福音 12.51。

[37b] ['saɪnaɪ][ænd; ənd]['pæləstaɪn] , [pi:] . - .

[	37b	]	Sinai	and	Palestine	,	p	.	369	.
[	37b	]	西奈山	和	巴勒斯坦	,	p	.	-	.

[37b] 西奈和巴勒斯坦，第 369 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神